



Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

7

I

330

RUSSIAN FAIRY TALES

BY THE SAME AUTHOR

RUSSIAN
BIRD AND BEAST STORIES

WITH NOTES AND VOCABULARY

(In Preparation)

La R. Gr
B9165ru

RUSSIAN FAIRY TALES

AN ACCENTED RUSSIAN READER

WITH

NOTES AND VOCABULARY

BY

A. BRYLINSKA, L.-ès-L.

LECTURER ON RUSSIAN AT ST. ANDREWS UNIVERSITY, ST. ANDREWS, AND
GORDON'S COLLEGE, ABERDEEN

IN COLLABORATION WITH

P. SMITH, M.A.

HEAD OF CLASSICAL DEPARTMENT AT GORDON'S COLLEGE, ABERDEEN

LONDON

KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & CO., LTD.

NEW YORK: E. P. DUTTON & CO.

1919

423178
5.5.44

PREFACE

THE following stories have been chosen with the idea of providing a varied selection of idiomatic Russian prose as well as acquainting the English student with the wealth of Russian folklore.

In the notes attention has been paid chiefly to the explanation and translation of Russian idioms wherein they differ from English usage.

Only exceptional peculiarities and difficulties of the Russian grammar have been commented upon, as a knowledge of the rudiments on the part of the reader has been assumed.

Russian being made up of root cases, from which many derivatives are formed, it has seemed advisable to separate in the Vocabulary the component parts of the words, so as to show the chief principle underlying the language and to facilitate memorisation.

A. B.

INTRODUCTION

THE popular Tales of the Russian people may be divided into three categories: the Animal Tales, the Tales of the Creation, and the Fairy Tales; but this classification is by no means exact, as some of the stories can hardly be definitely assigned to any one of these classes.

The Russian Animal Tales have never been developed on didactic and satiric lines, like those of Western and Eastern nations. Russia has no Animal Epos corresponding to the "Roman de Renart" of France or "Reinhart Fuchs" of Germany, although in the seventeenth and nineteenth centuries some such collections were made. Thus the "Tale of the Fish Gremille, Son of Gremille" (seventeenth century) is a satire on the legal profession. Later on we find such attempts repeated in political broadsides as "Who killed the Cat?"—a political skit on the court of Peter the Great.

Russian Tales of Animals belong to a very early stage of civilisation, and, like the similar tales of the Roumanians and Southern Slavs, they are the work and property of the nation. They are the natural expression of the primitive imagination which peopled the woods and valleys with super-animals which were conceived as possessing in a special degree the powers and characteristics of their several species combined with a perfect knowledge and understanding of human life and character. They are sometimes represented as at war with man, sometimes helping and counselling him.

The fox is usually the hero of the Tales, but we have as

INTRODUCTION

often the wolf, the bear, the hare, as well as domestic animals and birds—the dog, the cock, the hen—figuring as actors. An almost invariable feature of the tale is the discomfiture of the strong by the weak, the victory of cunning over brute strength, which no doubt made a special appeal to the sympathies of an oppressed people.

In “The Legends of the Creation” we find a curious mixture of Christian and pagan elements. The dualistic principle of God and Devil as the joint authors of the universe is to be traced in many. Those legends date as far back as the twelfth and the fourteenth centuries, when sectarian teaching was ripe in Russia, as many of them bear traces of hoary antiquity and are couched in a very archaic language, beautiful, with a poetical charm of its own. To the same period may be assigned many legends of Christ and the Saints, in which the Saints walk the earth and often resemble the heroes of the Fairy Tales.

In the “pure” Fairy Tales we find a very great variety of subject and incident, ranging from the miraculous adventures of the Fairy Prince to the everyday happenings in the life of John the Fool, reflecting at the same time various stages in social and political development of Russia.

The appearance of animals as helpers and counsellors of the heroes connects them with the earlier Animal Tales. From the endowment of animals with human qualities it is an easy step to the personification of natural forces such as the Sun, the Moon, the Wind, the Frost, etc., which are common characters in Russian Fairy Tales.

Like the animals, they enter into intimate relations with man and even intermarry with human beings, as in the story of “The Sun, the Moon, and the Raven.” In other Fairy Tales one heroine married an eagle, another a crow.

Traces of “Totemism,” or the belief of man’s descent from and kinship with animals and planets, are also found

INTRODUCTION

in the story of "The Mite Khavróschichka,"* in the earlier version of which Khavróschichka's mother was a woman changed into a cow, who protects her child even after being slain. The change of human beings into animals, birds, trees, and stones is a very common feature.

In the Russian Fairy Land we meet also with supernatural beings, witches, giants, wood and water sprites, and the personifications of Sorrow and Evil. Each of these beings is endowed with its special characteristics. Thus Bába-Yagá, the witch, drives a mortar, which she urges with a pestle; Koshchéy, the Deathless Skeleton-Man, is the spirit of Evil whose "death" can be found in the duck's egg buried deep at the bottom of the sea, etc., etc. (The reader will find in Pushkin's Prologue the summary of the Russian Fairy Land.)

Those witches and wizards are the relics of the pagan mythology of the ancient Slavs, the remains of their beliefs and symbols for the forces of nature and the elements. Thus it is believed that the Yagá-Bába is the personification of the storm, Koshchéy that of the winter, and so on.

During their long existence in the spoken language of the people, the Russian Fairy Tales were influenced by those of other nations: Arabian, Persian, Turkish, Scandinavian, Byzantine; thus new stories were borrowed, others modified, to others again some new elements were added. These Tales were long only known to the people and handed down by word of mouth from one generation to another. Only about the middle of the last century were they collected and published.

Chief collections are those of Afanássyev, Bezsónov, Rýbnikov, Sákharov, who devoutly preserved the language and the form of narration of the popular story-teller.

Some of these Fairy Tales were discovered earlier by

* See II. of the text.

INTRODUCTION

Russian authors and set by them into literary and poetical form. Such are: "The Twelve Sleeping Maidens" and "The Sleeping Beauty," by Zhukóvsky; "The Tale of the Fisherman and the Fish," "Tsar Saltan," and others, by Púshkin. These are known as "Artistic Fairy Tales" as contrasted with "Popular Fairy Tales."

The latter are often very brief chronicles, giving the incidents in chronological order with no unnecessary addition, although in the choice of detail may be detected the tendency to realism so characteristic of the Russian modern novel.

They are full of humour and fun, which appears especially in the prologues or «прискázка» (foreword of the Tale) and the appendices. The people who told the stories sought oblivion and relief from the grim realities of their life and tried to create an ideal realm, a "thrice-ninth" land in which the small and the humble are all-powerful, yet good and merciful to the poor people.

The Fairy Tales preserved the strength of the people, strengthened their faith in a brighter future. Their influence on the down-trodden Russian peasantry can hardly be overestimated.

Before the appearance of written literature the Fairy Tale was the only product of the popular creative power, the only outlet for the imagination of the people. It served to brighten the hopeless outlook of the helpless peasant and saved his mind from utter degeneracy.

It may have helped to make him a man of visions rather than of deeds, but at least it saved him from being a man of neither.

A. BRYLINSKA.

ST. ANDREWS,
September, 1918.

CONTENTS

	PAGE
I. PREFACE - - - - -	v
II. INTRODUCTION - - - - -	vii
III. ABBREVIATIONS - - - - -	xiii
IV. PROLOGUE (by Pushkin)—Проло́гъ Пу́шкина - - - - -	xv
V. FAIRY TALES—Наро́дныя Сказа́ки.	
1. The Sun, the Moon, and the Raven—Со́лнце, Мѣ́сяцъ и Во́ронъ Во́роновичъ - - - - -	1
2. Mite Khavróchichka—Кро́шка Хавро́шичка - - - - -	4
3. Ivan Tsarévitch: The Fiery Bird and the Grey Wolf— Сказа́ка объ Ива́нѣ Царе́вичѣ, Жарь-Пти́цѣ и о Сѣ́ромъ Во́лкѣ - - - - -	8
4. Father Frost—Морозко - - - - -	23
5. The Deathless Skeleton-Man—Ко́щей Безсме́ртный - - - - -	31
6. The Sea King and Vassilissa the Wise—Морско́й Царь и Васи́лиса Пре́мудрая - - - - -	43
7. The Seven Simons—Семь Семе́иновъ - - - - -	56
8. Right and Wrong—Правда и Кривда - - - - -	63
9. John the Fool—Ива́нушка-Дурачо́къ - - - - -	70
10. The Beast Norka—Звѣрь-Но́рка - - - - -	74
11. The Arrant Fool—Набѣ́тый Дура́къ - - - - -	76
12. Fair Vassilissa—Васи́лиса Пре́красная - - - - -	79
13. The Daughter and the Stepdaughter—До́чь и Па́дчерица - - - - -	87
14. The Spellbound Princess—Заколдо́ванная Короле́вна - - - - -	90
15. The Kingdom turned to Stone—Окаменѣ́лое Ца́рство - - - - -	100
16. The Prince and his Man-servant—Короле́вичъ и Дя́дка - - - - -	102
17. The Princess Frog—Царе́вна Лягу́шка - - - - -	110
18. The Waters of Life and Death—Жива́я и Ме́ртвая Во́да - - - - -	116
19. The Witch “ Bába-Yagá ”—Ба́ба-Яга́ - - - - -	120
20. The Grey, the Brown, and the Knowing Black Horse— Сѣ́вко, Бу́рко, Вѣ́щій Во́ронко - - - - -	124
21. The One-eyed Evil—Ли́хо Одногла́зое - - - - -	130
22. Rich Mark and Luckless Basil—Ма́рко Богаты́й и Васи́лій Безча́стный - - - - -	133

CONTENTS

	PAGE
VI. MODERNISED FAIRY TALES—Художественныя Сказки.	
ZHUKÓVSKY:	
23. The Sleeping Beauty—Спящая Царевна -	143
24. Puss in Boots—Котъ въ Сапогахъ -	153
PÚSHKIN:	
25. The Fish and the Fisherman—Сказка о Рыбакѣ и Рѣбкѣ - - - - -	160
26. Tsar Saltán—Сказка о Царѣ Салтанѣ -	168
27. The Golden Cock—Сказка о Золотомъ Пѣтушкѣ -	200
VII. VOCABULARY - - - - -	208

ABBREVIATIONS

acc. = accusative
adj. = adjective
adv. = adverb
augm. = augmentative
coll. = collective
dat. = dative
der. = derogative
dim. = diminutive
e.g. = for example
etc. = and so on
gen. = genitive
ger. = gerund
I. = imperfective aspect
in. = instrumental
intrans. = intransitive
i.e. = it means
lit. = literally

obs. = obsolete
O. Sl. = Old Slavonic
p.pr. = participle present
p.p. = participle past
P. = perfective aspect
pl. = plural
pop. = popular
prep. = prepositional
sing. = singular
s.m. or *m.* = substantive masculine
s.f. or *f.* = substantive feminine
s.n. or *n.* = substantive neuter
trans. = transitive
v. n. = see note
 и.т.д. (и такъ далѣе) = etc.
 т.е. (то есть) = i.e.

LIST OF PROPER NOUNS

Анастасія = Anastasia

Афρόнгъ = Afrón

Буянгъ = the isle of Buyan, probably the old name for Rügen

Василиса Кирбѣтьевна = Vassilissa, daughter of Kirbít

Василій = Basil

Вѣславъ Андрѣновичъ = Vúslav, son of Andrón

Гвидѣнъ = Gvidón

Дадѣнъ = Dadón

Далмáтъ = Dalmát

Димѣтрій, Дмѣтрій = Demetrius

Елѣна = Helen

Ивáнъ = John

Кирбѣтъ = Kirbít

Мáрїя, Мáшка (*dim.*) = Mary

Мáрко = Marc

Марѣа, Марфѣша, and Марфѣтка (*dim.*) = Martha

Натáшка = Natalie (*dim.*)

Онѹфрїй = Numphrey

Парáха = Parásha (*pop.*)

Салтáнъ = Saltan

Симеѣнъ = Simon

Софїя, Сѣнька (*dim.*) = Sophia

Θεódѣтъ = Theodosius

Хаврѣшичка = Khavróshichka

Черномѣръ = Chernomór

ПРОЛОГЪ.

У лукоморья дубъ зелёный,
Златая цѣпь на дубѣ томъ.
И¹ днёмъ и ночью котъ учёный
Всё² ходитъ по цѣпи кругомъ;
Идётъ направо—пѣснь заводитъ
Налѣво—сказку говоритъ.
Тамъ чудеса: тамъ лѣшій бродитъ,
Русалка на вѣтвяхъ сидитъ;
Тамъ на невѣдомыхъ дорожкахъ
Слѣды невиданныхъ звѣрей;
Избушка тамъ на курьихъ ножкахъ
Стоитъ безъ оконъ, безъ дверей;
Тамъ лѣсъ и доль видѣній полны;
Тамъ о зарѣ прихлынуть волны
На брегъ песчаный и пустой,
И тридцать витязей прекрасныхъ
Чредой, изъ воды выходятъ ясныхъ
И съ ними дядька ихъ морской;
Тамъ королевичъ мимоходомъ
Плѣняетъ грознаго царя;
Тамъ въ облакахъ передъ народомъ
Черезъ лѣса, черезъ моря
Колдунъ несётъ богатыря;
Въ темницѣ тамъ царевна тужить,
А бурый волкъ ей вѣрно служить;
Тамъ ступа съ Бабою-Ягой
Идётъ-бредётъ сама собой;

PROLOGUE

Тамъ царь Кощей надъ златомъ чахнетъ;
Тамъ русскій духъ . . . тамъ Русью пахнетъ !
И тамъ я былъ, и мёдъ я пилъ,
У моря видѣлъ дубъ зелёный,
Подъ нимъ сидѣлъ, и котъ учёный
Свой мнѣ сказки говорилъ.
Одну я помню. Сказку эту
Повѣдаю теперь я свѣту. . . .

ПУШКИНЪ.

EXPLANATORY NOTES.

¹ И = both, and.

² Всѣ = all the time.

RUSSIAN FAIRY TALES

I. — Сѣнце, Мѣсяцъ и Вѣронъ.

(THE SUN, THE MOON, AND THE RAVEN.)

Жили-были старикъ да старуха, у нихъ было три дочери. Старикъ пошелъ въ амбаръ за крупѣю, взялъ мѣшокъ и понесъ въ домъ, а въ мѣшкѣ-то была дыра: крупѣ въ неё сыплется да сыплется. Пришелъ домой. Старуха спрашиваетъ: «Гдѣ крупка?» А крупка вся высыпалась¹. Нечего дѣлать, пошелъ старикъ собирать и говорить: «Какъ бы² Сѣнышко обогрѣло, какъ бы Мѣсяцъ освѣтилъ, какъ бы Вѣронъ Вѣроновичъ³ пособилъ мнѣ крупку собрать,—за Сѣнышка отдалъ бы старшую дочь, за Мѣсяца—среднюю, за Вѣрона Вѣроновича—младшую!» Сталъ старикъ собирать—Сѣнце обогрѣло, Мѣсяцъ освѣтилъ, Вѣронъ Вѣроновичъ пособилъ крупку собирать. Воротился старикъ домой, говорить старшей дочери: «Нарядись хорошенько да ступай на крылечко.» Она приодѣлась-нарядилась, вышла на крылечко; Сѣнышко увидало красную дѣвицу и взяло её въ свой домъ. Приказалъ старикъ наряжаться средней дочери; середняя дочь старика не ослушалась: приодѣлась-нарядилась, вышла на крылечко; Мѣсяцъ увидалъ и утѣшилъ её. Дошелъ чередъ до меньшей дочери; говорить ей старикъ: «Нарядись хорошенько, да ступай на крылечко.» И меньшая дочь старика не ослушалась: приодѣлась-нарядилась и по-

шла на крылечко; только что за порогъ ступила, а Вѳронъ Вѳроновичъ—тутъ-какъ-тутъ⁴, подхватилъ её и унёсъ въ своё царство.

Скучно старику, говорить самъ съ собою: «Не пойти ли⁵ къ зятѣмъ въ гости?» Пошёлъ къ Сѳлнышку; шёлъ-шёлъ, шёлъ-шёлъ . . . насилу пришёлъ. «Здравствуй, старикъ! чѣмъ тебя потчевать⁶?» молвило Сѳлнышко и приказало женѣ, чтобъ настрѣпала оладьевъ. Вотъ, когда тѣсто поспѣло, Сѳлнышко усѣлось посерѣдь пола; жена поставила на него сковороду, и оладьи живо поджарились. Накормили старика и отпустили домой. Пришёлъ старикъ къ старухѣ, приказываетъ ей стрѣпать оладьи; она было⁷ печь топить, а онъ говорить: «Не надо!» Усѣлся на полъ и велитъ ставить на себя сковороду съ оладьями.—Что ты! или съ ума спятилъ⁸? ворчитъ старуха. «Ничего,» говоритъ, «ставь: испекутся.» Она поставила; сколько оладьи ни стояли, ничуть не испеклись, только прокисли.

Немного погодя, отправился старикъ въ гости къ другому зятю—къ Мѣсяцу. Шёлъ-шёлъ и пришёлъ къ нему ночью. Мѣсяцъ спрашиваетъ: «Чѣмъ тебя старикъ, потчевать?»—Не забѳться, отвѣчаетъ старикъ: я ничего не хочу. Мѣсяцъ истопилъ для него баню. Старикъ говоритъ:—Чай⁹, въ банѣ темнѣхонько? А Мѣсяцъ: «Не бойся, свѣтло будетъ!» Пошёлъ старикъ париться; Мѣсяцъ выискалъ въ дверяхъ щѣлку, просунулъ въ неё свой палецъ и тѣмъ пальчикомъ освѣтилъ всю баню. Выпарился¹⁰ старикъ, погостилъ у Мѣсяца и пустился въ обратный путь. Пришёлъ домой, дождался ночи и велитъ топить баню. Старуха истопила; онъ и посылаетъ её париться. «Не пойду,» говоритъ старуха: «въ банѣ темно, хоть глазъ выколи¹¹!» «Ступай; свѣтло будетъ!» Пошла старуха; а старикъ помнить, какъ свѣтилъ ему Мѣсяцъ, и самъ туда-же¹²:

RUSSIAN FAIRY TALES

взялъ топоръ, прорубилъ въ банѣ дырѹ и сѹнулъ въ неё свой палець; только свѣту не прибыло¹³. Старуха знай¹⁴ кричитъ ему: «Темно!»

Въ третій разъ старикъ пошёлъ къ Бóрону Бóроновичу. «Чѣмъ тебя потчевать?» спрашиваетъ Бóронъ Бóроновичъ. «Не забóться, говоритъ старикъ: я ничего не хочу.» «Ну, полѣзай ко мнѣ спать на сѣдѣла.» Старикъ подставилъ лѣстницу и полѣзъ къ Бóрону. Бóронъ Бóроновичъ посадилъ его подъ своё крыло. Старикъ задремалъ да съ насѣсти упалъ и убился до смерти.

EXPLANATORY NOTES.

¹ высыпалась = “had all run out” = “pluperfect” in English.

² какъ-бы, если-бы = if only.

³ Бóроновичъ = “Ravenson,” is formed in the same way as the patronymic «Петровичъ» = son of «Пётръ.»

⁴ тутъ-какъ-тутъ = there and then (appeared).

⁵ не пойдѣ-ли въ гости. The infinitive is deliberative in force = (lit.) “Am I to go into the visitors?” i.e., “Supposing I go on a visit.”²

⁶ чѣмъ тебя потчевать? = (lit.) “With what to entertain you?” or “What am I to give you to eat?”

⁷ было = on the point of.

⁸ съ ума спятилъ? = Have you taken leave of your senses?

⁹ чай (pop.) = surely, probably.

¹⁰ выпарился = (lit.) finished steaming—i.e., finished his bath. The «бáня» is a vapour bath (Turkish bath).

¹¹ хоть глазъ выколи = (lit.) “even pick out an eye”—i.e., even if one’s eyes were picked out it would make no difference. A popular expression to indicate pitch darkness.

¹² и самъ туда-же = (lit.) “and he himself in the same direction”—i.e., he himself aims at doing the very same thing.

¹³ только свѣту не прибыло = only no light came. «свѣту» = partitive form of genitive.

¹⁴ знай = continually.

II.—Крѣшечка-Хаврѣшничка.

(THE MITE KHAVRÉSHNICHKA.)

Вы знаёте, что есть на свѣтѣ люди и хорошіе, есть и похуже¹, есть и такіе, которые Бога не боятся, своего брата не стыдятся²; къ такимъ-то и попалась Крѣшечка-Хаврѣшничка. Осталась она сиротой маленькой; взяли её эти люди, выкормили и на свѣтъ Божій не пустили³, надъ работою каждый день занудили, заморили: она и подаётъ, и прибираетъ, и за всѣхъ и за всё отвѣчаетъ⁴. А были у ея хозяйки три дочери большія. Старшая звалась Одноглазка, средняя—Двуглазка, а меньшая—Триглазка; но онѣ только и знали⁵ у воротъ сидѣть⁶, на улицу глядѣть, а Крѣшечка-Хаврѣшничка на нихъ работала, ихъ обшивала, для нихъ и прѣла и ткала, а слова добраго никогда не слыхала. Вотъ то-то и больно—ткнуть да толкнуть есть кому⁷, а привѣтитъ да пріохотитъ нѣтъ никогó! Выйдетъ, бывало⁸, Крѣшечка-Хаврѣшничка въ поле, обниметъ свою рябую коровку, ляжетъ къ ней на шейку и рассказываетъ, какъ ей тяжело жить-поживать⁹: «Коровушка-матушка! меня бьютъ, жуютъ, хлѣба не даютъ, плакать не велѣтъ. Къ завтрашнему дали¹⁰ пять пудовъ напрядъ, наткать, побѣлить, въ трубы покатыть¹¹.» А коровушка ей въ отвѣтъ: «Красная дѣвица! влѣзь ко мнѣ въ одно ушко, а въ другое вылѣзь—всё будетъ сработано.» Такъ и сбывалось. Вылѣзетъ красная дѣвица изъ ушка—всё готово: и наткано, и побѣлено, и покатыно. Отнесётъ къ мачехѣ; та поглядитъ, покрахтитъ, спрячетъ

въ сундукъ, а ей ещё больше работы задасть. Хавропичка опять придётъ къ коровушкѣ, въ одно ушко влѣзетъ, въ другое вылѣзетъ и готовенькое возьмётъ—принесётъ¹². Дивится старуха, зовётъ Одноглазку: «Дочь моя хорошая, дочь моя пригожая! доглядишь—кто сиротѣ помогаешь: и ткётъ, и прядётъ, и въ трубы катаешь?» Пошла съ сиротой Одноглазка въ лѣсъ, пошла съ нею въ поле; забыла матушкино приказанье, распеклась на солнышкѣ, разлеглась на травушкѣ; а Хавропичка приговариваетъ: «Спи глазокъ, спи глазокъ!» Глазокъ заснулъ; пока Одноглазка встала, коровушка и наткала и побѣлила. Ничего мачеха не дозналась, послала Двуглазку. Эта тоже на солнышкѣ распеклась и на травушкѣ разлеглась, материно приказанье забыла и глазки смежила; а Хавропичка баюкаетъ: «Спи глазокъ, спи другой!» Коровушка наткала, побѣлила, въ трубы покатала, а Двуглазка всё ещё спала. Старуха разсердилась, на третій день послала Триглазку, а сиротѣ ещё больше работы дала. И Триглазка, какъ ея старшія сестры, попрыгала-попрыгала и на травушку пала. Хавропичка поётъ: «Спи глазокъ, спи другой!»—а о третьемъ забыла. Два глаза заснули, а третій глядитъ и всё видитъ, всё—какъ красная дѣвица въ одно ушко влѣзла, въ другое вылѣзла и готовые холсты подобрала. Всё, что видѣла, Триглазка матери рассказала; старуха обрадовалась, на другой же день пришла къ мужу: «Рѣжь рябую корову!» Старикъ такъ-сякъ¹³: «Что ты, жена, въ умѣ-ли¹⁴? корова молодая, хорошая!»—«Рѣжь, да и только¹⁵!» Наточилъ ножикъ. . . . Побѣжала Хавропичка къ коровушкѣ: «Коровушка-матушка! тебя хотятъ рѣзать.»—«А ты, красная дѣвица, не ѣшь моего мяса; косточки мои собери, въ платочки завяжи, въ саду ихъ разсади и никогда меня не забывай—каждое

RUSSIAN FAIRY TALES

утро водою ихъ поливай.» Хаврошичка всё сдѣлала, что коровушка завѣщала; голодомъ голодала¹⁶, мяса ея въ ротъ не брала; косточки каждый день въ саду поливала, и выросла изъ нихъ яблонька, да какая¹⁷—Бóже мой! Яблочки на ней висятъ наливныя, листочки шумятъ золотые, вѣточки гнутся серебряныя; кто ни ѣдетъ мимо—останавливается, кто проходитъ близко—тотъ заглядывается.

Случилось разъ—дѣвушки гуляли по саду; на ту пору ѣхалъ по полю баринъ—богатый, кудреватый¹⁸, молоденький. Увидѣлъ яблочки, затрѣгалъ дѣвушекъ: «Дѣвицы-красавицы!—говорить онъ,—которая изъ васъ мнѣ яблочко поднесётъ, та за меня замужъ пойдётъ.» И бросились три сестры одна передъ другою къ яблонѣ. А яблочки-то висѣли низко, подъ руками были, а то вдругъ поднялись высоко-высоко, далеко надъ головами стали. Сестры хотѣли ихъ сбить—листья глазъ засыпаютъ, хотѣли сорвать—сучья косы расплетаютъ; какъ ни бились¹⁹, ни метались—ручки изодрали, а достать не могли. Подошла Хаврошичка, и вѣточки преклонились, и яблочки опустились. Баринъ на ней женился, и стала она въ добрѣ поживать, лиха не знавать²⁰.

EXPLANATORY NOTES.

¹ и похуже = (lit.) rather worse. Some not so good.

² своего . . . = are not ashamed before other people.

³ на свѣтъ . . . = never let her out (lit.) into God's world.

⁴ за . . . = has to answer for everybody and everything.

⁵ только и . . . = would do nothing else but.

⁶ у воротъ . . . = to sit at the gate—i.e., the gates of the side entrance of a Russian house, beside which are usually benches (looking on to the street), the usual resort of gossip and idlers.

⁷ вотъ то-то . . . = this is what was hard, anyone might push and jostle her.

⁸ выйдетъ бывало = she would often go.

⁹ жить . . . = (lit.) how hard it was for her to live. . . .

RUSSIAN FAIRY TALES

¹⁰ дали = she was given. The 3rd person plural is often used to supply the want of passive in Russian.

¹¹ въ трубы покатать = to pass through the mangle.

¹² возмётъ-принесётъ (combination of two verbs by the means of a hyphen for the sake of the graphic effect) = she would take and bring.

¹³ такъ-сякъ = tried in this and that way (to dissuade her).

¹⁴ въ умѣ-ли? = Are you in your senses?

¹⁵ да и только = that is all.

¹⁶ голодомъ голодала = hungered with hunger. A use of the instrumental analogous to the cognate accusative.

¹⁷ да какая = such a beauty !

¹⁸ кудреватый = rather curly. The ending « ватый » has regularly this meaning of "somewhat," "rather."

¹⁹ какъ ни . . . = however much they struggled.

²⁰ лиха не . . . = never to know want.

III.—Сказка объ Иванѣ-Царевичѣ, Жарь-птицѣ и о Сѣромъ Волкѣ.

(IVAN TSAREVITCH, THE FIERY BIRD AND THE GREY WOLF.)

Въ нѣкоторомъ царствѣ, въ нѣкоторомъ государствѣ жилъ-былъ царь Вѣславъ Андроновичъ. У него было три сына царевича: Димитрій-царевичъ, Василій-царевичъ и Иванъ-царевичъ. У того царя былъ садъ такой богатый, что ни въ одномъ государствѣ такого нѣ было; въ томъ саду росли разныя дорогія деревья съ плодами и безъ плодовъ, и была у царя одна яблоня любимая, и на той яблонѣ росли яблочки золотыя. Повѣдилась къ царю Вѣславу въ садъ летать жарь-птица; на ней перья золотыя, а глаза восточному хрусталию подобны. Летала она въ тотъ садъ каждую ночь и садилась на любимую Вѣслава-царя яблоню, срывала съ нея золотыя яблочки и опять улетала. Царь Вѣславъ Андроновичъ весьма крушился о той яблонѣ, почему¹ призвалъ къ себѣ трѣхъ своихъ сыновей и сказалъ имъ: «Дѣти мои любезныя! кто изъ васъ можетъ поймать въ моемъ саду жарь-птицу? Кто изловитъ её живую, тому ещё при жизни моей отдамъ половину царства, а по смерти и всё.» Тогда дѣти его, царевичи, возопили единогласно: «Милостивый государь-батьюшка, ваше царское величество, мы съ великою радостью будемъ стараться поймать жарь-птицу живую.»

На первую ночь пошелъ караулить въ садъ Димитрій-царевичъ и, усѣвшись подъ ту яблоню, съ которой жарь-птица яблочки срывала, заснулъ и не слыхалъ,

какъ та жарь-птица прилетѣла и яблокъ весьма много оцѣпала. Поутру царь Вѣславъ Андрѣоновичъ призвалъ къ себѣ своего сына Димітрія-царевича и спросилъ: «что, сынъ мой любезный, видѣлъ-ли ты жарь-птицу или нѣтъ?» Онъ родителю своему отвѣчалъ: Нѣтъ, милостивый государь-батьюшка! она́ эту ночь не прилетѣла.» На другую ночь пошелъ въ садъ караулить жарь-птицу Василій-царевичъ. Онъ сѣлъ подъ ту-же яблоню и, сидя часъ и другой ночи, заснулъ такъ крѣпко, что не слыжалъ, какъ жарь-птица прилетѣла и яблочки щипала. Поутру царь Вѣславъ призвалъ его къ себѣ и спрашивалъ: что сынъ мой любезный, видѣлъ-ли ты жарь-птицу или нѣтъ?» «Милостивый государь-батьюшка! она́ эту ночь не прилетѣла.»

На третью ночь пошелъ въ садъ караулить Иванъ-Царевичъ и сѣлъ подъ ту-же яблоню; сидитъ онъ часъ, другой и третій—вдругъ освѣтило весь садъ такъ, какъ бы онъ многими огнями освѣщенъ былъ: прилетѣла жарь-птица, сѣла на яблоню и начала щипать яблочки. Иванъ-царевичъ подкрался къ ней такъ искусно, что ухватилъ её за хвостъ, однако не могъ её удержатъ, и осталось у Ивана-царевича въ рукѣ только одно перо изъ хвоста. Поутру, лишь только царь Вѣславъ отъ сна пробудился, Иванъ-царевичъ пошелъ къ нему и отдалъ ему перышко жарь-птицы. Очень обрадовался царь Вѣславъ, что меньшому его сыну удалось² хотя одно перо достать отъ жарь-птицы. Это перо было такъ чудно и свѣтло, что ежели принести³ его въ темную горницу, то оно такъ сіяло, какъ солнце красное. Царь Вѣславъ положилъ то перышко въ свой кабинетъ, какъ такую вещь, которая должна вѣчно храниться. Съ тѣхъ поръ жарь-птица не летала уже въ садъ.

Царь Вѣславъ опять призвалъ къ себѣ дѣтей своихъ и говоритъ имъ: «Дѣти мои любезныя! поѣзжайте, я

даю вамъ благословѣніе, отыщѣте жарь-птицу и привезѣте ко мнѣ живую, а что прѣжде я обѣщаль, то получишь тотъ, кто жарь-птицу ко мнѣ привезётъ.» Димітрій и Васілій-царевичи возымѣли злобу на меньшого своего брата, Ивана-царевича за то, что удалось ему выдернуть у жарь-птицы изъ хвоста перо; взяли они у отца своего благословѣніе и поѣхали двое отыскивать жарь-птицу. А Иванъ-царевичъ также началъ у родителя своего просить на то благословѣнія. Сколько ни старался удерживать Ивана-царевича царь Виславъ, но никакъ не могъ не отпустить его, по его неотступной просьбѣ. Иванъ-царевичъ взялъ у родителя своего благословѣніе, выбралъ себѣ коня и поѣхалъ въ путь-и ѣхалъ самъ не зная, куда ѣдетъ.

Ѣдучи путёмъ-дорогою, близко-ли, далеко-ли⁴, низко-ли, высоко-ли, -скоро сказка скáзывается, да не скоро дѣло дѣлается,—наконѣцъ, пріѣхалъ онъ въ чистое поле, въ зелёные луга. А въ чистомъ полѣ стоитъ столбъ каменный, а на столбѣ написаны эти слова: « Кто поѣдетъ отъ столба сего прямо, тотъ будетъ голоденъ и холоденъ; кто поѣдетъ въ правую сторону тотъ будетъ здоровъ и живъ, а конь его будетъ мёртвъ; а кто поѣдетъ въ лѣвую сторону, тотъ самъ будетъ убитъ, а конь его живъ и здоровъ останется.» Иванъ-царевичъ прочёлъ эту надпись и поѣхалъ въ правую сторону, держа на умѣ⁵:—хотя конь его и убитъ будетъ, зато самъ живъ останется. Онъ ѣхалъ день, другой и третій—вдругъ, вышелъ ему навстрѣчу пребольшой сѣрый волкъ и сказалъ: охъ, ты гой еси⁶, молодой юноша, Иванъ-царевичъ! вѣдь читалъ ты, на столбѣ написано, что конь твой мёртвъ будетъ, такъ зачѣмъ же ты сюда ѣдешь?» Волкъ вымолвилъ эти слова, разорвалъ коня Ивана-царевича на-двое и пошёлъ прочь въ сторону⁷.

Горько заплакалъ Ивѣнь-царевичъ по своёмъ конѣ и пошёлъ пѣшій. Онъ шёлъ цѣлый день и усталъ неслыханно и только-что хотѣлъ приеѣхать отдохнѣть, вдругъ⁸ нагналъ его сѣрый волкъ и сказалъ ему: «Жаль мнѣ тебя, Ивѣнь-царевичъ, что ты пѣшь изнурился. Добро! садись на меня, на сѣраго волка, и скажи, куда тебя везти и зачѣмъ»? Ивѣнь-царевичъ сказалъ сѣрому волку, куда ему ѣхать надобно, и помчался съ нимъ сѣрый волкъ пуще⁹ коня и, черезъ нѣкоторое время, какъ разъ ночью, привёзъ Ивана-царевича къ каменной стѣнѣ, не очень высокой, остановился и сказалъ: «Ну, Ивѣнь-царевичъ! слѣзай съ меня, съ сѣраго волка, и полѣзай черезъ эту каменную стѣну: тутъ за стѣною садъ, а въ томъ саду жарь-птица сидитъ въ золотой клѣткѣ. Ты жарь-птицу, возьми, а золотую клѣтку не трогай, не то¹⁰ тебя тотчасъ поймаютъ»! Ивѣнь-царевичъ перелѣзъ черезъ каменную стѣну въ садъ, увидѣлъ жарь-птицу въ золотой клѣткѣ и очень на неё прельстился. Вынулъ птицу изъ клѣтки и пошёлъ назадъ, да потомъ одумался и сказалъ самъ себѣ: «Что¹¹ я взялъ жарь-птицу безъ клѣтки, куда я её посажѣю»? Вернулся, и лишь только снялъ золотую клѣтку—какъ вдругъ пошёлъ стукъ и громъ по всему саду, ибо къ той золотой клѣткѣ были струны проведены. Караульные тотчасъ проснулись, прибѣжали въ садъ, поймали Ивана-царевича съ жарь-птицею и привели къ своему царю, котораго звали Долматомъ. Царь Долматъ весьма разгнѣвался на Ивана-царевича и вскричалъ на него громкимъ и сердитымъ голосомъ: «Какъ не стыдно тебѣ, младой юноша, воровать! Да кто ты таковъ, и которой земли¹², и какого отца сынъ, и какъ тебя по имени зовутъ»? Ивѣнь-царевичъ ему молвилъ: «Я сынъ царя Вѣслава Андроновича, а зовутъ меня Ивѣнь-царевичъ. Твоя жарь-птица повѣдилась къ

намъ летать въ садъ во всякую ночь и срывала съ любимой отца моего яблони золотыя яблочки; для того¹³ послалъ меня мой родитель, чтобы сыскать жарь-птицу и къ нему привезть: «Охъ ты, младой юноша, Иванъ-царевичъ!» молвилъ царь Долмать. «Пригоже-ли такъ дѣлать, какъ ты сдѣлалъ? Ты бы пришёлъ ко мнѣ, я бы тебѣ жарь-птицу честию отдалъ, а теперъ хорошó-ли будетъ, когда я разошлю во всё государства о тебѣ объявить, какъ ты въ моёмъ государствѣ нечестно поступилъ? Однако, слушай, Иванъ-царевичъ! ежели ты сослужишь мнѣ службу: съѣздишь за тридцать земель въ тридесятое государство и достанешь мнѣ отъ царя Афрона коня златогриваго, то я тебя въ твоёй вишѣ прощю и жарь-птицу тебѣ съ великою честию отдамъ.» Закручинился Иванъ-царевичъ и пошёлъ отъ царя Долмата къ сѣрому волку и разсказалъ ему обо всёмъ, что царь Долмать говорилъ. «Охъ, ты гои еси младой юноша, Иванъ царевичъ!» молвилъ ему сѣрый волкъ, отчего ты слова моего не послушался и взялъ золотую клѣтку?» Виновать я передъ тобою,» сказалъ волку Иванъ-царевичъ.—«Добрó, быть такъ¹⁴!» молвилъ сѣрый волкъ; «сидишь на меня, на сѣраго волка: я тебя свезу, куда тебѣ надобно.» Иванъ-царевичъ сѣлъ сѣрому волку на спину, и волкъ побѣжалъ такъ скоро, какъ стрѣла¹⁵ и бѣжалъ онъ долго-ли, коротко-ли, наконецъ, побѣжалъ въ государство царя Афрона ночью. И пришедши къ бѣлокаменнымъ царскимъ конюшнямъ, сѣрый волкъ Ивану-царевичу сказалъ: «Ступай, Иванъ-царевичъ, въ эти бѣлокаменные конюшни и бери ты коня златогриваго. Только тутъ на стѣнѣ виситъ золотая узда, ты ея не бери, а то худо тебѣ будетъ.» Иванъ-царевичъ, вступивъ въ бѣлокаменные конюшни, взялъ коня и пошёлъ было назадъ¹⁶, но увидѣлъ на стѣнѣ золотую узду и такъ на неё прель-

стился, что снялъ её съ гвоздя, и только-что снялъ,—какъ вдругъ пошёлъ громъ и шумъ по всѣмъ конюшнямъ, потому что къ той уздѣ были струны проведены. Караульные конюхи тотчасъ проснулись, приближали, Ивана-царевича поймали и повели къ царю Афрону. Царь Афронъ началъ его спрашивать: «Охъ, ты гой еси, молодой юноша! скажи мнѣ, изъ котораго ты государства, и котораго отца сынъ, и какъ тебя по имени зовутъ»? На то отвѣчалъ ему Иванъ-царевичъ: «Я сынъ царя Вѣслава Андроновича, а зовутъ меня Иваномъ-царевичемъ.»—«Охъ ты, молодой юноша, Иванъ-царевичъ!» Сказалъ ему царь Афронъ, «честнаго-ли вѣтязя это дѣло? Ты бы пришёлъ ко мнѣ, я бы тебѣ коня златогриваго съ честію отдалъ. А теперь хорошо-ли тебѣ будетъ, когда я разошлю во всѣ государства объявить, какъ ты нечестно въ моёмъ государствѣ поступилъ? Однако, слушай, Иванъ-царевичъ! ежели ты сослужишь мнѣ службу и съѣздишь за тридцать земель, въ тридцатое государство и достанешь мнѣ королевну Елену Прекрасную, въ которую я давно и душою и сердцемъ влюбился, а достать не могу, то я тебѣ эту вину прощу и коня златогриваго съ золотою уздою честно отдамъ. А ежели этой службы мнѣ не сослужишь, то я о тебѣ дамъ знать во всѣ государства, что ты нечестный воръ.» Пошёлъ Иванъ-царевичъ изъ налать и горько заплакалъ. Пришёлъ онъ къ сѣрому волку и рассказалъ всё что съ нимъ случилось. «Охъ, ты гой еси, молодой юноша, Иванъ-царевичъ!» молвилъ ему сѣрый волкъ, «для чего ты слова моего не послушался и взялъ золотую узду? Виновать я предъ тобою,» сказалъ волку Иванъ-царевичъ. «Добро, быть такъ!» продолжалъ сѣрый волкъ, «садись на меня, на сѣраго волка: я тебя свезу куда тебѣ надобно.» Иванъ-царевичъ сѣлъ сѣрому волку на спину, а волкъ побѣжалъ

такъ-скоро какъ стрѣла, и, наконецъ, прибѣжалъ въ государство королевны Елены Прекрасной къ золотой рѣшеткѣ, которая окружала чудесный садъ и сказалъ волку Ивану-царевичу: «Ну, Иванъ-царевичъ! слѣзай теперъ съ меня, съ сѣраго волка, и ступай назадъ по той же дорогѣ и ожидай меня въ чистомъ полѣ подъ зеленымъ дубомъ.» Иванъ-царевичъ пошелъ куда ему вѣстно. Сѣрый же волкъ сѣлъ близъ той золотой рѣшетки и дожидался, когда пойдеть прогуляться въ садъ королевна Елена Прекрасная. Къ вечеру¹⁷, когда солнышко стало опускаться къ западу, королевна Елена Прекрасная пошла въ садъ прогуливаться со своими нянюшками и мамушками и близкими боярынями. Когда она подошла къ тому мѣсту, гдѣ сѣрый волкъ сидѣлъ за рѣшеткою-вдругъ сѣрый волкъ перескочилъ черезъ рѣшетку въ садъ и ухватилъ королевну Елену Прекрасную, перескочилъ назадъ и побѣжалъ съ нею что есть силы-мочи¹⁸.

Прибѣжалъ въ чистое поле подъ зеленый дубъ, гдѣ его Иванъ-царевичъ дожидался и сказалъ ему: «Иванъ царевичъ! садись поскорѣе на меня, на сѣраго волка.» Иванъ-царевичъ сѣлъ на него, и сѣрый волкъ помчалъ ихъ обоихъ къ государству царя Афрона. Няньки и мамки и всѣ боярыни придворныя побѣжали тотчасъ во дворецъ и послали погону, однако, сколько гонцы ни гнались, не могли нагнать¹⁹ волка и воротились назадъ.

Иванъ-царевичъ, сидя на сѣромъ волкѣ вмѣстѣ съ прекрасною королевною Еленою, возлюбилъ ее сердцемъ, а она Ивана-царевича, и когда сѣрый волкъ прибѣжалъ въ государство царя Афрона, тогда царевичъ весьма запечалился и началъ слезно плакать. Сѣрый волкъ спросилъ его: «О чемъ ты плачешь Иванъ-царевичъ?» На то ему Иванъ-царевичъ отвѣчалъ:

« Другъ мой, сѣрый волкъ ! какъ мнѣ, дѣлому молодцу, не плакать и не крушиться ? Я сердцемъ возлюбилъ прекрасную королевну Елену, а теперь долженъ отдать её царю Афрону за коня златогриваго, а ежели ея не отдамъ, то царь Афронъ обезчеститъ меня во всѣхъ государствахъ. » « Служилъ я тебѣ много, Иванъ-царевичъ, » сказалъ сѣрый волкъ, « сослужу и эту службу. Слушай, Иванъ-царевичъ: я сдѣлаюсь прекрасной королевной Еленой, и ты меня отведи къ царю Афрону и возьми коня златогриваго; онъ меня почтётъ за²⁰ настоящую королевну. И когда ты сядешь на коня златогриваго и уйдешь далеко, тогда я выпрошусь у царя Афрона въ чистое поле погулять, а какъ²¹ онъ меня отпуститъ съ нянюшками и съ мамушками и со всеми придворными боярынями, и буду я съ ними въ чистомъ полѣ, тогда ты меня вспомни—и я опять у тебя буду. » Сѣрый волкъ вымолвилъ эти рѣчи, ударился о сыру-зѣмлю²² и сталъ прекрасною королевною Еленою; Иванъ-царевичъ взялъ сѣраго волка, пошелъ во дворецъ къ царю Афрону, а прекрасной королевнѣ Еленѣ велѣлъ дожидаться за²³ городомъ. Когда Иванъ-царевичъ пришелъ къ царю Афрону съ мнимою Еленою Прекрасною, то царь весьма возрадовался въ сердцѣ своемъ, что получилъ такое сокровище, котораго онъ давно желалъ, а коня златогриваго вручилъ Ивану-царевичу. Иванъ-царевичъ сѣлъ на того коня и выѣхалъ за городъ, посадилъ съ собою Елену Прекрасную и поѣхалъ, держа путь²⁴ къ государству царя Долмата. Сѣрый-же волкъ живётъ у царя Афрона день, другой и третій, вмѣсто прекрасной королевны Елены, а на четвертый день пришелъ къ царю Афрону проситься въ чистомъ полѣ погулять, чтобъ разбить тоску-печаль²⁵ лѣтнюю. Какъ возговорилъ ему царь Афронъ: « Ахъ, прекрасная моя королевна Елена ! я для тебя всё сдѣлаю. » И

тотчасъ приказалъ нянюшкамъ и мамушкамъ и всѣмъ придворнымъ боярынямъ съ прекрасною королевною идти въ чистое поле гулять.

Иванъ же царевичъ ѣхалъ путёмъ-дорогою съ Еленою Прекрасною, разговаривалъ съ нею и забытъ было²⁶ про сѣраго волка, да потомъ вспомнилъ: «Ахъ, гдѣ-то²⁷ мой сѣрый волкъ»? Вдругъ откуда ни взялся²⁸ сталъ онъ передъ Иваномъ-царевичемъ и сказалъ ему: «Садись, Иванъ-царевичъ, на меня, на сѣраго волка, а прекрасная королевна пусть ѣдетъ на конѣ златогривомъ.» Иванъ-царевичъ сѣлъ на сѣраго волка, и поѣхали они въ государство царя Долмата. Ёхали они долго-ли, коротко-ли, и, доѣхавъ²⁹ до того государства, за три версты отъ города остановились. Иванъ-царевичъ началъ просить сѣраго волка: «Слушай ты, другъ мой любезный, сѣрый волкъ! сослужилъ ты мнѣ много службъ,—сослужи мнѣ и послѣднюю: не можешь-ли ты оборотиться въ коня златогриваго на мѣсто этого, потому что съ этимъ златогривымъ конёмъ мнѣ разстаться не хочется.» Вдругъ сѣрый волкъ ударился о сырѹ-землю—и сталъ конёмъ златогривымъ. Иванъ-царевичъ оставилъ прекрасную королевну Елену въ зелёномъ лугу, сѣлъ на сѣраго волка и поѣхалъ во дворецъ къ царю Долмату. И какъ скоро³⁰ тудѣ пріѣхалъ, царь Долматъ увидѣлъ Ивана царевича, что ѣдетъ онъ на конѣ златогривомъ, тотчасъ вышелъ изъ палаты своихъ, встрѣтилъ царевича на широкѣмъ дворѣ, поцѣловалъ его въ уста сахарныя, взялъ его за правую руку и повёлъ въ палаты бѣлокаменные. Царь Долматъ для такой радости велѣлъ сотворить пиръ, и сѣли они за столы дубовые, за скатерти бранныя: пили, ѣли, забавлялись и веселились ровно два дня, а на третій день царь Долматъ вручилъ Ивану-царевичу жарь-птицу. Иванъ царевичъ взялъ клетку съ жарь-

птицей, пошёлъ за городъ, сѣлъ на коня златогриваго вмѣстѣ съ прекрасной королевной Еленюю и поѣхалъ въ своё отѣчество. Царь-же Долмать вздумалъ на другой день своего коня златогриваго объѣздить въ чистомъ полѣ и лишь только разъярилъ коня, какъ онъ сбросилъ съ себя царя Долмата, и, оборотясь попрежнему въ сѣраго волка, побѣжалъ и нагналъ Ивана царевича. «Иванъ-царевичъ!»! сказалъ онъ, садись на меня, на сѣраго волка, а королевна Елена Прекрасная пусть ѣдетъ на конѣ златогривомъ.» Иванъ-царевичъ сѣлъ на сѣраго волка, и поѣхали онѣ въ путь. Какъ скоро довѣзъ сѣрый волкъ Ивана-царевича до того мѣста, гдѣ его коня разорвалъ, онъ остановился и сказалъ: «Ну, Иванъ-царевичъ! послужилъ я тебѣ довольно вѣрою и правдою. Вотъ на этомъ мѣстѣ разорвалъ я твоего коня на-двое³¹, до этого мѣста и довѣзъ тебя. Слѣзай съ меня, съ сѣраго волка,—теперь есть у тебя конь златогривый, а я тебѣ больше не слуга.» Сѣрый волкъ вымолвилъ эти слова и побѣжалъ въ сторону, а Иванъ-царевичъ заплакалъ горько по сѣромъ волкѣ и поѣхалъ въ путь свой съ прекрасною королевною.

Долго-ли, коротко-ли ѣхалъ онъ съ прекрасною королевною Еленюю на конѣ златогривомъ и, не доѣхавъ до своего государства за³² двѣдцать вѣрстъ, остановился, слѣзъ съ коня и вмѣстѣ съ прекрасною королевною легъ отдохнуть подъ дѣрево; коня златогриваго привязалъ къ тому-же дѣреву, а клѣтку съ жарь-птицею поставилъ подлѣ себя. Лѣжа на мягкой травѣ и ведя разговоры полюбѣвныя онѣ крѣпко уснули. Въ то самое время братья Ивана-царевича, Димитрій и Василій-царевичи, ѣздя по разнымъ государствамъ и не найдя жарь-птицы, возвращались въ своё отѣчество съ пустыми руками; нечаянно наѣхали онѣ на своего

сѡннаго брата Ивана-царевича съ прекрасною королевною Еленою. Увидя на травѣ коня златогриваго и жарь-птицу въ золотой клѣткѣ, весьма на нихъ прельстились и вздумали брата своего Ивана-царевича убить до смерти³³. Димитрій-царевичъ вынулъ изъ ножёнъ мечъ свой и закололъ Ивана-царевича, потомъ разбудилъ прекрасную королевну Елену и началъ её спрашивать: « Прекрасная дѣвица! котораго ты государства и какого отца дочь, и какъ тебя по имени зовутъ »? Прекрасная королевна Елена, увидя Ивана-царевича мёртваго, крѣпко испугалась и въ горькихъ слезахъ говорила³⁴: « Я-королевна Елена Прекрасная, а досталъ меня Иванъ-царевичъ, котораго вы злой смерти предали. Вы тогда-бъ были³⁵ добрые витязи еслибы выѣхали съ нимъ въ чистое поле да живого побѣдили, а то³⁶ убили сѡннаго, и тѣмъ какую себѣ похвалу получите? Сѡнный человекъ—что³⁷ мёртвый »! Тогда Димитрій-царевичъ приложилъ свой мечъ къ сердцу прекрасной королевны Елены и сказалъ ей: « Слушай, Елена Прекрасная! ты теперь въ нашихъ рукахъ, мы повезёмъ тебя къ нашему батюшкѣ, царю Вяславу Андроновичу и ты скажи ему, что мы тебя достали, и жарь-птицу, и коня златогриваго. Если ты этого не скажешь, сейчасъ тебя смерти предамъ »! Прекрасная королевна Елена, испугавшись смерти, обѣщалась имъ и клялась всею святинею, что будетъ говорить такъ какъ ей вѣлно. Тогда Димитрій-царевичъ съ Васильемъ-царевичемъ начали метать жребій, кому достанется прекрасная королевна Елена, а кому конь златогривый. И жребій палъ, что прекрасная королевна должна достаться Василью-царевичу, а конь златогривый Димитрію-царевичу.

Иванъ-царевичъ лежалъ мёртвъ на томъ мѣстѣ ровно тридцать дней, и въ то время³⁸ набѣжалъ³⁹ на него сѣрый волкъ и узналъ по дѣху⁴⁰ Ивана-царевича,

захотѣлъ помѡчь ему—оживить, да не зналъ, какъ это сдѣлать. Въ то самое время увидѣлъ сѣрый волкъ одного вѡрона и двухъ воронятъ, котѡрые летали надъ тѣломъ и хотѣли спуститься на зѣмлю и наѣсться⁴¹ мѣса Ивана-царевича. Сѣрый волкъ спрятался за кустъ, и какъ только воронята спустились на зѣмлю и начали ѣсть тѣло Ивана-царевича, онъ вѣскочилъ изъ за куста, схватилъ одного воронѣнка и хотѣлъ было разорвать его на-двое. Тогда вѡронъ спустился на зѣмлю, сѣлъ побдаль⁴² отъ сѣраго волка и сказалъ ему: « Охъ, ты гой еси, сѣрый волкъ ! не трѡгай моего младѡго дѣтища, вѣдь онъ тебѣ ничего не сдѣлалъ. » « Слушай, Вѡронъ Вѡроновичъ » ! молвилъ сѣрый волкъ, « я твоего дѣтища не трѡну, когда⁴³ ты мнѣ сослужишь службу: слетаешь за тридевять земель, въ тридесятое государство и принесешь мнѣ мѣртовой и живоѡ воды. » На то Вѡронъ Вѡроновичъ сказалъ сѣрому волку ! « Я тебѣ службу эту сослужу, только не тронь моего сына. » Вѡговорилъ эти слова вѡронъ и улетѣлъ. На третѡй день вѡронъ прилетѣлъ и принѣсъ съ собою два пузырька: въ одномъ живаѡ вода, въ другомъ мѣртваѡ, и отдалъ тѣ пузырьки сѣрому волку. Сѣрый волкъ взялъ пузырьки, разорвалъ воронѣнка на-двое, спрыснулъ его мѣртвою водою —и тутъ-же воронѣнокъ сросся; спрыснулъ живою водою-воронѣнокъ встрепенулся и полетѣлъ. Потѡмъ-сѣрый волкъ спрыснулъ Ивана-царевича мѣртвою водою —его тѣло срослось, спрыснулъ живою водою—Иванъ-царевичъ всталъ и иромѡлвилъ: « Ахъ, какъ я длѡго спалъ » ! На то сказалъ ему сѣрый волкъ: « Да, Иванъ-царевичъ, спать бы тебѣ вѣчно, кабы не я: вѣдь тебя братья твоѡ изрубили, а прекрасную королевну Елену и коня златогрѡваго и жаръ-птицу увезли съ собою. Тепѣрь спѣвши, какъ мѡжно скорѣе, въ свое отѣчество: братъ твой Василий-царевичъ женится сегодня на

твоёй невѣстѣ—на прекрасной королевнѣ Еленѣ. А чтобъ тебѣ поскорѣе тудѣ поспѣть, садись лучше на меня, на сѣраго волка: я тебя на себѣ донесу.» Ивѣнь-царевичъ сѣлъ на сѣраго волка; волкъ побѣждалъ съ нимъ въ госудѣрство царя Вѣслава Андроновича, и долго-ли, коротко-ли,—прибѣжалъ къ городу.

Ивѣнь-царевичъ слѣзъ съ сѣраго волка, пошѣлъ въ городъ и, пришедши во дворецъ, нашѣлъ, что братъ его Василій-царевичъ воротился съ королевной отъ вѣнца и сидѣть за столомъ. Увидѣла Ивѣна-царевича Елена Прекрасная, тотчасъ выскочила изъ-за стола, начала цѣловать его въ уста сахарныя и закричала: «Вотъ мой любезный женихъ Ивѣнь-царевичъ, а не тотъ злодѣй, который за столомъ сидѣть!» Тогда царь Вѣславъ Андроновичъ всталъ съ мѣста и началъ прекрасную королевну Елену спрашивать: что-бы такое это значило⁴⁴. Елена Прекрасная разсказала ему всю истинную правду, что и какъ было⁴⁵. Царь Вѣславъ весьма разсердился на Димитрія и Василія-царевичей и посадилъ ихъ въ темницу; а Ивѣнь-царевичъ женился на прекрасной королевнѣ Еленѣ и началъ съ нею жить дружно, полюбовно, такъ что одинъ безъ другого ни единого мига пробывать не могли.

EXPLANATORY NOTES.

¹ почему (pop.) = поѣтому = therefore.

² удалось (with *dat.*) = was successful.

³ ежели принести = "if one brought (took) it." The infinitive is often used in conditional sentences when the subject is indefinite.

⁴ близко-ли . . . = whether far or near.

⁵ держѣ . . . = keeping in mind.

⁶ гош еси = Hail to you!

⁷ въ сторону = "and went off into the distance"—i.e., away.

⁸ вдругъ = when suddenly.

⁹ пуще = quicker than a horse.

¹⁰ не то = otherwise.

RUSSIAN FAIRY TALES

- ¹¹ что я = зачѣмъ я = why.
- ¹² которой = какой земли . . . = of what land.
- ¹³ для того = для этого = for this.
- ¹⁴ быть такъ ! = so be it !
- ¹⁵ такъ скоро . . . = swift as an arrow. A common simile.
- ¹⁶ пошёлъ было . . . = was on the point of going back.
- ¹⁷ къ вечеру = towards the evening.
- ¹⁸ что есть . . . = (lit.) whatever there is of strength and might—i.e., with all his might, at full speed.
- ¹⁹ нагнать = to catch up. «на» (lit.) “on,” “to,” gives here the idea of attainment.
- ²⁰ почтётъ за = will take for.
- ²¹ а какъ = and when.
- ²² о землю = struck the earth.
- ²³ за = outside.
- ²⁴ держá путь = holding on his way to, directing his route towards.
- ²⁵ разбѣть . . . = to dissipate his cruel sorrow. «Тоска» suggests longing for something (lost or absent). Cf. Lat. “desiderium.” There is no exact equivalent in English.
- ²⁶ See n. ¹⁶ above—all but (nearly) forgot.
- ²⁷ гдѣ-то. «то» here strengthens «гдѣ,» like English “-ever.” When-ever? Where on earth?
- ²⁸ отку́да ни . . . = wherever he sprang from.
- ²⁹ до́бравъ = having reached (not on foot). The difference between «до» and «при» in composition should be carefully noted. Both denote “to” “up to” “as far as”; but whereas «до» always implies the accomplishment of some purpose or the reaching of some standard aimed at, there is no such idea conveyed by «при»:
- e.g.: до́бхать = to reach one's destination.
 при́ехать = to come to, to ride up to.
 довѣсить = to make up the weight.
 привѣсить = to add to the weight.
- ³⁰ какъ скоро = as soon as.
- ³¹ на-дво́е = in two.
- ³² не . . . за = (lit.) not reaching . . . by 20 versts—i.e., getting to within 20 versts of.
- ³³ смерти = to kill “to death.” Note the emphasis.
- ³⁴ говори́ла. Note the force of imperfective aspect: “kept saying” («сказáла») would have meant simply “said.”
- ³⁵ тогда . . . = “in that case,” merely anticipates the conditional clause.
- ³⁶ а то = but as it is (was). The literal meaning of the expression is something like “but in that case.” In most contexts the translation will be “otherwise,” “if not.”

RUSSIAN FAIRY TALES

³⁷ что, какъ = like.

³⁸ въ то время = at that time.

³⁹ набѣжаль = to run upon (cf. «найти»), to find.

⁴⁰ по духу = “by the scent”—just as a dog recognizes by scent and not by sight.

⁴¹ наѣсться = to eat their fill. «на» in composition has often this sense of “to one’s satisfaction”:

e.g.: «напѣться» = to drink one’s fill.

набрать = to gather, collect a sufficient number.

⁴² поодаль = at some distance.

⁴³ когда = если = if.

⁴⁴ что-бы такое . . . = “what this could possibly mean.” «такое» is to be taken with «что»; it expresses mystification on the part of the person asking, like the English “what possible.”

⁴⁵ что и . . . = what had happened and how.

IV. — Морозко.

(FATHER FROST.)

Жили-были старикъ да старуха. У старика со старухою было три дочери. Старшую дочь старуха не любила (она была ей падчерица), почасту её журила, рано будила и всю работу на неё сваливала. Дёвушка скотину поила, кормила, дрова и водицу въ избѣ носила, печьку топила, платья шила, избѣ мела и всё убирала ещё до свѣту¹; но старуха и тутъ² была недовольна и на Марёушу ворчала: экая лѣнивица, экая неряха! и голикъ-то не у мѣста³; и не такъ-то⁴ стоять, и сорно-то въ избѣ. Дёвушка молчала и плакала; она всячески старалась къ мачихѣ приноровиться и дочерямъ её услужить; но сёстры, глядя на⁵ мать, Марёушу во всёмъ обижали, съ нею ссорились и плакать заставляли: то имъ и любо было⁶! Сами онѣ поздно вставали, приготовленной водицей умывались, чистымъ полотёнцемъ утирались и за работу⁷ садились, когда пообѣдаютъ. Вотъ наши дѣвицы росли да росли, стали большими и сдѣлались невѣстами. Скоро сказка скъзывается, не скоро дѣло дѣлается⁸. Старикѣ жалко было⁹ старшей дочери; онъ любилъ её за то, что была послушная да работающая, никогда не упрямилась; что заставятъ, то и дѣлала, и ни въ чёмъ слова не поперѣчила, да не зналъ старикъ, какъ пособить горю¹⁰. Самъ былъ хилъ, старуха ворчунья, а дочки ея лѣнивицы и упрямцы.

Вотъ наши старики стали думу думать: старикъ—какъ-бы дочерей пристроить, а старуха—какъ-бы

старшую съ рукъ сбыть¹¹. Однажды старуха и говорить старику:—«Ну, старикъ! отдадимъ Мароушу замужъ.»—«Ладно»—сказалъ старикъ и побрёлъ себѣ¹² на печь; а старуха встѣдъ ему¹³.—«Завтра встань, старикъ, ты пораньше, запряги кобылу въ дровни¹⁴ и поѣзжай съ Мароуткой; а ты, Мароутка, собери своё добро въ коробейку, да накинъ чистую рубаху; завтра поѣдешь въ гости¹⁵!» Добрая Мароуша рада была такому счастью, что увезутъ её въ гости, и сладко спала всю ночь; поутру рано встала, умылась, Богу помолилась, всё собрала, чередомъ уложила, сама нарядилась, и была дѣвка—хоть куда¹⁶ невѣста! А дѣло-то было зимою и на дворѣ стоялъ¹⁷ трескучій морозъ¹⁷. Старикъ наутро, ни свѣтъ, ни заря¹⁸, запрягъ кобылу въ дровни, подвёлъ къ крыльцу; самъ прищёлъ въ избѣ, сѣлъ на подоконникъ и сказалъ:—«Ну, я всё изладилъ!»—«Садитесь за столъ да жрите!»—сказала старуха. Старикъ сѣлъ за столъ и дочь съ собою посадилъ; хлѣбница была на столѣ, онъ вынулъ каравай и нарезалъ хлѣба себѣ и дочери. А старуха межъ тѣмъ¹⁹ подавала въ блюдѣ старыхъ щей и сказала:—«Ну, голубка, ѣшь да убирайся, я вдоволь на тебя наглядѣлась²⁰! Старикъ, увези Мароутку къ жениху; да смотри, старый хрычъ, поѣзжай прямой дорогой, а тамъ²¹ сверни съ дороги-то направо, на боръ²², знаешь, прямо къ той большой соснѣ, что на пригоркѣ стоитъ, и тутъ отдай Мароутку за Морозка.» Старикъ вытаращилъ глаза, разинулъ ротъ и пересталъ хлебать, а дѣвка завыла.—«Ну, что тутъ ниони-то распустила²³! Вѣдь женихъ-то красавецъ и богачъ! Смотри-ка сколько у него добра: все ёлки, сосны и берёзы въ пуху²⁴; житьё-то завидное, да и самъ онъ богатырь²⁵!» Старикъ молча уклалъ пожитки, велѣлъ дочери накинуть шубу и пустился въ дорогу²⁶. Долго-ли ѣхалъ,

скоро-ли приѣхалъ—не вѣдаю: скоро сказка сказывается, не скоро дѣло дѣлается. Наконѣцъ доѣхалъ до добра, своротилъ съ дороги и пустился прямо снѣгомъ по насту²⁷; забравшись въ глушь, остановился и велѣлъ дочери слѣзть, самъ поставилъ подъ огромной сосной коробейку и сказалъ:—«Сиди и жди жениха, да смотри—принимай ласковѣ²⁸.» А послѣ заворотилъ лошадь и домой²⁹.

Дѣвушка сидитъ да дрожитъ; ознобъ ея пробралъ³⁰. Хотѣла она кричать, да силъ нѣ было: одни зубы только постукиваютъ. Вдругъ слышитъ—не вдалекѣ Морозко на ёлкѣ потрескиваетъ, съ ёли на ёлку поскакиваетъ да пощёлкиваетъ. Очутился онъ и на той соснѣ, подъ которой дѣвица сидитъ, и свѣрху ей говоритъ:—«Тепло-ли те³¹, дѣвица?»—«Тепло, тепло, батюшко³² Морозушко!» Морозко сталъ ниже спускаться, больше³³ потрескивать и пощёлкивать. Морозъ спросилъ дѣвицу:—«Тепло-ли те, дѣвица? тепло-ли те, красная?» Дѣвица чуть духъ переводитъ³⁴, но ещё говоритъ: «Тепло, Морозушко; тепло, батюшко!» Морозко пуще затрещалъ и сильнѣе защёлкалъ и дѣвицѣ сказалъ. «Тепло-ли те, дѣвица? тепло-ли те, красная? тепло-ли те, лапушка?» Дѣвица окостенѣвала³⁵ и чуть слышно сказала:—«Ой тепло, голубчикъ Морозушко!» Тутъ Морозко сжалился, окуталъ дѣвицу шубами и отогрѣлъ одѣялами.

Старуха на утро мужу говоритъ:—«Поѣзжай, старый хрычъ, да буди молодыхъ!» Старикъ запрягъ лошадь и поѣхалъ. Подѣхавши къ дочери, онъ нашелъ ее живую, на ней шубу хорошую, фату дорогую и коробъ съ богатыми подарками. Не говоря ни слова, старикъ сложилъ все на возъ, сѣлъ съ дочерью и поѣхалъ домой. Приѣхали домой, и дѣвица бухъ въ ноги³⁶ машихъ. Старуха изумилась, какъ увидѣла дѣвку живую, новую шубу и коробъ бѣлыхъ.—«Э! не обманешь меня.»

Вотъ спустя немног³⁷ старуха говоритъ старику: «Увези-ка и мойхъ-то дочерей къ жениху; онъ ихъ ещё не такъ³⁸ одарить!» Не скоро дѣло дѣлается, скоро сказка сказывается. Вотъ поутру рано старуха дѣтокъ своихъ накормила и, какъ слѣдуетъ³⁹, подѣвнѣцъ нарядила и въ путь отпустила. Старикъ тѣмъ-же путёмъ⁴⁰ оставилъ дѣвокъ подѣ сосною. Наши дѣвицы сидятъ да посмѣиваются: «Что это у матушки выдуманно—вдругъ обѣихъ замужъ отдавать? развѣ въ нашей деревнѣ нѣтъ⁴¹ и ребятъ! Приѣдетъ и не знаешь какой⁴²!» Дѣвушки были въ шубахъ, и тутъ имъ стало зябко⁴³. «Что, Параша, меня морозъ по кожѣ подираетъ⁴⁴. Ну, какъ сужённый-ряженный⁴⁵ не приѣдетъ, такъ мы здѣсь замёрзнемъ.»—«Полно, Машка, врать; коли рано⁴⁶ женихи собираются, а теперѣ есть-ли⁴⁷ и полдень на дворѣ.»—«А что, Параша, коли приѣдетъ одинъ, кого онъ возьмётъ?»—«Не тебя-ли, дურიще?»—«Да смотри тебя!»—«Конечно меня.»—«Тебя! полно тебѣ⁴⁸ насмѣхаться да врать!» Морозко у дѣвушекъ⁴⁹ руки ознобилъ, и наши дѣвицы сунули руки въ пазухи да опять за то же⁵⁰. «Ой ты, заспанная рожа⁵¹! прятъ ты не умѣешь, а перебирать и во все не смыслишь.»—«Охъ ты, хвастунья! а ты что знаешь? только по бесѣдкамъ ходить да сплѣтничать. Посмотримъ, кого скорѣе возьмётъ!» Такъ дѣвицы растобаривали и не въ шутку⁵² озябли; вдругъ онѣ въ одинъ голосъ сказали:—«Чтожъ въ самомъ дѣлѣ что долго не идѣтъ⁵³? вишь ты посинѣла!» Вотъ вдаль Морозко началъ потрескивать, и съ ёлки на ёлку поскакивать да пощелкивать. Дѣвицамъ послышалось⁵⁴, что кто-то ѣдетъ. «Чу, Параша! ужъ ѣдетъ да и⁵⁵ съ колокольчикомъ.»—«Поди прочь, я не слышу, меня морозъ обдираетъ.»—«А ещё⁵⁶ замужъ хочешь!» И начали пальцы отдувать. Морозко всё ближе, да ближе; наконецъ очутился на

соснѣ, надъ дѣвицами. Онъ дѣвицамъ говоритъ:— «Тепло-ли вамъ, дѣвицы? тепло-ли вамъ, красныя? тепло-ли, мой голубушки?»—«Ой, Морозко, больно студено! мы замёрзли, ждёмъ сужёнаго, а онъ окаймный сгинулъ⁵⁷.» Морозко сталъ ниже спускаться, пуще потрёскивать и чаще пощёлкивать.—«Тепло-ли вамъ, дѣвицы? тепло-ли вамъ, красныя?»—«Подѣ ты къ чорту! развѣ слышь, вишь у насъ руки и ноги отмёрзли.» Морозко ещё ниже спустился, сильно приударилъ и сказалъ:—«Тепло-ли вамъ, дѣвицы?»—«Убирайся ко всѣмъ чертямъ въ омутъ, сгинь, окаймный!»—и дѣвушки окостенѣли.

На утро старуха мужу говоритъ:—«Запряги-ка ты, старикъ, сани; положи охабку сѣнца да возьми шубное покрывало. Чай дѣвки-то озѣбли; на дворѣ-то страшный морозъ! да смотри, проворнѣе, старый хрычъ!» Старикъ не успѣлъ и перекусить, какъ былъ ужъ на дворѣ и на порогѣ⁵⁸. Приѣзжаетъ за дочками и находитъ ихъ мёртвыми. Онъ въ сани дѣтокъ свалилъ, закуталъ ихъ рогожкой, закрылъ. Старуха, увидя старика издалека, на встрѣчу выбѣгала и такъ его спрашивала:—«Что дѣтки⁵⁹?»—«Въ санкахъ.» Старуха рогожку отвернула, одѣяла сняла и дѣтокъ мёртвыми нашла. Тутъ старуха какъ грозѣ разразилась⁶⁰ и старика разбранила:—«Что ты надѣлалъ, старый хрычъ уходишь ты моихъ дочекъ, моихъ кровныхъ дѣточекъ, моихъ ненаглядныхъ, моихъ красныхъ ягодокъ⁶¹! Я тебя ухватомъ прибую, кочергой зашибу!»—«Полно, старуха! вишь, ты на богатство польстилась, а дѣтки твой упрямцы! Коли я виноватъ⁶²? ты сама захотѣла.» Старуха посердилась, побранилась, да послѣ съ падчерицею помирилась, и стали онѣ жить да быть, да добра наживать, а лиха не поминать. Присватался сосѣдъ, свѣдебку сыграли⁶³, и Марёуша счастливо живётъ.

RUSSIAN FAIRY TALES

Старі́къ вну́чатъ Морóзкомъ пуга́ль и упрѣмиться не дава́тъ⁶⁴. Я на сва́дьбѣ́ бы́лъ, мѣ́дъ, пиво-пѣ́во⁶⁵ пи́лъ, по усѣ́ текло́, да въ ротъ не попáло⁶⁶.

EXPLANATORY NOTES.

- ¹ ещё до свѣ́ту = long before dawn.
- ² и тутъ = even then. «тутъ» used of time instead of place, as frequently.
- ³ не у мѣ́ста = not in its place.
- ⁴ не та́къ-то = not in the right way.
- ⁵ гля́дя на = (lit.) looking on = following the example of.
- ⁶ то имъ и . . . = that was what gave them pleasure.
- ⁷ за рабо́ту = to their work. Cf. «сѣсть за сто́лъ» = to sit down to table.
- ⁸ ско́ро сказа́ . . . = "the tale is (quickly) soon told, but the deed is long in doing." A recurring aphorism in Russian fairy tales.
- ⁹ жа́лко бы́ло = (lit.) to the old man it was pitiful = the old man pitied her. A common idiom with many Russian adjectives.
- ¹⁰ какъ посо́бить го́рю = (lit.) to relieve her sorrows—i.e., to remedy the evil.
- ¹¹ съ рукъ сбы́ть = to get off one's hands.
- ¹² себѣ́ = (lit.) to or for himself—i.e., at his leisure, slowly.
- ¹³ вслѣ́дъ е́му = (called) after him.
- ¹⁴ въ дро́вни = a peasant's sledge with a wide, open back for the carrying of goods, as well as the peasant's family.
- ¹⁵ въ го́сти—see I., n. ⁵.
- ¹⁶ хо́ть куда́ = (lit.) even anywhere—i.e., a perfect bride in every way.
- ¹⁷ сто́ялъ = (lit.) out of doors stood the frost—i.e., it happened in winter, when there was frost outside.
- ¹⁸ ни за́рѣ́ = (lit.) neither light nor dawn; before daybreak—i.e., very early.
- ¹⁹ ме́жъ тѣ́мъ = ме́жду тѣ́мъ = meanwhile.
- ²⁰ нагладѣ́лась = I have looked at you quite enough—i.e., I am tired of your presence.
- ²¹ а та́мъ = and then.
- ²² на бо́ръ = towards the wood—note accusative of motion.
- ²³ распу́стила = well, why start whimpering now (here).
- ²⁴ въ пу́ху = (lit.) down—here = snow.
- ²⁵ бога́тырь = he also in himself is a real hero. The origin of this word is disputed. The most common theory is that it («богатырь») derives from the Tartar word "Bagadur" (a company commander).

RUSSIAN FAIRY TALES

- ²⁶ пустился въ доро́гу = set out on his journey.
- ²⁷ по на́сту = on the frozen crust of the snow.
- ²⁸ ла́сковѣ = as pleasantly as you can.
- ²⁹ и домо́й = he turned his horse and set out for home.
- ³⁰ пробра́ль = the cold chilled her.
- ³¹ те = shortened form of « тебѣ, » are you cold; (lit.) “is it cold to you.”
- ³² ба́тюшко = « о » = (pop.) vocative, so is « морозушко. »
- ³³ бо́льше = all the more.
- ³⁴ перево́дитъ = (lit.) to draw breath—i.e., scarcely breathes.
- ³⁵ окостенѣ́вала = (lit.) began to turn into bone—i.e., to freeze.
- ³⁶ въ но́ги = (lit.) plump, flopped (fell) at the feet of. Example of expressing in Russian not only action (motion), but the sound it makes as well.
- ³⁷ немно́го = (lit.) letting some time pass—i.e., soon after.
- ³⁸ не такъ = even more.
- ³⁹ какъ слѣ́дуетъ = as is fitting, properly.
- ⁴⁰ путе́мъ = in the same way.
- ⁴¹ ра́звѣ . . . нѣ́тъ = as if there were not, surely there are.
- ⁴² како́й = one does not know. 2nd person (*sing. pres.*) of verb is often used of indefinite subject.
- ⁴³ ста́ло зя́бко = (lit.) it became chilly to them—i.e., and they began to feel chilly.
- ⁴⁴ подира́етъ = (lit.) tears off my skin. Expression, used of cold or fear.
- ⁴⁵ ря́женный = fated and appointed. Epithet applied to a bridegroom, as in olden times he was chosen by parents without their daughters' knowledge or consent.
- ⁴⁶ ра́но = “Whenever do bridegrooms come early?” “As if bridegrooms ever come early.”
- ⁴⁷ е́сть-ли и . . . = (lit.) “is it even?”—i.e., it is not even.
- ⁴⁸ по́лно тебѣ́ = stop!
- ⁴⁹ у дѣ́вушекъ = more emphatic and idiomatic than the dative or the simple genitive.
- ⁵⁰ за то́ же = and went on as before.
- ⁵¹ ро́жа = sleepy head.
- ⁵² шу́тку = (lit.) “not in jest”—i.e., really, in downright earnest.
- ⁵³ что до́лго . . . = why ever is he so long in coming?
- ⁵⁴ послы́шалось = “it sounded to the maidens as if someone was coming”—i.e., they thought they heard someone coming.
- ⁵⁵ да и = there, he comes, and moreover has bells on his carriage (sledge).
- ⁵⁶ а ещѣ́ = and yet.
- ⁵⁷ сгину́ль = but he, accursed one, has vanished.

RUSSIAN FAIRY TALES

⁵⁸ не успѣлъ . . . на поро́гъ = before he *had time* (could manage) even to get a bite of food, he was out of doors and on the doorstep.

⁵⁹ что дѣтки ? = how are the children ?

⁶⁰ разразилась = burst out (like a) in a storm.

⁶¹ я́годокъ = (lit.) red berries = term of endearment.

⁶² виновать = How am I to blame ?

⁶³ сыгра́ли = (lit.) played the wedding—i.e., celebrate the wedding.

⁶⁴ дава́тъ = did not allow.

⁶⁵ пи́во-пи́во = beer, the real stuff.

⁶⁶ текло́ . . . = "It trickled through my moustache, but fell not into my mouth." A regular formula in the description of a wedding feast in Russian fairy tales. This jocular conclusion suggests that the story-teller treats himself and his narrative lightly.

V. — Кощёй Безсмёртный.

(THE DEATHLESS SKELETON-MAN.)

Жиль-быль царь, у него былъ одинъ сынъ. Когда царевичъ былъ малъ, то мамы и няньки его прибаюкивали: «Баю-баю, Иванъ-царевичъ! вырастешь большой, найдёшь себѣ невѣсту: за тридевять земель, въ тридесятомъ государствѣ сидитъ въ башнѣ Василиса Кирбитьевна—изъ косточки въ косточку мозжечокъ переливается¹.» Минуло царевичу пятнадцать лѣтъ, сталъ у отца проситься поѣхать-поискать свою невѣсту.—«Куда ты поѣдешь? ты ещё слишкомъ малъ!»—«Нѣтъ, батюшка! когда я малъ былъ, мамы и няньки меня убаюкивали и сказывали, гдѣ живётъ моя невѣста; а теперь я поѣду её разыскивать.» Отецъ благословилъ его и далъ знать² по всѣмъ государствамъ, что сынъ его Иванъ-царевичъ поѣхалъ за невѣстою. Вотъ приѣзжаетъ царевичъ въ одинъ городъ, отдалъ убрать свою лошадь, а самъ пошёлъ по улицамъ погулять. Идётъ и видитъ—на площади человека кнутомъ наказываютъ.—«За что,—спрашиваетъ,—вы его кнутомъ бьёте?»—«А³ за то,—говорятъ,—что задолжалъ онъ одному имениному купцу десять тысячъ, да въ срокъ не выплатилъ; а кто его выкупить, у того Кощёй Безсмёртный жену унесётъ. Вотъ царевичъ подумалъ-подумалъ, и прочь пошёлъ. Погулялъ по городу, выходитъ опять на площадь, а того человека всё бьютъ; жалко стало Ивану-царевичу, и рѣшился онъ его выкупить.—«У меня,—думаетъ,—жены нѣту; отнять у меня некого.»

Заплатилъ десять тысячъ и пошелъ домой; вдругъ бѣжить за нимъ тотъ самый человѣкъ, котораго онъ выкупилъ, и кричитъ ему:—«Спасибо, Иванъ-царевичъ! еслибъ ты меня не выкупилъ, вѣкъ-бы не досталъ своей невѣсты. А теперь я помогу; купи мнѣ скорѣе лошадь и сѣдло.» Царевичъ купилъ ему лошадь и сѣдло и спрашиваетъ:—«А какъ твоё имя?»—«Меня зовутъ Булатъ-молодѣцъ.» Сѣли они на коней и поехали въ путь-дорогу; какъ только приехали въ тридесятое государство, говоритъ Булатъ-молодѣцъ:—«Ну, Иванъ-царевичъ, прикажи купить да нажарить куръ, утокъ, гусей—чтобъ всего было довольно⁴! а я пойду твою невѣсту доставать. Да смотри: всякій разъ, какъ я забѣгу къ тебѣ, ты рѣжь у любой⁵ птицы правое крылышко и подавай на тарелочкѣ.» Пошелъ Булатъ-молодѣцъ прямо къ высокой башнѣ, гдѣ сидѣла Василиса Кирбѣтьевна; бросилъ пологоньку камушкомъ и сломилъ у башни золоченый верхъ. Прибѣгаетъ къ Ивану-царевичу, говоритъ ему:—«Что ты спишь? подавай курицу.» Тотъ отрѣзалъ правое крылышко и подалъ на тарелочкѣ. Булатъ-молодѣцъ взялъ тарелочку, побѣжалъ къ башнѣ и закричалъ:—«Здравствуйте, Василиса Кирбѣтьевна! Иванъ-царевичъ приказалъ кланяться и просилъ меня отдать вамъ эту курочку.» Она испугалась, сидитъ—ничего не говоритъ; а онъ самъ за нее отвѣчаетъ:—«Здравствуй, Булатъ-молодѣцъ! здоровъ-ли Иванъ-царевичъ?»—«Слава Богу, здоровъ!»—«А что же ты, Булатъ-молодѣцъ, стоишь? возьми ключикъ, отприщи пикапчикъ, вышей рюмку водочки, и ступай съ Богомъ⁶.» Прибѣгаетъ Булатъ-молодѣцъ къ Ивану-царевичу:—«Что сидишь,—говоритъ,—подавай утку.» Тотъ отрѣзалъ правое крылышко, подалъ на тарелочкѣ. Булатъ взялъ тарелочку и понёсъ къ башнѣ: «Здравствуйте,

Василиса Кирбѣтьевна! Ивѣнъ-царевичъ приказалъ кланяться и прислалъ вамъ эту уточку.» Она сидѣтъ —ничего не говоритъ; а онъ самъ за нею отвѣчаетъ:— «Здравствуй, Булатъ-молодѣцъ! здоровъ-ли царевичъ?» —«Слава Богу, здоровъ!»—«А что-же ты, Булатъ-молодѣцъ, стоишь? возьми ключикъ, отопрѣ шкапчикъ, выпей рюмочку и ступай съ Богомъ.» Прибѣгаетъ Булатъ-молодѣцъ домой и опять говоритъ Ивѣну-царевичу:—«Что сидишь? подавай гуся.» Тотъ отрѣзалъ правое крылышко, положилъ въ тарелочку и подаль ему. Булатъ-молодѣцъ взялъ и понёсъ къ башнѣ:—«Здравствуйте, Василиса Кирбѣтьевна! Ивѣнъ-царевичъ приказалъ кланяться и прислалъ вамъ гуся.» Василиса Кирбѣтьевна тотчасъ берётъ ключъ, отпираетъ шкапъ и подаётъ рюмку водочки. Булатъ-молодѣцъ не берётся за рюмку, а хватаетъ дѣвицу за правую руку; вѣташилъ её изъ башни, посадилъ къ Ивѣну-царевичу на лошадь, и поскакали онѣ, добрые молодцы, съ душой красной дѣвицей⁷ во всю конскую прыть. Поутру встаетъ-просыпается царь Кирбѣтъ, видитъ, что у башни верхъ сломанъ, а дочь его похищена, сильно разгнѣвался и приказалъ послать погоню по всемъ путямъ и дорогамъ. Много-ли, мало-ли ѣхали наши вѣтязи—Булатъ-молодѣцъ снялъ съ руки своей перстень, спряталъ его и говоритъ:—«Поѣзжай, Ивѣнъ-царевичъ! а я назадъ ворочусь, поищу перстень.» Василиса Кирбѣтьевна начала его упрѣшивать:—«Не оставляй насъ, Булатъ-молодѣцъ! хочешь, я тебѣ свой перстень подарю.» Онъ отвѣчаетъ:—«Никакъ нельзя⁸, Василиса Кирбѣтьевна! моему перстню цѣны нѣтъ—мнѣ дала его родная матушка: какъ давала—приговаривала: носи—не теряй, мать⁹ не забывай!» Поскакалъ Булатъ-молодѣцъ назадъ и повстрѣчалъ на дорогѣ ногоню; онъ тотчасъ всѣхъ перебилъ, оставилъ

только еди́наго чело́вѣка, чтобъ было́ кому́¹⁰ царя́ повѣстить, а самъ поспѣшилъ нагна́ть Ива́на-царевича. Много-ли, ма́ло-ли они́ ѣхали—Була́тъ-молоде́цъ запря́талъ свой плато́къ и говори́тъ:—«Ахъ, Ива́нъ-царевичъ! я плато́къ потеря́лъ; поѣзжайте вы путе́мъ-доро́гою, я васъ ско́ро о́пять нагоню́.» Поверну́лъ наза́дъ, отъѣхалъ нѣско́лько ве́рстъ и повстрѣча́лъ погоню́ вдво́е бо́льше, переби́лъ всѣхъ и верну́лся къ Ива́ну-царевичу. Тотъ спра́шиваетъ:—«Наше́лъ-ли плато́къ?»—«Наше́лъ.» Настига́ла ихъ те́мная ночь; раски́нули они́ шате́ръ, Була́тъ-молоде́цъ лёгъ спать, а Ива́на-царевича на карау́лъ поста́вилъ и говори́тъ ему́:—«Како́въ слу́чай¹¹—разбуди́ меня́!» Тотъ стоя́лъ-стоя́лъ—утомиле́ся, нача́лъ клони́ть его́ сонъ, онъ прие́халъ у шатра́ и засну́лъ. Отку́да ни взя́лся¹² Ко́щей Безсме́ртный—унёсъ Васи́лису Кирби́тьевну. На зарё́¹³ очну́лся Ива́нъ-царевичъ; ви́дитъ, что нѣтъ его́ невѣсты, и го́рько запла́калъ. Просыпа́ется и Була́тъ-молоде́цъ, спра́шиваетъ его́.—«Что пла́чешь?»—«Какъ мнѣ не пла́кать? кто́-то унёсъ Васи́лису Кирби́тьевну.»—«Я-же тебѣ́ говори́лъ¹⁴: стой на карау́лѣ! Это́ дѣ́ло¹⁵ Ко́щя Безсме́ртнаго; поѣдемъ иска́ть.» До́лго-до́лго они́ ѣхали, смотря́тъ: два пастуха́ ста́до пасу́тъ.—«Чье́ это ста́до?» Пастухи́ отвѣ́чаютъ:—«Ко́щя Безсме́ртнаго.» Була́тъ-молоде́цъ и Ива́нъ-царевичъ выспроси́ли¹⁶ пастухо́въ далеко́-ль Ко́щей живётъ, какъ туда́ проѣ́хать, когда́ они́ со ста́домъ домо́й возвра́щаются и куда́ его́ запира́ютъ? пото́мъ слѣ́зли съ лошаде́й, сверну́ли пастуха́мъ¹⁷ го́ловы, наряди́лись въ ихъ пла́тье и погна́ли ста́до домо́й; пригна́ли и ста́ли у воро́тъ. У Ива́на-царевича́ былъ на рукѣ́ золоти́й пе́рстень—Васи́лиса Кирби́тьевна́ ему́ подары́ла; а у Васи́лисы Кирби́тьевны́ была́ коза́—отъ той козы́ моло́комъ она́ и у́тромъ и ве́черомъ¹⁸ умы́валась. Прибѣ́жала дѣ́вушка съ ча́ш-

кою, подошла козѹ, и несѣтъ молоко, а Булатъ-молодѣць взялъ у царевича перстень и бросилъ въ чашку.— «Э, голубчики!—говоритъ дѣвушка,—вы озорничать стали!» Приходитъ къ Василисѣ Кирбѣтьевнѣ и жалуется:—«Нынче¹⁹ пастухи надъ нами насмѣхаются, бросили въ молоко перстень!» Та отвѣчаетъ:—«Оставь молоко, я самá процѣжѹ.» Стала цѣдить, увидѣла свой перстень, и велѣла послать къ себѣ пастуховъ. Пастухи пришли.—«Здравствуйте, Василиса Кирбѣтьевна!»—говоритъ Булатъ-молодѣць.—«Здравствуй, Булатъ-молодѣць! здравствуй, царевич! какъ васъ Богъ сюда занёс?»—«За вами, Василиса Кирбѣтьевна, прѣехали; вы отъ насъ нигдѣ не скрѣтесъ: хоть на днѣ моря, и то²⁰ отыщемъ!» Она ихъ за столъ усадѣла, всякими яствами накормѣла и винами напоѣла. Говоритъ ей Булатъ-молодѣць:—«Какъ прѣдетъ Кощей съ охоты, разспросите его, Василиса Кирбѣтьевна, гдѣ его смерть? А теперѣ не худо намъ спрятаться²¹.» Только-что²² гости успѣли спрятаться, прилетѣетъ Кощей Безсмертный. — «Фу-фу, — говоритъ, — прѣжде русскаго дѹху слѹхомъ нѣ было слыхатъ, вѣдомъ не видатъ²³, а нынче русскій духъ во-очью является, въ уста бросается²⁴.» Отвѣчаетъ ему Василиса Кирбѣтьевна:—«Самъ ты по Руси налетѣлся, русскаго дѹха нахватѣлся, такъ онъ тебѣ и здѣсь чѹдится!» Кощей пообѣдалъ и лёгъ отдыхатъ; пришла къ нему Василиса Кирбѣтьевна, кинулась на шею, миловала-цѣловала, самá приговаривала:—«Другъ ты мой милый! насилу дождалася тебя; ужъ не чаяла въ живыхъ²⁵ увидатъ—думала, что тебя лютые звѣри съѣли!» Кощей засмѣялся:—«Дѹра-баба—волося дологъ, да умъ коротокъ; развѣ могутъ меня лютые звѣри съѣсть?»—«Да гдѣ-жъ твоѣ смерть?»—«Смерть моя въ голикѣ, подъ порогомъ валяется.» Какъ скоро Кощей улетѣлъ,

Василиса Кирби́тьевна побѣжала къ Ивану-царевичу. Спрашиваетъ её Булатъ-молодѣцъ:—«Ну, гдѣ смерть Коще́ева?»²⁶—«Въ го́ликѣ подѣ поро́гомъ валя́ется.»—«Нѣтъ, это онъ нарочно врѣтъ! надо разспросить его похитрѣе.» Василиса Кирби́тьевна тотчасъ придума́ла²⁷: взяла го́ликъ вы́золотила, разными лѣнтами украсила и положи́ла на столъ. Вотъ прилетѣлъ Коще́й Безсме́ртный, увида́лъ на столѣ вы́золоченный го́ликъ, и спрашиваетъ:—«За́чѣмъ²⁸ это сдѣлано?»—«Ка́къ-же мо́жно,—отвѣчала Василиса Кирби́тьевна,—чтобъ тво́я смерть подѣ поро́гомъ валя́лась; пусть лу́чше²⁹ на столѣ лежи́ть!»—«Ха-ха-ха, ба́ба-ду́ра! во́лосъ дли́ненъ, да умъ коро́токъ; развѣ здѣсь мо́я смерть?»—«А гдѣ-же!»—«Мо́я смерть въ козлѣ запря́тана.» Василиса Кирби́тьевна, какъ то́лько Коще́й на охоту уѣхалъ, взяла, убра́ла козла́ лѣнтами да бубѣнчиками, а ро́га ему́ вы́золотила. Коще́й увида́лъ, о́пять разсмѣялся:—«Эхъ, ба́ба-ду́ра! во́лосъ дли́ненъ, да умъ коро́токъ: мо́я смерть да́лече: на мо́рѣ-на-океа́нѣ есть о́стровъ, на то́мъ на о́стровѣ³⁰ дубъ стои́тъ, подѣ дубомъ сунду́къ за́рытъ³¹, въ сунду́кѣ—за́яцъ, въ за́йцѣ—у́тка, въ у́ткѣ—яйцо́, а въ яйцѣ́—мо́я смерть!» Сказа́лъ и улетѣ́лъ. Василиса Кирби́тьевна пересказа́ла³² всё́ это Була́ту-молодцу́ да Ивану-царевичу; они́ взя́ли съ собо́й за́пасу и пошлѣ́ оты́скивать Коще́еву смерть. До́лго-ли, ко́ротно-ли шли, за́пасъ весь при́ѣли и нача́ли голода́ть. Попада́ется имъ соба́ка со щеня́тами.—«Я её убью́,—говори́тъ Була́тъ-молодѣцъ,—на́мъ ѣсть бо́льше не́чего.»—«Не убива́й меня́,—про́ситъ соба́ка,—не дѣлай мо́ихъ дѣ́токъ сиротами; я тебѣ́ сама́ приго́жусь!»—«Ну, Богъ съ тобо́й!» И́дутъ да́льше—сиди́тъ на дубу́ орѣ́ль съ орля́тами, Говори́тъ Була́тъ-молодѣцъ:—«Я убью́ орла́!» Отвѣча́ет орѣ́ль:—«Не убива́й меня́, не дѣлай мо́ихъ дѣ́токъ сиротами³³; я тебѣ́

самъ пригожусь!»—«Такъ и быть, живи на здорѣе³⁴.» Подходятъ къ окіанъ-мѣрю ширѣкому; на берегу ракъ ползѣтъ. Говоритъ Булатъ-молодѣцъ:—«Я его пришибу!» Отвѣчаетъ ракъ:—«Не бей меня, добрый молодецъ! во мнѣ корысти немного, хоть съѣшь—сытъ не будешь. Приидетъ время—я и самъ пригожусь!»—«Ну, ползи съ Богомъ!»—сказалъ Булатъ-молодѣцъ, посмотрѣвъ на море, увидалъ рыбака въ лодкѣ и крикнулъ: «Причаливай къ берегу!» Рыбакъ подаль лодку; Иванъ-царевичъ да Булатъ-молодѣцъ съѣли и поѣхали къ острову; добрались до острова и пошли къ дубу. Булатъ-молодѣцъ ухватилъ дубъ могучими руками и съ корнемъ вырвалъ; досталъ изъ-подъ дуба сундукъ, открылъ его—изъ сундука выскочилъ заяцъ и побѣжалъ что есть духу³⁵ «Ахъ,—вымолвилъ Иванъ-царевичъ,—еслибъ на эту пору³⁶ да собака была, онабъ зайца поймала!» Глядь—а собака ужъ тащитъ зайца. Булатъ-молодѣцъ взялъ его, разорвалъ—изъ него вылетѣла утка и высоко поднялась въ поднебѣсье.—«Ахъ,—вымолвилъ Иванъ-царевичъ,—еслибъ³⁷ на эту пору да орѣлъ былъ, онъ-бы утку поймалъ!»—а орѣлъ ужъ несѣтъ утку! Булатъ-молодѣцъ разорвалъ утку—изъ утки выкатилось яйцѣ и упало въ море.—«Ахъ,—сказалъ царевичъ,—еслибъ³⁷ ракъ его вытащилъ!»—а ракъ ужъ ползѣтъ, яйцѣ тащитъ. Взяли они яйцѣ, приѣхали къ Кошчѣю Безсмертному, ударили его тѣмъ яйцѣмъ въ лобъ—онъ тотчасъ растянулся и умеръ. Бралъ³⁸ Иванъ-царевичъ Василису Кирбѣтьевну, и поѣхали въ дорогу.

Ѣхали-ѣхали; настѣгла ихъ тѣмная ночь, раскинули шатѣръ, Василиса Кирбѣтьевна спать легла. Говоритъ Булатъ-молодѣцъ:—«Ложись и³⁹ ты, царевичъ, а я буду на часахъ стоять⁴⁰.» Въ глухую полночь⁴¹ прилетѣли двѣнадцать голубицъ, ударились крыло въ

крыло⁴² и сдѣлались двѣнадцать дѣвиц⁴³:—«Ну, Булатъ-молодѣцъ да Иванъ-царевичъ!—убили вы нашего брата Коцѣя Безсмѣрнаго, увезли нашу невѣстушку Василису Кирбѣтьевну; не будетъ и вамъ добра; какъ придетъ Иванъ-царевичъ домой, велитъ вывести свою собачку любимую, она вырвется у псаря и разорветъ царевича на мелкія части; а кто это слышитъ да ему скажетъ, тотъ по колѣна будетъ каменшій!» —Поутру Булатъ-молодѣцъ разбудилъ царевича и Василису Кирбѣтьевну, собрались и поѣхали въ путь-дорогу. Настігла ихъ вторая ночь, раскинули шатѣръ въ чистомъ полѣ. Опять говоритъ Булатъ-молодѣцъ:—«Ложись спать, Иванъ-царевичъ, а я буду караулить.» Въ глухую полночь прилетѣли двѣнадцать голубицъ, ударились крыло въ крыло и стали двѣнадцать дѣвицъ:—«Ну, Булатъ-молодѣцъ да Иванъ-царевичъ!—убили вы нашего брата Коцѣя Безсмѣрнаго, увезли нашу невѣстушку Василису Кирбѣтьевну; не будетъ и вамъ добра: какъ придетъ Иванъ-царевичъ домой, велитъ вывести своего любимаго коня, на которомъ сѣздала привѣкъ кататься, конь вырвется у конюха и убьетъ царевича до смерти⁴⁴. А кто это слышитъ да ему скажетъ, тотъ будетъ по поясъ каменный!»—Настало утро, опять поѣхали. Настігла ихъ третья ночь; разбили шатѣръ и остановились ночевать въ чистомъ полѣ. Говоритъ Булатъ-молодѣцъ:—«Ложись спать, Иванъ-царевичъ, а я караулить буду.» Опять въ глухую полночь прилетѣли двѣнадцать голубицъ, ударились крыло въ крыло и стали двѣнадцать дѣвицъ:—«Ну, Булатъ-молодѣцъ да Иванъ-царевичъ! убилъ вы нашего брата Коцѣя Безсмѣрнаго, увезли нашу невѣстушку Василису Кирбѣтьевну, да и вамъ добра не нажить⁴⁵: какъ придетъ Иванъ-царевичъ домой, велитъ вывести свою любимую корову, отъ которой сѣздала молочкомъ

питался, она вырвется у скотника и поднимет царевича на рога. А кто насъ видитъ и слышитъ, да ему скажетъ, то весь будетъ каменный.»—Сказали, обернулись голубицами и улетѣли. Поутру проснулся Иванъ-царевичъ съ Василисой Кирбѣтьевой, и отправились въ дорогу. Приѣхалъ царевичъ домой, женился на Василисѣ Кирбѣтьевнѣ, и спустя⁴⁶ день или два говоритъ ей:—«Хочешь, я покажу тебѣ мою любимую собачку? когда я былъ маленькій—все съ ней забавлялся.» Булатъ-молодѣцъ взялъ свою саблю, наточилъ остро, остро, и сталъ у крыльца. Вотъ ведутъ собачку; она вырвалась у псаря, прямо на крыльцо бѣжить, а Булатъ-молодѣцъ махнулъ саблею и разрубилъ её пополамъ. Иванъ-царевичъ на него разгнѣвался, да за старую службу промолчалъ—ничего не сказалъ. На другой день приказалъ онъ вывести своего любимого коня; конь перервалъ арканъ, вырвался у конюха и скачетъ прямо на царевича. Булатъ-молодѣцъ отрубилъ коню⁴⁷ голову. Иванъ-царевичъ еще пуще разгнѣвался, приказалъ было схватить его и повѣсить, да Василиса Кирбѣтьевна упросила:—«Еслибъ не онъ,—говорить,—ты-бъ меня никогда не досталъ.» На третій день велѣлъ Иванъ-царевичъ вывести свою любимую корову; она вырвалась у скотника и бѣжить прямо на царевича. Булатъ-молодѣцъ отрубилъ и ей голову. Тутъ Иванъ-царевичъ такъ озлобился, что никого и слушать не сталъ; приказалъ позвать палача и немедленно казнить Булата-молодца. —«Ахъ, Иванъ-царевичъ! коли ты хочешь меня палачомъ казнить, такъ лучше я самъ помру. Позволь только три рѣчи сказать. . . .»—Разказалъ Булатъ-молодѣцъ про первую ночь, какъ въ чистомъ полѣ прилетали двѣнадцать голубицъ и что ему говорили—и тотчасъ окаменѣлъ по колѣна; разказалъ про другую

RUSSIAN FAIRY TALES

ночь—и окаменѣлъ по поясъ. Тутъ Ивѣнь-царевичъ началъ его упрашивать, чтобъ до конца не договаривалъ. Отвѣчаетъ Булатъ-молодѣцъ:—«Теперь всё равно—на половину окаменѣлъ, такъ не стоить жить!» —Разсказалъ про третью ночь, и оборотился весь въ камень. Ивѣнь-царевичъ поставилъ его въ особой палатѣ, и каждый день сталъ ходить туда съ Василисой Кирбѣтьевной да горько плакаться. Много прошло лѣтъ, разъ какъ-то плачется Ивѣнь-царевичъ надъ камнемъ Булатомъ-молодцомъ и слышитъ—изъ камня голосъ раздаётся:—«Что ты плачешь? мнѣ и такъ тяжело⁴⁸!»—«Какъ мнѣ не плакать? вѣдь я тебя загубилъ.»—«Если хочешь, можешь меня спасти: у тебя есть двое дѣтей—сынъ да дочь, возьми ихъ, зарѣжь, нацѣди крови, и той кровью помажь камень.» Ивѣнь-царевичъ разсказалъ про то Василисѣ Кирбѣтьевнѣ, потужили онѣ, погоревали и рѣшились зарѣзать своихъ дѣтей. Взяли ихъ—зарѣзали, нацѣдили крови и только помазали камень—какъ Булатъ-молодѣцъ ожилъ. Спрашиваетъ онъ у царевича и его жены:—«Что, вамъ жалко⁴⁹ своихъ дѣтокъ?» —Жалко, Булатъ-молодѣцъ!»—«Ну, пойдѣте⁵⁰ въ ихъ комнату.» Пришли смотрѣть—а дѣти живы. Отецъ съ матерью обрадовались и на радостяхъ⁵¹ задали пиръ на весь мѣръ. На томъ пирѣ и я былъ, мѣдъ и вино пилъ, по усамъ текло, въ ротъ не попалю, на дуплѣ пьяно и сытно стало⁵².

EXPLANATORY NOTES.

¹ изъ косточки . . . = (lit.) "from bone to bone the marrow keeps flowing." The expression is descriptive of the delicacy and high breeding of the Princess. Cf. the English expression "blue blood."

² дать знать = made it known.

³ «а,» not expressed in English. It answers the implied rebuke in the preceding question.

⁴ чтобъ . . . = "so that there should be sufficient of everything."

RUSSIAN FAIRY TALES

⁵ любóй = "any you choose."

⁶ и ступáй . . . = "and God be with you."

⁷ дѣвицеѣ, usual epithet of the young heroine. Means:—good and beautiful.

⁸ никакъ . . . = "it is quite impossible."

⁹ мать. The genitive or accusative of feminine nouns in -ъ may be used after a negative.

¹⁰ «чтобъ . . .» = "that someone might be able."

¹¹ «како́въ слѹчай» = (lit.) "whatever incident"—i.e., "if anything happens."

¹² откѹда ни . . ., v. III., n. 28.

¹³ «на зарѣ» = "when morning came." «на» with locative of time is only used in a few idioms.

¹⁴ говорѣлъ = did I not tell you?

¹⁵ это дѣло = this is the work of.

¹⁶ выспросили = "asked and learned," "learned by asking." Cf. выплакать "to obtain by weeping"; «выиграть», "to get by playing," "to win" (at cards).

¹⁷ пастухáмъ, dative, the noun being regarded as the indirect object of «сверну́ли», (lit.) "twisted the necks to the shepherds"—a very common usage.

¹⁸ у́тромъ . . . = "in the morning." The instrumental is used to express time with words denoting the seasons and times of the day—e.g., «вѣчеромъ», «но́чью».

¹⁹ ны́нче = "nowadays."

²⁰ и то = "even in that case."

²¹ спрѣ́таться = it would not be a bad thing to hide.

²² то́лько-что, may be here translated "as soon as," but the construction is really paratactic; (lit.) the guests had just time to hide; up flew, etc. . . .

²³ слѹхомъ . . . слы́хатъ . . . = (lit.) "to hear with hearing, to see with sight." A popular expression.

²⁴ The smell of a Russian plainly appears before my eyes and fills my mouth.

²⁵ въ живы́хъ = "among the living," "alive." For a similar use of «въ», cf. быть въ гостѣхъ, "to be a guest," "to pay a visit."

²⁶ Ко́щеева, possessive adjective instead of genitive of noun. Very common.

²⁷ приду́мала = "thought the matter out," "thought of a plan."

²⁸ зачѣ́мъ = "for what purpose." Distinguish from «отче́го» = "from what cause"; почему́ = "on what grounds." All three might be translated "why."

²⁹ пусть́ лу́чше . . . = (lit.) "Let it better lie on the table"—i.e., "Better let it lie on the table." пусть́, imperative of «пустѣ́тъ», is used to express a command in the 3rd person. Cf. English "Let . . ."

RUSSIAN FAIRY TALES

³⁰ « на томъ на берѣжѣ. » The repetition of the preposition is common in the popular language. Note other examples in the text—*e.g.*, one in the same line.

³¹ зариѣтъ = short form of past participle passive.

³² пересказала: the prefix denotes “in detail” = “went over the whole story.”

³³ сирѣтами, predicative use of instrumental case. Examples of this very common construction should be carefully noted. Trans.: “Do not make my little children orphans.”

³⁴ такъ и быть . . . = “so be it: live and flourish.”

³⁵ что есть дѣху = (lit.) “whatever of breath there is”—*i.e.*, at top speed. « дѣху » is partitive genitive.

³⁶ на эту пору = “on this occasion.”

³⁷ еслибъ = “if only,” expressing a wish as often.

³⁸ бралъ, imperfective aspect instead of the perfective « взялъ. »

³⁹ и = “also.”

⁴⁰ на часахъ . . . = “on guard.”

⁴¹ въ глухую полночь = “in the dead of night.”

⁴² крыло въ крыло = “wing in wing”—*cf.* “man to man,” “back to back.” The repetition of the noun to express reciprocal action is much more common in Russian than in English.

⁴³ сдѣлались двѣнадцать дѣвицъ: instead of accusative and genitive the instrumental in both words would have been more usual.

⁴⁴ до смерти = to death.

⁴⁵ да и вамъ добра не нажить = but you in your turn will not profit; (lit.) “it (will not be) for you to gain profit.”

⁴⁶ спустя (gerund) = letting pass —*i.e.*, after.

⁴⁷ коню, *v. V.*, n. ¹⁷.

⁴⁸ мнѣ и такъ тяжело = (lit.) “to me, even as it is, it is burdensome”—*i.e.*, my lot is hard enough as it is, without your sorrow.

⁴⁹ вамъ жалко = “are you sorry for.” The impersonal verb used with dative of the person is very common in Russian.

⁵⁰ пойдѣмте = “Let us go.” The 1st person plural alone is generally used to express a command or exhortation, but colloquially « -те » is often added.

⁵¹ на радостяхъ = “in his joy,” “for joy” (note the plural).

⁵² на душѣ пьяно и сытно стало = I was completely satisfied with food and drink.

VI.—Морской царь и Василиса Премудрая.

(THE SEA-KING AND VASILISSA THE WISE.)

Жиль-быль царь съ царицею. Любилъ онъ ходить на охоту и стрѣлять дичь. Вотъ одинъ разъ пошѣлъ царь на охоту и увидѣлъ—сидить на дубу молодой орѣль; только хотѣлъ онъ¹ застрѣлить², орѣль и просить:—«Не стрѣлай меня, царь-государь! возьми лучше къ себѣ, въ нѣкое время я тебѣ пригожусь.» Царь подумалъ-подумалъ, и говоритъ:—«Зачѣмъ ты мнѣ нуженъ!»—и хочетъ опять стрѣлять. Говоритъ ему орѣль въ другой разъ:—«Не стрѣлай меня, царь-государь!—возьми лучше къ себѣ, въ нѣкое время я тебѣ пригожусь.» Царь думалъ-думалъ, и опять-таки³ не придумалъ, на что бы такое пригодился⁴ ему орѣль, и хочетъ ужъ совсѣмъ⁵ застрѣлить его. Орѣль и въ третій разъ провѣщаль⁶:—«Не стрѣлай меня, царь-государь!—возьми лучше къ себѣ да прокорми три года: въ нѣкое время я пригожусь тебѣ!» Царь сміловался, взялъ орла къ себѣ и кормилъ его годъ и два⁷: орѣль такъ много поѣдалъ, что всю скотину приѣлъ; не стало у царя ни овецъ, ни коровы. Говоритъ ему орѣль:—«Пусти-ка меня на волю⁸!»—Царь выпустилъ его на волю; попробовалъ орѣль свои крылья, нѣтъ—не сможетъ еще летать! и просилъ:—«Ну, царь-государь!—кормилъ ты меня два года; ужъ какъ хочешь⁹, а прокорми еще годъ: хотя займи¹⁰, да прокорми: въ накла́дъ не будешь¹¹!» Царь такъ и сдѣлалъ: вездѣ занималъ скотинку и цѣлый годъ кормилъ орла, а

послѣ выпустить его на волю-вольную. Орёлъ поднялся высоко-высоко, летѣлъ-летѣлъ, спустился на землю и говоритъ:—«Ну, царь-государь! садись теперь на меня; полетимъ вмѣстѣ.» Царь сѣлъ на птицу. Вотъ и полетѣли онѣ; ни много, ни мало прошло времени, прилетѣли на край моря синяго. Тутъ орёлъ скинулъ съ себя царя и упалъ онъ на море—по колѣни намокъ; только орёлъ не далъ ему¹² потонуть, подхватилъ его на крыло и спрашиваетъ:—«Что, царь-государь, небожь испугался?»—«Испугался,—говоритъ царь,—думалъ, что совѣмъ потону!» Опять летѣли, летѣли, прилетѣли къ другому морю. Орёлъ скинулъ съ себя царя какъ разъ¹³ по средѣ моря—такъ что царь по поясъ намокъ. Подхватилъ его орёлъ на крыло и спрашиваетъ: «Что, царь-государь, небожь испугался?»—Испугался,—говоритъ онъ,—да всё думалъ: авось, Богъ дастъ, ты меня вытащишь.» Опять-такіе летѣли, летѣли и прилетѣли къ третьему морю. Скинулъ орёлъ царя въ великую глубь—такъ что намокъ онъ по самую шею. И въ третій разъ подхватилъ его орёлъ на крыло и спрашиваетъ:—«Что, царь-государь, небожь испугался.»—«Испугался,—говоритъ—царь, да всё думалось¹⁴: авось ты меня вытащишь.»—«Ну, царь-государь, теперь ты извѣдай, каковъ¹⁵ смертный страхъ! Это тебѣ за старое, за прошлое: помнишь-ли, какъ я сидѣлъ на дубу, а ты хотѣлъ меня застрѣлить—три раза принимался стрѣлять, а я всё просилъ тебя да на мысли держалъ, авось не погубишь, авось смилуешься—къ себѣ возьмешь!»

Послѣ полетѣли онѣ за тридцать земель; долго-долго летѣли. Сказываетъ орёлъ:—«Посмотри-ка, царь-государь, что надъ нами и что подъ нами?» Посмотрѣлъ царь:—«Надъ нами,—говоритъ,—небо, подъ нами земля.»—«Посмотри-ка ещё, что по правую сто-

рону и что по лѣвую?»—«По правую сторону поле чистое, но лѣвую домъ стоитъ.»—«Полетѣмъ туда,—сказалъ орѣль,—тамъ живѣтъ моя меньшая сестра.» Опустились прямо на дворъ; сестра выступила на встрѣчу, принимаетъ¹⁶ своего брата, сажаетъ его за дубовый столъ, а на царя и смотрѣть не хочетъ; оставила его на дворѣ, спустила борзыхъ собакъ и давай¹⁷ травить. Крѣпко осерчалъ орѣль, выскочилъ изъ-за стола, подхватилъ царя и полетѣлъ съ нимъ дальше. Вотъ летѣли онѣ, летѣли; говоритъ орѣль царю:—«Погляди, что позади насъ?» Обернулся царь, посмотрѣлъ:—«Позади насъ домъ красный¹⁸.» А орѣль ему:—«То горитъ домъ меньшей моей сестры—зачѣмъ тебя не принимала, да борзыми собаками травила!» Летѣли-летѣли, орѣль опять спрашиваетъ:—«Посмотри, царь-государь, что надъ нами и что подъ нами?»—«Надъ нами небо, подъ нами земля.» «Посмотри-ка, что будетъ по правую сторону и что по лѣвую?»—«По правую поле чистое, по лѣвую домъ стоитъ.»—«Тамъ живѣтъ моя средняя сестра; полетѣмъ къ ней въ гости¹⁹.» Опустились на широкій дворъ; средняя сестра принимаетъ своего брата, сажаетъ его за дубовый столъ, а царь на дворѣ остался; выпустила она борзыхъ собакъ и притравила его. Орѣль осерчалъ, выскочилъ изъ-за стола, подхватилъ царя и улетѣлъ съ нимъ дальше. Летѣли онѣ, летѣли; говоритъ орѣль:—«Царь-государь! посмотри, что позади насъ?» Царь обернулся:—«Стоитъ позади красный домъ.»—«То горитъ домъ моей средней сестры,—сказалъ орѣль,—теперь полетѣмъ туда, гдѣ живутъ моя мать и старшая сестра.» Вотъ прилетѣли туда; мать и старшая сестра куда какъ²⁰ имъ обрадовались, и принимали царя съ честию, съ ласкою. «Ну, царь-государь!—сказалъ орѣль,—отдохни у насъ, а послѣ дамъ тебѣ корабль, расплачусь

съ тобою за всё, что поѣлъ у тебя, и ступай съ Богомъ домой.» Далъ онъ царю корабль и два сундучка: одинъ—красный, другой—зелёный, и скáзываетъ:— «Смотри-же, не отпирай сундучковъ, пока́ домой не при́дешь;—красный сундучокъ отопри на заднемъ дворѣ, а зелёный сундучокъ на переднемъ дворѣ.»

Взялъ царь сундучки, распростился съ орломъ и поѣхалъ по сінему морю; доѣхалъ до какого-то острова, тамъ его корабль остановился. Вышелъ онъ на берегъ, вспомнилъ про сундучки, сталъ придумывать, чтобы такое въ нихъ было и зачѣмъ орёлъ не велѣлъ²¹ открывать ихъ, думалъ-думалъ, не утерпѣлъ—болѣно узнать ему хотѣлось—взялъ онъ красный сундучокъ, поставилъ на-земь и открылъ, а оттуда столько разнаго скота вышло, что глазомъ не окинешь²²!—едва на островѣ помѣстились. Какъ увидаль это царь, началъ плакать и приговаривать:—«Что же мнѣ теперь дѣлать? какъ опять соберу всё стадо въ такой маленький сундучокъ?» И видитъ онъ—вышелъ изъ воды человекъ, подходитъ къ нему и спрашиваетъ: «Чего ты, царь-государь, такъ горько плачешь?»—«Какъ-же мнѣ не плакать,—отвѣчаетъ царь,—какъ мнѣ собрать²³ всё это стадо великое въ такой маленький сундучокъ?»—«Пожалуй, я помогу твоему горю, соберу тебѣ стадо; только съ уговоромъ: отдай мнѣ—чего дома не знаешь.» Задумался царь: «Чего-бы это я дома не зналъ?—кажись²⁴, всё знаю.» Подумалъ и согласился: «Собери,—говорить,—отдамъ тебѣ—чего дома не знаю.» Вотъ тотъ человекъ собралъ ему въ сундучокъ всю скотину; царь сѣлъ на корабль и поплылъ во-свойси. Какъ приѣхалъ домой, тутъ только узнать, что родился у него сынъ-царевичъ, сталъ онъ его цѣловать, миловать, а самъ²⁵ такъ слезами и²⁶ разливается²⁷. «Царь-государь!—спрашиваетъ царица,—скажи, о чёмъ горькія

RUSSIAN FAIRY TALES

слёзы ронишь?»—«Съ радости,»—говорить; побоялся-то²⁸ сказать ей правду, что надо отдавать царевича. Вышелъ онъ послѣ на задній дворъ, открылъ красный сундучокъ—и полѣзли оттуда быки да коровы, овцы да бараны; много-много набралось всякаго скота, всё сараи стали полны. Вышелъ на передній дворъ, открылъ зелёный сундучокъ—и появился передъ нимъ большій да славный садъ; какихъ-какихъ деревьевъ тутъ не было²⁹! Царь такъ обрадовался, что и забылъ отдать сына. Прошло много лѣтъ. Разъ какъ-то захотѣлось царю погулять, подошелъ онъ къ рѣкѣ; на ту пору показался изъ воды прежній человекъ и говорить:—«Скоро же ты, царь-государь, забывчивъ сталъ!—вспомни, вѣдь ты долженъ мнѣ!» Воротился царь домой съ тоскою-кручиною и рассказалъ царичѣ и царевичу всю правду истинную. Погоревали, поплакали всё вмѣстѣ, и рѣшили, что дѣлать-то нечего, надо отдавать царевича; отвезли его на взморье и оставили одного.

Оглядѣлся царевичъ кругомъ, увидаль тропинку и пошелъ по ней—авось куда³⁰ Богъ приведётъ. Шелъ, шелъ, и очутился въ дремучемъ лѣсу, стоитъ въ лѣсу избушка, въ избушкѣ живётъ баба-ягá. «Дай зайдú³¹,»—подумаль царевичъ и вошелъ въ избушку.—«Здравствуй, царевичъ!—мóлвила баба-ягá,—дѣло пытаешь, или отъ дѣла летаешь³²?»—«Эхъ, бабушка!—напой, накорми, да потóмъ разспроси.» Она его напоила, накормила, и царевичъ рассказалъ про всё безъ утайки, куда и зачѣмъ идётъ. Говорить ему баба-ягá:—«Иди, дитятко, на море; прилетятъ тудá двѣнадцать голубицъ, обернúтся красными дѣвицами³³ и стануть купаться; ты подкрадись потихóхоньку и захвати у старшей дѣвицы сорóчку. Какъ полáдишь съ нею, ступай къ морскому царю, и попадúтся тебѣ на встрѣчу Обѣдало

да Опивáло, попадётся ещё Морóзь-Трескúнь—всѣхъ возьми съ собою; они тебѣ къ добру пригодятся.» Простился царевичъ съ ягюю, пошёлъ на сказанное мѣсто на море, и спрятался за кусты. Тутъ прилетѣли двѣнадцать голубицъ, ударились о сыру зѣмлю—обернулись красными дѣвицами и стали купаться. Царевичъ украсть у старшей сорóчку, сидитъ за кустомъ—не ворохнётся. Дѣвицы выкупались³⁴ и вышли на берегъ; одиннадцать подхватили свои сорóчки, обернулись птицами и полетѣли домой; оставалась одна старшая Василиса Премудрая. Стала молить, стала просить добра³⁵ молодца:—«Отдай, —говорить,—мою сорóчку; придешь къ батюшкѣ Водяному Царю—въ то времячко я тебѣ сама пригожусь.» Царевичъ отдалъ ей сорóчку, она сейчасъ обернулась голубицей и улетѣла влѣтъ за подружками. Пустился царевичъ дальше; повстрѣчались ему на пути три богатыря: Обѣдало, Опивáло да Морóзь-Трескúнь; взять ихъ съ собою и приехать къ Водяному Царю.

Увидаль его Водяной Царь, и говоритъ:—«Здорово, дружокъ!—что такъ долго ко мнѣ не бывалъ³⁶?—я усталъ тебя дожидаясь. Принимайся-ка теперь за работу; вотъ тебѣ первая задача:—построй за одну ночь большой хрустальный мостъ, чтобъ къ утру готовъ былъ!—Не построишь³⁷—головá долóй³⁸!»—Идетъ царевичъ отъ Водяного, самъ слезами заливается; Василиса Премудрая отворила окошко въ своемъ теремѣ³⁹ и спрашиваетъ:—«О чѣмъ, царевичъ, слезы роняешь?»—«Ахъ, Василиса Премудрая!—какъ-же мнѣ не плакать?—приказалъ твой батюшка за единую ночь построить хрустальный мостъ, а топора не умѣю въ руки взять.»—«Ничего!—ложись-ка спать; утро вечера мудренѣе⁴⁰.» Уложила его спать, а сама вышла на крылечко, гаркнула-свиснула молодецкимъ

посвистомъ; со всѣхъ сторонъ сбѣжались плотники-работники; кто мѣсто ровняетъ, кто кирпичи таскаетъ; скоро поставили хрустальный мостъ, вывели на нёмъ уборы хитрые, и разошлись по домамъ⁴¹. Поутру рано будить Василиса Премудрая царевича:—«Вставай, царевичъ!—мостъ готовъ, сейчасъ батюшка смотрѣть придѣтъ.» Всталъ царевичъ, взялъ метлу; стоитъ себѣ⁴² на мосту—гдѣ подметѣтъ, гдѣ⁴³ почищать. Похвалилъ его Водяной Царь:—«Спасибо!—говорить,—сослужилъ мнѣ единую службу⁴⁴; сослужи и другую; вотъ тебѣ задача:—насади къ завтра зелёный садъ—большой да вѣтвистый, въ саду бы птицы пѣвчія распѣвали, на деревьяхъ бы цвѣты расцвѣтали, груши-яблоки спѣлыя висѣли.» Идѣтъ царевичъ отъ Водяного, самъ слезами заливается. Василиса Премудрая отворила окошечко и спрашиваетъ:—«О чёмъ плачешь, царевичъ?»—«Какъ-же мнѣ не плакать?—велѣлъ твой батюшка за единую ночь⁴⁵ садъ насадить.»—«Ничего!—ложись спать; утро вечера мудренѣе.» Уложила его спать, а сама вышла на крылечко, гаркнула-свистнула молодѣцкимъ посвистомъ, со всѣхъ сторонъ сбѣжались садовники и насадили садъ; въ саду птицы пѣвчія распѣваютъ, на деревьяхъ цвѣты расцвѣтаютъ, груши-яблоки спѣлыя висятъ. Поутру рано будить Василиса Премудрая царевича:—«Вставай, царевичъ!—садъ готовъ, батюшка смотрѣть идѣтъ.» Царевичъ сейчасъ за метлу да въ садъ⁴⁶:—гдѣ дорожку подметѣтъ, гдѣ вѣточку поправить. Похвалилъ его Водяной Царь:—«Спасибо, царевичъ!—сослужилъ ты мнѣ службу вѣрой-правдою: выбирай себѣ за то⁴⁷ невѣсту изъ двѣнадцати моихъ дочерей. Всѣ онѣ лицо въ лицо⁴⁸, волосъ въ волосъ, платье въ платье; угадаешь до трёхъ разъ одну и ту-же⁴⁹—будетъ она твоёю женою, не угадаешь—велю тебя казнить.» Узнала про то

Василиса Премудрая, улучила время и говорить царевичу:—«Въ первый разъ я платкомъ махну, въ другой платъ поправлю, въ третій надъ моею головою станеть муха летать.» Такъ-то и угадалъ царевичъ Василису Премудрую съ трёхъ разъ⁵⁰. Повѣнчали ихъ, стали пиръ пировать.

Водяной Царь наготовилъ много всякаго кушанья—сотиѣ человекъ не съѣсть⁵¹! и велитъ зятю, чтобъ всё было поѣдено; коли что останется—худо будетъ⁵². —«Батюшка!—проситъ царевичъ,—есть у насъ старичокъ, дозвожь и ему закусить съ нами.»—«Пускай прійдетъ!»—Сейчасъ явился Обѣдало; всё пріѣлъ—ещё мало стало⁵³. Водяной Царь наставилъ всякаго питья сорокъ бочекъ, и велитъ зятю, чтобъ дочиستا⁵⁴ было выпито.—«Батюшка!—проситъ опять царевичъ,—есть у насъ другой старичокъ, дозвожь и ему выпить за твоё здорѣе.»—«Пускай прійдетъ!»—Явился Опи-вало, заразъ опросталъ всё сорокъ бочекъ—еще опохмѣлиться⁵⁵ проситъ. Видитъ Водяной Царь, что ничего не берётъ⁵⁶, приказалъ истопить для молодого баню чугунную жарко-на-жарко: истопили баню чугунную, двадцать сажонъ дровъ, до-красна печь и стѣны раскалили—за пять вѣрстъ подойти нельзя.—«Батюшка!—говоритъ царевичъ,—дозвожь наперёдъ нашему старичку попариться, баню попробовать.»—«Пускай попарится!» Пришелъ въ баню Морозъ-Трескунъ; въ одинъ уголъ дунулъ, въ другой дунулъ—ужъ сосульки висятъ. Вслѣдъ за нимъ и молодой въ баню сходилъ, помылся-попарился и домой воротился.

—«Уйдёмъ отъ батюшки Водяного Царя,—говоритъ царевичу Василиса Премудрая,—онъ на тебя больно сердитъ, не причинилъ-бы зла какому⁵⁷!»—«Уйдёмъ,»—говоритъ царевичъ. Сейчасъ осѣдлали коней и поскакали въ чистое поле. Ъхали-ѡхали; много прошло вре-

мени.—«Слѣзь-ка, царевичъ, съ коня да припадѣ ухомъ⁵⁸ къ сырѣй⁵⁹ землѣ,—сказала Василиса Премудрая,—не слыхатъ-ли за нами погоня?» Царевичъ припалъ ухомъ къ сырѣй землѣ: ничего не слышно! Василиса Премудрая сошла сама съ добраго коня, прилегла къ сырѣй землѣ, и говоритъ:—«Ахъ, царевичъ! слышу сильную за нами погоню.» Оборотила она коней—колѣдцемъ, себя—кѣвшикомъ, а царевича—старымъ старичкомъ. Наѣхала погоня:—«Эй, старикъ! не видѣлъ-ли добраго молодца съ красной дѣвицей?»—«Видѣлъ, родимые! только давно; онѣ еще въ тѣ поры проѣхали, какъ я молодъ былъ.» Погоня воротилась къ Водяному Царю:—«Нѣтъ,—говорятъ,—ни слѣдовъ, ни вѣсти; только и видѣли, что старика вѣзъ колѣдца, по водѣ кѣшикъ плаваетъ.»—«Что-жъ вы ихъ не брали?»—закричалъ Водяной Царь,—и тутъ-же предѣлъ гонцовъ лютой смѣрти, а за царевичемъ и Василисой Премудрою послалъ другую смѣну. А тѣмъ временемъ онѣ далекѣ-далекѣ уѣхали. Услыхала Василиса Премудрая новую погоню; оборотила царевича—старымъ попомъ, а себя вѣтхой цѣрковью: еле стѣны дѣржатся, кругомъ мохомъ обросли. Наѣхала погоня: «Эй, старикъ! не видѣлъ-ли добраго молодца съ красной дѣвицей?»—«Видѣлъ, родимые! только давнымъ-давно; онѣ въ тѣ поры проѣхали, какъ я молодъ былъ, эту цѣковь строилъ.» И вторая погоня воротилась къ Водяному Царю:—«Нѣтъ, ваше цѣрское величество, ни слѣдовъ, ни вѣсти; только и видѣли старца-попа да цѣковь вѣтхую.»—«Что-жъ вы ихъ не брали?»—закричалъ пуще прежняго Водяной Царь; предѣлъ гонцовъ лютой смѣрти, а за царевичемъ и Василисой Премудрою самъ поскакалъ. На этотъ разъ Василиса Премудрая оборотила коней—рѣкою медовою, берегами кисельными, царевича—сѣлезнемъ, себя—сѣрой утицею.

Водяной Царь бросился на кисель и сытѹ, ѣль-ѣль, пиль-пиль—до того, что лопнулъ! тутъ и духъ испустилъ.

Царевичъ съ Василисою Премудрою поѣхали дальше: стали они подъѣзжать домой къ отцу, къ матери царевича. Василиса Премудрая и говоритъ:—«Ступай, царевичъ, впередъ! доложись отцу съ матерью, а я тебѹ тутъ на дорогѣ обождѹ; только помни мое слово: со всеми цѣлуйся, не цѣлуй сестрицы, не то⁶⁰ меня позабудешь.» Приѣхалъ царевичъ домой, сталъ со всеми здороваться, поцѣловалъ и сестрицу, и только⁶¹ поцѣловалъ—какъ въ ту-жъ минуту забылъ про свою женѹ, словно и въ мысляхъ не была⁶². Три дня ждала его Василиса Премудрая; на четвертый нарядилась нищенкой, пошла въ столичный городъ и пристала у одной старушки. А царевичъ собрался жениться на богатой королевнѣ, и велѣно было кликнуть кличъ⁶³ по всему царству, чтобъ сколько ни есть народу православнаго—все бы или поздравлять жениха съ невестою и несли въ даръ по пирогу⁶⁴ пшеничному. Вотъ и старуха, у которой пристала Василиса Премудрая, принялась мукѹ сѣять да пирогъ готовить.—«Для кого, бабушка, пирогъ готовишь?»—спрашиваетъ ее Василиса Премудрая.—«Какъ для кого⁶⁵? развѣ ты не знаешь: нашъ царь сына женить на богатой королевнѣ, надо во дворецъ идти, молодымъ на столъ подавать.—«Дай⁶⁶, и я испекѹ да во дворецъ снесѹ; можетъ, меня царь чѣмъ пожалуешь.»—«Пеки съ Богомъ!» Василиса Премудрая взяла мукѹ, замѣсила тѣсто, положила творогу да голубя съ голубкою и сдѣлала пирогъ. Къ самому обѣду пошла старуха съ Василисою Премудрою во дворецъ, а тамъ пиръ идетъ на весь миръ⁶⁷. Подали на столъ пирогъ Василисы Премудрой, и только разрѣзали его пополамъ, какъ вылетѣли оттуда голубь и голубка.

RUSSIAN FAIRY TALES

Голубка ухватила кусокъ твóрогу, а голубь говорить:— «Голубушка, дай и мнѣ твóрожку!»—«Не дамь,— отвѣчаетъ голубка,— а то⁶⁸ ты меня позабудишь, какъ позабылъ царевичъ свою Василису Премудрую.» Тутъ вспомнилъ царевичъ про свою жену, выскочилъ изъ-за стола, брать её за бѣлыя руки и сажалъ възлѣ себя рядышкомъ. Съ тѣхъ поръ стали онѣ жить вмѣстѣ во всякомъ добрѣ и въ счастіи.

EXPLANATORY NOTES.

- ¹ только хотѣлъ . . . = was just about to.
- ² застрѣлить = "to kill by shooting." Cf. «заколѣть,» to kill by stabbing, «зарубить,» to hack to death.
- ³ опять-таки = yet again; «такі» emphasizes the second «опять»: "again . . . and yet again."
- ⁴ на что-бы пригодился = but could not think of what use the eagle would be to him.
- ⁵ ужъ . . . = and was on the point of shooting him.
- ⁶ провѣщаль = "spake," used of an impressive utterance.
- ⁷ годъ и два = one year and then another.
- ⁸ пусти-ка меня на волю = "Now set me at liberty."
- ⁹ «ужъ какъ хочешь: "just as you please," "do as you please, but . . ."
- ¹⁰ хотѣ займи = "borrow, if you like, but . . ."
- ¹¹ въ накладѣ не будешь = "you will not lose by it."
- ¹² не далъ . . . = "did not allow."
- ¹³ какъ разъ = "just," "exactly."
- ¹⁴ да всё думалось: Note the force of the impersonal construction, "but all the time the thought kept occurring to me."
- ¹⁵ какóвъ = "of what kind"; for the more usual «что такое.»
- ¹⁶ опустили . . . принимаётъ . . . Note the change from the past perfective to the present (historic) imperfective, suggesting the bustling activity of the hostess.
- ¹⁷ давай = "began to."
- ¹⁸ краснѣй = "flaming," "burning."
- ¹⁹ въ гости = "as guests," "on a visit."
- ²⁰ куда какъ = extremely.
- ²¹ не велѣлъ = forbade.
- ²² что глазомъ не окинешь = (lit.) "that you cannot embrace them with the eye"—i.e., "that one could not see them all." The indefinite use of the 2nd person singular is very common in Russian.

RUSSIAN FAIRY TALES

²³ собрать = now, can I gather, collect.

²⁴ кажи́сь (imperative), popularly used for ка́жется = it appears, surely.

²⁵ а самъ . . . = "but at the same time"; «самъ» here emphasizes the contrast, "he the same person." The use of "idem" in Latin may be compared.

²⁶ такъ . . . и = continually.

²⁷ разлива́ется = "he overflows," a stronger expression than the more usual «залива́ется» "he bursts into."

²⁸ побо́йлся-то = "he was somewhat afraid."

²⁹ ка́кихъ-ка́кихъ . . . = (lit.) "What kind of tree was not there?"—i.e., there was every kind of tree.

³⁰ аво́сь куда . . . = "hoping that God would lead him somewhere."

³¹ дай ва́йду = suppose I walk in.

³² дѣ́ла лета́ешь? = Are you seeking work or flying from it?"

³³ дѣ́вицами, v. V., n. 33.

³⁴ вы́купались = finished bathing.

³⁵ добра́ (for добра́го), short form of adjective, in literary Russian only used in the nominative case, but other cases are common in the popular language.

³⁶ что такъ до́лго . . . = Why have you been so long in coming to see me? «быва́ть» is used for «приходи́ть».

³⁷ не пострóишь = "If you do not build." Paratactic usage.

³⁸ голова́ долóй! = Off comes your head!

³⁹ те́мь: note the ending «-ý» of the locative case found in certain words after «на» and «въ.» The те́мь (from the Greek *Téremnon*) was an attic room in the old Russian house in which the women were kept in seclusion up to the time of Peter the Great. It seems to have corresponded to the Eastern harem, and was no doubt a relic of the Tartar invasion.

⁴⁰ у́тро ве́чера мудре́нѣ = (lit.) "The morning is wiser than the evening"—i.e. "You had better sleep over it."

⁴¹ по дома́мъ = "to their several homes." This distributive meaning is common with «по.»

⁴² себѣ́ = "at his ease."

⁴³ гдѣ́ . . . гдѣ́ . . . = here . . . there.

⁴⁴ сослужи́лъ . . . слóужбу: The cognate accusative is much more common in Russian than in English.

⁴⁵ за е́диную но́чь = within a single night.

⁴⁶ за метлу́ . . . = for a broom; took, (seized) the broom and went into the garden. Note the omission of the verb. This is regular with the verb «быть», "to be," in the present tense (never in the past), but in lively narrative the usage is extended to many others.

⁴⁷ за то́ = "in return for that."

RUSSIAN FAIRY TALES

⁴⁸ лицѡ въ лицѡ = "exactly alike in face," *not*, "face to face," which is: «лицѡмъ къ лицу.»

⁴⁹ одну и ту-же = "one and the same," exactly like the English idiom.

⁵⁰ до трёхъ разъ: three times «до» is used referring to the future, «съ» referring to the past.

⁵¹ сотиѣмъ человѣкъ не съѣсть = "A hundred men could not consume it"; (lit.) (It was) not in the power of a hundred men to consume it. «было» is understood. This use of the infinitive with the dative of the person is very common, expressing duty, possibility, or necessity, according to the context. «человѣкъ» is genitive plural used here instead of «людей.»

⁵² будетъ = it will go badly with you.

⁵³ ещё мало стало = "It was even too little."

⁵⁴ добѣста = (lit.) "till clean"—i.e., "to the last drop." Cf. досыта докрасна, добѣла, досука.

⁵⁵ опохмѣлиться = "to drink for the purpose of recovering from a débauche." He asks for a little more as a "pick-me-up."

⁵⁶ ничегѡ не берѣтъ = (lit.) "nothing catches him"—i.e., "that he is not to be caught."

⁵⁷ не причинилъ-бы зла какѡго = I am afraid he may do you some harm.

⁵⁸ припадѣи ухомъ = (lit.) "fall with your ear to"—i.e., put your ear to.

⁵⁹ сырой = "moist." A general epithet of the earth: «мать сыра-земля.» Cf. «сѣнее море,» «бѣлый свѣтъ.»

⁶⁰ не то = (lit.) "not in that case," otherwise or, if you do.

⁶¹ только = "scarcely," "just."

⁶² словно и . . . = as if she had never been in his thoughts.

⁶³ кликнуть кличъ, v. VI., n. ⁴⁴.

⁶⁴ по пирогу = a pie each.

⁶⁵ какъ для когѡ = (lit.) How, for whom?—i.e., What do you mean by saying "For whom?"

⁶⁶ дай = let me also . . .

⁶⁷ на весь мѣръ = "goes on for the whole world," indicating the hugeness of the feast.

⁶⁸ а то = "For if I do." «а то» = (lit.) "but in that case," usually may be translated "otherwise." The preceding negative here changes the meaning.

VII.—Семь Симеоновъ.

(THE SEVEN SIMONS.)

Жилъ-былъ мужикъ со старухой среди поля. Пришѣлъ часъ: мужикъ Богу душу отдалъ¹; а старуха, погодя немного, родила семь близнецовъ, по прозванію семь Симеоновъ. Вотъ онѣ растутъ, да растутъ, все одинъ въ одного² лицомъ, и каждое утро выходятъ пахать землю все семеро. Случилось такъ, что тою стороною ѣхалъ царь; видитъ съ дороги, что далекѣ въ полѣ пахутъ землю никакъ барщиной³—такъ много народа!—а ему вѣдомо, что въ той сторонѣ не причитается барской земли. Вотъ посылаетъ царь своего конюшаго узнать, что за люди⁴ такіе пахутъ, какого рода и званія⁵? барскіе или царскіе, дворовые-ли какіе или наёмные? Приходитъ къ нимъ конюшій, спрашиваетъ:—«Что вы за люди такіе есть, какого рода и званія?» Отвѣчаютъ ему:—«А мы такіе люди, что мать родила насъ семь Симеоновъ, а пашемъ мы землю отцову и дѣдину⁶.» И рассказываетъ, воротясь, конюшій царю всё, какъ слышалъ. Удивляется царь.—«Такого чуда не слыхивалъ я!»—говоритъ онъ, и тутъ-же посылаетъ сказать семі Симеонамъ, что онъ ждётъ ихъ къ себѣ въ теремъ на услуги и посылки⁷.

Собрались все семеро и приходятъ въ царскія палаты, становятся въ рядъ⁸. «Ну,—говоритъ царь,—отвѣчайте: къ какому мастерству кто⁹ способенъ, какого ремесла кто придѣрживается?» Выходитъ старшій:—«Я,—говоритъ,—могу сковать желѣзный столбъ сажонъ

въ двадцать вышиною¹⁰.»—«А я,—говорить второй,—могу уставить его въ землю.»—«А я,—говорить третій,—могу влѣзть на него и осмотрѣть кругомъ далеко, далеко, всё, что по бѣлому свѣту творится.»—«А я,—говорить четвёртый,—могу срубить корабль, что ходитъ¹¹ по морю, какъ по сушѣ.»—«А я,—говорить пятый,—могу торговать разными товарами по чужимъ землямъ.»—«А я,—говорить шестой,—могу съ кораблёмъ, людьми и товарами нырнуть въ море, плавать подъ водою, и далѣе вынырнуть опять, гдѣ надо.»—«А я—воръ,—говорить седьмой,—могу украсть, что приглядится или полюбуется.»—«Такого ремесла я не терплю въ своёмъ царствѣ-государствѣ,—отвѣчалъ сердито царь послѣднему, седьмому Симеону,—и даю тебѣ три дня сроку¹² выбраться изъ моей земли, куда тебѣ любо; а всемъ другимъ шестерымъ Симеонамъ приказываю остаться здѣсь.» Пригорюнился седьмой Симеонъ, слышавъ рѣчи царскія; не знаетъ, какъ ему быть и что дѣлать. Въ то время царю была по сердцу¹³ красавица-царевна, что живётъ за горами, за морями, и никакъ не могъ онъ достать её, чтобъ на ней жениться. Вотъ бояре, воеводы царскіе, и вспомнили, что воръ, молъ, пригодится, и можетъ быть сумѣетъ похитить чуждую царевну, и стали они просить царя оставить вора Симеона, до поры, до времени. Подумалъ царь и приказалъ его оставить.

Вотъ на другой день царь собралъ бояръ своихъ, и воеводъ, и весь народъ, приказываетъ семи Симеонамъ показать свои ремёсла. Старшій Симеонъ, не долго мѣшкая, сковалъ желѣзный столбъ въ двадцать сажонъ вышиною. Царь приказываетъ своимъ людямъ уставить желѣзный столбъ въ землю; но какъ ни бился народъ¹⁴, не могъ его уставить. Тогда приказалъ второму Симеону уставить желѣзный столбъ въ землю.

Симеонъ второй, не долго думая, поднялъ и упёръ столбъ въ землю. Затѣмъ Симеонъ третій влѣзъ на тотъ столбъ, сѣлъ на маковку и сталъ глядѣть кругомъ далѣче¹⁵, какъ и что творится по блгу свѣту; и видитъ синія моря, на нихъ какъ пятна мрѣютъ корабли, видить сѣла, городá, народа тьму; но не примѣчаетъ той чуждой царевны, что полюби́лась царю. И сталъ пуще глядѣть во все видѣ¹⁶, и вдругъ запримѣтилъ: у окнá въ далёкомъ теремѣ сидитъ красавица-царевна, румяна, блóлица и тонкоко́жа, ажъ¹⁷ видно—какъ мозги перебиваются по косточкамъ.—«Видишь?»—кричитъ ему царь.—«Вѣжу.»—«Стѣзай-же поскорѣе внизъ и доставай царевну, какъ тамъ знаешь¹⁸, чтобъ была мнѣ во что бы ни стало¹⁹!» Собрались все семеро Симеоновъ, срубили корабль, нагрузили его всякимъ товаромъ и гостями, и все вмѣстѣ поплыли моремъ²⁰ доставать царевну по-за синими горами, по-за синими морями. Ъдутъ, ѣдутъ между небомъ и землёй, пристаю́тъ къ невѣдомому острову у пристани. А Симеонъ меньшой взять съ собою въ путь сибирскаго котá учёнаго, что можетъ по цѣпи ходитъ, вещи подавать, разные нѣмецкія штуки выкидывать. И вышелъ воръ-Симеонъ со своимъ котомъ, съ сибирскимъ, идётъ по острову, а товарищей-ребятъ проситъ не выходить на землю, пока онъ самъ не прійдётъ назадъ. Идётъ по острову, приходитъ въ городъ, и на площади предъ царевнинымъ теремомъ забавляется съ котомъ учёнымъ, съ сибирскимъ: приказываетъ ему вещи подавать, черезъ плётку скакать, нѣмецкія штуки выкидывать. На ту пору царевна сидѣла у окнá и завидѣла невѣдомаго звѣря, ка́кого у нихъ нѣтъ и не водилось отроду²¹. Тотчасъ же посылаетъ прислужницу свою узнать, что за звѣрь та́кой²², и продажной али нѣтъ? Слушаетъ воръ-Симеонъ красную молодку, царевнину прислужницу, и

говорить:—«Звѣрь мой—котъ сибѣрскій; а продаватъ —не продаю ни за какія дѣньги, а коли крѣпко кому онъ полюбится, тому подарить—подарю²³. Такъ и разсказала прислужница своей царевнѣ, а царица снова подсылаетъ свою молодку къ Симеону-вору:— «Крѣпко, молю, звѣрь твой полюбился!» Пошелъ Симеонъ въ теремъ въ царевнинъ²⁴ и принесъ ей въ даръ²⁵ котѣ своего сибѣрскаго; просить только за это —пожить въ ея теремѣ три дня и покушать царскаго хлѣба-соли, да еще прибавляетъ:—«Научить тебя, прекрасная царица, какъ играть и забавляться съ невѣдомымъ звѣремъ, съ сибѣрскимъ котомъ.» Царица позволила, и воръ-Симеонъ остался гостить въ царскомъ теремѣ. Пошла вѣсть по палатамъ, что у царицы завелся дивный, невѣдомый звѣрь; собрались все; и царь, и царица, и царицы, и царицы, и бояре, и воеводы, все глядятъ, любятъ—не налюбуются²⁶ на веселаго звѣря, ученаго котѣ. Все желаютъ достать и себѣ такого и просить царицу, но царица не слушаетъ никого, не даритъ никому своего сибѣрскаго котѣ, гладитъ его по шерсти шелковой, забавляется съ нимъ день и ночь, а Симеона приказываетъ поить и угощать въ волю, чтобъ ему было хорошо. Благодаритъ Симеонъ за хлѣбъ-соль²⁷, за угощенье и за ласки, и на третій день просить царицу пожаловать²⁸ къ нему на корабль, поглядѣть на устройство его и на разныхъ звѣрей виданныхъ и невиданныхъ, вѣдомыхъ и невѣдомыхъ, что привезъ онъ съ собою. Царица выпросилась у батюшки-царя, и вечеркомъ съ прислужницами и няньками пошла смотрѣть²⁹ корабль Симеона и звѣрей его виданныхъ и невиданныхъ, вѣдомыхъ и невѣдомыхъ. Приходитъ; у берега поджидаетъ ее Симеонъ меньшой, и просить царицу не прогнѣваться и оставить на землѣ нянекъ и прислужницъ, а самой

пожаловать на корабль:—«Тамъ-де много звѣрѣй разныхъ и красивыхъ; какой тебѣ полюбится, тотъ и твой! а всѣхъ одарить, кому что полюбится—и нынѣ, и прислужницъ—не могу.» Царевна согласна, и приказываетъ нянькамъ да прислужницамъ подождать её на берегу, а сама идётъ за Симеономъ на корабль глядѣть дѣва дивныя, звѣрѣй чудныхъ. Какъ взошла—корабль и отплылъ, и пошёлъ гулять по сінему морю. Царь ждётъ—не дождётся³⁰ царевны. Приходятъ няньки и прислужницы, плачутся, рассказывая своё горе. И распалился гнѣвомъ царь, приказываетъ сейчасъ-же устроить погоню. Снарядили корабль, патыснили народу³¹, и погнался царскій корабль за царевной. Чуть мрѣеть далѣе—плывётъ корабль, Симеоновъ, и не вѣдаетъ, что за нимъ царская погоня летитъ—не плывётъ³²! Вотъ ужъ близко. Какъ увидали семь Симеоновъ, что погоня ужъ близко, вотъ-вотъ³³ догнать, —нырнули и съ царевной, и съ кораблёмъ. Долго плыли подъ водою и поднялись навѣрхъ тогда, какъ близко стало до родной земли. А царская погоня плавала три дня, три ночи, ничего не нашла, съ тѣмъ³⁴ и возвратилась.

Пріѣзжаютъ семь Симеоновъ съ прекрасной царевной домой, глядь—на берегу высыпало народу, что гороху³⁵, премногое множество! Самъ царь поджидаетъ у пристани, и встрѣчаетъ гостей заморскихъ, семерыхъ Симеоновъ съ прекрасной царевной, съ радостью великою. Какъ сошли они на берегъ, народъ сталъ кричать и шумѣть; а царь поцѣловалъ царевну въ уста сахарныя, повѣлъ во палаты бѣлокаменные, посадилъ за столы дубовые, скатерти браныя, угостилъ всякими напитками медовыми и наѣдками сахарными, и скоро отпраздновалъ свадьбу съ душою-царевной — и было веселье и большой пиръ, что на весь крещёный міръ³⁶!

RUSSIAN FAIRY TALES

А семі Симео́намъ даѣть волю по все́му ца́рству-госу-
да́рству жи́ть да пожива́ть приво́льно, торго́вать без-
по́шлинно, владе́ть земле́й жа́лованной безо́бидно; все́-
кими ла́сками обла́скаѣть и домо́й отпу́стѣть съ казно́й
на разжи́ву³⁷.

EXPLANATORY NOTES.

¹ о́тдаѣть = gave up the ghost.

² оди́нь въ одно́го = exactly like each other. Cf. VI., n. 48.

³ ба́рщиной: one of the systems of husbandry (in the time of serfdom) by which the peasant worked half a week for his landlord and half for himself.

⁴ что за лю́ди = What sort of people? In this idiom «за» is always followed by the nominative case. It is probably felt to be an adverb rather than a preposition.

⁵ како́го ро́ду и звáнія = of what birth and calling? The regular formula in such interrogations. Note the partitive form «ро́ду» although no partitive meaning.

⁶ отцо́ву и дѣ́дину: possessive adjectives.

⁷ на услу́ги и посы́лки = (lit.) “for services and messages”—i.e., as servants and messengers.

⁸ въ рядѣ: accusative of motion to.

⁹ како́му . . . кто: note double interrogative. In English we should say “to what craft *each* one is adapted.”

¹⁰ въ двáдцать выши́ною = about twenty (fathoms) in height. The instrumentals «шири́ною» and «глуби́ною» are used in the same way.

¹¹ что хо́дить = «что» for «ко́торый» as often in the popular speech. Note other examples in this tale; note that «хо́дитъ» (идти́) is used of a boat or a train.

¹² три дня сро́ку = (lit.) three days of term—i.e., a term of three days.

¹³ по се́рдцу = to the liking of, beloved by.

¹⁴ какъ ни би́лся наро́дъ = no matter how the people tried.

¹⁵ далéче = popular form of comparative; *here* = very far.

¹⁶ во все́ виды = in all directions.

¹⁷ ажъ (pop.) = “so that even.”

¹⁸ какъ тамъ зна́ешь = in any way you please.

¹⁹ во что́ бы ни ста́ло = “whatever it might cost,” “at all costs.”

²⁰ мо́ремъ = “by sea,” as in English.

²¹ како́го у нихъ . . . = “such as they did not possess and had never been found there from the beginning”—i.e., such as had never been seen in the country.

²² что́ за зве́рь тако́й = whatever kind of a beast it could be.

RUSSIAN FAIRY TALES

²³ продавать . . . подарить: note infinitives. Trans.: As to selling, I shall not sell for any sum but . . .

²⁴ во тѣрѣмъ во царѣвницѣ. Preposition repeated for emphasis, v. V., п. 30.

²⁵ въ даръ = "as a gift."

²⁶ не налюбуются = "cannot sufficiently admire." «на-» here has the meaning of "to their satisfaction." Cf. III, п. 39, «напиться» etc.

²⁷ за хлѣбъ-соль = "for bread and salt," which were symbolic of hospitality.

²⁸ пожаловать = "to favour him with a visit."

²⁹ смотрѣть, with accusative = to examine.

³⁰ ждѣть—не дождѣтся = (lit.) "waits, will never wait to the end"—i.e., waits impatiently.

³¹ натѣснѣи народу = "crammed it full of people." народу = genitive partitive.

³² летѣть—не плывѣтъ = "flies, not sails," suggesting great speed.

³³ вотъ-вотъ = (lit.) "Look! look! they will overtake." The repetition suggests the imminence of capture.

³⁴ съ тѣмъ = (lit.) "with that"—i.e., with nothing.

³⁵ что горóху = (lit.) "like peas"; we should say, "like ants."

³⁶ что на . . . = "as if for the whole Christian world."

³⁷ на разикóву = (lit.) "for gain"—i.e., "to start them in life," "for a start."

VIII.—Крѣвда и Правда.

(WRONG AND RIGHT.)

Однажды разговорились промѣжъ¹ себя двое бѣдныхъ мужиковъ; одинъ изъ нихъ² гораздъ³ былъ на обманы, перебивался⁴ всякими неправдами, и приворнуть⁵ его было дѣло, а другой шёлъ по⁶ правдѣ и всячески старался, чтобы вѣкъ свой прожить честнымъ трудомъ⁷. Бесѣdua другъ съ другомъ, они заспорили; первый утверждалъ, что лучше жить крѣвдою, а послѣдній возражалъ: «Крѣвдою вѣкъ не проживёшь⁸; лучше жить въ бѣдности, да правдою!» Вотъ они спорили-спорили—уступить никому не хочется⁹, и рѣшились выйти на большую дорогу и спрашивать встрѣчныхъ, какъ люди посудятъ. Выбрались на дорогу, шли-шли и увидѣли¹⁰—бѣрскій мужичокъ¹¹ землю пахать; подошли къ нему и говорятъ: «Богъ на помощь¹², добрый человекъ! разрѣши-ка¹³ нашъ споръ: какъ лучше жить на бѣломъ свѣтѣ¹⁴—правдою или крѣвдою?»—Нѣтъ, братцы! правдою вѣкъ не проживёшь; крѣвдою жить вольготнѣе. Правда-то въ лаптяхъ ходить, а крѣвда въ сапогахъ¹⁵! Вотъ хоть наше дѣло¹⁶; безперечъ у насъ господѣ дни отнимаютъ, работать на себя некогда¹⁷; изъ-за неволи прикинешься, будто хворь напала¹⁸, а самъ этимъ временемъ въ лѣсъ по дровицы съѣздишь—не днёмъ, такъ ночью¹⁹, коли²⁰ есть запретъ. «Ну, слышишь,» говоритъ криводушный правдивому: «мой-то слова вѣрнѣе!» Пустились дальше по дорогѣ. Шли-шли, навстрѣчу имъ ѣдетъ въ кибиткѣ купецъ.

«Остановись на минутку; хотѣмъ спросить тебя, не во гнѣвъ твоѣй милости²¹. Разрѣши нашъ споръ: какъ лучше на свѣтѣ жить—правдою или кривдою?»—Эхъ, ребята! правдою мудренѣе жить²², лучше—кривдою: насъ, обманываютъ, и мы обманываемъ! «Слышишь, опять вѣшло по-моему²³ говоритъ криводушный правдивому. Вздумали онѣ еще попытать, что скажетъ имъ третій. Шли-шли, ѣдетъ навстрѣчу баринъ. «Остановись на минутку! разрѣши нашъ споръ: какъ лучше на свѣтѣ жить—правдою или кривдою?»—Нашли о чѣмъ спрашивать²⁴! знаемое дѣло, кривдою. Какая нынче правда? за правду въ Сибирь угодишь, скажутъ: кляузникъ. «Ну, слышишь,» говоритъ криводушный правдивому: «все одно говорятъ, что кривдою жить лучше.»—Нѣтъ, отвѣчаетъ правдивый: надо жить по-Божьему²⁵, что будетъ—то и будетъ²⁶, а кривдою жить не стану!

Послѣ того оба мужика отправились искать себѣ работы. Долгое время шли онѣ вмѣстѣ; криводушный ко всему умѣетъ прилаживаться; его вездѣ и кормятъ, и поятъ даромъ, и колачами про запасъ надѣляютъ; а правдивый гдѣ водицы изопьетъ, а гдѣ поработаетъ изъ-за куска хлѣба—и тѣмъ доволенъ! Криводушный знай надъ нимъ посмѣивается. Вотъ какъ-то правдивый мужикъ оголодалъ дорогою и сталъ просить у своего товарища: «Дай мнѣ кусочекъ хлѣбца.»—А что за него дашь? спрашиваетъ криводушный. «Возьми, что самъ знаешь²⁷!»—Давай²⁸, я тебѣ глазъ выколю. «Ну, выколи!» Криводушный выкололъ ему глазъ и далъ за то небольшой кусочекъ хлѣба. Пошли онѣ дальше; шли-шли, правдивый опять проголодался²⁹ и сталъ просить у криводушнаго хлѣба, а тотъ говоритъ: «Давай, я тебѣ другой глазъ выколю?»—Ахъ, братецъ, пожалѣй: я слѣпой буду!» «Ну, что-

-жъ³⁰ ! за то³¹ ты правді́вый, а я живу́ кривою !» Что дѣлать? съ голодомъ не сладишь³².—«На́,» говоритъ правді́вый: «выколи и другой глазъ, коли грѣха не бойшься³³.» Криводу́шный выкололъ у него послѣдній глазъ, далъ ему́ кусо́чекъ хлѣ́ба и затѣ́мъ покину́лъ слѣ́пюго посреди́ доро́ги: «Вотъ ста́ну я тебя во-дѣ́ть³⁴ !»

Слѣ́пой съѣ́лъ хлѣ́бъ и поше́лъ о́щупью. «Аво́сь,» ду́маетъ, «доберу́сь до дере́вни.» Шёлъ-шёлъ, сбѣ́лся съ доро́ги и не зна́етъ, куда́ ему́ и́дти. На́чалъ онъ Бо́гу моли́ться: «Го́споди, не оста́вь меня́ грѣ́шна-го !» Моли́лся-моли́лся и услы́шалъ невѣ́домый го́лосъ: «Ступа́й напра́во; приде́шь въ лѣ́съ, къ грему́чему ключу́; умо́йся изъ того́ ключа́ водо́ю, и Богъ дару́етъ тебѣ́ зрѣ́ніе. Тамъ ты уви́дишь о́громный дубъ, взлѣ́зь на него́, и дожида́йся но́чи.» Слѣ́пой поверну́лъ напра́во, добрѣ́лъ ко́е-какъ³⁵ до лѣ́са, напáлъ на тропи́нку и то́ю тропи́нкою доше́лъ до грему́чаго ключа́; почерпну́лъ ключево́й водо́ю и то́лько омочи́лъ ёю гла́зныя впа́дины, какъ ту́-же мину́ту прозрѣ́лъ³⁶. Осмотрѣ́вшись вокру́гъ, онъ уви́дѣ́лъ о́громный дубъ, подъ ко-то́рымъ вся тра́ва была́ вы́бита и земл́я уто́птана; взлѣ́зь на его́ верху́шку и сталъ дожида́ться но́чи. Когда́ наступи́ла те́мная но́чь, слетѣ́лись со всѣ́хъ сторо́нъ подъ это́ дере́во нечи́стые ду́хи и на́чали похваля́ться, гдѣ́ кто бы́лъ и како́е зло сдѣ́лалъ. Оди́нъ бѣ́съ говори́тъ: «Я бы́лъ у прекра́сной царѣ́вны. Ужé де́сять лѣ́тъ, какъ её му́чаю³⁷, вся́чески меня́ изъ дворца́ прогоня́ютъ, да не мо́гутъ осѣ́лить; а вы́гонить меня́ тотъ, кто у тако́го-то³⁸ бога́таго купца́ доста́нетъ ико́ну Бо́жіей Ма́тери.» Вотъ на́утро, когда́ всѣ́ бѣ́сы разлегѣ́лись, правді́вый слѣ́зь съ дуба́ и поше́лъ иска́ть бога́таго купца́. До́лго-ли—ко́ротко-ли, наше́лъ его́ и нанима́ется, къ нему́ въ рабо́тники. «Цѣ́лый годъ,»

RUSSIAN FAIRY TALES

говорить, « на тебя проработаю; ничего мнѣ не надобно, только отдай мнѣ икону Божіей Матери.» Купецъ согласился; правдивый мужичокъ работалъ на него изо всѣхъ силъ, ни дня ни ночи не зная покоя; такой былъ старательный; а когда годъ окончился, сталъ просить расчёта. « Ну, братецъ !» говоритъ купецъ, « я твоей работою доволенъ, только мнѣ жалъ³⁹ отдавать образъ; возьми лучше деньгами⁴⁰.» « Нѣтъ, мнѣ денегъ твоихъ не надобно, а давай, что слѣдуетъ по уговору.» « Какъ бы не такъ⁴¹ поработай на меня другой годъ, тогда и отдамъ тебѣ образъ.» Нечего дѣлать, остался мужикъ у купца и работалъ на него ещё круглый годъ. Пришло время къ расчёту⁴², купцу опять жалко отдавать образъ. « Я,» говоритъ, « лучше тебя казною награжу; а коли не премѣнно хочешь получить образъ, оставайся у меня въ работникахъ ещё на одинъ годъ.» Съ богатымъ да съ сильнымъ трудно спорить; пришлось мужику⁴³ поневолѣ согласиться; остался онъ у купца въ работникахъ ещё на годъ и работалъ на него пуще прежняго. Вотъ по исходѣ третьяго года купецъ снялъ со стѣны образъ и отдалъ мужику: « На, добрый человекъ, возьми за свой трудъ и ступай съ Богомъ !»

Мужикъ взялъ образъ Божіей Матери, распрощался съ купцомъ и отправился въ то самое царство, гдѣ нечистый духъ мучилъ прекрасную царевну. Шель-шель и пришёлъ въ столичный городъ; пришёлъ и говоритъ: « Я-де⁴⁴ вашу царевну излѣчить могу.» Сейчасъ подхватили его подъ руки, привели въ царскія палаты и показали ему скорбящую царевну. Онъ спросилъ полную чашу воды, трижды погрузилъ въ неё образъ Божіей Матери, подаль эту воду царевнѣ и велѣлъ ей умыться. И вотъ, только что стала царевна умываться, вдругъ изъ нея вылетѣла нечистая сила клубомъ; недугъ миновался, и красная дѣвица сдѣла-

лась веселá, здрава и невредима. Царь и царѣца обрадовались и не знали, чѣмъ наградить лѣкаря: и чинѣ ему давали, и вѣчину сулили, и жалованье большѣе клали. «Нѣтъ,» говорить, «мнѣ ничего не надо!» Вотъ царевна и молвила: «Я за него замужъ идѣ!»— «Лáдно!» отвѣчалъ царь, приказалъ обвинять ихъ и задáлъ знáтный пиръ на весь мѣръ. Съ этого самаго дня началъ правдивый мужичокъ жить въ царскихъ хоромахъ, ходить въ царскихъ одеждахъ, пить и ѣсть за царскимъ столѣмъ.

Прошло сколько-то времени, просится зять у царя съ царѣцею: «Пустите меня на родину; у меня есть мать старушка.» А царевна говоритъ: «Поѣдемъ вмѣстѣ!» Вотъ и поѣхали онѣ вдвоемъ; лошади, коляска, сбруя—все царское. Ъхали-ѣхали, и попадаетея имъ навстрѣчу криводушный—тотъ самый, что нѣкогда спорилъ, будто⁴⁵ на свѣтѣ надо жить кривдою. Увидалъ его царскій зять и говоритъ: «Здравствуй, братъ. Ну, что? áли не узналъ меня⁴⁶? А помнишь, ты со мной спорилъ, что кривдою лучше жить, чѣмъ правдою, да еще мнѣ глазá выкололъ?» Криводушный оробѣлъ и не знаетъ, что ему дѣлать. «Да ты не бойся! я на тебя не сержусь,» молвилъ правдивый и тотчасъ же рассказалъ все, что съ нимъ случилось: какъ онъ прозрѣлъ, какъ работалъ у богатаго купца и какъ женился на прекрасной царевнѣ. Криводушный выслушалъ и задумалъ итти въ лѣсъ къ гремучему ключу. «Авось,» думаетъ, «и я своё счастье услышу!» Пошелъ въ лѣсъ, отыскалъ гремучій ключъ, взобрался на высокѣй дубъ и сталъ дожидаться нѣчи. Въ самую полночь слетѣлись подъ дубъ нечѣстые дѣхи. Увидали криводушнаго, стащили съ дѣрева и растерзали на мелкія части.

RUSSIAN FAIRY TALES

EXPLANATORY NOTES.

- ¹ проме́жъ = ме́жду = between.
- ² одинъ изъ нихъ: « изъ » is always used with одинъ = "one of."
- ³ гораздъ . . . на = "capable of."
- ⁴ перебива́лся = subsisted by every kind of wrong-doing.
- ⁵ приворну́ть = "to steal as occasion offers."
- ⁶ шёлъ по = "lived according to."
- ⁷ вѣкъ свой . . . = "to spend his term of life in honest work."
- ⁸ кривдою вѣкъ . . . = "You won't always succeed by wrong-doing."
- ⁹ никому́ не хóчется = "None of them wished."
- ¹⁰ увидáли: The omission of « что » is very common after verbs of seeing; it adds liveliness to the narrative.
- ¹¹ жи́чѡкъ = a serf.
- ¹² Богъ на по́мощь = "May God assist you" (a common greeting).
- ¹³ разрѣши́-ка = "do decide our dispute." Participle « ка » adds emphasis to the imperative.
- ¹⁴ на бѣ́ломъ свѣ́тѣ = (lit.) "on the white world," as in English we say "in the wide world."
- ¹⁵ сапога́хъ . . . = Right walks in bast-shoes and Wrong in top-boots; as in English we say, "in rags," and "in silks and satins."
- ¹⁶ вотъ хотъ на́ше дѣ́ло = "Take, for example, our own life."
- ¹⁷ раба́тать на себя́ нѣкогда = "There is no time to work for oneself."
- ¹⁸ прикине́шься бу́дто . . . = One is obliged to pretend that illness has fallen on him. бу́дто = (lit.) "as if."
- ¹⁹ не днѣмъ, такъ но́чью = "if not by day, then by night."
- ²⁰ коли́ = е́сли = if.
- ²¹ не во гнѣ́въ . . . = (lit.) "not in offence to your Grace"—i.e., "Do not be angry."
- ²² мудрено́ жить = it is difficult to live.
- ²³ по-моему́ = "according to my idea," "just as I said."
- ²⁴ нашли́ о . . . = "You have got something worth talking about"—i.e., what an idle question!
- ²⁵ жить по Бо́жьему = "to live a God-fearing life."
- ²⁶ что бу́детъ—то и бу́детъ = "What will be, will be"—i.e., "Happen what may."
- ²⁷ что самъ зна́ешь = whatever you like.
- ²⁸ дава́й = "let me."
- ²⁹ проголода́лся = "grew hungry."
- ³⁰ ну что-жъ = Well, what does it matter?

RUSSIAN FAIRY TALES

³¹ за то = "To make up for that," "On the other hand." «за» has the same sense as in «за два рубля» = for two roubles.

³² съ голодомъ не сладишь = one cannot get the better of hunger.

³³ коли грѣхъ . . . = if you are not afraid of doing wrong.

³⁴ вотъ стану . . . = "There! am I to start leading you!"

³⁵ кое-какъ = "somehow."

³⁶ прозрѣлъ = "recovered his sight."

³⁷ ужé десять лѣтъ, какъ её мучаю = (lit.) "It is now ten years since I have been tormenting her." Note the present tense used of an action that has been going on for some time and is still going on. This is regular in Russian.

³⁸ такого-то = such and such.

³⁹ мнѣ жаль = I grudge.

⁴⁰ возьми лучше деньгами = "better take it (payment) in money."

⁴¹ какъ бы не такъ = "Don't expect it."

⁴² къ расчёту = "for settlement."

⁴³ пришлось мужику = "The peasant had to."

⁴⁴ я-де: «де» is shortened from «дѣскать» = quoth he.

⁴⁵ будто = that—v. VIII., n. 18.

⁴⁶ узналъ . . . = Or did you not recognise me?

IX.—Ив́анушка-Дурачо́къ.

(JOHN, THE FOOL.)

Быль-жилъ стари́къ со стару́хою; у нихъ было три сына; дво́е — у́мные, трети́й — Ив́анушка-дурачо́къ. У́мные-то овёць въ по́лѣ пасли, а дура́къ ниче́го не дѣлалъ, всё на пѣчкѣ сидѣлъ¹ да мухъ лови́лъ. Въ одно́ время наварила стару́ха ржаныхъ клѣцокъ и говори́тъ дураку́: «На́-ка, снеси́ э́ти клѣцки бра́тьямъ; пусть поѣ́дятъ.» Нали́ла по́лный горшо́къ и дала́ ему́ въ ру́ки. По́брёлъ онъ къ бра́тьямъ. День бы́лъ со́лнечный; то́лько вы́шелъ Ив́анушка за око́лицу², уви́далъ свою́ тѣнь сбо́ку и ду́маетъ: «Что э́то за чело́вѣкъ? со мной ря́домъ и́дётъ, ни на шагъ не отста́етъ: вѣ́рно, клѣцокъ захотѣ́лъ!» И на́чалъ онъ броса́ть на свою́ тѣнь клѣцки, такъ всё до еди́ной³ и по́выкидалъ; смóтритъ,—тѣнь всё сбо́ку и́дётъ. «Э́кий, ненасы́тный!» сказа́лъ дура́къ съ се́рдцемъ⁴ и пусти́лъ въ не́е горшкóмъ; разлетѣ́лись чере́пки въ ра́зныя сто́роны. Вотъ прихóдитъ съ пу́стыми рука́ми къ бра́тьямъ; тѣ́ его спра́шиваютъ: «Ты, дура́къ, зачѣ́мъ?» «Вамъ обѣ́дъ принёсѣ.» «Гдѣ́-же обѣ́дъ? дава́й живѣ́е.» «Да ви́шь, бра́тцы, привяза́лся⁵ ко мнѣ́ доро́гою незна́мо-како́й⁶ чело́вѣкъ да всё и поѣ́лъ!» «Како́й-тако́й чело́вѣкъ?» «Вотъ онъ и тепе́рь ря́домъ стои́тъ!» Бра́тья ну⁷ его́ руга́тъ, би́тъ-коло́тять⁸; отколо́тили⁹ и за́ставили овёць па́сти, а са́ми ушли́ на дере́вню обѣ́дать. Приня́лся дура́къ па́сти: ви́дитъ, что о́вцы разбре́ли́сь по́ полю, дава́й ихъ лови́тъ¹⁰ да глаза́ выди́рать; всё́хъ перело-

вѣль, всѣмъ глаза выдраль, собралъ стадо въ одну кучу и сидѣть себѣ радѣхонекъ, словно дѣло сдѣлалъ. Братья пообѣдали, воротились въ поле: «Что ты, дуракъ, натворилъ? отчего стадо слѣпое?»—Да почто¹¹ имъ глаза-то? Какъ ушли вы, братцы, овцы-то врозь разсыпались; я и придумалъ: сталъ ихъ ловить, въ кучу собирать, глаза выдирать; во¹² какъ умаялся¹³! «Постой, ещё не такъ умаяешься¹⁴!» говорятъ братья, и давай угощать его кулаками¹⁵.

Ни много ни мало прошло времени¹⁶, послали старикъ Иванушку-дурачка въ городъ къ празднику по хозяйству закупать. Всего закупилъ Иванушка: и столъ купилъ, и ложекъ, и чашекъ, и мяса, и соли; цѣлый возъ навалилъ всякой всячины¹⁷ ѣдетъ домой, а лошаденка была такая, знать неудалая—везетъ—не везетъ¹⁸! «А что,» думаетъ себѣ Иванушка, «вѣдь у лошади четыре ноги и у стола тоже четыре: такъ столъ-то и самъ добѣжить!» Взялъ столъ и выставилъ на дорогу. Ѣдетъ-Ѣдетъ, близко-ли, далеко-ли, а вороны такъ и выются надъ нимъ да всё каркаютъ. «Знать, сестрицамъ покушать охота; вишь, какъ раскричались!» подумалъ дуракъ, бросилъ мясо наземь и началъ потчевать: «Сестрицы-голубушки! кушайте на здоровье¹⁹.» А самъ всё впередъ да впередъ подвигается. Ѣдетъ Иванушка перелѣскомъ; по дорогѣ всё пни обгорѣлые. «Эхъ,» думаетъ, «ребята-то безъ шапокъ; вѣдь озябнуть, сердечные!» И тотчасъ понадѣвалъ на нихъ горшки да корчаги. Вотъ доѣхалъ Иванушка до рѣки, давай лошадь поить, а она не пьетъ. «Знать, безъ соли не хочетъ!»—и ну солить воду. Высыпалъ полный мѣшокъ соли, лошадь всё не пьетъ. «Что жъ ты не пьешь, волчье мясо²⁰! развѣ задаромъ я мѣшокъ соли высыпалъ?» Хватилъ её полѣномъ²¹, да прямо въ голову, и убилъ наповалъ²². Остался у Иванушки

одинъ кошель съ ложками, да и тотъ на себѣ понёсъ. Идѣтъ; ложки назаді такъ и брякають: брякъ, брякъ! а онъ думаетъ, что ложки-то говорятъ: «Иванушка дуракъ!» бросилъ ихъ—и ну топтать да приговаривать: «Вотъ вамъ Иванушка-дуракъ! вотъ вамъ Иванушка-дуракъ! Ещё вздумали дразнить, негодныя²³!» Воротился домой и говоритъ: «Всёго купилъ, братики!» —Спасибо, дуракъ; да гдѣ же у тебя закупки? «А столъ позади бѣжитъ, изъ блюдъ сестрицы кѣшуютъ, горшки да корчаги ребятамъ въ лѣсу на головы понадеваль, солью рѣчку посолилъ, а ложки дразнятся—такъ я ихъ на дорогѣ покинулъ.» «Ступай, дуракъ, поскорѣе! собери всё, что разбросалъ по дорогѣ!» Иванушка пошелъ въ лѣсъ, снялъ съ обгорѣлыхъ пней корчаги, повѣшибалъ днища, надѣлъ на батогъ²⁴ корчагъ съ дюжину—всякихъ: большихъ и малыхъ и понёсъ домой.

Крѣпко осерчали братья, взяли Иванушку, зашили въ куль и потащили къ рѣкѣ. Положили куль на берегу, а сами пошли прорубь осматривать. На ту пору ѣхалъ какой-то баринъ мимо на тройкѣ бурыхъ; Иванушка и ну кричатъ: «Садятъ меня на воеводство судить да рядить²⁵, а я ни судить ни рядить не умѣю!» «Постой, дуракъ! сказалъ баринъ: я умѣю и судить и рядить; вылезай изъ куля.» Иванушка вылезъ изъ куля, зашелъ туда барина, а самъ сѣлъ въ его повозку и ускакалъ изъ виду. Пришли братья, спустили куль подъ лёдъ и слѣшаютъ, а въ водѣ такъ и бѣркаетъ²⁶. Навстрѣчу имъ, откуда ни возмись, ѣдетъ на тройкѣ Иванушка, ѣдетъ да прихвастываетъ: «Вотъ-ста²⁷ какихъ поймалъ я лошадушекъ! а ещё остался тамъ сѣвка—такой славный!» Завидно стало братьямъ; говорятъ дураку: «Запивай теперъ насъ въ куль да пускай поскорѣй въ прорубь! Не уйдѣтъ отъ насъ

RUSSIAN FAIRY TALES

сивка²⁸. . . .» Опустилъ ихъ Иванушка-дурачокъ въ прорубь и погналъ домой пиво попивать да братьевъ поминать.

EXPLANATORY NOTES.

¹ на пѣчкѣ сидѣль: The regular description of the fool in the «сказки.» So "Lazy Jack," in the English fairy tale, "sits by the hearth."

² за околицу: «за» with accusative = to behind, to beyond. Hence *here* = "away from."

³ до единой = to the last one.

⁴ съ сердцемъ = in anger.

⁵ привязался ко . . . = attached himself to me.

⁶ незнамо-какой = (lit.) "it is not known what sort of"—i.e., a curious, unknown sort of fellow (pop.).

⁷ ну = began to (pop.).

⁸ бить-колотить: «бить» = strike with the hand; «колотить» = to strike with a weapon.

⁹ отколотили = they beat thoroughly.

¹⁰ давай ихъ ловить = began to catch them.

¹¹ почто (pop.) = зачѣмъ = What do they need eyes for?

¹² «во» for «вотъ.»

¹³ какъ умаялся = How tired I grew! (pop.).

¹⁴ ещё не такъ . . . = "You will be still more tired."

¹⁵ давай угощать . . . = (lit.) "began to entertain him with their fists"—i.e., to give him a beating = blows rained on him.

¹⁶ ни много . . . времени = "After some little time."

¹⁷ всякой всячины = all sorts of stuff.

¹⁸ везётъ—не везётъ = pulls but makes no progress.

¹⁹ на здорѣе = (lit.) "for your health" = eat and take my blessing.

²⁰ волчье мѣсо! = "Wolf's flesh"—an expression of abuse.

²¹ хватилъ = hit with a log.

²² наповаль = (lit.) "on the fall"—i.e., on the spot.

²³ ещё вздумали . . . = To think that they dared to tease me, the good-for-nothings.

²⁴ батогъ = a Little Russian word = «палка» = stick.

²⁵ садятъ меня на . . . = They appoint me to the command of the province to judge and to rule.

²⁶ такъ и буркаетъ = it gurgles and gurgles.

²⁷ вотъ-ста = "Look," said he. «ста» = «де»—v. VIII., n. ⁴⁴.

²⁸ не уйдётъ . . . = "We shall not let the grey horse escape."

X. — Звѣрь - Нѳрка.

(THE BEAST NѳRKA.)

Въ царскій звѣринецъ повáдился Звѣрь-Нѳрка и постоянно похищáлъ изъ него звѣрей. Царь имѣлъ трѣхъ сыновей, изъ коихъ два были умные, а третій дуракъ. Отецъ приказáлъ своимъ сыновьямъ кáждую ночь поочерѣдно караулить звѣринецъ. Стáршие сыновья прогуляли свой нѳчи въ трактíръ и не видáли звѣря; но млáдший добросѳвѣстно караулилъ и хотя не поймáлъ звѣря, но узналъ, гдѣ скрывается. Спасаясь отъ преслѣдованíя млáдшаго брата, Нѳрка подбѣжáлъ къ огрѳмному бѣлому кáмню и скрылся подъ нимъ въ зѣмлю. По ѳбщему совѣту отцá и братьевъ, положено было¹ спуститься за звѣремъ подъ зѣмлю на верѣвкѣ; но у стáршихъ братьевъ не достáло сýлы поднять кáмень. Поднявъ кáмень, млáдший братъ предложíлъ стáршимъ спуститься въ зѣмлю; но онí струсили и отказáлись. Тогда млáдший спустился одíнь, сказáвши братьямъ, чтобы онí тянóли верѣвку квѣрху, когдá она затрясѣтся. Побѣдивъ звѣря, млáдший братъ хотѣлъ выйти на свѣтъ Бѳжій; но, зная зависть и злобу братьевъ, онъ подумáлъ, что онí захотятъ погубить его и обрѣжутъ верѣвку, а потому, для ѳпыта², вмѣсто себя онъ привязáлъ къ верѣвкѣ кáмень. Братья, дѣйствительно, обрѣзали верѣвку, и на такѳй высотѣ³, что привязанный къ ней кáмень совершенно расшíбся. Млáдший братъ остáлся въ подземномъ царствѣ и, не видя средствъ выйти оттóуда, горько заплакалъ.

RUSSIAN FAIRY TALES

Вдруг поднялась сильная буря; чтобы укрыться от нея, онъ подходит къ одному дереву и видитъ, что на нёмъ въ гнѣздѣ сидятъ маленькія птички, совсѣмъ измокнушія отъ дождя. Забывъ своё положеніе, онъ, по чувству состраданія, снялъ съ себя платье и прикрылъ имъ птичекъ. Вскорѣ прилетѣла огромная птица, мать этихъ птичекъ. Узнавъ, что онъ прикрылъ ея дѣтей отъ дождя, она въ награду за это вынесла его на себѣ⁴ на землю, гдѣ онъ обличилъ своихъ злыхъ братьевъ.

EXPLANATORY NOTES.

¹ положено было = it was decided.

² для опыта = (lit.) "for a trial"—i.e., to test them.

³ на такой высотѣ = at such a height.

⁴ на себѣ = on her back.

XI.—Набитый дуракъ.

(THE ARRANT FOOL.)

Жили-были¹ старикъ со старухою, имѣли при себѣ одного сына, и то³ набитаго дуракá. Говорить ему мать: «Ты бы⁴, сынóкъ, пошѣль, óколо людéй потёрся⁵ да умá набрался.» «Постóй, мáма! сейчáсь пойду.» Пошѣль по деревнѣ, видить,—два мужикá горóхъ молóтятъ; сейчáсь подбѣжáть къ нимъ, то óколо одного потрётся, то óколо другóго. «Не дурí!» говорятъ мужикí ему: «ступáй, откúда пришѣль»; а онъ себѣ⁶ потирается. Вотъ мужикí осерд́ились и принялись его цѣпáми пóтчевать; такъ упóтчевали, что едвá домóй припóлзъ. «Что ты, дítятко, плáчешь?» спрашиваетъ его старуха. Дуракъ разска́заль ей своё горé. «Ахъ, сынóкъ, какъ ты глупъ! Ты бы ска́заль имъ: Богъ въ пóмощь, дóбрые лóуди! носíть бы вамъ—не переносíть, возíть бы—не перевозíть⁷! Онí бы тебѣ дáли горóху; вотъ бы мы сварили да скúшали.»

На другóй день идётъ дуракъ по деревнѣ, навстрѣчу несúть покóйника. Увидѣль и давáй кричáть: «Богъ въ пóмощь! носíть бы вамъ—не переносíть, возíть бы—не перевозíть!» Опáть его приб́или. Ворот́ился онъ домóй и вопíть: «Меня, дúрня, б́или, меня колот́или, за вóлосы дрáли, за усь подёргали.»—«За что? спрашиваетъ мать.—Такъ и такъ⁸, мáтушка! разска́зываетъ дуракъ.—«Ахъ, дítятко! ты бы ска́заль: канúнь да свѣчá⁹! да сняль бы шáпку, нáчаль бы слéзно плáкать да поклóны бить; они бы теб́я накорм́или-напойли досýта.»

Пошёлъ дуракъ по деревнѣ; глядь—ѣдетъ навстрѣчу свадьба; онъ снялъ шапку и закричалъ во всё горло¹⁰: «Канунъ да свѣча!» а самъ такъ и разливаётся¹¹, горько плачетъ. «Что это за невѣжа пришёлъ!» говорятъ пьяные мужики: «мы всё гуляемъ¹² да веселимся, а онъ словно по мёртвому плачетъ!» Соскочили съ телѣги и порядкомъ ему бока помяли. Воротился дуракъ домой и плачетъ. «Меня, дурня, били, меня колотили, за волосы драли, за усь подѣргали!» «За что, дитятко?» Дуракъ передаётъ, за что его прибили. Мать сказала: «Ты бы, дитятко, поигралъ да поплясалъ имъ.» «Хорошо, матушка! вперёдъ такъ и сдѣлаю.»

Ушёлъ онъ опять на деревню, да взялъ съ собою дудочку. Вотъ на концѣ деревни загорѣлся у мужика овинъ. Дуракъ со всѣхъ ногъ¹³ побѣжалъ туда; забѣжалъ противъ овина—и началъ плясать да играть въ свою дудочку. И тутъ дурака отколотили. Пришёлъ онъ къ матери со слезами и рассказаль, что его прибили. Мать ему говоритъ: «Ты бы, дитятко, взять воды да заливалъ съ ними.» Дня черезъ три, какъ только у дурака зажили бока, пошёлъ онъ бродить по деревнѣ. Увидаль, что мужикъ свинью палить, выхватилъ у какой-то бабы ведро съ водою, прибѣжалъ къ мужику и сталъ заливать огонь. И тутъ дурака порядкомъ поколотили. Опять воротился онъ къ матери и рассказаль, за что ему досталось. Мать заклалась пускать¹⁴ его изъ дому, и съ тѣхъ поръ и понинѣ¹⁵ дуракъ, кромѣ своего двора, никуда не выходитъ. . . .

EXPLANATORY NOTES.

¹ жили-были Note the plural as if the subject were «старикъ» и «старуха.»

² при себѣ = living with them.

³ и то = and even he . . ., and what is more.

⁴ ты бы, . . . пошёлъ = "You should go."

RUSSIAN FAIRY TALES

⁵ около людей потёрся . . . = "rub shoulders with people and gather wit."

⁶ себѣ = "at his ease" "he continues to do the same without heeding."

⁷ носить бы вамъ—не переносить . . . = (lit.) "may it (fall) to you to carry (and) not to get through with carrying"—i.e., "May you have plenty more to carry."

⁸ такъ и такъ = "so and so." The expression sums up all the details of his story.

⁹ канунъ да свѣча = "Vigil and candle," an expression used in connection with funerals.

¹⁰ во всё горло = at the pitch of his voice.

¹¹ такъ и разливаётся: «такъ и» is difficult to express in English. It denotes continuation and can only be used with the imperfective aspect of the verb. The repetition of the verb is possibly the best equivalent—"he weeps and weeps." «разливаётся» suggests floods of tears—v. VI., n. 27.

¹² гуляемъ = we walk (for pleasure); we amuse ourselves. Here it is not used in the sense of "taking a walk."

¹³ со всѣхъ ногъ = with all speed.

¹⁴ заклѣлась пускать . . . = took an oath never to let him out of the house. «заклѣться» = to vow *not* to.

¹⁵ съ тѣхъ поръ и понынѣ = from then till now.

XII.—Васили́са Прекра́сная.

(FAIR VASILÍSSA.)

Въ нѣкоторомъ царствѣ, въ нѣкоторомъ государствѣ жила-была купецъ съ купчихою, и имѣли онѣ единую дочь, Василису Прекрасную. Когда дѣвочкѣ исполнилось восемь лѣтъ, купчиха захворала тяжелою, предсмертною болѣзнью, призвала къ себѣ Василису, подала ей куклу и сказала: «Слушай, дочка, и запомни мои послѣднія слова. Я умираю и вмѣстѣ съ родительскимъ благословеніемъ оставляю тебѣ вотъ эту куклу; береги её всегда при себѣ¹ и никому не показывай, а когда приключится тебѣ какое горе², спрашивай у нея совѣта.» Затѣмъ мать поцѣловала дочку, вздохнула и померла.

Послѣ смерти жены купецъ потужилъ-потужилъ и сталъ думать, какъ бы опять жениться. Онъ былъ человекъ хорошій, за невѣстами дѣло не стало³, но всѣхъ больше по нраву пришлась одна вдовушка. Она была уже въ лѣтахъ⁴, имѣла своихъ двухъ дочерей, почти однолѣтокъ Василисѣ, и по всему околотку слыла хорошей матерью⁵ и опытной хозяйкою. Купецъ женился на⁶ вдовушкѣ, но обманулся и не нашёлъ въ ней доброй матери для своей Василисы. Василиса была первая на всё село⁷ красавица. Мачеха и сестры завидовали ея красотѣ, поминутно къ ней придирались и мучили её всевозможными работами, чтобъ она отъ трудовъ похудѣла, отъ вѣтра и солнца почернѣла. Василиса всё переносила и съ каждымъ днёмъ⁸ хорошѣла

всё болѣе и болѣе: а мачехины дѣтки, несмотря на то⁹, что всегда сидѣли сложа руки¹⁰, худѣли и дурнѣли отъ злости. Какъ же это такъ дѣлалось? Василисѣ помогала ея кукла. Безъ этого гдѣ бы дѣвчкѣ сладить¹¹ со всею работою! Кукла утѣшала её въ горѣ, давала ей добрые совѣты и справляла за неё разныя подѣлки.

Прошло нѣсколько лѣтъ. Василиса выросла невѣстою. Всѣ женихи въ городѣ присваѣтываются къ Василисѣ, на мачехиныхъ дочерей никто и не смѣетъ. Мачеха злится пуще прежняго и всеѣмъ женихамъ отвѣчаетъ: «Не выдамъ меньшой прежде старшихъ!» а проводя жениховъ, вымещаетъ свою злобу на¹² Василисѣ бранью да побоями.

Вотъ какъ-то случилось купцу ѣхать въ иное государство. Тѣмъ временемъ мачеха перешла на житѣ въ другой домъ; возлѣ этого дома былъ дремучій лѣсъ, въ лѣсу была поляна, на полянкѣ стояла избушка, а въ избушкѣ жила баба-яга; никогó она къ себѣ не подпускала и ѣла людей, какъ цыплятъ. Перебравшись на новоселье¹³, купчиха то-и-дѣло¹⁴ посылала за чѣмъ-нибудь въ лѣсъ ненавистную ей Василису, но эта всегда возвращалась домой благополучно: кукла указывала ей дорогу и не подпускала къ избушкѣ бабы-яги.

Пришла осень. Мачеха раздала всеѣмъ трѣмъ дѣвушкамъ вечернія работы: одну заставила кружева плести, другую—чулки вязать, а Василису—прясть, и всеѣмъ по урокамъ¹⁵. Погасила огонь во всеѣмъ домѣ, оставила только одну свѣчку тамъ, гдѣ сидѣли дѣвушки, а сама легла спать. Дѣвушки работали. Вотъ нагорѣло на¹⁶ свѣчѣ; одна изъ мачехиныхъ дочерей взяла щипцы, стала поправлять свѣтильню, да нарочно и потушила свѣчку. «Что теперѣ намъ дѣлать?» говорили дѣ-

вупки: «огня нѣтъ въ цѣломъ дѣмѣ, а уроки наші не кончены: надо сбѣгать за огнемъ къ бабѣ-ягѣ!»—Мнѣ отъ булавки свѣтло! сказала та, что плела кружево: я не пойду. «И я не пойду,» сказала та, что вязала чулокъ: «мнѣ отъ спицы свѣтло!»—«Тебѣ за огнемъ итти¹⁷,» закричали обѣ: «ступай къ бабѣ-ягѣ!» и вытолкали Василису изъ горницы. Василиса пошла въ свой чуланчикъ, поставила передъ куклою приготовленный ужинъ и сказала: «На, куколка, покушай да моего горя послушай: посылаютъ меня за огнемъ къ бабѣ-ягѣ; баба-яга съестъ меня!» «Не бойся!» отвѣчала куколка: «ступай, куда посылаютъ; только возьми меня съ собою, а при мнѣ никакого худа не станетъ!» Василиса положила куклу въ карманъ, перекрестилась и пошла въ дремучій лѣсъ.

Она прошла всю ночь и весь день, только къ слѣдующему вечеру¹⁸ вышла на поляну, гдѣ стояла избушка бабы-яги.

Скоро послышался страшный шумъ; деревья затрещали, сухіе листья захрустѣли, показалась изъ лѣсу баба-яга—ѣдетъ въ ступѣ, пестомъ погоняетъ, помеломъ слѣдъ замѣтаетъ. Подѣхала къ воротамъ, остановилась и, обнюхавъ вокругъ себя, закричала: «Фу, фу! русскимъ духомъ пахнетъ! Кто здѣсь?» Василиса подошла къ старухѣ, отдала ей низкій поклонъ¹⁹ и сказала: «Это я, бабушка! Мачехины дочери прислали меня за огнемъ къ тебѣ.» «Хорошо,» сказала баба-яга: «знаю я ихъ, поживи напередъ у меня да поработай, тогда и огня дамъ.» Войдя въ горницу, баба-яга растянулась и говоритъ Василисѣ: «Подавай все, что есть въ печи: я ужинать хочу.» Василиса зажгла лучину²⁰ отъ череповъ, что висѣли на заборѣ кругомъ двора, и начала таскать изъ пѣчки да подавать ягѣ кушанья, а кушанья настряпано было человѣкъ на десять²¹, изъ

погреба принесла она квасу, мёду, пива и вина. Всё съела, всё выпила старуха; Василиса оставила только щей немножко да краюшку хлѣба. Стала баба-яга спать ложиться и говорить: «Когда я уйду завтра, ты смотри—дворъ вычисти, избу вымети, обѣдь состряпай, бѣлье приготовай да пойдѣ въ закрома, возьми четверть пшеницы и очисти её отъ чернѣшки. Да чтобы всё было сдѣлано²² а не то²³—съѣмъ тебя!» Послѣ такого наказа баба-яга захрапѣла; а Василиса поставила старухины обѣдки передъ кѣлкою, залилась слезами и говорила: «На, кѣлка, покушай, моего горя послушай! тяжѣлую задала мнѣ баба-яга работу и грозитъ съѣсть меня, коли всего не сдѣлаю.» Кѣлка отвѣтила: «Не бойся, Василиса Прекрасная! поужинай, помолись да спать ложись: утро вечера мудренѣе!»

Ранѣшенько проснувшись Василиса. Взошло солнце. Баба-яга съела въ стѣпу и выѣхала со двора, пестомъ погоняетъ, помеломъ слѣды замѣтаетъ. Осталась Василиса одна, осмотрѣла домъ бабы-яги, подивилась ея богатству и остановилась въ раздумьи, за какую работу прежде всего приниматься. Глядитъ, а работа уже сдѣлана: кѣлка выбирала изъ пшеницы послѣднія зѣрна чернѣшки. «Ахъ, ты, избавительница моя!» сказала Василиса кѣлкѣ: «ты меня отъ бѣды отвела.» Затрещали деревья, захрустѣли листья: ѣдетъ баба-яга. Василиса встрѣтила её. «Всё ли сдѣлано?» спрашиваетъ яга. «Осмотри сама, бабушка²⁴!»—Баба-яга всё осмотрѣла; подсадовала, что нѣ за что разсердиться, и сказала: «Ну, хорошо! Завтра сдѣлай то же самое, что и нынче, да сверхъ того возьми изъ закрома макъ, перебери его по зѣрнышку²⁵ да очисти отъ земли!» Сказала старуха, повернувшись къ стѣнѣ и захрапѣла, а Василиса принялась выспрашивать свою кѣлку. Кѣлка промолвила ей по-вчерашнему: «Молись Богу да

ложись спать; утро вечера мудренѣе; всё будетъ сдѣлано!»

Такъ Василиса жила у яги нѣсколько дней. Наконецъ, яга сняла съ забора одинъ черепъ съ горящими глазами, воткнула его на палку, отдала Василисѣ и сказала: «Вотъ тебѣ огонь для мачехиныхъ дочекъ, возьми его и носи домой!» Бѣгомъ²⁶ пустилась Василиса, при свѣтѣ черепа, который погасъ только съ наступленіемъ утра, и, наконецъ, къ вечеру другого дня добралась до своего дома. Подходя къ воротамъ, она хотѣла было бросить черепъ. «Вѣрно, дома,» думаетъ себѣ, «ужь больше въ огнѣ не нуждаются²⁷.» Но вдругъ послышался глухой голосъ изъ черепа: «Не бросай меня, носи къ мачехѣ!» Она взглянула на домъ мачехи и, не видя ни въ одномъ окнѣ огонька, рѣшилась идти туда съ черепомъ.

Впервые встрѣтили её ласково и рассказали, что съ той минуты, когда она ушла огня въ домѣ нѣ было: сами выскъчь никакъ не могли; а который огонь приносили отъ сосѣдей, тотъ погасалъ, какъ только входили съ нимъ въ горницу. «Авось твой огонь будетъ держаться!» сказала мачеха. Внесли черепъ въ горницу; а глаза изъ черепа такъ и глядятъ на мачеху и ея дочерей, такъ и жгутъ²⁸! Тѣ было прятаться²⁹; но, куда ни бросятся, глаза всюду за ними такъ и слѣдятъ³⁰; къ утру совѣмъ сожгло ихъ въ уголь³¹, одной Василисы не тронуло.

Потру Василиса зарыла черепъ въ землю, заперла домъ на ключъ³², пошла въ городъ и попросилась на житье³³ къ одной безродной старушкѣ: живётъ себѣ³⁴ да поджидаетъ отца. Вотъ какъ-то говоритъ она старушкѣ: «Скучно мнѣ сидѣть безъ дѣла, бабушка! Сходи, купи самаго лучшаго льну: я хоть прясть буду³⁵.» Старушка купила льну; Василиса уѣхала прясть.

Работа у ней такъ и горитъ³⁶, и пряжа выходитъ ровная да тонкая, какъ волосокъ. Набралось пряжи много; поря бы и за тканьё приниматься, да такихъ бёрдъ не найдутъ, чтобы годились на Василисину пряжу; никто и сдѣлать-то не берётся³⁷. Василиса стала просить свою куклу; та за единую ночь приготовила славный станъ. Къ концу зимы и полотно выткано, да такое тонкое, что сквозь иглу вмѣсто нитки продѣть можно. Весною полотно выбѣлили, и Василиса говоритъ старухѣ: «Продай, бабушка, это полотно, а деньги возьми себѣ³⁸.» Старуха взглянула на товаръ и ахнула: «Нѣтъ, дитятко, такого полотна, кромѣ царя, носить никому; понесу во дворецъ!» Пошла старуха къ царскимъ палатамъ, да всё мимо оконъ похаживаетъ. Царь увидалъ и спросилъ: «Что тебѣ, старушка, надобно?»—«Ваше царское величество! отвѣчаетъ старуха, я принесла диковинный товаръ; никому, окромѣ тебѣ³⁹, и показать не хочу.» Царь приказалъ впустить къ себѣ старуху и, какъ увидѣлъ полотно, удивился. «Что хочешь за него?» спросилъ царь.—«Ему цѣны нѣтъ, царь-батюшка! я тебѣ въ даръ принесла.» Поблагодарилъ царь и отпустилъ старуху съ подарками.

Стали царю изъ того полотна сорочки кроить; кроили, да нигдѣ не могли найти швей, которая взялась бы ихъ сработать. Долго искали; наконецъ, царь позвалъ старуху и сказалъ ей: «Умѣла ты напрясть и соткать такое полотно, умѣй изъ него и сорочки сшить.»—«Не я, государь, пряла и не я ткала: это работа красной дѣвицы.» «Ну, пусть она и сорочки сошьётъ!» Воротилась старушка домой и рассказала обо всемъ Василисѣ; а дѣвица въ отвѣтъ⁴⁰. «Я знала, что эта работа моихъ рукъ не минуетъ.» Заперлась въ свою горницу, принялась за работу; шила она не покладаячи рукъ⁴¹, и скоро дюжина сорочекъ была готова. Старуха

RUSSIAN FAIRY TALES

принесла къ царю сорочки, а Василиса улылась, причесалась, одѣлась и сѣла подь окномъ. Сидитъ себѣ да ждѣтъ, что будетъ. Видитъ—на дворъ къ старухѣ идѣтъ царскій слуга; вошелъ въ горницу и говоритъ: «Царь-государь хочетъ видѣть искусеницу, что⁴² работала ему сорочки, и наградить её изъ своихъ царскихъ рукъ.» Пошла Василиса и явилась передъ свѣтлыми царскія очи⁴³. Царю она очень понравилась. «Нѣтъ,» говоритъ царь, «не разстанусь я съ тобою, будь ты моею женою!» Тутъ взялъ царь Василису Прекрасную за бѣлыя руки, посадилъ её подлѣ себя, да въ тотъ же день и свадьбу сыграли. Вскорѣ воротился и отецъ Василисы, порádовался ея счастливою свадьбѣ и остался жить при дочери. Старушку Василиса взяла ко двору, а куколку по концѣ⁴⁴ жизни своей всегда носила при себѣ.

EXPLANATORY NOTES.

¹ при себѣ = "beside you," "by you."

² когда . . . какое = "Whenever . . . any kind of." A second relative word in a clause is to be translated as an indefinite.

³ дѣло не стало . . . = "There was no lack of brides."

⁴ въ лѣтахъ = "well up in years."

⁵ хорошей матерью = predicative instrumental, as always after «слыть» = she was renowned as.

⁶ женился на. «жениться» = "to marry," is only used of the man and is always followed by «на»; «выйти за мужъ» is used of the girl.

⁷ на всё село = in the eyes of the whole village.

⁸ съ каждымъ днёмъ = with every day that passed.

⁹ несмотря на то, что = "notwithstanding the fact that."

¹⁰ сложá (gerund) руки = with folded hands = idle.

¹¹ слáдить со = "to cope with."

¹² вымещáетъ . . . на = "vents her spite on." Note the locative case.

¹³ перебрáвшись . . . = "After coming over to her *new* dwelling."

¹⁴ то-и-дѣло = "continually."

¹⁵ всѣмъ по урокамъ = "to each her separate task."

¹⁶ нагорѣло на = "a snuff gathered on."

RUSSIAN FAIRY TALES

- 17 тебѣ за огнѣмъ итти = " 'Tis your turn to go for the light."
- 18 къ . . . вѣчеру = towards evening.
- 19 поклонъ = she made a low bow.
- 20 лучину = a kind of torch formerly used for lighting in the peasants' huts.
- 21 человекъ на десять = "for at least ten men."
- 22 да чтобъ . . . = "And see that everything is done."
- 23 а не то = "if it is not"—*v. VI., nn. 60, 68.*
- 24 бабушка = "granny," a term of respect or endearment from young to old.
- 25 переберѣ его по зѣрнышку = "sort it out seed by seed."
- 26 бѣгомъ = "at a run."
- 27 въ огнѣ . . . = "there is no need of light." «въ» with the locative is regular after «нуждаться.»
- 28 такъ и жгутъ! = how they burn!
- 29 Тѣ было прятаться = They tried to hide (but in vain). «было» with the infinitive has the same meaning as with the past tense of the indicative. It indicates the prevention or failure of the action. Probably some past tense like «старались» is understood.
- 30 такъ и . . . = "never cease to"—*v. XI., n. 11.*
- 31 въ уголь = to cinders.
- 32 заперла домъ на ключъ = locked up the house.
- 33 попросилась на житьѣ = (lit.) "invited herself for living"—*i.e.*, asked admission to the home of.
- 34 живѣтъ себѣ = lives peacefully.
- 35 я хотъ прясть бѣду = I shall at least be spinning.
- 36 работа . . . горѣтъ = (lit.) "the work burns," a common expression to indicate great speed of work.
- 37 никто и . . . = "No one ever undertakes to make it."
- 38 себѣ = *here* simply "for yourself."
- 39 окрѣмъ тебѣ = крѣмъ тебѣ = but to you.
- 40 въ отвѣтъ = in answer.
- 41 покладаячи . . . (popular form of gerund) = "without resting her hands."
- 42 что for «котѣра.»
- 43 передъ свѣтлыя . . . = before the clear eyes of the Tsar. A regular expression.
- 44 по концѣ = for the regular до концá = "till the end."

XIII. — Дочь и Пáдчерица.

(DAUGHTER AND STEPDAUGHTER.)

Жиль старикъ со старухою, и была у него дочь. Вотъ старуха-то померла, а старикъ обождалъ немного и женился на вдовѣ, у которой была своя дочка. Плохое житьё настало стариковой дочери. Мачеха была ненавистная; отдыху не даётъ старику: «Вези свою дочь въ лѣсъ, въ землянку, тамъ она больше нарядѣтъ.» Что дѣлать! послушался мужикъ бабу: свёзь дочку въ землянку, далъ ей кремёнъ, огоньво да мѣшочекъ крупъ и говоритъ: «Вотъ тебѣ огоньку; огоньекъ не переводи, кашку вари, а сама не зѣвай—сиди да пряди.» Пришла ночь. Красная дѣвица затопила печь, заварила кашу¹; откуда ни возмись мышка—и говоритъ: «Дѣвица, дѣвица! дай мнѣ ложечку каши.» «Охъ, моя мышенка! разговорь² мою скую, я тебѣ дамъ не одну ложечку, а досыта накормлю.» Наѣлась мышка и ушла. Ночью вломился медвѣдь: «Нү-ка, дѣвица! туши огни, давай въ жмурки играть.» Мышка вскарабкалась на плечо стариковой дочери и шепчетъ ей на ушко: «Не бойся, дѣвица! скажи: давай³! потуши огонь да подь печь полѣзай, а я за тебя⁴ стану бѣгать и въ колокольчикъ звонить⁵.» Такъ и сдѣлалось. Гоняется медвѣдь за мышкою—не поймаётъ; сталъ ревѣть да полѣвнями бросать; бросалъ-бросалъ, ни разу не попалъ, усталъ и молвилъ: «Мастерица ты, дѣвица, въ жмурки играть! за то пришло тебѣ утромъ стадо коней да возъ серебра.» Наутро говоритъ баба: «Поѣзжай.

старикъ, провѣдай-ка дочь, что напярѣла она въ ночь.» Уѣхалъ старикъ, а баба сидѣть да ждѣть, какъ-то онѣ дочернія косточки привезѣтъ. Пришло время старикѣ ворочаться, а собачка «Тяфъ-тяфъ-тяфъ! съ старикомъ дочка ѣдетъ, стадо коней гонить, возъ серебра везѣтъ.» «Врѣшь, мѣрзкая собачонка: это въ кузовѣ косточки гремѣть.» Вотъ ворота закрипѣли, кони на дворѣ вбѣжали, а дочка съ отцомъ на возу сидѣтъ. Полонѣ возъ серебра!

У бабы отъ жадности глаза разгорѣлись. «Экая важность!» кричитъ: «повези-ка мою дочку въ лѣсъ; моя дочка два стада коней пригонитъ⁶, два воза серебра притащить.» Повѣзъ мужикъ и бабину дочь въ землянку; далъ ей кремѣнь, огниво, мѣшочекъ крупъ и оставилъ одну. Обѣечеру⁷ заварила она кашу. Прибѣжала мышка и проситъ «Наташка, Наташка! сладка-ль твоя кашка? дай хоть ложечку!»—Ишь⁸, гадина какая! закричала Наташка и швырнула въ нее ложкою. Мышка убѣжала, а Наташка знай себѣ⁹ уписываетъ одна кашу; съѣла полный горшокъ, огни позадула, прилегла въ углу и заснула. Пришла полночь. Вломился медвѣдь и говоритъ: «Эй, гдѣ ты, дѣвица? давай въ жмурки играть.» Дѣвица испугалась; молчитъ, только со страху зубами стучитъ. «А, ты вотъ гдѣ! на¹⁰ колокольчикъ, бѣгай, а я буду ловить.» Взяла колокольчикъ—рука дрожитъ, колокольчикъ безпрестанно звенитъ, а мышка приговариваетъ: «Злой дѣвицѣ живою не быть¹¹!» Медвѣдь бросился ловить бабину дочку и, какъ только изловилъ¹² её, сейчасъ задушилъ и съѣлъ. Наутро плѣтъ баба старика въ лѣсъ: «Ступай! моя дочь два воза привезѣтъ, два табуна пригонитъ.» Мужикъ уѣхалъ, а баба за воротами ждѣтъ. Вотъ прибѣжала собачка: «Тяфъ-тяфъ-тяфъ! не бываѣтъ домой¹³ бабиной дочери; старикъ

RUSSIAN FAIRY TALES

на пустомъ возу сидѣть, костью въ кузовѣ гремѣть!» «Врѣшь ты, мѣрзкая собачонка; то моя дочка ѣдетъ — стада гонить, возы везётъ. На, скушай блинъ, да говори: бабину дочь въ златѣ, въ серебрѣ привезутъ, а стариковой женихи не возьмутъ!» Собачка съѣла блинъ и залаяла: «Тяфъ-тяфъ-тяфъ! старикову дочь замужъ отдадутъ, а бабиной въ кузовѣ косточки привезутъ.» Что ни дѣлала баба съ собачкою: и блины ей давала и била её — она знай своё твердить. . . . Глянь¹⁴ — а старикъ у воротъ, женѣ кузовъ подаётъ; баба кузовокъ открыла, глянула на косточки и завыла, да такъ разозлилась, что съ гора и злости на другой же день померла. Старикъ выдалъ свою дочку замужъ за хорошаго жениха, и стали они жить-поживать, да добра наживать.

EXPLANATORY NOTES.

¹ заварѣла . . . = “to pour in the boiling water to make the gruel” — *i.e.*, to make gruel. The same word is used of infusing tea.

² разговорѣ = “talk away,” “dispel by talking.”

³ скажи: давай = “Say, let us.”

⁴ за тебя = “instead of you.”

⁵ въ колокольчикъ звонѣть = “to ring the bell.”

⁶ пригонѣть = “will drive home.”

⁷ объ вечеру = къ вечеру = towards evening.

⁸ ишь = видишь = Look! (derogative expression), pop.

⁹ знай . . . = “only knew how to” — *i.e.*, continued to.

¹⁰ на = “Here is”; “Take this”; originally from the verb -нять = имать, to take.

¹¹ злой дѣвицѣ . . . = “It is not for the wicked girl to be alive” — *i.e.*, The wicked girl does not deserve to live.

¹² изловѣлъ (pop.) for «поймалъ» (perf. asp. of «ловить»).

¹³ домой, as if «бываѣтъ» were a verb of motion = «приходитъ.»

¹⁴ глянь = Look! Behold!

XIV.—Заколдованная Королевна.

(THE SPELLBOUND PRINCESS.)

Въ нѣкоемъ королѣвствѣ служилъ у короля солдатъ въ кѣнной гвардіи; прослужилъ двадцать пять лѣтъ вѣрою и правдою¹; за его чѣстное поведеніе приказалъ король отпустить его въ чистую отставку² и отдать ему въ награду ту самую лошадь, на которой въ полку ѣздилъ, съ сѣдломъ и со всею сбруею. Простился солдатъ со своими товарищами и поѣхалъ на родину; день ѣдетъ, и другой, и третій . . . вотъ и вся недѣля прошла, и другая, и третья—не хватаетъ³ у солдата денегъ, нѣчѣмъ кормить ни себя, ни лошади, а до-дому⁴ далеко-далекѣ! Видитъ, что дѣло-то больно плохо, сильно ѣсть хочется; сталъ по сторонамъ глядѣть, и увидѣлъ въ сторонѣ—большой замокъ.—«Ну-ка⁵,—думаетъ,—не заѣхать-ли туда; авось хоть на время въ службу возьмутъ—что-нибудь да⁶ заработаю.» Поворотилъ къ замку, въѣхалъ на дворъ, лошадь на конюшню поставилъ и задалъ ей корму⁷, а самъ въ палаты пошелъ. Въ палатахъ столъ накрытъ, на столѣ вина и яства, чего только душа хочетъ⁸! Солдатъ наѣлся-напился: «Теперь,—думаетъ,—и соснуть можно!» Вдругъ входитъ медвѣдица:—«Не бойся меня, добрый молодецъ! ты на доброе сюда попалъ⁹, я не лѣтая медвѣдица, а красна дѣвица—заколдованная королевна. Если ты устоишь да переночуешь здѣсь три ночи, то колдовство рушится—я сдѣлаюсь попрежнему королевною, и выйду за тебя замужъ.» Солдатъ согласился, медвѣ-

дица ушла, и остался онъ одинъ. Тутъ напала на него такая тоска, что на свѣтъ-бы не смотрѣлъ¹⁰, и чѣмъ дальше—тѣмъ¹¹ сильнѣе; еслибъ не вино, какійсь-бы одной нѣчи не выдержалъ! На третьи сутки до того дошло, что рѣшился солдатъ бросить всё и бѣжать изъ замка; только какъ ни бился, какъ ни старался—не нашёлъ выхода. Нечего дѣлать, поневолѣ пришлось оставаться. Переночевалъ и третью ночь; поутру является къ нему королевна красоты неописанной, благодарить его за услугу и велитъ къ вѣнцу наряжаться. Тотчасъ они свадьбу сыграли¹² и стали вмѣстѣ жить, ни о чѣмъ не тужить.

Черезъ сколько-то времени вспомнилъ солдатъ о своей родной сторонѣ, захотѣлъ туда поѣхать; королевна стала его отговаривать:—«Оставайся, другъ! не ѣзди; чего тебѣ здѣсь не хватаетъ!» Нѣтъ, не могла отговорить. Прощается она съ мужемъ, даётъ ему мѣшочекъ—сполна сѣмечкомъ¹³ насыпанъ, и говоритъ:—«По какой дорогѣ поѣдешь, по обѣимъ сторонамъ кидай это сѣмя: гдѣ оно упадетъ, тамъ въ ту-же минуту деревья повѣростутъ; на деревьяхъ станутъ дорогіе плоды красоваться, разные птицы пѣсни пѣть, а заморскіе¹⁴ коты сказки сказывать.» Сѣлъ добрый молодецъ на своего заслуженнаго коня и поѣхалъ въ дорогу; гдѣ ни¹⁵ ѣдетъ, по обѣимъ сторонамъ сѣмя бросаетъ, и слѣдомъ за нимъ лѣса поднимаются: такъ и¹⁶ ползутъ изъ сырой земли! Ёдетъ день, другой, третій, и увидаль: въ чистомъ полѣ караванъ стоитъ, на травкѣ на муравкѣ купцы сидятъ, въ карты поигрываютъ¹⁷, а возлѣ нихъ котёлъ стоитъ; хоть огня и нѣтъ подъ котломъ, а варево ключомъ кипитъ¹⁸.—«Экое диво!—подумалъ солдатъ,—огня не видать, а варево въ котлѣ такъ и бѣетъ ключомъ; дай¹⁹ поближе взгляну.» Своротилъ коня въ сторону, подѣвжаетъ къ купцамъ:—

«Здравствуйте, господá честны́е!»—а то и не вдомёкъ²⁰, что ё́то не купцы́, а всё нечисти́ые.—«Хороша́ ва́ша штука: котёлъ безъ огня́ кипи́ть! да у меня́ лу́чше есть.» Вы́нулъ изъ мѣшка́ одно́ зѣрнышко и бро́силъ на́земь—въ ту́-же мину́ту вы́росло вѣковѣе де́рево, на томъ де́ревѣ доро́гіе плоды́ красуются; ра́зныя пти́цы пѣсни пою́тъ, заморскіе коты́ сказки ска́зываютъ. По той похвальбо́ѣ узна́ли его́ нечисти́ые:—«Ахъ,—говора́тъ межъ собо́й,—да вѣдь ё́то тотъ са́мый, что короле́вну изба́вилъ; дава́йте-ка, бра́тцы, опоймъ его́ за то зѣлье́мъ и пусть онъ полго́да спитъ.» При́нялись его́ угоща́ть и опой́ли волшебнымъ зѣлье́мъ; солда́тъ упале́ на траву́ и засну́лъ крѣпкимъ безпробуднымъ сномъ; а купцы́, карава́нъ и котёлъ вмигъ исче́зли. Вскоро́ послѣ́ того́ вы́шла короле́вна въ садъ погуля́ть; смотри́ть—на все́хъ де́ревьяхъ ста́ли верху́шки со́хнута: «не къ добру́²¹!—ду́маетъ,—ви́дно съ му́жемъ что худо́е приключи́лося.» Три мѣ́сяца, прошло́. Пора́-бы ему́ и наза́дъ верну́ться, а его́ нѣтъ-какъ-нѣтъ²². Собра́лась короле́вна и поѣ́хала его́ разыски́вать. Ё́детъ по той доро́гѣ, по како́й и солда́тъ путь держа́лъ²³; по объ́имъ сторона́мъ лѣ́са расту́тъ, и пти́цы пою́тъ, и заморскіе коты́ сказки мурлы́кають. Доѣ́зжа́етъ до того́ мѣ́ста, что де́ревя́евъ не ста́ло бо́льше—извива́ется доро́га по чи́стому полю́, и ду́маетъ: «ку́да-жъ онъ дѣ́вался? не скво́зь-же зѣ́млю провали́лся!» Глядь—стои́тъ въ сторо́нкѣ́ тако́е-же чу́дное де́рево и лежи́тъ подъ нимъ ея́ ми́лый дру́гъ. Подбе́жала къ нему́ и ну²⁴ толка́ть-буди́ть—нѣтъ, не просыпа́ется; приня́лась щипа́ть его́, коло́тъ подъ бока́ була́вками, коло́ла-коло́ла—онъ и бо́ли не чу́вствуетъ, то́чно ме́ртвый лежи́тъ—не ворохне́тся. Разсерди́лась короле́вна и съ серди́цовъ²⁵ прокля́тые промолви́ла: «Чтобъ тебѣ́, со́ню негодна́го, бу́йнымъ ви́хремъ подхвати́ло, въ безвѣ́стныя стра́ны

занесло!» Только успѣла вымолвить, какъ вдругъ засвистѣли-зашумѣли вѣтры, и въ одинъ мигъ подхватило солдата буйнымъ вихремъ и унесло изъ глазъ королевны. Поздно одумалась королевна, что сказала слово нехорошее, заплакала горькими слезами, воротилась домой и стала жить одна-одинёхонька.

А бѣднаго солдата занесло вихремъ далеко-далекó, за тридевять земель, въ тридесѣтое госудѣрство, и бросило на косѣ промежъ двухъ морей; упалъ онъ на самый узенькій клинушекъ: направо-ли сонный оборóтится, налево-ли повернётся—тотчасъ въ море свалится, и поминай какъ звали²⁶! Полгода проспалъ добрый молодецъ, ни пальцемъ не шевельнулъ; а какъ проснулся—сразу вскочилъ прямо на ноги²⁷, смóтритъ—съ обѣихъ сторонъ волны поднимаются, и концá не видать²⁸ морю широкому; стоитъ да въ раздумьи самъ себя спрашиваетъ: «какимъ чудомъ я сюда попалъ? кто меня затащилъ!» Пошелъ по косѣ и вышелъ на островъ; на этомъ островѣ—гора высокая да крутая, верхушкою до облаковъ хватаетъ, а на горѣ лежитъ большой камень. Подходить къ этой горѣ и видить—три чорта дерутся, кровь съ нихъ такъ и льётся, клóчья такъ и летятъ!—«Стойте, окайнные! за что²⁹ вы дерётесь?»—«Да вишь³⁰ третьяго дня померъ у насъ отецъ, и остались послѣ него три чудныя вещи: ковёръ-самолётъ, сапоги-скороходы да шапка-невидимка; такъ мы подѣлить не можемъ.»—«Эхъ вы, проклятые! изъ такихъ пустяковъ бой затѣяли. Хотите, я васъ раздѣлю³¹! всѣ будете довольны, никого не обижу.»—«А ну³², землякъ³³, раздѣли пожалуйста!»—«Лáдно! бѣгите скорѣй по сосновымъ лѣсамъ, наберите смолы по сту пудовъ³⁴ и несите сюда.» Чёрти бросились по³⁵ сосновымъ лѣсамъ, набрали смолы триста пудовъ и принесли къ солдату.—«Теперь притащите изъ пѣкла самый большой

котёлъ.» Чёрти приволокли большущій котёлъ—бóчекъ сорокъ войдётъ³⁶! и поклали въ него всю смолу. Солдаты развели огонь³⁷, и какъ только смола растаяла, приказали чертямъ тащить котёлъ на гору и поливать её сверху до низу. Чёрти мигомъ и это исполнили.—«Ну-ка,—говоритъ солдатъ,—пихните вотъ этотъ камень; пусть онъ съ горы катится, а вы трое за нимъ въ догонку приударьте³⁸: кто прежде всѣхъ догонитъ, тотъ выбирай³⁹ себѣ любую изъ трёхъ диковинокъ; кто второй догонитъ, тотъ изъ двухъ остальныхъ берётъ—какая покажется, а затѣмъ послѣдняя диковинка пусть достанется третьему.» Чёрти пихнули камень, и покати́лся онъ съ горы шибко-шибко; бросились всѣ трое вдогонку; вотъ одинъ чортъ нагналъ, ухватился за камень—камень тотчасъ повернулся, подворотилъ его подъ себя и вогналъ въ смолу. Нагналъ другой чортъ, а потомъ и третій, и съ ними—то же самое! Прилипли крѣпко-накрѣпко⁴⁰ къ смолѣ! Солдатъ взялъ подмышку⁴¹ сапоги-скороходы да шапку-невидимку, сѣлъ на коверъ-самолётъ и полетѣлъ искать своё царство. Долго-ли, коротко-ли—прилетаетъ къ избушкѣ, входитъ—въ избушку, сидитъ баба-яга, костяная нога, старая, беззубая.—«Здравствуй, бабушка! скажи, какъ-бы мнѣ отыскать мою прекрасную королевну?»—«Не знаю, голубчикъ! вѣдомъ не видала, слухомъ про неё не слыхала. Ступай ты за столько-то морей, за столько-то земель—тамъ живётъ моя средняя сестра, она знаетъ больше моего; можетъ она тебѣ скажетъ.» Солдатъ сѣлъ на коверъ-самолётъ и полетѣлъ; долго пришлось ему по бѣлому свѣту странствовать. Захочется-ли ему ѣсть, пить, сейчасъ надѣнетъ на себя шапку-невидимку, спустится въ какой-нибудь городъ, зайдётъ въ лавки, наберётъ⁴² чего только душа пожелаетъ⁴³—на коверъ⁴⁴ и летитъ дальше. Прилетаетъ къ

другой избѣжкѣ, входитъ—тамъ сидѣтъ баба-яга, костяная нога, старая, беззубая.—«Здравствуй, бабушка! не знаешь-ли, гдѣ найти мнѣ⁴⁵ прекрасную королевну?»—«Нѣтъ, голубчикъ! не знаю; поѣзжай-ка ты за столько-то морей, за столько-то земель—тамъ живѣтъ моя старшая сестра; можетъ, она вѣдаетъ.»—«Эхъ ты, старая хрычовка! сколько лѣтъ на свѣтѣ живѣшь⁴⁶, все зубы повывалились, а добраго ничего не знаешь.» Сѣлъ на коверъ-самолѣтъ и полетѣлъ къ старшей сестрѣ. Долго странствовалъ, много земель и много морей видѣлъ, наконецъ прилетѣлъ на край свѣта: стоитъ избѣжка, а дальше никакого ходу нѣтъ—одна тьма кромѣшная⁴⁷! ничего не видать.—«Ну,—думаетъ,—коли здѣсь не добыюся толку⁴⁸, больше летѣтъ некуда!» Входитъ въ избѣжку—тамъ сидѣтъ баба-яга, костяная нога, сѣдая, беззубая.—«Здравствуй, бабушка! скажи, гдѣ мнѣ искать мою королевну?»—«Подожди немножко; вотъ я созову всехъ своихъ Вѣтровъ и у нихъ спрошу. Вѣдь они по всему свѣту дуютъ, дуютъ, такъ должны знать, гдѣ она теперь проживаетъ.» Вышла старуха на крыльцо, крикнула громкимъ голосомъ, свистнула молодецкимъ посвистомъ⁴⁹, вдругъ со всехъ сторонъ поднялись-повѣяли Вѣтры буйные, только⁵⁰ избѣ трясется!—«Тише, тише!»—кричитъ баба-яга, и какъ только собрались Вѣтры, начала ихъ спрашивать:—«Вѣтры мои буйные! по всему свѣту вы дуете; не видали-ль гдѣ⁵¹ прекрасную королевну?»—«Нѣтъ, нигдѣ не видали!»—отвѣчаютъ Вѣтры въ одинъ голосъ.—«Да все-ли вы на лицѣ⁵²?»—«Все, только Южнаго Вѣтра нѣтъ.» Немного погодя, прилетѣлъ Южный Вѣтеръ. Спрашиваетъ его старуха:—«Гдѣ ты пропадалъ до сихъ поръ? заждалась тебя!»—«Виновать, бабушка! я зашелъ въ новое царство, гдѣ живѣтъ прекрасная королевна; мужъ у ней безъ вѣсти пропалъ,

такъ тепѣрь свѣтають её рѣзныя царіи и царевичи, короліи и королевичи.»—«А какъ далекѡ до новаго царства!»—«Пѣшему тридцать лѣтъ идти, на крыльяхъ десять лѣтъ нести́сь, а я повѣю⁵³—въ три часа доставлю.» Солдаты́ началъ со слезами молить, чтобы Южный Вѣтеръ взялъ его и донёсъ въ новое царство.—«Пожалуй,—говорить Южный Вѣтеръ,—я тебя донесу, коли дашь мнѣ волю погулять въ твоёмъ царствѣ три дня и три ночи.»—«Гуляй хоть три недѣли⁵⁴!»—«Ну, хорошо; вотъ я отдохну́ денька два-три, соберусь съ силами⁵⁵; да тогда и въ путь.» Отдохну́ль Южный Вѣтеръ, собрался съ силами и говоритъ солдату:—«Ну, братъ, собирайся, сейчасъ отправимся; да смотри—не бойся, цѣль будешь!» Вдругъ зашумѣлъ-засвисталъ сильный вихорь, подхвати́ло солдата на воздухъ и понесло́ черезъ горы и моря—подъ самыми облаками, и ровно черезъ три часа былъ онъ въ новомъ царствѣ, гдѣ жила́ его прекрасная королевна. Говорить ему́ Южный Вѣтеръ:—«Прощай, добрый молодецъ! жалѣючи⁵⁶ тебя, не хочу гулять въ твоёмъ царствѣ.»—«Что такъ?»—«Потому́—если я загуляю, ни одного́ дома въ городѣ, ни одного́ дерева въ садахъ не останеться; всё вверхъ дномъ⁵⁷ поставлю!»—«Ну, прощай!—спасі́бо тебѣ,»—сказалъ солдаты́, надѣлъ шапку-невидимку и пошёлъ въ бѣлокаменныя палаты. Вотъ пока́ его не⁵⁸ было въ царствѣ, въ саду́ все́ деревья стояли съ сухими верхушками; а какъ онъ явился, тотчасъ ожили и начали цвѣсти́. Входитъ онъ въ большую́ комнату, тамъ сидятъ за столѡмъ рѣзныя царіи и царевичи, короліи и королевичи, что⁵⁹ приѣхали за прекрасную королевну свѣтаться; сидятъ да сладкими винами угощаются. Какой женихъ ни нальётъ стака́нъ, только къ губамъ поднесётъ—солдаты́ тотчасъ хватъ кулакомъ по стака́ну и сразу вышибетъ. Все́ гости тому́ удивляются; а пре-

RUSSIAN FAIRY TALES

красная королевна въ ту-же мину́ту догада́лася: «вѣрно, —думаетъ,—мой другъ воротился!» Посмотрѣла въ окно—въ саду́ на деревьяхъ всѣ верхушки ожи́ли, и ста́ла она́ своимъ гостя́мъ зага́дку зага́дывать:—«Была у меня шкату́лочка самоде́льная съ золоти́мъ ключо́мъ; я тотъ ключъ потеря́ла и най́ти не ча́ла, а тепе́рь тотъ ключъ самъ нашёлся. Кто отгада́етъ э́ту зага́дку, за того́ заму́жъ пойду́.» Цари́ и царевичи, короли́ и королевичи до́лго надъ то́ю зага́дкою лома́ли свои́ му́дрыя го́ловы⁶⁰, а разгада́ть ника́къ не могли́. Говори́тъ королевна:—«Покажи́сь, мой ми́лый другъ!» Солда́тъ снялъ съ себя́ ша́пку-невиди́мку, взялъ её за бѣ́лыя ру́ки и ста́лъ цѣ́ловать въ уста́ са́харныя.—«Вотъ вамъ и разга́дка!—сказа́ла прекра́сная королевна,—самодѣ́льная шкату́лочка—э́то я, а золоти́й ключи́къ—э́то мой вѣ́рный мужъ.» Пришло́сь жениха́м огло́бли поворачива́ть⁶¹, развѣ́хались они́ по своимъ двора́мъ, а королевна ста́ла со своимъ му́жемъ жить-пожива́ть да добра́ нажива́ть.

EXPLANATORY NOTES.

¹ вѣрою и правдою = (lit.) “with faith and truth,” “faithfully and honestly.” A common expression to describe good service.

² отпустить его . . . = to give him a full discharge.

³ не хватаетъ = “does not suffice,” “fails.”

⁴ до-дому = “to his home,” “to reach his home.” Note the partitive form «дому» although no partitive meaning.

⁵ ну-ка = Well now!

⁶ авось . . . да = probably.

⁷ корму = partitive form of genitive here properly used = “gave her some food.”

⁸ чего́ то́лько ду́ша́ хо́четъ = “Whatever his soul can desire.”

⁹ ты на добро́ . . . = It was lucky you chanced to come here.

¹⁰ что на свѣ́тъ-бы не смотре́лъ = “that he did not care to look upon the world,” expressing the utter apathy that came over him.

¹¹ че́мъ . . . те́мъ = the more . . . the more.

RUSSIAN FAIRY TALES

¹² сыграли = съ + играли. Initial «и» changes to «ы» when compounded with a preposition ending in «ъ.»

¹³ сѣмечкомъ. Collective singular.

¹⁴ заморскіе = "from over sea," a much stronger word than «иностранный.» It suggests the fabled, the marvellous.

¹⁵ гдѣ ни = "wherever." «ни» with a relative word gives a sense of indefiniteness.

¹⁶ такъ и, v. XI., n. ¹¹.

¹⁷ поигрываютъ = "they trifle with cards." «по-» gives the idea of frivolity and leisure, a natural extension of the meanings of "a little," "for a short time," which it usually has in compounds.

¹⁸ ключомъ кипитъ = (lit.) "to boil in a fountain," to boil up.

¹⁹ дай, v. VI., n. ⁶⁶.

²⁰ не вдомѣкъ = "He had no idea that." вдомѣкъ = въ домѣкъ. домѣкъ = idea, notion.

²¹ не къ добру = "This bodes no good."

²² нѣтъ-какъ-нѣтъ = (lit.) He was not there just as he was not before"—i.e., There was no sign of him any more than before.

²³ путь держалъ = "held his way."

²⁴ и ну = "and began to."

²⁵ съ сердцовъ = in anger (pop.).

²⁶ поминай какъ звали = (lit.) "remember how they called him"—i.e., only his name would be left, that would be the end of him.

²⁷ прямо на ноги = straight to his feet.

²⁸ конца не видать = "It is impossible to see an end to."

²⁹ за что = "about what," "for what."

³⁰ вишь, v. XIII., n. ⁸. A popular word for «видишь», which is similarly formed from «видѣть.»

³¹ я васъ раздѣлю = (lit.) "I shall divide you"—i.e., I shall assign to each his share.

³² а ну = well then.

³³ землякъ = "countryman," a common form of address among peasants.

³⁴ по сту пудовъ = "100 poods each."

³⁵ бросились по = "rushed through."

³⁶ бочекъ сорокъ войдѣтъ = (lit.) "40 barrels (will) go into it." Note the position of the numeral after the noun which gives the sense of a round number = "about forty."

³⁷ развелъ огонь. An idiomatic expression = "made a fire."

³⁸ въ догонку приударьте = "run after it at full speed."

³⁹ тотъ выбирай. Note the change to the 2nd person singular.

⁴⁰ крѣпко-накрѣпко = very firmly.

RUSSIAN FAIRY TALES

- ⁴¹ по́дъ мы́шку = (lit.) "under his armpit"—i.e., under his arm.
- ⁴² наберётъ. «на» = to his satisfaction as in «напѣться» etc.
- ⁴³ чего́ то́лько . . . = anything his soul can possibly desire.
- ⁴⁴ на ко́вѣръ = on to the carpet. A verb is understood.
- ⁴⁵ гдѣ́ най́ти мнѣ́ = where I can find.
- ⁴⁶ скóлько лѣтъ . . . = for all the years you have lived on earth.
- «живѣ́шь»: present tense, because the action is still going on.
- ⁴⁷ кромѣ́шная = "complete," "utter."
- ⁴⁸ до́бьюсь то́лку = (lit.) "find sense"—i.e., get a sensible answer.
- ⁴⁹ свѣ́стнула . . . = whistled (with) a mighty whistle.
- ⁵⁰ то́лько = so that.
- ⁵¹ гдѣ́ = гдѣ́-нибу́дь = anywhere.
- ⁵² на ли́цо = "present."
- ⁵³ а я́ повѣ́ю = "If I blow you." An example of the paratactic construction so common in Russian.
- ⁵⁴ хо́ть три недѣ́ли = three weeks, if you like.
- ⁵⁵ со́беру́сь съ си́лами = "I shall gather my strength." Note the plural as in English "to recover one's powers."
- ⁵⁶ жалѣ́ючи = older form of gerund now only in popular use.
- ⁵⁷ вверхъ́ дномъ́ = topsy-turvy.
- ⁵⁸ по́ка = as long as; по́ка . . . не = until.
- ⁵⁹ что́ = кото́рые.
- ⁶⁰ ломáли го́ловы = racked their brains.
- ⁶¹ оглóбли поворáчивать = "to turn their shafts." A common expression to denote the discomfiture of a suitor.

XV. — Окаменѣлое Царство.

(THE KINGDOM TURNED TO STONE.)

Жилъ-былъ старикъ; у старика былъ сынъ—славный сынъ, вздумалъ идти въ доро́гу, простился-благослови́лся и пошёлъ. Шёлъ долго-ли, коротко-ли, скоро сказка скáзывается, да не скоро дѣло дѣлается; приходитъ въ одно́ царство, ви́дитъ—кругомъ ка́мни! и скотъ, и лю́ди—гдѣ́ кто́ былъ¹, стоялъ́ или сидѣлъ, кто куда́ ѣхалъ, такъ всё и окаменѣли; иной́ дрова́ руби́ть, руку́ съ топоромъ подня́лъ, да такъ и оста́лся! Врагъ пошути́лъ надъ́ ними²! Вотъ́ э́тотъ па́рень походи́лъ по го́роду—ни одно́го челове́ка не нашёлъ живо́го; пошёлъ въ ца́рскій черто́гъ и ду́маетъ: подожду́; нѣтъ-ли ко́го тамъ? Вдругъ приходитъ ца́рская дочь, уви́дѣла э́того челове́ка, поклони́лась, спроси́ла его́: отку́да онъ, куда́ пошёлъ и зачѣ́мъ? и говори́тъ:—«Вотъ́ бы на́до крѣ́пкаго челове́ка, что́бы онъ по три но́чи моли́лся во дворцѣ́; тогда́ бы лю́ди всё ста́ли о́пять лю́дьми³!» Онъ согласи́лся; уговари́лись, что́бы по́слѣ, е́сли Богъ вели́тъ вороти́ть ца́ря и люде́й попре́жнему, она́ вы́шла за него́ за́мужъ, и положи́ли на томъ за́писи. Она́ дала́ ему́ восковы́хъ свѣ́чь три снопу́хи—по⁴ снопу́хѣ на ка́ждую ночь, сама́ уѣ́хала. Наступи́ла ночь; крестья́нскій сынъ ста́лъ на моли́тву. Въ по́лночь вдругъ и набѣ́жало дьяво́ловъ мно́жество; кто дрази́тъ его́, кто говори́тъ: на́до заколо́тъ! кто огня́ подпуска́етъ подъ́ него́, кто—во́ду, чего́-чего́ не́ было! стра́шно! а онъ стои́тъ да мо́лится. Пѣту́хъ за́нѣлъ—и дьяво́ловъ не

ста́ло⁵. Онъ въ ночь снопу́ху свѣчь сжѣгъ, у́тромъ лёгъ спать. Царская дочь приѣзжа́етъ,—спрашиваетъ: «Что, живѣ-ли ты!»—«Живъ, сла́ва Бо́гу!»—«Ну, каковó было?»—«Стра́шно, да ничегó, Богъ милостивъ!»—«Смотри, на эту ночь ещё страшнѣй бу́детъ!» Проговорила и уѣхала. И то́чно⁶ на друго́ую ночь ещё бо́льше дьяволы страшили; крестья́нскій сынъ промолился. На трѣтью ночь и пу́ще того́; онъ о́пять промолился, всѣ свѣчи издержалъ. А царская дочь послѣ трѣтѣй но́чи велѣла ему́ залѣзть въ печь и написать ру́копись, какъ спаса́лъ царство:—«А то⁷, говори́тъ,—оте́ць мой оживѣтъ, разсе́рдится, забѣгаетъ⁸—бѣда́ тебѣ!» Онъ такъ и сдѣлалъ. У́тро настало—вдругъ весь наро́дъ о́жилъ, на́чали ходи́тъ, бѣгать, ста́ли переѣзжа́тъ, то́лько сту́котъ стои́тъ⁹! Царь та́кже о́жилъ, забѣгалъ, разсе́рдился:—«Кто смѣ́лъ, говори́тъ, шути́тъ надъ мои́мъ царствомъ?»—и увида́лъ у печи ру́копись, прочита́лъ. Приѣхала дочь; она́ ру́копись подтве́рдила,—сказа́ла отцу́, что то́чно такъ было. Царю́ понравилосъ; то́тчасъ сва́дбу: крестья́нскій сынъ женился на царской до́чери. Тесть по сме́рти своѣй благослови́лъ всё своё царство¹⁰ ми́лому зя́тю. Крестья́нскій сынъ тутъ самъ царѣмъ сдѣлался, и тепѣрь ца́рствуетъ—тако́й до́брый для по́дданныхъ, о́собенно для солда́тъ.

EXPLANATORY NOTES.

- ¹ былъ = wherever one was.
- ² врагъ пошутить надъ ними = "The Devil had played a trick on them."
- ³ людьми. Predicative use of instrumental.
- ⁴ по снопу́хъ . . . = a bundle for each night—v. XII., n. 15.
- ⁵ дьяволовъ не ста́ло = the devils disappeared.
- ⁶ и то́чно = "and just so," "and just as she said," "indeed."
- ⁷ а то = "otherwise."
- ⁸ забѣгаетъ = will begin to run about (in anger, excitement, etc.).
- ⁹ то́лько сту́котъ стои́тъ = "there is nothing but noise everywhere."
- ¹⁰ благослови́лъ . . . = bestowed all his kingdom.

XVI. — Королёвичъ и Дядька.

(THE PRINCE AND HIS MAN-SERVANT.)

Жилъ-былъ король, у него былъ сынъ-подростокъ. Королёвичъ былъ всѣмъ хорошг¹—и лицомъ, и нравомъ, да отецъ-то его не бо́льно²: всё его ко́рысть мучила, какъ-бы лишній барышъ взять да побольше обро́ку³ сорвать. Увидѣлъ онъ разъ старика съ соболями, съ куніцами, съ бобрами, съ лисицами.—«Стои, старикъ! откуда ты?»—«Родомъ⁴ изъ такой-то деревни, батюшка! а нынѣ служу у мужика-лѣшаго.»—«А какъ вы звѣрей ловите?»—«Да лѣшій-мужикъ наставитъ сѣти, звѣрь глупъ—и попадѣтъ.»—«Ну, слушай, старикъ! я тебя виномъ напою, и денегъ дамъ; укажи мнѣ, гдѣ ловушки ставите?» Старикъ соблазнился и указалъ. Король тотчасъ же велѣлъ лѣшаго-мужика поймать и въ желѣзный столбъ заковать, а въ его заповѣдныхъ лѣсахъ свои ловушки подѣлалъ. Вотъ сидитъ мужикъ-лѣшій въ желѣзномъ столбѣ да въ окошко поглядываетъ, а тотъ столбъ въ саду стоялъ. Вышелъ королёвичъ съ бабками, съ мамками, съ вѣрными служанками погулять по саду: идѣтъ мимо столба, а мужикъ-лѣшій кричитъ ему:—«Королёвское дитя! выпусти меня, я тебѣ самъ пригожусь.»—«Да какъ же я тебя выпущу?»—«А пойдѣ къ своей матери и скажи ей:—матушка моя любезная! поищи у меня въ головкѣ. Да головку-то положи къ ней на колѣни; она станетъ у тебя въ головкѣ искать, а ты улучи мину́ту, вытащи ключъ у ней изъ кармана, да меня и выпусти.» Королёвичъ такъ и сдѣ-

лалъ; вытасилъ ключъ изъ кармана у матери, прибѣжалъ въ садъ, сдѣлалъ себѣ стрѣлку, положилъ на тугой лукъ и пустилъ её далекó-далекó, а самъ кричить, чтобъ мамы и няньки ловили стрѣлу. Мамы и няньки разбѣжались; въ это время королевичъ отперъ желѣзный столбъ и освободилъ мужика-лѣшаго.

Пошелъ мужикъ-лѣшій рвать королевскія сѣти. Видитъ король, что звѣри больше не попадаются, осерчалъ и напустился на свою жену: зачѣмъ ключъ давала, мужика-лѣшаго выпускала? И созвалъ онъ бояръ, генераловъ и думныхъ людей, какъ они присудятъ, голову-ли ей на плахѣ снять али въ ссылку сослать? Плохо пришлось⁵ королевичу—жалъ родную мать, и признался онъ отцу, что это его вина: вотъ такъ-то и такъ-то всё дѣло было. Взгоревался король, что ему съ сыномъ дѣлать?—Казнить нельзя; присудили: отпустить его на всѣ на четыре стороны⁶, на всѣ вѣтры полуденные, на всѣ выюги зимнія, на всѣ вихри осенніе; дали ему котомку и одного дядьку.

Вышелъ королевичъ съ дядькою въ чистое поле; шли они близко-ли, низко-ли, высоко-ли, и увидѣли колодезь. Говоритъ королевичъ дядькѣ:—«Ступай за водою!»—«Не пойду!»—отвѣчалъ дядька. Пошли дальше, шли-шли—опять колодезь.—«Ступай, принеси воды! мнѣ пить хочется,»—проситъ дядьку королевскій сынъ въ другой разъ.—«Не пойду!»—говоритъ дядька. Вотъ ещё шли-шли—попадаетъ третій колодезь; дядька опять не идетъ, и пошелъ за водою самъ королевичъ. Спустился въ колодезь, а дядька захлопнулъ его крышкою и говоритъ:—«Не вышу! будь ты слугой⁷, а я королевичемъ.» Нечего дѣлать, королевичъ согласился и далъ ему въ томъ⁸ росписку своей кровью; потомъ помѣнялись они платьями и отправились дальше.

Вотъ онѣ пришли въ иное госудѣрство, идуть къ царю во дворѣцъ—дядька впередѣ, а королѣвичъ позади. Сталъ дядька жить у того царя въ гостяхъ, и ѣсть и пѣть съ нимъ за однимъ столѣмъ. Говоритъ онъ ему: —«Ваше величество! возьмите моего слугу хоть на кухню⁹.» Взяли королѣвича на кухню, заставляють его дрова носить, кастрюли чистить. Немного прошло времени—выучился королѣвичъ готовить купанья лучше царскихъ поварѣвъ. Узналъ про то госудѣрь, полюбилъ его и сталъ дарить золотомъ. Поварѣмъ показалось обидно, и стали онѣ искать случая, какъ-бы извести его. Вотъ одинъ разъ сдѣлалъ королѣвичъ пирѣгъ и поставилъ въ пѣчку, а поварѣ добыли яду, взяли да и¹⁰ посыпали на пирѣгъ. Съѣлъ царь обѣдать; подають пирѣгъ, царь только было за ножъ взялся¹¹, какъ бѣжить главный поварѣ:—«ваше величество! не извольте¹² кушать.» И наказыль на королѣвича много всякой напраслины. Царь не пожалѣлъ своей любимой собаки, отрѣзалъ кусокъ пирога и бросилъ на-земь; собака съѣла да тутъ-же издохла. Призвалъ госудѣрь королѣвича, закричалъ на него грознымъ голосомъ:— «Какъ ты смѣлъ съ отравой пирѣгъ изготѣвить? сейчасъ велю тебя казнить лютою казнью¹³!»—«Знать не знаю, вѣдать не вѣдаю¹⁴, ваше величество!»—отвѣчаетъ королѣвичъ,—видно поварѣмъ въ обиду стало¹⁵, что вы меня жалуете; нарочно меня подъ отвѣтъ подвели¹⁶.» Царь его помиловалъ, велѣлъ конюхомъ быть.

Повѣлъ королѣвичъ коней на водопой, а навстрѣчу ему мужикъ-лѣшій: «Здорово, королѣвскій сынъ!—пойдемъ ко мнѣ въ гости.»—«Боюсь, кони разбѣгутся.»—«Ничего, пойдемъ!»—Изба тутъ-же очутилась. У лѣшаго-мужика три дѣчери; спрашиваетъ онъ старшую:—«А что ты присудишь королѣвскому сыну за то, что меня изъ желѣзнаго столба выпустилъ?»

Дочь говоритъ:—«Дамъ скáтерть-самобранку.» Вышелъ королéвичъ отъ лѣшаго-мужика съ подаркомъ, смóтритъ — кóни всѣ на лицó ; разверну́лъ скáтерть —чегó хóчешь, тогó прóсишь¹⁷: и питьё, и ѣдá! На другóй день гóнитъ онъ цáрскихъ коней на водопóй, а мужикъ-лѣшій опя́ть навстрѣчу:—«Пойдёмъ ко мнѣ въ гóсти!» Привёлъ и спрашиваетъ сréднюю дочь:—«А ты что королéвскому сы́ну присудишь!»—«Я ему́ подарю зёркальце, что захóчетъ всё въ зёркальцѣ уви́дять!» На трéтій день опя́ть попадаётся королéвичу мужикъ-лѣшій, ведётъ къ себѣ¹⁸ въ гóсти и спрашиваетъ меньшую дочь:—«А ты что королéвскому сы́ну присудишь?»—«Я ему́ подарю дúдочку—тóлько къ губáмъ приложí, сейчáсъ явятся и музыкáнты, и пѣсельники.» Вёсело стáло жить королéвскому сы́ну: ѣсть-пьётъ хорошó, всё знáетъ, всё вѣдаетъ, мýзыка цѣлый день гремíть. Чегó лúчше¹⁹? А кóни-то, кóни-то! чúдо да и тóлько²⁰: и сýты, и стáтны и на нóгу рѣзвы²¹. Нáчалъ царь хвалíться своёй любíмой дóчери, что послáлъ ему́ Госпóдь слáвнаго кóнюха. А прекрасная царевна и самá давнымъ-давно кóнюха запримѣтила; да какъ и не замѣтитъ крáсной дѣвицѣ дóбраго мóлодца! Любопытнó стáло царевнѣ: отчегó у нóваго кóнюха лóшади и рѣзвѣе, и статнѣе, чѣмъ у всѣхъ другíхъ?—«Дай,—дúмаетъ,—пойдú въ егó гóрницу, посмотриó: какъ онъ бѣдняжка поживáетъ?» А ужъ извѣстно: чегó бáба захóчетъ, то и сдѣлаетъ. Улучíла врéмя, когдá королéвичъ на водопóй коней погнáлъ, пришлá въ егó гóрницу, и какъ глянула въ зёркальце—тóтчасъ всё смекну́ла, и унеслá съ собóй и скáтерть-самобранку, и зёркальце и дúдочку.

Въ это врéмя случíлась у царя бѣдá: наступíлъ на егó цáрство семигла́вый Ёдолице, прóситъ себѣ царевну въ замúжество. «А ёсли не вѣдадутъ, такъ и сíлой

возьму!»—сказалъ онъ и разставилъ своё войско—
 тьму тьмущую²². Плохо пришлось царю; дѣлаетъ онъ
 кличъ²³ по всему своему царству, сзываетъ князей и
 богатырей: кто изъ нихъ побѣдитъ Идолица семигла-
 ваго, тому обѣщаетъ половину царства и вдобавокъ дочь
 свою въ замужество. Вотъ собрались князья и бога-
 тыри, поѣхали сражаться противъ Идолица; отправились
 и дядька съ царскимъ войскомъ. И нашъ конюхъ
 сѣлъ на кобылу сіюю и потащился влѣдъ за другими.
 Ѣдетъ, а навстрѣчу ему мужикъ-лѣшій: «Куда ты, ко-
 ролёвскій сынъ?»—«Воевать.»—«Да на клѣтчѣ²⁴ далекó
 не уѣдешь! а ещё конюхъ²⁵! Пойдёмъ ко мнѣ въ гости.»
 Привёлъ въ свою избѣ, налилъ ему стаканъ водки.
 Королёвичъ выпилъ. «Много-ль въ себѣ силы чув-
 ствуешь?»—спрашиваетъ мужикъ-лѣшій.—«Да еслибъ
 была палица въ пятьдесятъ пудовъ, я-бъ её вверхъ под-
 бросилъ да и свою голову подставилъ, а удара и не по-
 чуюлъ бы!»—Далъ ему другой стаканъ: «А теперъ
 много-ли силы?»—«Да еслибъ была палица во сто
 пудовъ, я-бъ её выше облаковъ подбросилъ.»—Налилъ
 ему третій стаканъ: «А теперъ каковá твоя сила?»—«Да
 если бы утвердить столбъ отъ земли до неба, я бы всю
 вселенную²⁶ повернулъ!»—Мужикъ-лѣшій нацѣдилъ
 водки изъ другого крана и подалъ королёвичу; королё-
 вичъ выпилъ—и поубавилось у него силы кабы на седь-
 мую часть²⁷. Послѣ вывелъ его мужикъ лѣшій на
 крыльцо свистнуть молодёцкимъ посвистомъ: отколъ ни
 взялся—вороной конь бѣжитъ, земля дрожитъ, изъ
 ноздрей пламя, изъ ушей дымъ столбомъ, изъ-подъ ко-
 пытъ искры сыплются. Прибѣжалъ къ крыльцу и
 палъ на колѣнки.—«Вотъ тебѣ конь!»—Далъ ему ещё
 палицу-буявицу да плетъ шелковую. Выѣхалъ коро-
 лёвичъ на своёмъ воронѣмъ конѣ противъ рати непріятельской;
 смотритъ, а дядька его на берёзу влѣзъ, да

отъ страха трясётся. Королёвичъ стегнулъ его плётью разъ-другой и полетѣлъ на вражее войнство; много народу мечомъ прирубилъ, ещё больше конёмъ притопталъ, самому Идолицу семь головъ снёсъ. А царевна всё это видѣла; не утерпѣла, чтобъ не²⁸ посмотрѣть въ зёркальце, кому она достанется. Тотчасъ выѣхала навстрѣчу, спрашиваетъ королёвича:—« Чѣмъ себя поблагодарить велишь? »—« Поцѣлуй меня, красная дѣвица! »—Царевна прижала его къ ретивому сердцу и громко-громко поцѣловала, такъ что всё войско услышало.

Королёвичъ ударилъ коня—и былъ таковъ²⁹! вернулся домой и сидитъ въ своей горенкѣ, словно и на сраженіи не былъ³⁰; а дядька всѣмъ хвѣстаетъ, всѣмъ рассказываетъ:—« Это былъ я, Идолице побѣдилъ! » Царь встрѣтилъ его съ большимъ почѣтомъ, сговорилъ за него свою дочь и задалъ великій пиръ. Только царевна не будь глупа—возьми да и скажись³¹, что у ней голова болитъ, ретивое щемитъ³². Какъ быть, что дѣлать наречённому зятю?—« Батюшка!—говоритъ онъ царю,—дай мнѣ корабль, я поѣду за лекарствами для своей невѣсты; да прикажи и конюху со мной ѣхать: я вѣдь больно къ нему привыкъ! » Царь послушался, далъ ему корабль и конюха. Вотъ они и поѣхали, близко-ли, далеко-ли отплыли—дядька приказалъ сшить куль, посадилъ въ него конюха и пустилъ въ воду. Царевна глянула въ зёркальце, видитъ—бѣда! сѣла въ коляску и поскорѣй къ морю; а на берегу ужъ мужикъ-лѣпшій сидитъ да неводъ вяжетъ.—« Мужичокъ! помоги моему горю; злой дядька королёвича утопилъ. »—« Изволь, красна дѣвица! вотъ и неводъ готовъ! приложика сама къ нему бѣлая ручки. »—Вотъ царевна запустила неводъ въ глубокое море, вытащила королёвича и повезла съ собою, а дома всё дочиста отцу рассказала.

RUSSIAN FAIRY TALES

Сейчасъ весёлымъ пиркомъ да и за свадьбу³³; у царя ни мёдъ варить, ни вино курить³⁴—всего вдоволь! А дядька закупить разныхъ снадобий и воротился назадъ; входитъ во дворецъ, а тутъ его и схватили. Возмолился онъ, да поздно: духомъ³⁵ его на воротахъ разстрѣляли. Свадьба королевича была весёлая; всё кабаки и трактиры на цѣлую недѣлю были открыты для простаго народа безплатно. И я тамъ быть, мёдъ-вино пить, по усамъ текло, а въ ротъ не попало.

EXPLANATORY NOTES.

¹ всёмъ хорошъ = good in every way, he has all that can please.

² не больно = "not very." «хорошъ» is to be supplied.

³ оброку = partitive form of genitive. «оброкъ» = a yearly tax paid by peasants.

⁴ родомъ = (lit.) "by birth"—i.e., he was born in.

⁵ плохо пришлось = it went badly with.

⁶ на всё на четыре, v. V., n. 30.

⁷ не выпущу! будь ты . . . = (lit.) I shall not let you out! Be you, etc.—i.e., I shall not let you out unless you . . .

⁸ въ томъ = "to that effect."

⁹ хоть на кухню = (lit.) "even"—i.e., "at any rate for kitchen (work)."

¹⁰ да и = and then.

¹¹ было за ножъ взялся = "was about to take his knife." «было» with a past indicative denotes that the action was just about to take place but for some reason did not.

¹² не извольте = please do not.

¹³ лютою . . . = "cruel." The regular word applied to execution.

¹⁴ знать не знаю . . . The infinitives merely add emphasis.

¹⁵ поварамъ въ обиду стало = "the cooks have been offended," jealous.

¹⁶ подъ отвѣтъ подвели = have made me accountable. «подвести» = "to lead up to" has often the sense of "to lead into an awkward situation."

¹⁷ чего хочешь, того просишь = "What one wants, one asks for." An abrupt way of indicating the magic power of the tablecloth.

¹⁸ къ себѣ = (lit.) "to himself"—i.e., into his house, home.

¹⁹ чего лучше? = What could be better?

²⁰ чудо да и только = "a marvel and nothing else," "a real marvel."

²¹ на ногу пѣзвы = "swift of foot."

RUSSIAN FAIRY TALES

²² тьму тьмущую. A kind of cognate use of the adjective not uncommon in Russian. Other examples should be noted. A very great number. «Тьма,» О. Sl. ten thousands—a myriad.

²³ кличъ = кликнулъ кличъ = sent a hue and cry through the land.

²⁴ на клячѣ = on a sorry nag.

²⁵ а ещё конюхъ! = And yet you are a groom!

²⁶ всю вселѣнную = the whole universe.

²⁷ кабы на седьмѹю часть = one might say, a seventh part.

²⁸ не утерпѣла чтобъ не . . . = she could not refrain from . . .

²⁹ и былъ такóвъ = and disappeared.

³⁰ слóвно и на . . . = as if he had not been in the fighting at all.

³¹ не будь глупá . . . = who was no fool, suddenly pretended to have a headache. Note the idiomatic use of the imperatives expressing in a lively way the suddenness of the events.

³² щемѣтъ = that her heart was heavy.

³³ сейчáсъ весѣлымъ пиркóмъ да и за . . . = At once (they started) with a merry feast and so on to the wedding. Verb omitted, as often. «пиркóмъ,» instrumental expressing manner.

³⁴ винó курѣтъ = “to distil wine.”

³⁵ дѹхомъ = (lit.) “with spirit”—i.e., quickly, smartly.

XVII.—Царевна-Лягушка.

(THE PRINCESS FROG.)

Въ старыя годы, у одного царя было три сына—все они на возраст¹. Царь и говоритъ:—«Дѣти! сдѣлайте себѣ по самострѣлу и стрѣляйте: какая женщина принесётъ стрѣлу, та и невѣста; ежели никто не принесётъ, тому значить не жениться².» Большой сынъ стрѣлилъ, принесла стрѣлу княжеская дочь; средний стрѣлилъ, стрѣлу принесла генеральская дочь; а малому Ивану-царевичу принесла стрѣлу изъ болота лягушка въ зубахъ. Тѣ братья были веселы и радостны, а Иванъ-царевичъ призадумался, заплакалъ:—«Какъ я стану жить съ лягушкой? вѣкъ жить—не рѣку перебрести не поле перейти³!»—поплакалъ, поплакалъ, да нечего дѣлать—взялъ въ жены лягушку. Ихъ всехъ обвѣнчали; лягушку держали на блюдѣ.

Вотъ живутъ они. Царь захотѣлъ однажды посмотреть отъ невѣстокъ дары, которая изъ нихъ лучшая мастерица? Отдалъ приказъ. Иванъ-царевичъ опять призадумался, плачетъ:—«Что у меня сдѣлаетъ лягушка! все станутъ смѣяться.» Лягушка ползаетъ по полу, только квакаетъ. Какъ уснулъ Иванъ-царевичъ, она вышла на улицу, сбросила кожу, сдѣлалась красной дѣвицей и крикнула:—«Няньки, мамки! сдѣлайте то-то!» Няньки, мамки тотчасъ принесли рубашку самой лучшей работы. Она взяла её, свернула и положила вѣзлѣ Ивана-царевича, а сама обернулась опять лягушкой, будто ни въ чёмъ не бывало⁴! Иванъ-царё-

вичъ проснѹлся, обрадовался, взялъ рубашку и понёсъ къ царю. Царь принялъ её, посмотрѣлъ:—« Ну вотъ это рубашка—въ прázдникъ надѣвать !» Средній братъ принёсъ рубашку; царь сказалъ:—« Тóлько въ баню въ ней ходитъ !» а большóго брата взялъ рубашку и сказалъ:—« Въ чёрной избѣ⁵ её носить !» Разошлись царскія дѣти; двóе-то и сѹдятъ мѣжду собóй:—« Нѣтъ, видно мы напрáсно смѣялись надъ женой Иváна-царевича; она не лягѹшка, а какáя-нибѹдь чародѣйка !»

Царь даётъ опятъ приказáнье, чтобъ снóхи состряпали хлѣбы и принесли ему на показъ⁶, котóрая лѹшке стряпаетъ ? Тѣ невѣстки сперва смѣялись надъ лягѹшкой; а теперѣ, какъ пришлó время, онѣ и послали горничную подсмáтривать, какъ она стáнетъ стряпать. Лягѹшка смекнѹла это, взяла замѣсила квашню, скатала, печь свѣрху выдолбила, да прýмо тудá квашню и опрокинула. Горничная увидѣла, побѣжала, сказала своимъ барынямъ, царскимъ невѣсткамъ, и тѣ также сдѣлали. А лягѹшка хитрая тóлько ихъ провела, тóтчасъ тѣсто изъ печи выгребла, всё очистила, замазала, бѹдто ни въ чёмъ не бывало, а сама вышла на крыльцó, вывернулась изъ ко́жуха и крикнула:—« Няньки, мамы ! состряпайте сейчасъ-же мнѣ хлѣбовъ такихъ, какіе мой батюшка по воскресеньямъ да по прázдникамъ тóлько ѣлъ.» Няньки, мамы тóтчасъ притащили хлѣбъ. Она взяла его, положила вóзлѣ Иváна-царевича, а сама сдѣлалась лягѹшкой. Ивáнъ-царевичъ проснѹлся, взялъ хлѣбъ и понёсъ къ отцѹ. Отецъ въ то время принималъ хлѣбы отъ большіхъ братьевъ; ихъ жены какъ поспускали въ печь хлѣбы также, какъ лягѹшка,—у нихъ и вышли кѹли-мѹли⁷. Царь сперва принялъ хлѣбъ отъ большóго сына, посмотрѣлъ и отослалъ на кѹхню; отъ средняго принялъ, тудá-же послалъ. Дошла очередь до Иváна-царевича; онъ подалъ свой хлѣбъ. Отецъ

принялъ, посмотрѣлъ и говоритъ:—«Вотъ этотъ хлѣбъ—во Христовъ день⁸ ѣсть! не такой, какъ у большихъ снохъ!»

Послѣ того царю вздумалось сдѣлать балъ⁹, посмотрѣть своихъ сношѣкъ, которая лучше пляшетъ? Собрались все гости и снохи, кромѣ Ивана-царевича; онъ задумался: «куда я съ лягушкой поѣду?» и заплакать навзрыдъ нашъ Иванъ-царевичъ. Лягушка и говоритъ ему:—«Не плачь, Иванъ-царевичъ! ступай на балъ, я черезъ часъ буду.» Иванъ-царевичъ немного обрадовался, какъ услыхалъ, что лягушка говоритъ, а лягушка пошла, сбросила съ себя кожу, одѣлась чудо какъ¹⁰! Приѣзжаетъ на балъ; Иванъ-царевичъ обрадовался и все руками хлопалъ: какая красавица! Начали закусывать; царевна огложетъ кость да и въ рукавъ, выпьетъ чего—въ другой рукавъ. Тамъ снохи видятъ, что она дѣлаетъ, и онѣ тоже кости кладутъ къ себѣ въ рукавъ, пьютъ чего—остатки льютъ въ рукава. Дошла очередь танцовать; царь посылаетъ большихъ¹¹ снохъ, а онѣ ссылаются на лягушку. Та тотчасъ подхватила Ивана-царевича и пошла¹²; ужъ она плясала, плясала, вертелась, вертелась—всѣмъ на диво! махнула правой рукой—стали лѣса и воды, махнула лѣвой—стали летать разные птицы. Все изумились. Отплысала—ничего не стало¹³. Другія снохи пошли плясать, также хотѣли: которая правой рукой ни махнѣтъ у той кости такъ и полетитъ, да въ людей, изъ лѣваго рукава вода брызжетъ тоже въ людей. Царю не понравилось, закричалъ:—«Будетъ, будетъ!» Снохи перестали. Балъ былъ на отходѣ. Иванъ-царевичъ поѣхалъ напередъ, нашѣлъ тамъ гдѣ-то женина кожу, взялъ его да и сжѣгъ. Та приѣзжаетъ, хватилась¹⁴ кожа: нѣтъ! сожженъ. Легла спать, а передъ утромъ и говоритъ:—«Ну, Иванъ-царевичъ! немного ты не

потерпѣлъ¹⁵, твоя-бы я была, а тепѣрь Богъ знаетъ. Прощай! ницѣ меня за тридевять земель въ тридесѣтомъ царствѣ.» И не стало царевны.

Вотъ годъ прошель. Иванъ - царевичъ тоскуеть о женѣ; на другой годъ собрался, выпросилъ¹⁶ у отца, у матери благословенье и пошель. Идѣтъ долго, какъ вдругъ попадается ему избушка—къ лѣсу передомъ, къ нему задомъ. Онъ и говоритъ:—«Избушка, избушка! стань по старому, какъ мать поставила—къ лѣсу задомъ, а ко мнѣ передомъ.» Избушка перевернулася. Вошелъ въ избу; сидѣтъ старуха и говоритъ:—«Фу, фу! русской кости слухомъ не слыхатъ, видомъ не видатъ, нынче русская кость на дворъ пришла! Куда ты, Иванъ-царевичъ, пошель?»—«Прѣжде, старуха, напои, накорми, потомъ вѣсти разспроси.»—Старуха напоила, накормила и спать положила. Иванъ-царевичъ говоритъ ей:—«Бабушка! вотъ я пошель, доставатъ Елену Прекрасную (т.-е. свою жену).»—«Ой, дитятко, какъ ты долго собирался, она съ первыхъ-то годовъ часто тебя поминала, а тепѣрь ужъ не помнитъ, да и у меня давно не была. Ступай впередъ къ сестрѣ, та больше знаетъ.»—Иванъ-царевичъ поутру отправился, дошелъ до избушки и говоритъ:—«Избушка, избушка! стань по старому,» и т. д. Избушка перевернулася. Онъ вошелъ въ нее, видитъ: сидѣтъ старуха и говоритъ:—«Фу, фу! русской кости слыхомъ не слыхатъ и видомъ не видатъ, а нынче русская кость сама на дворъ пришла! Куда, Иванъ-царевичъ, пошель?»—«Да вотъ, бабушка, доставатъ Елену Прекрасную.»—«Ой, Иванъ-царевичъ, —сказала старуха,—какъ ты долго! она ужъ стала забывать тебя, выходитъ замужъ за другого, скоро свадьба! Живѣтъ тепѣрь у большой сестры, ступай туда, да смотри ты, какъ станешь подходить—онѣ узнають, Елена обернется, веретеномъ, а платье на ней будетъ

зѳлотомъ, мой сестра зѳлото станеть вить; какъ совѣтъ веретенѳ и положить въ ящикъ и ящикъ запрѣтъ, ты найди ключъ, отвори ящикъ, веретенѳ переломѳ, кончикъ брось назадъ, а корешокъ перѣдъ себя! она и очутится перѣдъ тобою.» Пошѣлъ Иванъ-царевичъ, дошѣлъ до ѳтой старухи, зашѣлъ въ избѳ; та вѣтъ зѳлото, свила его веретенѳ и положила въ ящикъ, заперла и ключъ куда-то положила. Онъ взялъ ключъ, отворилъ ящикъ, вынулъ веретенѳ и переломилъ по сказанному¹⁷, кончикъ бросилъ за себя, а корешокъ перѣдъ себя. Вдругъ и очутилась Елена Прекрасная, начала здороваться:—«Ой, да какъ ты долго, Иванъ-царевичъ? я чуть за другоѳ не вышла.» А томѳ женихѳ надо скоро быть; Елена Прекрасная взяла ковѣрь-самолѣтъ у старухи, сѣли на него и понеслись, какъ птица, полетѣли. Женихъ за ними вдругъ и прѣхалъ, узналъ, что они уѣхали; былъ тоже хитрый! онъ ступай-ка за ними въ погоню, гналъ, гналъ, только сажѳнъ дѣсять не догналъ¹⁸. Они на коврѣ влетѣли въ Русь, а емѳ нельзя какъ-то въ Русь-то¹⁹, воротился; а тѣ прилетѣли домой, всѣ обрадовались, стали жить да быть, да добра наживать—на славу всѣмъ людемъ.

EXPLANATORY NOTES.

¹ на вѳзрастѣ = grown up.

² томѳ значить . . . = it means he will not be married.

³ вѣкъ жить . . . = "To live one's life is not the same as fording a river or crossing a field."

⁴ бѳдто ни въ чѣмъ не бывало = as if nothing had happened.

⁵ въ чѣрной избѣ = in a bothy.

⁶ на показъ = to show. Cf. «на продажѳ» = for sale, to sell.

⁷ кѳли-мѳли = a shapeless mass.

⁸ Христѳвъ день = Easter.

⁹ сдѣлать балъ = «дать балъ,» to give a ball.

¹⁰ чѳдо какъ = (lit.) "as a marvel"—i.e., beautiful as a dream.

¹¹ бѳльшихъ = the elder.

RUSSIAN FAIRY TALES

- ¹² пошла́ = started.
- ¹³ ниче́го не ста́ло = nothing remained—*v. XV.*, n. 5.
- ¹⁴ хватѣ́лась = searched for (implying that it was not there).
- ¹⁵ немно́го ты не потерпе́лъ = “If only you had waited a little longer.”
- ¹⁶ вы́просилъ = “got by asking,” “asked and obtained.”
- ¹⁷ по сказа́нному = according to instructions.
- ¹⁸ то́лько сажо́нь де́сять не догна́лъ = And just failed to overtake them by ten fathoms. For position of де́сять, *v. XIV.*, n. 38.
- ¹⁹ а е́му нельзѣ́ . . . = He was not allowed into Russia for some reason.

XVIII.—Живая и Мёртвая Вода.

(WATERS OF LIFE AND DEATH.)

Въ нѣкоторомъ царствѣ, въ нѣкоторомъ государствѣ жилъ-былъ царь; у него было три сына: Дмитрій, Иванъ и Василій-царевичи. Отецъ у нихъ ослѣпъ и говоритъ своимъ сыновьямъ:—«Дѣти мои возлюбленные! сходите къ Сѣнѣ-Боготворкѣ за живою водою и мёртвою—мнѣ глаза лѣчить.» Старшій и средній сыновья пошли доставать живую и мёртвую воды, а младшій сынъ дома остался. Отецъ долго ждалъ своихъ старшихъ сыновей, но никакъ не могъ дождаться, и сталъ говорить младшему: «Сынъ мой любезный! я теперь старъ и слѣпъ; а твоихъ братьевъ никакъ не могу дождаться¹.» То² младшій сынъ Василій-царевичъ сталъ говорить отцу: «Батюшка! благослови меня, я пойду братьевъ искать.» Отвѣчалъ на то царь:—«Нѣтъ, другъ мой, ты ещё молодъ, да притомъ-же съ кѣмъ я останусь? всѣхъ я распустилъ, только ты одинъ у меня и остался.»—«Ну, батюшка, хоть благословишь, хоть нѣтъ, а я всё-таки пойду.»—Отецъ благословилъ его, и онъ отправился во-путь-во-дороженьку³ отыскивать своихъ братьевъ. Долго-ли, коротко-ли—приходитъ Василій-царевичъ къ кузницѣ; въ той кузницѣ восемь мастеровъ работаютъ—молодѣцъ къ молодцу! Василій-царевичъ говоритъ имъ:—«Богъ въ помощь, добрые ребята!»—«Добрѣ пожаловать⁴, Василій-царевичъ!»—«Скуйте-ка мнѣ, добрые молодцы, палицу въ двадцать пудовъ!» Молодцы стали дуть, ковать, и сковали палицу въ четыре

часѧ. Васілій-царевичъ взялъ пѧлицу, вѣшелъ за кѣзницу, бросилъ вверхъ и подставилъ мизинецъ—пѧлица пополамъ сломилась, пришѣлъ въ кѣзницу и говоритъ:—«Эта пѧлица мнѣ не по рукѣ⁵, скѣйте мнѣ пѧлицу въ сорокъ пудовъ.» Молодцы стали дуть, ковать, и сковали пѧлицу въ шесть часовъ. Васілій-царевичъ вѣшелъ за кѣзницу, бросилъ пѧлицу вверхъ и подставилъ колѣно—пѧлица пополамъ переломилась. Онъ приходитъ въ кѣзницу и опять говоритъ:—«Эта пѧлица, братцы, мнѣ не по рукѣ! скѣйте мнѣ пѧлицу въ шестьдесятъ пудовъ.» Молодцы стали дуть, ковать, и сковали пѧлицу въ восемь часовъ. Васілій-царевичъ вѣшелъ за кѣзницу, бросилъ пѧлицу вверхъ и подставилъ голову—пѧлица только погнулась; пришѣлъ въ кѣзницу и говоритъ:—«Ну, братцы, пѧлица эта мнѣ по рукѣ!» Выбросилъ деньги за пѧлицу и пошѣлъ во путь-дороженьку, шѣлъ-шѣлъ,—низко-ли, высоко-ли, близко-ли, далеко-ли,—приходитъ къ мостику. Ходитъ тутъ по лугу конь; взялъ Васілій-царевичъ—разсолилъ воду въ рѣкѣ; сталъ конь пить, и до половины не выпилъ.—«Нѣтъ,—говоритъ царевичъ,—этотъ конь не по мнѣ.» Пошѣлъ Васілій-царевичъ,—близко-ли, далеко-ли, низко-ли, высоко-ли, приходитъ опять къ мостику. Ходитъ по лугу другой конь; Васілій-царевичъ разсолилъ воду въ рѣкѣ, сталъ пить конь и выпилъ до половины.—«Нѣтъ,—говоритъ,—и этотъ конь мнѣ не по плечу⁵!» Пошѣлъ Васілій-царевичъ въ путь-дороженьку, шѣлъ,—низко-ли, высоко-ли, близко-ли, далеко-ли, и опять приходитъ къ мостику. Ходитъ по лугу конь необыкновенной красоты, что ни въ сказкѣ сказать, ни перомъ описать⁶. Васілій-царевичъ взялъ разсолилъ воду въ рѣкѣ, и конь выпилъ всю до-суха. Подбѣжалъ Васілій-царевичъ и вскочилъ на него верхомъ. . . . Конь началъ возить его по мхамъ, по

болотамъ, хóчеть совсѣмъ свалить, а Васілій-царевичъ знай⁷ бьётъ его своѣй палицей. Вотъ конь умирѣлся и вымолвить:—«За что, добрый молодецъ, бьёшь меня? что тебѣ отъ меня хóчется?»—«Сослужи мнѣ службу, свези меня къ Сónькѣ-Боготвóркѣ—достать живóй и мёртвой воды.» Сталь говоритъ добрый конь:—«Гой еси, Васілій-царевичъ! дай мнѣ погулять трѣе сѹтокъ, да три заріи вечернихъ, да три заріи ўтреннихъ поката́ться по свѣжей трáвкѣ.» Васілій-царевичъ отпустилъ коня, а самъ спать лёгъ и проспáлъ три заріи ўтреннихъ да три заріи вечернихъ. Прибѣжа́лъ конь, сталъ будить его:—«Что ты такъ дóлго спишь, Васілій-царевичъ? порá въ доро́гу ѣхать.» Онъ всталъ, сѣлъ на коня и поѣхалъ; пріѣзжа́етъ къ Сónькѣ-Боготвóркѣ—на́до подня́ться на сто са́женъ вверхъ. «Смотри, любезный конь, не зацѣпи копы́томъ ни за одну́ струну́!» Конь поднялся, перескочилъ че́резъ стѣны, ни одной струны не задѣлъ. Васілій-царевичъ слѣзъ съ коня и пошёлъ въ домъ; входитъ въ спáльню: Сónька-Боготвóрка спитъ крѣпкимъ сномъ. Онъ взялъ-вынулъ изъ-подъ подушки ключи, досталъ воды и живóй и мёртвой: два пузырька мёртвой воды положи́лъ въ карма́нъ, а два пузырька живóй воды подвязалъ себѣ подъ мышки. Вышелъ на дворъ, сѣлъ на коня и сказа́лъ:—«Любезный конь! подними́сь вы́ше, ни за одну́ струну́ не зацѣпи, только зацѣпи за послѣднюю.» Конь зацѣпилъ за послѣднюю струну́—то́часъ струна забренчала, и колокола зазвенѣли. Сónька-Боготвóрка просну́лась и говоритъ:—«Како́й это невѣжа у меня былъ?» Васілій-царевичъ пріѣхалъ къ мо́рю; ви́дитъ, что его брáтья корабли стрóять, и спрашиваетъ:—«Что вы, брáтцы, тутъ дѣлаете?»—«Стрóимъ корабли, чтóбы ѣхать⁸ за живóй водо́й и мёртвою.»—«Верни́тесь лу́чше домо́й. Я везу́ отцу́ и живóй воды и мёртвой.» Ска-

завѣ́тъ это, Васи́лій-ца́ревичъ лёгъ отдохну́ть да и засну́лъ; бра́тья взяли у него́ изъ карма́на два пузырька́, а его́ спихну́ли въ помойну́ю яму. Прошло́ два-три часа́, Васи́лій-ца́ревичъ просну́лся и ду́маетъ: «Господи! гдѣ́ я нахожусь?» Увидѣ́лъ при себѣ́ свою́ па́лицу и сказа́лъ: «Ну, сла́ва Бо́гу, ещё́ не совѣ́мъ пропа́ть!» Взять, поста́вить па́лицу, уперся́ на неё и вы́скочилъ вонъ изъ ямы. Пошёлъ до́брый мо́лодецъ путе́мъ-доро́гою къ своему́ ца́рству; ме́жду тѣ́мъ его́ бра́тья домо́й при́ехали и приня́лись отца́ ме́ртвой водо́й вспры́скивать; ско́лько ни пры́скали—ни́тъ то́лку и на копѣ́йку⁹! Ста́ршие ца́ревичи не зна́ли, что и дѣ́лать. По́слѣ́ того́ прише́лъ ме́ньший ца́ревичъ, вспры́снулъ отца́ живо́й водо́й—и онъ ста́лъ ви́дѣть лу́чше пре́жняго, нача́лъ благодарить Васи́лья-ца́ревича и отка́залъ ему́ всё́ свое́ ца́рство.

EXPLANATORY NOTES.

- ¹ никакъ не могу́ . . . = "This waiting is intolerable."
- ² то = as to that, then.
- ³ во-пу́ть-во-доро́женьку. «пу́ть» is rather the journey, «доро́га» the road. For repetition of prep., *v. V.*, n. ³⁰; also *v. VII.*, n. ²⁴.
- ⁴ добро́ пожа́ловать! = welcome!
- ⁵ не по ру́кѣ́ = not fit for, not strong enough for; so later, «по плечу́.»
- ⁶ что ни въ сказа́ннѣ́ сказа́ть . . . = that story cannot tell or pen describe.
- ⁷ зна́й = went on, continued to.
- ⁸ что́бы́ ѣ́хать. The infinitive is used after «что́бы» when the subjects of principal and subordinate verbs are the same.
- ⁹ ни́тъ то́лку и на копѣ́йку = it did not do a farthing's worth of good.

XIX.—Баба-Яга.

(THE WITCH.)

Жилъ себѣ дѣдъ да баба; дѣдъ овдовѣлъ и женился на друго́й женѣ, а отъ пер́вой жены́ оста́лась у него́ дѣвочка. Злая́ ма́чиха её не полюб́ила, б́ила её и ду́мала, какъ-бы во́все извести́. Разъ оте́ць уѣхалъ куда́-то; ма́чиха и говори́тъ дѣвочкѣ:—«Под́и къ сво́ей тёткѣ, мо́ей сестрѣ́, попроси́ у ней иго́лочку и н́итку—тебѣ́ рубашку́ сшить.» А тётка́ эта́ была́ Баба-Яга́, ко́стяная нога́¹. Вотъ дѣвочка́ не была́ глупа́, да зашла́ прѣ́жде къ сво́ей родно́й тёткѣ́.—«Здра́вствуй, тётушка́!»—«Здра́вствуй, родима́я! За́чѣмъ пришла́?»—«Ма́тушка посла́ла къ сво́ей сестрѣ́ попроси́ть иго́лочку и н́иточку—мнѣ́ рубашку́ сшить.»

Та её и науча́етъ:—«Тамъ теб́я, племя́нушка, бу́детъ берёзка́ въ глаза́ стегать—ты её ле́нточкой пере́вяжи; тамъ тебѣ́ воро́та бу́дутъ скрипѣ́ть и хло́пать—ты подлѣ́й имъ подъ п́яточки² ма́слица; тамъ теб́я соба́ки бу́дутъ рвать—ты имъ хлѣ́ба брось; тамъ тебѣ́ котъ бу́детъ глаза́ драть—ты ему́ ветчины́ дай.» Пошла́ дѣвочка́, вотъ и́дётъ и пришла́.

Стои́тъ хатка́, а въ ней сиди́тъ Баба-Яга́, ко́стяная нога́, и ткётъ.—«Здра́вствуй, тётушка́!»—«Здра́вствуй, родима́я!»—«Меня́ ма́тушка посла́ла попроси́ть у теб́я́ иго́лочку и н́иточку—мнѣ́ рубашку́ сшить.»—«Хорошо́, сади́сь покúда́ ткать.»—Вотъ дѣвочка́ съ́ѣла за кро́сна, а Баба-Яга́ вы́шла и говори́тъ сво́ей рабо́тницѣ́:—«Ступа́й, исто́пи ба́ню да вы́мой племя́нницу, да смотри́ хоро́-

шёнко: я хочу ёю позавтракать.» Дѣвочка сидѣть ни жива, ни мёртва, вся перепуганная, и просить она работницу:—«Родимая моя, ты не столько дрова поджигай, сколько водою заливай³, рѣшетомъ воду носи,»—и дала ей платочекъ. Баба-Яга дожидается; подошла она къ окну и спрашиваетъ:—«Ткѣшь-ли, племянушка, ткѣшь-ли, милая?»—«Тку, тетушка, тку, милая!»—Баба-Яга и отошла, а дѣвочка дала коту ветчины и спрашиваетъ:—«Нельзя-ли какъ-нибудь уйти отсюда?»—«Вотъ тебѣ гребешокъ и полотенце,—говоритъ котъ,—возьми ихъ и убѣги: за тобою будетъ гнаться Баба-Яга, ты приклони ухо къ землѣ и какъ слышишь, что она близко, брось сперва полотенце,—сдѣлается широкая, широкая рѣка; если-жъ Баба-Яга перейдетъ черезъ рѣку и станеть догонять тебя, ты опять приклони ухо къ землѣ, и какъ услышишь, что она близко, брось гребешокъ,—сдѣлается дремучій лѣсъ: сквозь него не проберется⁴!»

Дѣвочка взяла полотенце и гребешокъ и побѣжала; собаки хотѣли её рвать—она бросила имъ хлѣбца, и онѣ её пропустили; ворота хотѣли захлопнуться—она подлила имъ подъ пятачки масла, и онѣ её пропустили; берѣзка хотѣла ей глаза выстегать—она её ленточкой перевязала, и та её пропустила. А котъ съѣлъ за кросна и ткётъ: не столько наткалъ, сколько напугалъ. Баба-Яга подошла къ окну и спрашиваетъ:—«Ткѣшь-ли, племянушка, ткѣшь-ли, милая?»—«Тку, тетка, тку, милая,»—отвѣчаетъ грубо котъ. Баба-Яга бросилась въ хатку, увидѣла, что дѣвочка ушла, и давай бить коту и ругать, зачѣмъ не выцарапать дѣвочкѣ глаза. — «Я тебѣ сколько лѣтъ служу, — говоритъ котъ,—ты мнѣ косточки не дала, а она мнѣ ветчинки дала.»

Баба-Яга набросилась на собакъ, на ворота, на

берёзку и на работницу; давай всёхъ ругать и колотить. Собаки говорятъ ей: — «Мы тебѣ сколько служимъ, ты намъ горѣлой корочки не бросила, а она намъ хлѣбца дала»; ворота говорятъ: — «Мы тебѣ сколько лѣтъ служимъ⁵, ты намъ водицы подъ пяточки не подлила, а она намъ маслица подлила»; берёзка говоритъ: — «Я тебѣ сколько лѣтъ служу, ты меня ниточкой не перевязала, а она меня ленточкой перевязала»; работница говоритъ: — «Я тебѣ сколько служу, ты мнѣ тряпочки не подарила, а она мнѣ платочекъ подарила.»

Баба-Яга, костяная нога, поскорѣй сѣла въ ступу, толкачёмъ погоняетъ⁶, помеломъ слѣдъ замѣтаетъ, и пустилась въ погоню за дѣвочкой. Вотъ дѣвочка приклонила ухо къ землѣ и слышитъ, что Баба-Яга гонится, — и ужъ близко, взяла да бросила полотѣнце: сдѣлалась рѣка такая широкая, широкая!

Баба-Яга приѣхала къ рѣкѣ и отъ злости зубами заскрипѣла; воротилась домой, взяла своихъ быковъ и пригнала къ рѣкѣ: быки выжили всю рѣку до чиста⁷. Баба-Яга пустилась опять въ погоню. Дѣвочка приклонила ухо къ землѣ и слышитъ, что Баба-Яга близко, бросила гребешокъ: сдѣлался лѣсъ такой дремучій да страшный! Баба-Яга стала его грызть, но сколько ни старалась, — не могла прогрызть⁸ и возвратилась назадъ.

А дѣдъ уже приѣхалъ домой и спрашиваетъ: — «Гдѣ же моя дочь?» — «Она пошла къ тѣтушкѣ.» — говоритъ мачиха. Немного погодя и дѣвочка прибѣжала домой. — «Гдѣ ты была?» — спрашиваетъ отецъ. — «Ахъ, бабушка, — говоритъ она, — такъ и такъ⁹: — меня матушка посылала къ тѣткѣ попросить иглочку съ ниточкой мнѣ рубашку сшить, а тѣтка — Баба-Яга — меня съѣсть хотѣла.» — «Какъ же ты ушла, дочка?» — «Такъ и такъ,» — рассказываетъ дѣвочка. Дѣдъ, какъ узналъ всё это,

RUSSIAN FAIRY TALES

разсердился на жену и разстрѣлялъ её, а самъ съ дочкою сталъ жить да поживать, да добра наживать и я тамъ былъ, мѣдъ-пиво пить: по усамъ текло, въ ротъ не по-пало.

EXPLANATORY NOTES.

- ¹ костяная нога = "bone leg," a regular epithet of the Witch.
- ² подъ пяточки = on the hinges.
- ³ не столько . . . сколько = Do not so much heap on wood as drown it out with water.
- ⁴ не проберётся. Supply «она» = "She will not struggle through it."
- ⁵ мы тебя сколько лѣтъ служимъ = "For all the years we have served you." Note the emphatic juxta-position of the pronouns.
- ⁶ сѣла въ ступу, толкачёмъ . . . = "Sat in(to) a mortar, urges it on with a pestle." The mortar and pestle, sometimes also the broom, are regular attributes of the Witch.
- ⁷ до чиста = to the last drop.
- ⁸ прогрызть = to force a way through by gnawing.
- ⁹ такъ и такъ = this and that—v. XI., n. ⁸.

XX.—Сѣвко, Бѣрко, Вѣщій Воронко.

(THE GREY, THE BROWN, AND THE KNOWING BLACK HORSE.)

Жилъ-былъ старикъ; у него было три сына. Третьи-то¹, Иванъ-дуракъ, ничего не дѣлалъ, только на печи сидѣлъ да сморкался. Отецъ сталъ умирать и говорить: «Дѣти! какъ я умру, вы поочередно ходите на могилу ко мнѣ спать три ночи,»—и умеръ. Старика схоронили. Приходитъ ночь; надо старшему брату ночевать на могилѣ, а ему—кое лѣнь, кое² боится; онъ и говоритъ младшему брату:—«Ночуй за меня, ты ничего же не дѣлаешь!» Иванъ-дуракъ собрался, пришёлъ на могилу, лежить. Въ полночь вдругъ могила разступилась, старикъ выходитъ и спрашиваетъ:—«Кто тутъ? ты, большой сынъ?»—«Нѣтъ, батюшка! я Иванъ-дуракъ.»—«Что же больший-то сынъ не пришёлъ?»—«А онъ меня послалъ, батюшка!»—«Ну, твоё счастье!» Старикъ свистнулъ молодецкимъ посвистомъ, гайкнулъ богатырскимъ голосомъ: «сѣвко, бѣрко, вѣщій воронко! стань передо мной; какъ листъ передъ травой³!» Конь бѣжить, только земля дрожить, изъ очей искры сыплотся, изъ ноздрей дымъ столбомъ⁴. Прибѣжалъ и сталъ какъ вкопанный⁵, спрашиваетъ:—«Что велишь?»—«Вотъ тебѣ, сынъ мой, добрый конь; а ты, конь, служи ему, какъ мнѣ служить.» Проговорилъ это старикъ, лёгъ въ могилу. Иванъ-дуракъ погладилъ, поласкалъ сѣвка и отпустилъ, самъ домой пошёлъ. Дома спрашиваютъ братья:—«Что, дуракъ, ладно-ли ночевалъ?»—«Очень ладно, братья!»—Другая ночь приходитъ.

Средній братъ и говоритъ:—«Ивѣнь-дурѣкъ! поди на могилу-то къ бѣтющкѣ, нощуй за меня.» Ивѣнь-дурѣкъ, не говоря ни слова, собрался, пришёл на могилу и лёгъ. Въ полночь могила раскрылась, отецъ вышелъ, спрашиваетъ:—«Ты средній сынъ?»—«Нѣтъ, я же опять, бѣтущка.»—Старикъ свистнулъ-гайкнулъ: «Сивко, бѣрко, вѣщій воронко!» Конь бѣжитъ, земля дрожитъ, изъ очей пламя пышетъ, изъ ноздрей дымъ столбомъ. «Ну, бѣрко, какъ мнѣ служилъ, такъ служи и сыну моему. Ступай теперь!» Бѣрко убѣжалъ; старикъ лёгъ въ могилу, а Ивѣнь-дурѣкъ пошёлъ домой. Братья спрашиваютъ:—«Ладно ли ночевалъ?»—«Очень ладно. братья.»—На третью ночь Ивѣнова очередь; онъ не дожидается наряду, собрался и пошёлъ. Въ полночь опять старикъ вышелъ изъ могилы; свистнулъ-гайкнулъ:—«Сивко, бѣрко, вѣщій воронко.» Воронко бѣжитъ—земля дрожитъ, изъ очей пламя пышетъ, изъ ноздрей дымъ столбомъ.—«Ну, воронко! какъ мнѣ служилъ, такъ и сыну моему служи.» Сказалъ это старикъ, простился съ сыномъ и лёгъ въ могилу. Ивѣнь-дурѣкъ погладилъ воронка и отпустилъ, самъ пошёлъ домой. Братья спрашиваютъ:—«Каково, дурѣкъ, ночевалъ?»—«Очень ладно, братья.»

Живутъ; двое братьевъ работаютъ, а дурѣкъ ничего. Вдругъ отъ царя кличъ: кто на борзомъ конѣ подѣлуетъ царевну въ окошко въ теремѣ на двѣнадцати вѣнцахъ, за того её и замужъ отдастъ. Братья собираются ѣхать, смотрѣть, а Ивѣнь-дурѣкъ сидитъ на печи за трубой⁶ и говоритъ: —«Братья, дайте мнѣ лошадь, я поѣду, посмотрю тоже»—«Э! сиди, дурѣкъ, на печи; чего⁷ ты поѣдешь? людей что-ли смѣшить⁸!»—Нѣтъ отъ дуракѣ отступу нѣту! братья не могли отбиться.—«Ну, возьми, дурѣкъ, вонъ трехногую кобыленку,»—сами уѣхали. Ивѣнь-дурѣкъ поѣхалъ въ чистое поле, въ широкое раз-

дóлье: кобылёнку зарѣзаль, кóжу сняль, на плетёнь повѣсилъ, а мя́со воро́намъ бросилъ; самъ сви́стнулъ молодёцкимъ посвистомъ, гáйкнулъ богаты́рскимъ го́лосомъ: «Сивко, бу́рко, вѣщій воро́нко!» Конь бѣжѣтъ—земля дрожитъ, изъ очей пла́мя пышетъ, изъ ноздрей дымъ столбо́мъ. Ива́нь-дура́къ въ одно ушко́ залѣзъ—напи́лся, наѣлся; въ друго́е вы́лѣзъ—одѣлся, ста́лъ та́кимъ молодцо́мъ, что ни въ ска́зкѣ сказа́ть, ни перо́мъ написа́ть⁹, не узна́ть и бра́тьямъ! Сѣлъ на сивка и поѣхаль ца́рэвну добыва́ть. На́роду бы́ло тутъ ви́димо-неви́димо¹⁰. За́видѣли молодца́, все́ на́чали смо́трѣть. Ива́нь-дура́къ съ разма́ху на конѣ́ скочи́лъ—не доста́лъ до ца́рэвны то́лько че́резъ три вѣ́нца¹¹. Ви́дѣли, отку́да приѣхаль, а не ви́дали, куда́ уѣхаль! Онъ коня́ отпусти́лъ, самъ пришёлъ домо́й, сѣлъ на печь. Бра́тья приѣзжа́ють, ска́зываютъ жёна́мъ: «Ну, жёны, ка́кой молодё́ць приѣзжа́лъ, та́къ мы та́кого съ ро́ду не ви́дали! не доста́лъ ца́рэвны то́лько че́резъ три бре́вна. Ви́дѣли, отку́да приѣхаль, не ви́дали, куда́ уѣхаль!» Ива́нь-дура́къ сидѣ́тъ на печи́ и говори́тъ:—«Бра́тья, не я́-ли тамъ бы́лъ?»—«Куда́ тебѣ́ къ чо́рту бы́ть¹²! Сиди́, дура́къ, на печи́.»

Че́резъ нѣ́которое вре́мя отъ ца́ря тотъ же кличъ. Бра́тья о́пять ста́ли собира́ться, и Ива́нь-дура́къ ло́шади про́ситъ.—«Сиди́, дура́къ, до́ма! друго́ю ло́шадь ты ста́нешь пере́води́ть!» Нѣ́тъ, отби́ться не мо́гли, велѣ́ли о́пять взять хро́мую кобылёшку. Онъ и ту заколо́лъ, ко́жу развѣсилъ на плетнѣ́, а мя́со во́ронамъ бросилъ; самъ сви́стнулъ молодёцкимъ посвистомъ, гáйкнулъ богаты́рскимъ го́лосомъ:—«Сивко, бу́рко, вѣщій воро́нко!» Бу́рко бѣжѣтъ—земля дрожитъ, изъ очей пла́мя пышетъ, изъ ноздрей дымъ столбо́мъ. Ива́нь-дура́къ въ пра́вое у́хо залѣзъ—одѣлся, вы́скочилъ въ лѣ́вое—молодцо́мъ сдѣ́лался, сѣ́лъ на коня́, поѣхаль,

не досталъ царевны только за два¹³ бревна. Видѣли, откуда приѣхалъ, а не видѣли, куда уѣхалъ! Бурка отпустилъ, а самъ пошелъ домой, сѣлъ на печь. Братья приѣхали и скáзываютъ:—«Бáбы! тотъ же молодецъ приѣзжалъ, да не досталъ царевны только за два бревна.» Иванъ-дуракъ говоритъ:—«Братья, не я-ли тамъ былъ?»—«Сиди, дуракъ! гдѣ у чорта былъ!»

Немного времени спустя отъ царя опять кличъ. Братья собираются, и Иванъ-дуракъ лошади проситъ. —«Сиди, дуракъ, дома! докуда¹⁴ лошадей-то у насъ станешь переводить?»—Нѣтъ, бились-бились, отойти не могли, велѣли взять худую кобыленку; сами уѣхали. Иванъ-дуракъ и ту зарѣзалъ; самъ свистнулъ молодецкимъ посвистомъ, гайкнулъ богатырскимъ голосомъ:—«Сивко, бурко, вѣщій воронко!» Воронко бѣжить—земля дрожитъ, изъ очей пламя пышетъ, изъ ноздрей дымъ столбомъ. Иванъ дуракъ въ одно ушко влѣзъ, въ другое вылѣзъ¹⁵, сталъ молодцомъ, сѣлъ на коня и поѣхалъ. Доѣхалъ до царскихъ чертоговъ, подскочилъ на всѣ двѣнадцать вѣнцовъ, поцѣловалъ царевну во сахарны уста, а она ему въ лобъ звѣзду и припечátала для пáмяти. Видѣли, откуда приѣхалъ, а не видѣли, куда уѣхалъ! Онъ воронка отпустилъ, пошелъ домой, голову тряпичей повязалъ, сѣлъ на печь, óхаетъ, будто голова разболѣлась. Братья приѣхали, скáзываютъ:—«Ну, хозяйки, тотъ же молодецъ какъ¹⁶ прискакалъ, такъ царевну и поцѣловалъ.» Иванъ-дуракъ сидитъ за трубой и говоритъ:—«Братья, не я-ли тамъ былъ?»—«Сиди, дуракъ! гдѣ ты у чорта былъ! . . .»

Спустя немного времени царь сдѣлалъ пиръ, созываетъ всѣхъ князей, бояръ, купцовъ, мѣщанъ и крестьянъ. И Ивановы братья поѣхали, Иванъ-дуракъ тоже не отсталъ—поѣхалъ; сѣлъ въ палатѣ на печь за трубу, глядитъ, ротъ разинулъ. Царевна пошла по

всѣмъ гостѣмъ, кѣждому поднѣснть пѣва¹⁷, не увидѣтъ-ли у когѣ своѣ мѣточку. Всѣхъ обошла, виноватаго не нашла. «Что это¹⁸?—думаетъ она себѣ,—нѣтъ моего суженаго!»—взглянула за трубу и увидѣла Ивана-дурака: платишко на немъ худѣе, весь въ сажѣ¹⁹, волосы дыбомъ, голова тряпичей повязана. Она налила стакапъ пѣва, поднѣснть ему, а братья глядѣтъ да думаютъ:—«царевна-то и дураку поднѣснть!» Царевна говоритъ:—«Сними-ка ты тряпицу,»—звѣзда у него во лбу такъ и засіяла. Царевна обрадовалась, беретъ его за руку, ведѣтъ къ отцу и говоритъ: «Батюшка! вотъ мой суженый.» Братевъ тутъ ровно ножомъ по сердцу рѣзнуло²⁰. Разговѣры тутъ коротки: веселымъ ширкомъ да за свѣдебку. Нашъ Иванъ тутъ сталъ не Иванъ-дуракъ, а Иванъ—царскій зять; молодецъ молодцомъ²¹ сталъ, не стали люди узнавать²². Тогда-то братья узнали, что значило ходѣтъ спать на могилу къ отцу.

EXPLANATORY NOTES.

¹ третій-то = as to the third.

² кое . . . кое = partly . . . partly.

³ какъ листь передъ травѣй = (lit.) "like a leaf before the grass"—i.e., like a leaf stuck on the grass = rooted to the spot.

⁴ конь бѣжитъ . . . столбомъ. The regular description of the fairy horse.

⁵ какъ вкопанный = (lit.) "as if stuck into the ground"—i.e., as if rooted to the ground.

⁶ на печи за трубѣй = "on the stove behind the chimney." In the peasant's hut the stove is in the centre of the room. Behind the wide chimney and forming part of the stove is a platform which serves as a bed for the family and in the daytime as a couch for the aged and infirm. The fool in the fairy tales is always represented as sitting there.

⁷ чегѣ (pop.) = What for?

⁸ людѣй что-ли смѣшнть = only to make people laugh!

⁹ что ни въ сказкѣ . . . , v. XVIII., n. 6.

¹⁰ народу было тутъ вѣдимо-невѣдимо = (lit.) "There were folk there seen and unseen"—i.e., there was such a number that one could see many, but not all.

RUSSIAN FAIRY TALES

¹¹ ТОЛЬКО ЧЕРЕЗЪ ТРИ ВѢНЦА = "within three beams." In the early Russian house the «тѣмъ» was built of wood, the outer wall consisting of horizontal logs still in their round state. The meaning here is that the cavalier reached within three of these beams from the window of the Princess.

¹² КУДА ТЕБѢ, КЪ ЧОРТУ БЫТЬ!, OR «ГДѢ У ЧОРТА БЫТЬ.» How the devil could you have been there?

¹³ «ЗА» LIKE «ЧЕРЕЗЪ,» V. N. ¹¹.

¹⁴ ДОКУДА ЛОШАДЕЙ-ТО . . . ? = "How long are you to spoil our horses?"

¹⁵ ВЪ ОДНО УШКО ВЛѢЗЪ . . . = "crept in at one ear and out at the other."

¹⁶ КАКЪ = when, as soon as.

¹⁷ ГОСТЯМЪ . . . = she approached (went to) all the guests and in turn offered them beer.

¹⁸ ЧТО ЭТО? = What means this?

¹⁹ ВЕСЬ ВЪ САЖѢ = covered with soot.

²⁰ ТУТЬ РОВНО ПОЖОМЪ = at this news as by a knife the hearts of the brothers were pierced.

²¹ МОЛОДЭЦЪ МОЛОДЦОМЪ = a perfect young cavalier, a hero of heroes.

²² НЕ СТАЛИ ЛЮДИ УЗНАВАТЬ = people did not recognise him.

XXI.—Ліхо Одноглазое.

(THE ONE-EYED EVIL)

Жилъ одінь кузнѣць. «Что,—говоріть,—я гóря никакóго не видáль. Говорáтъ: ліхо на свѣтѣ есть; пойду́, поищу́ себѣ ліхо.»—Взялъ и пошѣлъ, вѣпилъ хорошѣнько¹ и пошѣлъ искáть ліха. Навстрѣчу сму́ портно́й: — «Здрáвствуй!» — «Здрáвствуй.» — «Кудá идѣшь?» — «Что, братъ, всѣ говорáтъ: ліхо на свѣтѣ есть; я никакóго ліха не видáль и идú искáть.» — «Пойдѣмъ вмѣстѣ. И я хорошó живú и не видáль ліха; пойдѣмъ, поищемъ.» Вотъ оні шли, шли; зашли въ лѣсъ, въ густой, тѣмный, нашли маленькую доро́жку, пошли по ней—по узенькой доро́жкѣ. Шли, шли по этой доро́жкѣ, видáтъ: избá стоитъ большáя. Ночь; нѣкуда итти.—«Зайдѣмъ въ эту избú.» Вошли; никогó тамъ нѣту², пúсто, нехорошó. Сѣли себѣ и сидáтъ. Вотъ и идѣтъ высóкая жѣнщина, худощáвая, кривáя, одноóкая. «А!—говоріть,—у меня гóсти. Здрáвствуйте.» — «Здрáвствуй, бáбушка! Мы пришли ночевáть къ тебѣ³.» — «Ну хорошó; бúдетъ что поужинáть мнѣ⁴!» Оні перепугáлись. Вотъ она́ пошла, брѣмя дровъ большóе принесла́; принесла́ брѣмя дровъ, поклáла въ пѣчку, затопíла. Подошла́ къ нимъ, взяла́ одного́, портного́, зарѣзала,—посадíла въ пѣчку. Кузнѣць сидíтъ и дúмаетъ: «что дѣлать, какъ быть?» Она взяла́ поужинала. Кузнѣць смóтритъ въ пѣчку и говорíтъ: — «Бáбушка, я кузнѣць.» — «Что умѣешь дѣлать-ковáть?» — «Да я всё умѣю.» — «Скуй мнѣ глазъ.»

—« Хорошó,—говорить,—да ёсть-ли у тебя верёвка? Надо тебя связать, а то ты не дáшься⁵, я бы тебѣ вковаль глазъ.» Она пошла, принесла двѣ верёвки, одну потоньше, а другую толще. Вотъ онъ связалъ её одною, которая была потоньше. «Ну-ка, бабушка, повернися!» Она повернулася и разорвала верёвку. «Ну,—говорить,—нѣтъ, бабушка! ésta не годится⁶. Взялъ онъ толстую верёвку, да этою верёвкою скрутилъ её хорошенько. «Повернись-ка, бабушка!» Вотъ она повернулася—не порвала. Вотъ онъ взялъ шило, разжѣгъ его, наставилъ на глазъ-то ей, на здоровый, взялъ топоръ, да обухомъ какъ ударить⁷ по шилу. Она какъ повернётся и разорвала верёвку, да и сѣла на порогѣ. «А, злодѣй, теперь не уйдёшь отъ меня!» Онъ видитъ, что опять лихо ему⁸; сидитъ, думаетъ: что дѣлать? Потомъ пришли съ поля овцы; она загнала овецъ въ свою избѣ ночевать. Вотъ кузнёцъ ночевалъ ночь. Поутру стала она овецъ выпускать. Онъ взялъ шубу да вывернулъ шерстью вверхъ⁹, да въ рукава-то надѣлъ¹⁰ и подползъ къ ней какъ овечка. Она всё по одной¹¹ выпускала; какъ хвátить за спинку, такъ и выкинетъ её. И онъ подползъ; она и его хватила за спинку и выкинула. Выкинула его, онъ всталъ и говорить: «Прощай, Лихо! Натерпѣлся я отъ тебя лиха; теперь ничего не сдѣлаешь.» Она говоритъ: «Постой, ещё натерпишься,—ты не ушёлъ!»

И пошёлъ кузнёцъ опять въ лѣсъ по узенькой тропинкѣ. Смотритъ: въ деревѣ топорикъ съ золотой ручкой; захотѣлъ себѣ взять. Вотъ онъ взялся за этотъ топорикъ, рука и пристала къ нему. Что дѣлать? Никакъ не оторвёшь. Оглянувшись назадъ: идётъ къ нему Лихо и кричитъ; «Вотъ ты, злодѣй, и не ушёлъ!» Кузнёцъ вынулъ ножичекъ, въ карманѣ у него былъ, и давай¹² эту руку пилить; отрѣзалъ её и ушёлъ. При-

RUSSIAN FAIRY TALES

шѣлъ въ свою деревню и началъ показывать руку, что¹³ тепѣрь видѣлъ Лѣхо. «Вотъ,—говорить,—посмотрите —каковъ онѣ: я,—говорить,—безъ руки, а товарища моего совсѣмъ съѣла.» Тутъ и сказкѣ концѣ.

EXPLANATORY NOTES.

- ¹ хорошѣнько = "had a good drink."
- ² нѣту = popular for «нѣтъ.»
- ³ къ тебѣ = "to your house," to be taken with «пришли.»
- ⁴ бѣдетъ что . . . = "there will be something for me to sup on."
- ⁵ а то ты не дашься = "otherwise you will not let me (do so)."
- ⁶ э́та не годится = "That one won't do."
- ⁷ о́бухомъ какъ удари́тъ = "with the butt-end suddenly hits with all his might." Note this common meaning of «какъ.» Another example occurs in the next line.
- ⁸ лѣхо ему́ = it is going badly with him.
- ⁹ шерстью вверхъ = (lit.) "with wool to the top"—i.e., inside out.
- ¹⁰ въ рукава́-то надѣ́лъ = put his arms into the sleeves.
- ¹¹ по одной = "one by one."
- ¹² дава́й = "began to."
- ¹³ что = "as a proof that."

XXII.—Мáрко-Богáтый и Васíлій-Безсчáстный.

(MARCO THE RICH AND BASIL THE UNLUCKY.)

Въ нѣкоторомъ царствѣ, въ нѣкоторомъ государствѣ жилъ-былъ богатѣйшій купецъ; у него была одна дочь Анастасія-Прекрасная, и было ей всего лѣтъ пять¹ отъ рóду. Купца звали Мáрко, по прозванію Богáтый. Мáрко терпѣть не могъ нищихъ: только подойдуть къ окóшку, сейчасъ велѣтъ слугамъ своимъ гнать ихъ и травить собаками.

Въ одно время подходятъ къ окóшку два сѣденькихъ старичка². Мáрко увидаль и велѣлъ ихъ травить собаками. Услыхала то Анастасія-Прекрасная и стала просить:—«Родной мой бáтюшка! хоть для меня³ пусти ихъ въ скóтную избѹ.»—Отецъ согласился и велѣлъ пустить нищихъ въ скóтную избѹ. Вотъ какъ все въ домѣ заснуло, Анастасія встала и пошла въ скóтную, залѣзла на полáти⁴ и глядитъ на нищихъ. . . . Одинъ изъ старичковъ и говоритъ:—«Въ такомъ-то селѣ у такого-то крестьянина родился сынъ, какое ему велимъ нареци⁵ имя и какимъ надѣлимъ счáстіемъ?»—А другой сказа́лъ:—«Имя нареци ему—Васíлій, прозваніе—Безсчáстный, а наградимъ его богатствомъ Мáрка Богáтого, у котораго ночуемъ.» Анастасія все это слышала. Разсвѣло. Старички одѣлись и вышли изъ избы. Анастасія пришла къ отцу и скáзываетъ ему всё, что въ скóтной видѣла и слышала.

Отецъ испугáлся, какъ бы не⁶ сбылось скáзанное, и захотѣлъ узнать точно-ли⁷ родился на селѣ младенецъ,

велѣлъ запречь карету и поѣхать туда; приѣхалъ прямо къ священнику и спросилъ:—«Родился-ли у васъ тако-го-то дня⁸ младенецъ?»—«Родился,—сказалъ священникъ,—у самаго бѣднаго крестьянина; я ему нарѣкъ имя Василій и прозвалъ Безсчастнымъ, да ещё не крестилъ, потому что къ бѣдняку никто въ кумовья не идѣтъ⁹. Марко вѣзвался быть крестнымъ, попадью попросилъ быть кумою, и велѣлъ изготóвить богатый столъ; принесли младенца, окрестили и пировали, до поздняго вѣчера.

На другой день Марко Богатый призвалъ къ себѣ бѣдняка-крестьянина, обласкалъ его, и сталъ ему говорить:—«Куманѣкъ, ты человѣкъ бѣдный воспитать сына не сможешь; отдай-ка мнѣ его, я его вывежу въ люди¹⁰, а тебѣ на прожитіе дамъ тысячу рублѣй.» Старикъ подумалъ-подумалъ и согласился. Марко наградилъ кума, взялъ ребёнка, окуталъ его въ лисы шубы, положилъ въ карету и поѣхалъ. Дѣло было зимою. Проѣхавъ нѣсколько вѣрстъ Марко Богатый велѣлъ остановиться, отдалъ крестника своему прикащику и приказалъ:—«Возьми его за ноги и выбрось въ оврагъ!»—Прикащикъ взялъ и бросилъ его въ крутой оврагъ. А Марко сказалъ:—«Вотъ тамъ и владѣй моимъ имѣніемъ¹¹!»

На третій день по той же дорогѣ, гдѣ проѣхалъ Марко, случилось ѣхать купцамъ; везли они Марку Богатому двѣнадцать тысячъ рублѣй долгу; поровнялись купцы съ оврагомъ и слышался имъ дѣтскій плачъ. Остановились, стали вслушиваться, и послали прикащика узнать, что тамъ такое? Прикащикъ сошелъ въ оврагъ, видитъ тамъ зелёный лугъ, а на томъ лугу сидитъ ребёнокъ, играетъ цвѣтами. Прикащикъ рассказалъ про всё хозяину; хозяинъ вышелъ самъ, взялъ ребёнка, завернулъ въ шубу, сѣлъ въ повозку, и поѣхали. Приѣз-

жають къ Марку Богáтому. Вотъ Марко ихъ и спрашиваетъ, гдѣ онѣ взяли éтого ребѣнка? Купцы разсказáли, и онъ тотчасъ догадáлся что éто Васíлій Безсчáстный, его крѣстникъ; взявъ его нá руки, подержáлъ, и óтдалъ дóчери:—«Вотъ тебѣ, дóчка, няньчъ!»—а самъ сталъ угощáть купцовъ рáзными напíтками и просíть, чтобъ онѣ óтдали ему мáльчика. Купцы бѣло не соглашáлись¹², да какъ Марко сказáлъ:—«Я васъ прощáю все́мъ дол́гомъ¹³»—то óтдали ему ребѣнка и уѣхали. Анастáсія такъ была́ éтому рáда, что сейчáсъ нашла́ (лю́льку) колыбѣль, повѣсила́ занавѣсы и стáла ухаживать за мáльчикомъ, и не разставáлась съ нимъ ни день, ни ночь. Прощѣлъ день, и другóй; на трéтій Марко воротíлся домóй попóзже, когдá Анастáсія спала́, взявъ млáдénца, посадíлъ его въ бочѣнокъ, засмоли́лъ и бросíлъ съ прíстани въ воду.

Бочѣнокъ плы́лъ, да плы́лъ, и приплы́лъ къ монастырю. На ту пóру вы́шелъ мона́хъ за водо́ю. Послы́шался ему́ дѣтскíй крикъ; осмотрѣ́лся онъ и увидáлъ бочѣнокъ; тотчасъ сѣ́лъ въ лóдку, поймáлъ бочѣнокъ, разби́лъ его́, а въ бочѣнкѣ́—дитя́, взявъ его́ и принёсъ въ монастырь. Игу́мень назва́лъ ребѣнка Васи́льемъ и прозва́лъ Безсчáстнымъ; съ тѣхъ поръ Васи́лій Безсчáстный жи́лъ въ монастырѣ́ шестна́дцать лѣ́тъ, и вы́учился гра́мотѣ́—чита́ть и писа́ть. Игу́мень его́ полюбíлъ и сдѣ́лалъ (поста́вилъ) ключа́ремъ.

Марку Богáтому случи́лось ѣ́хать въ инóе госуда́рство, за получéнiемъ дол́говъ, и заѣ́халъ онъ по пу́ти въ монастырь. Здѣ́сь его́ встрѣ́тили какъ чело́вѣка бога́таго. Игу́мень велѣ́лъ ключа́рю и́дти въ цѣ́рковь; ключа́рь и́детъ, зажига́етъ свѣ́чи, поётъ и чита́етъ. Марко Богáтый спра́шиваетъ игу́мена:—«Дáвно-ли онъ поступи́лъ къ вамъ въ монастырь?»—Игу́мень разсказáлъ все́, какъ вы́нули его́ изъ бочѣнка, и ско́лько

тому лѣтъ наза́дъ¹⁴. Ма́рко разсче́лъ вре́мя и догада́лся, что э́то его́ крѣстникъ. Вотъ онъ и говори́тъ игу́мену:— «Ка́къ-бы¹⁵ у меня́ былъ тако́й расторо́пный чело́вѣкъ, какъ вашъ ключа́ръ: бы сдѣла́лъ его́ гла́внымъ при́казчи́комъ, и всю ка́зню поручи́лъ-бы ему́ подь смотрѣ́ніе; нельзя́-ли вамъ отда́ть его́ мнѣ?»—Игу́мень до́лго отгова́ривался. Ма́рко посули́лъ за него́ монасты́рю двѣ́дцать пять ру́блей. Игу́мень посо́вѣтова́лся съ бра́тіей; поду́мали и согласи́лись отпу́стить Васи́лья Безча́стнаго.

Ма́рко посла́лъ Васи́лія домо́й и написа́лъ съ нимъ къ же́нѣ тако́е пи́сьмо:—«Же́на, какъ полу́чишь моё пи́сьмо, сейча́съ-же отпра́вляйся съ по́сланнымъ на мы́льный заво́дъ, и́ какъ пойдёшь во́злѣ большо́го кипуча́го котла́, то́лкни его́ туда́; да непремѣ́нно испо́лни! а не испо́лнишь, я на тебѣ́ взыщу́ стро́го: э́тотъ ма́лый¹⁶— мнѣ́ дави́шній злодѣ́й.» Васи́лій полу́чилъ пи́сьмо и поше́лъ путе́мъ-доро́гою; попада́ется ему́ на встрѣ́чу стари́чокъ и спра́шиваетъ:—«Куда́ ты, Васи́лій Безча́стный, идёшь?»—Васи́лій сказа́лъ:—«Въ домо́ Ма́рка Богата́го къ же́нѣ съ пи́сьмомъ.»—«Покажи́ пи́сьмо.» Васи́лій вы́нулъ пи́сьмо и да́лъ стари́чку; стари́чокъ слома́лъ печа́ть, да́лъ Васи́лью прочита́ть; Васи́лій прочита́лъ и прослезы́лся:—«Что я э́тому чело́вѣку сдѣла́лъ, что посла́лъ меня́ на погубле́ніе!» Стари́чокъ ему́ сказа́лъ:—«Не печа́лься, Богъ тебѣ́ не оста́витъ,»—ду́нулъ на пи́сьмо, печа́ть и пи́сьмо сдѣла́лись такія-жъ какъ и бы́ли.—«Ступа́й тепе́рь и отда́й пи́сьмо же́нѣ Ма́рка Богата́го.»

Васи́лій прише́лъ въ домо́ Ма́рка Богата́го, отда́лъ пи́сьмо его́ же́нѣ. Же́на прочита́ла, задума́лась, позвала́ свою́ дочь Анаста́сію и прочита́ла ей́ отцо́во пи́сьмо, а въ пи́сьмѣ́ написа́но:—«Же́на, какъ полу́чишь моё пи́сьмо, на друго́й же́ день обвѣ́нчай Анаста́сію съ э́тимъ

посланнымъ; да непременно исполни! а не исполнишь, будешь мнѣ отвѣчать.» У богатыхъ людей не пиво варить¹⁷, не вино курить—всё готово, весёлымъ пиркомъ да и за свадебку. Василья нарядили въ хорошее платье, показали Анастаси, и Василій ей полюбился. Вотъ и обвѣнчали ихъ.

Одинъ день женѣ Марка Богатаго повѣстили, что прибылъ къ пристани ея мужъ, и она съ зятемъ и дочерью отправилась встрѣчать его. Марко увидѣлъ зятя, разсердился и говоритъ своей женѣ:—«Какъ ты осмѣлилась обвѣнчать съ нимъ дочь нашу?»—«По твоему приказанію,»—отвѣчала жена. Марко спросилъ свое письмо, прочиталъ и увѣрился, что точно онъ самъ то написалъ.

Пожилъ Марко съ зятемъ мѣсяць, другой и третій; въ одинъ день позвалъ онъ зятя къ себѣ и говоритъ ему:—«Вотъ тебѣ письмо, иди съ нимъ за тридевять земель въ тридесѣтое государство къ другу моему царю-Змію; получи отъ него дань за двѣнадцать лѣтъ¹⁸ за то, что построилъ онъ дворецъ на моей землѣ, и узнай тамъ о двѣнадцати моихъ корабляхъ, что пропадаютъ цѣлые три года. Завтра же поутру отправляйся!» Василій взялъ письмо, пошелъ къ женѣ своей и рассказалъ всё, что ему Марко приказалъ. Анастасія горько заплакала, а упрѣшивать отца не посмѣла.

Василій поутру рано, помолясь Богу, взялъ съ собою въ котомочку сухариковъ и пошелъ. Шелъ онъ путёмъ-дорогою, долго-ли—коротко-ли, близко-ли—далеко-ли, только¹⁹ слышитъ въ сторонѣ голосъ:—«Василій Безсчастный, куда ты идёшь?» Онъ оглядывается на всѣ стороны и говоритъ:—«Кто меня кличетъ (зовётъ)?»—«Я—дубъ тебя спрашиваю,—куда ты идёшь?»—«Я иду къ царю-Змію за двѣнадцать лѣтъ взять съ него дань.» Дубъ сказалъ:—«Какъ будешь во времени²⁰

обо мнѣ вспомяніи:—что стоить дубъ триста лѣтъ, долго-ли ещё ему стоять?»—Васілій выслушалъ и отправился въ путь-дорогу. Пришѣлъ Васілій къ рѣкѣ, на которой перевозить перевозчикъ. Васілій сѣлъ на паромъ, перевозчикъ его спрашиваетъ:—«Куда ты, мой другъ, идёшь?»—Васілій ему отвѣчалъ то же, что и дубу. И перевозчикъ проситъ его напомнить царю, что—«перевозить онъ тридцать лѣтъ; долго-ли ещё ему перевозить?»—«Хорошо,—сказалъ Васілій,—скажу,—и пошѣлъ. Приходитъ къ морю, черезъ море лежитъ кить-рыба²¹, по ней идуть и ѣдутъ. Какъ пошѣлъ по ней Васілій, кить-рыба заговорила:—«Васілій Безсчастный, куда ты идёшь?»—Васілій сказалъ ей то же, что и перевозчику, и кить его проситъ:—«Когда будешь во времени, обо мнѣ вспомяніи: что лежитъ кить-рыба черезъ море, конные и пѣшіе пробили у нея тѣло до рѣберъ²², долго-ли ей ещё лежать?»

Васілій общался и пошѣлъ. Приходитъ онъ на зелёный лугъ; на лугу стоитъ большой дворецъ. Васілій взошѣлъ во дворецъ, ходитъ по комнатамъ; комната комнаты лучше убрана²³. Приходитъ онъ въ послѣднюю и видитъ: на постѣли сидитъ дѣвица-красавица и горько плачетъ. Какъ увидѣла Васілья, встала она, подошла къ нему и спрашиваетъ:—«Что ты за человекъ и какъ попалъ въ это проклятое мѣсто?»—Васілій показалъ ей письмо и сказалъ, что Марко Богатый велѣлъ взять съ царя Змія дань за двѣнадцатъ лѣтъ. Дѣвица бросила письмо въ печь, а Васілью сказала:—«Ты не за данью сюда присланъ, а царю Змѣю на съѣденіе. Да какими путями ты шѣлъ? не случилось-ли тебѣ дорогою что видѣть и слышать?» Васілій рассказалъ ей про дубъ, перевозчика и кить-рыбу. Только успѣли они переговорить, затряслась земля и дворецъ; дѣвица тотчасъ заперла Васілія въ сундукъ подъ кроватью и

сказала ему:—«Слушай-же, что мы съ Змѣемъ будемъ говорить.»

А сама стала встрѣчать²⁴ Змѣя. Какъ взошёлъ онъ въ комнату, сказалъ:—«Что здѣсь русскимъ духомъ пахнетъ?» Дѣвица отвѣчала:—«Какъ сюда можетъ зайти русскій духъ? ты по Руси леталъ, русскаго духу набрался.» Змѣй сказалъ:—«Я сильно усталъ,»—и лёгъ на постель. Дѣвица сказала ему:—«Царь, какой я безъ тебя сонъ видѣла: будто²⁵ я идѹ по дорогѣ, кричить мнѣ дубъ—скажи царю-то, долго-ли мнѣ ещё стоять?»—«Ему стоять до тѣхъ поръ,—сказалъ царь,—пока подойдётъ къ нему кто да толкнётъ его ногою, тогда онъ выворотится съ корнемъ и упадётъ, а подъ нимъ золота и серебра многое множество,—столько нѣтъ у Марка Богатаго.»—«А ещё пришла я къ рѣкѣ, на которой перевозить перевозчикъ; онъ спрашиваетъ,—долго-ли ему перевозить?»—«Пусть онъ перваго, кто придѣтъ къ нему, посадить на паромъ и оттолкнётъ паромъ отъ берега—тотъ и будетъ вѣчно перевозить, а онъ пойдѣтъ домой.»—«Ещё будто я шла по морю, черезъ кить-рыбу, и она мнѣ говорила, долго-ли ей лежать?»—«Ей лежать до тѣхъ поръ, куда не выбросятъ она изъ своихъ нѣдръ двѣнадцать кораблей Марка Богатаго: тогда пойдѣтъ въ воду, и тѣло ея наростѣтъ,»—сказалъ царь-Змѣй и заснулъ крепкимъ сномъ.

Дѣвица выпустила изъ сундука Василія Безсчастнаго и дала ему наставленіе:—«По эту сторону кить-рыбѣ не сказывай, чтобы она выбросила двѣнадцать кораблей Марка Богатаго, а перейди на ту сторону и скажи. Равно придѣшь къ перевозчику, на этой сторонѣ не говори ему того, что слышалъ, а къ дубу придѣшь—толкни его ногой на восходѣ, и тутъ увидишь несчетное богатство.» Василій Безсчастный поблагодарилъ дѣвицу и пошелъ въ обратный путь.

Прихóдитъ къ киту-рыбѣ; она́ его спрашиваетъ:— «Говори́лъ-ли обо́ мнѣ?»—«Говори́лъ; вотъ перейду́ и скажу́.» Какъ перешёлъ и сказа́лъ:—«Вы́брось двѣ́надцать корабли́ей Ма́рка Богáтого.» Китъ-рыба рыгну́ла, и корабли́ пошли́ на паруса́хъ, ни въ чёмъ²⁶ не-вреди́мы, а Васи́лій Безсча́стный хотъ далеко́ отбѣжа́лъ, очути́лся въ водѣ́ по колѣ́на. Пришёлъ Васи́лій къ перево́зчику. Перево́зчикъ спрашиваетъ:—«Говори́лъ-ли царю́-Змѣю́ обо́ мнѣ?»—«Говори́лъ,—сказа́лъ ему́ Васи́лій,—снача́ла перевези́ меня́.» Какъ пере́ѣхалъ на друго́й бе́регъ и сказа́лъ перево́зчику:—«Кто́ къ тебѣ́ приде́тъ пе́рвый, посади́ его́ на паро́мъ и толкни́ паро́мъ отъ бе́рега: тотъ вѣ́чно и бу́детъ перевози́ть, а ты отпра́вляйся въ свой до́мъ.» Пришёлъ Васи́лій Безсча́стный къ дубу́, толкну́лъ его́ ного́ю, дубъ сва́лился; подъ нимъ злáта и серебра́, и ка́менья драгоцѣ́ннаго что ни есть числá²⁷! Огляну́лся Васи́лій наза́дъ, ви́дитъ—плыву́тъ прямо́ къ бе́регу двѣ́надцать кора́блей, кото́рые неда́вно вы́бросила изъ себя́ китъ-рыба. Кора́блями управлѣ́ет тотъ са́мый старичо́къ, кото́рый попался Васи́лю на встрѣ́чу, когда онъ шёлъ къ женѣ́ Ма́рка Богáтого съ письмо́мъ. Старичо́къ сказа́лъ Васи́лю:—«Вотъ, Васи́лій, чѣ́мъ тебѣ́ Го-спо́дь благослови́лъ!»—а самъ сошёлъ съ кора́бля и пошёлъ свое́й доро́гою.

Матро́сы переноси́ли злáто и серебро́ на корабли́, а когда́ сове́тъ кончили́—пусти́лись въ путь, а съ ними́ и Васи́лій Безсча́стный. Да́ли знáть Ма́рку Богáтому, что плыве́тъ его́ зять съ двѣ́надцатю́ кора́блями и что награди́лъ его́ царь-Змѣ́й несче́тнымъ богáтствомъ.

Ма́рко разсерди́лся, что не сбýлось по его́ желáнiю, велѣ́лъ запрече́ть повозку́, и поѣ́халъ самъ къ царю́-Змѣю́. Приѣ́халъ къ перево́зчику, сѣ́лъ на паро́мъ;

RUSSIAN FAIRY TALES

перевóзчикъ отпихну́лъ парóмъ—и Ма́рко оста́лся вѣ́чно перевози́ть. А Васи́лій Безсча́стный при́былъ къ же́нѣ и те́щѣ, ста́лъ жи́ть да пожи́вать, да до́бра нажи́вать, бѣ́днымъ помо́гать, ни́щихъ на́гражда́ть, пои́ть и корми́ть—и за́владѣ́лъ всѣ́мъ имѣ́ниемъ Ма́рка Бога́таго.

EXPLANATORY NOTES.

¹ было ей всего . . . = she was only about five years old.

² два сѣ́денькихъ стари́чкѣ. After «два,» «три,» «четыре» the noun is in the genitive sing.; but after «дво́е,» «трѣ́е,» «четыре́» (coll. numerals), masculine or neuter, representing an animate object (being), the noun is put in the genitive plural.

³ хоть для меня́ = "if only for me."

⁴ на полáти = on to the shelf (placed above the back of the stove). A very similar arrangement is seen in Dalmatia.

⁵ наре́щи́ = to give (a name) to. An old Slavonic infinitive used in ritualistic phrases.

⁶ ка́къ бы не = "lest."

⁷ то́чно-ли = (lit.) "whether accurately" = whether it was true that.

⁸ тако́го-то дня́ = "On such and such a day." The genitive is regularly used to express the date.

⁹ ни́кто въ кумовья́ . . . = "no one would come to stand god-parent."

¹⁰ я его́ выведу́ въ лю́ди = "I will educate him to take a place in the world."

¹¹ вотъ тамъ и . . . = "There! take my property now!"

¹² было́ не соглаша́лись = "at first did not agree."

¹³ . . . до́лгомъ = "I remit your whole debt."

¹⁴ ско́лько тому́ лѣ́тъ наза́дъ = "how many years before."

¹⁵ ка́къ бы = «если́ бы,» expressing a wish = "if only."

¹⁶ э́тотъ ма́лый = "this young man."

¹⁷ не пи́во вари́ть = "there is no need to brew beer."

¹⁸ за двѣ́надцатъ лѣ́тъ = "due for twelve years."

¹⁹ то́лько = "when."

²⁰ ка́къ бу́дешь во вре́мени = (lit.) when you are in time—i.e., when you come into power.

²¹ китъ-ры́ба. There is a Russian belief that the world rests on three whales.

RUSSIAN FAIRY TALES

²² проби́ли у ней . . . = "have worn through its body to the ribs."

²³ ко́мната ко́мнаты лу́чше . . . = "one room is better furnished than another."

²⁴ ста́ла встрѣ́чать = "made ready to meet."

²⁵ бу́дто = "as it seemed" = I dreamt that.

²⁶ ни въ че́мъ = "in no wise."

²⁷ что ни е́сть числа́ = without number. «Ка́менья,» singular collective from «ка́мень.»

XXIII.—Спящая Царевна.

(THE SLEEPING BEAUTY.)

Жиль-быль добрый царь Матвей;
 Жилъ съ царицею своей
 Онъ въ согласьѣ много лѣтъ
 А дѣтей всё нѣтъ, какъ нѣтъ¹.
 Разъ царица на лугу,
 На зелёномъ берегу
 Ручейка, была одна;
 Горько плакала она.
 Вдругъ, глядѣть, ползѣтъ къ ней ракъ;
 Онъ сказаль царицѣ такъ:
 «Мнѣ тебя, царица, жаль²;
 Но забудь свою печаль:
 У тебя родится дочь.»
 «Благодарствуй, добрый ракъ;
 Не ждала тебя никакъ . . .»
 Но ужъ ракъ уползъ въ ручей,
 Не слыхавъ ея рѣчей.
 Онъ, конечно, былъ пророкъ!
 Что сказаль, сбылося въ срокъ:
 Дочь царица родила.
 Дочь прекрасна такъ была,
 Что ни въ сказкѣ разсказать
 Ни перомъ не описать³.
 Вотъ царёмъ Матвѣемъ пирь
 Знатный данъ на цѣлый мѣръ,

И на пиръ весёлый тотъ
 Царь одиннадцать зовётъ
 Чародѣекъ молодыхъ;
 Было жъ всѣхъ двѣнадцать ихъ.
 Но двѣнадцатой одной,
 Хромонóгой, стáрой, злой,
 Царь на прázдникъ не позовáль.
 Отчего-жъ такъ оплошáль
 Нашъ разúмный царь Матвѣй?
 Было то обидно ей⁴.
 Такъ, но есть причíна тутъ:
 У царя двѣнадцать блюдъ
 Драгоцѣнныхъ, золотыхъ,
 Было въ цáрскихъ кладовыхъ;
 Приготóвили обѣдъ,
 А двѣнадцатаго нѣтъ!
 (Кѣмъ украдено оно,
 Знать объ éтомъ не данó.)
 «Что жъ тутъ дѣлать!» царь сказа́ль:
 «Такъ и быть⁵! И не послáль
 Онъ на пиръ старúху звать.
 Собра́лись пировáть
 Гóсти, звáнные царёмъ;
 Пили, ѣли, а потóмъ,
 Хлѣбосóльнаго царя
 За пріёмъ благодаря,
 Стáли дочь его дарить:
 «Будешь въ зóлотѣ ходить;
 Будешь чúдо красоты;
 Будешь всѣмъ на рáдость ты
 Благонрáвна и тихá;
 Дамъ красáвца женихá
 Я тебѣ, моё дитя;
 Жизнь твою пройде́тъ шу́тя,

RUSSIAN FAIRY TALES

Межъ знакомыхъ и родныхъ » . . .
Слѣвомъ, дѣсять молодыхъ
Чародѣекъ, одаривъ
Такъ дитя наперерывъ,
Удалились; въ свой чередъ
И послѣдняя идеть;
Но ещё она сказать
Не успѣла слова, глядь—
А незваная стоитъ
Надъ царѣвной и ворчить:
« На пирѣ я не была,
Но подарокъ принесла:
На шестнадцатомъ году
Повстрѣчаешь ты бѣду:
Въ этомъ возрастѣ своёмъ
Руку ты веретенѣмъ
Оцарапаешь, мой свѣтъ⁶,
И умрѣшь во цвѣтѣ лѣтъ⁷!»
Проворчавши такъ, тотчасъ
Вѣдьма скрылася изъ глазъ.
Но оставшаяся тамъ
Рѣчь домѣвила: « Не дамъ
Безъ путі⁸ ругаться ей
Надъ царѣвною моею;
Будетъ то не смерть, а сонъ;
Триста лѣтъ продлится онъ;
Срокъ назначенный пройдетъ,
И царевна оживѣтъ.
Будетъ долго въ свѣтѣ жить;
Будутъ внѣки веселить
Вмѣстѣ съ нею мать, отца
До земного ихъ конца.»
Скрылася гостя. Царь груститъ;
Онъ не ѣстъ, не пьётъ, не спитъ.

RUSSIAN FAIRY TALES

Какъ отъ смёрти дочь спасти?
 И, бѣду чтобъ отвести,
 Онъ даётъ такой указъ.
 «Запрещается отъ насъ
 Въ нашемъ царствѣ сѣять лёнъ
 Прясть, сучить, чтобъ веретёнъ
 Духу не было⁹ въ домахъ;
 Чтобъ скорѣй, какъ можно, пряхъ
 Всѣхъ изъ царства выслать вонъ.»
 Царь, издавъ такой законъ,
 Началъ пить и ѣсть и спать,
 Началъ жить да поживать,
 Какъ дотолѣ, безъ заботъ.
 Дни проходятъ; дочь растётъ;
 Расцвѣла, какъ майскій цвѣтъ
 Вотъ ужъ ей пятнадцать лѣтъ . . .
 Чтѣ-то, чтѣ-то бѣдетъ съ ней¹⁰!
 Разъ съ царичею своею
 Царь отправился гулять;
 Но съ собою царевну взять
 Не случилось имъ. Она
 Вдругъ соскучилась одна
 Въ душной горницѣ сидѣть
 И на свѣтъ въ окно глядѣть.
 «Дай,» сказала, наконецъ:
 «Осмотрю я нашъ дворецъ.»
 По дворцу она пошла.
 Пышныхъ комнатъ нѣтъ числа,
 Всѣмъ любитъ она.
 Вотъ, глядитъ,—отворена
 Дверь въ покой, въ покой томъ
 Вѣется лѣстница винтомъ
 Вкругъ столба. По ступенямъ
 Входитъ вверхъ и видитъ тамъ,—

RUSSIAN FAIRY TALES

Старушѣночка сидѣтъ,
Гребень подъ носомъ торчитъ;
Старушѣночка прядѣтъ
И за пряжею поѣтъ:
«Веретенце, не лѣнись;
Пряжа тонкая, не рвись;
Скоро будетъ въ добрый часъ
Гостя жданая у насъ.»
Гостя жданая вошла;
Пряха, молча, подала
Въ руки ей веретенѣ;
Та взяла—и вмигъ онѣ
Уколѣло руку ей . . .
Всѣ исчезло изъ очей:
На неѣ находить сонъ;
Вмѣстѣ съ неѣ объѣмлетъ онъ
Весь огромный царскій домъ.
Всѣ утихнуло кругомъ;
Возвращаясь во дворецъ,
На крыльцѣ ея отецъ
Пошатнулся и зѣвнулъ
И съ царичею заснулъ;
Свѣта вся за ними спитъ;
Стража царская стоитъ
Подъ ружьемъ въ глубокомъ снѣ.
И на спящемъ спитъ конѣ
Передъ ней хорунжій самъ;
Неподвижно по стѣнамъ
Мухи сонныя сидятъ;
У воротъ собаки спятъ;
Въ стойлахъ, головы склонивъ,
Пышны гривы опустивъ,
Конѣ корму не ѣдятъ,
Конѣ сномъ глубокимъ спятъ;

RUSSIAN FAIRY TALES

Пóварь спитъ пéредъ огнёмъ;
 И огóнь, объ́ятый сномъ,
 Не пылаётъ, не горíтъ,
 Сónнымъ пла́менемъ стои́тъ;
 И не трóнется надъ нимъ,
 Св́ившись кл́убомъ, сónный дымъ
 И окр́естность со дворц́омъ
 Вся объ́ята мёртвымъ сномъ;
 И покрýтъ окр́естность боръ:
 Изъ тернóвника забóръ
 Диќий боръ тотъ окруж́илъ;
 Онъ нав́ѣкъ загород́илъ
 Къ дóму ц́арскому пут́и:
 Дóлго-дóлго не найт́и¹¹
 Никомý тудá слѣд́а!
 И приб́лизиться—бѣд́а!
 Слóвно нé жилъ царь Матвѣ́й.
 Такъ изъ п́амяти люд́ей
 Онъ изѓладился давнó.
 Вр́емя-жъ всё теклó, теклó;
 Вотъ и триста лѣ́тъ прошлó.
 Что жъ случ́илось? Въ од́инъ
 День вес́енний ц́арсќий сынъ,
 Забавля́ясь лóвлей тамъ,
 По доли́намъ, по поля́мъ,
 Съ св́итой лóвчихъ разъѣзжа́лъ.
 Вотъ отъ св́иты онъ отста́лъ,
 И у бóра вдругъ од́инъ
 Очу́тился ц́арсќий сынъ.
 Боръ—онъ ви́дитъ—тёмень, дикъ.
 Съ нимъ встрѣ́чается стар́икъ;
 Съ старикóмъ онъ въ разговóръ:
 «Расскаж́и про э́тотъ боръ
 Мнѣ, стар́инушка честнóй!»

RUSSIAN FAIRY TALES

Покачавши головой,
Всё старикъ тутъ разсказаль,
Что отъ дѣдовъ онъ слыхаль
О чудесномъ бѣрѣ томъ:
Какъ богатый царскій домъ
Въ нёмъ давнымъ-давно стоить,
Какъ царевна въ домѣ спить,
Какъ ея чудесенъ сонъ,
Какъ три вѣка длится онъ,
Какъ во снѣ царевна ждѣтъ,
Что спаситель къ ней придѣтъ;
Какъ опасны въ лѣсѣ путѣ,
Какъ пыталася дойти
До царевны молодёжь,
Какъ со всякимъ то жъ да то-жъ¹²
Приключалось: попадаль
Въ лѣсѣ да тамъ и погибаль.
Быль дѣтина удалой
Царскій сынъ; отъ сказки той
Вспыхнулъ онъ, какъ отъ огня:
Шпоры втиснулъ онъ въ коня.
Прянулъ конь отъ острыхъ шпоръ
И стрѣлой помчался въ боръ,
И въ одно мгновенье тамъ.
Что жъ явилось очамъ
Сына царскаго? . . .
Въ воротѣ въѣзжаетъ онъ,
На дворѣ встрѣчаетъ онъ
Тьму людей, и каждый спить:
Тотъ, какъ вкопанный, сидить;
Тотъ, не двигаясь, идѣтъ;
Тотъ стоить, раскрывши ротъ:
Сномъ пресѣлся разговоръ,
И въ устахъ молчить съ тѣхъ поръ

RUSSIAN FAIRY TALES

Недоконченная рѣчь;
 Тотъ, вздремавъ, когда-то лечь
 Собрался, но не успѣлъ:
 Сонъ волшебный овладѣлъ
 Прѣжде сна простого имъ;
 И, три вѣка недвижимъ,
 Не стоить онъ, не лежить
 И, упасть готовый, спить.
 Изумлѣнъ и пораженъ
 Царскій сынъ. Проходить онъ
 Между сонными къ дворцу,
 Приближается къ крыльцу,
 По широкимъ ступенямъ
 Хочетъ вверхъ итти; но тамъ
 На ступеняхъ царь лежить:
 Путь навѣрхъ загороженъ.
 «Какъ же быть?» подумалъ онъ.
 «Гдѣ пробраться во дворецъ?»
 Но рѣшился, наконецъ,
 И, молитву сотворя,
 Онъ шагнулъ черезъ царя.
 Весь дворецъ обходить онъ;
 Пышно всё, но всюду сонъ,
 Гробовая тишина.
 Вдругъ, глядѣть, отворена
 Дверь въ покой; въ покой томъ
 Вѣется лѣстница винтомъ
 Вкругъ столба. По ступенямъ
 Онъ взошѣлъ. И что же тамъ?
 Передъ нимъ царевна спитъ . . .
 Онъ души не удержалъ
 И её поцѣловалъ.
 Вмигъ проснулася она;
 И за нею вмигъ отъ сна

Поднялось всё кругомъ:
 Царь, царица, царскій домъ,
 Слово говоръ, крикъ, возня;
 Все какъ было! словно дня
 Не прошло съ тѣхъ поръ, какъ въ сонъ
 Весь тотъ край быть погружёнъ.
 Царь на лѣстницу идётъ;
 Нагулявшись, ведётъ
 Онъ царицу въ ихъ покой;
 Сзади свита вся толпой,
 Стражи ружьями стучать;
 Мухи стаями летятъ;
 Приворотный лааетъ пёсъ;
 На конюшнѣ свой овёсъ
 Доѣдаетъ добрый конь;
 Поваръ дуетъ на огонь,
 И, трещая, огонь горитъ,
 И струёю дымъ бѣжитъ.
 Всё бывалое¹: одинъ
 Небывалый царскій сынъ.
 Онъ съ царёвной, наконецъ,
 Сходитъ свёрху; мать, отецъ
 Принялись ихъ обнимать.
 Что жъ осталось досказать?
 Свадьба, пиръ, и я тамъ былъ
 И вино на свадьбѣ пилъ.
 По усамъ вино бѣжало,
 Въ ротъ же капли не попало.

EXPLANATORY NOTES.

¹ всё нѣтъ какъ нѣтъ = but no children any more than before—v. XIV, п. 22.

² мнѣ . . . жаль = I pity you.

³ ни въ сказкѣ . . . = v. XX, п. 2.

RUSSIAN FAIRY TALES

⁴ было то обидно ей = "She was offended at this."

⁵ такъ и быть = so let it be—i.e., it can't be helped.

⁶ мой свѣтъ = "my dear."

⁷ во цвѣтъ лѣтъ = "in the flower of your youth."

⁸ безъ путі = without cause, unjustly.

⁹ веретѣнь дѣху нѣ было = "that there may not be a trace"; (lit.) a "whiff" of a spindle." «дѣху,» partitive form.

¹⁰ что-то, что-то бѣдетъ съ нею = Whatever is to happen to her? «то» strengthens the interrogative and suggests wonder on the part of the writer.

¹¹ долго-долго . . . = For a long, long time no one could find a track thither.

¹² со всѣмъ тѣмъ да тѣмъ приключалось = to everyone the same thing happened.

¹³ всё бывалое = all as before = всё какъ было.

XXIV.—Котъ въ Сапогахъ.

(PUSS IN BOOTS.)

Жилъ мельникъ. Жилъ онъ, жилъ и умеръ, оставивши своимъ трёмъ сыновьямъ въ наслѣдство мельницу, осла, котá и . . . только¹. Мельницу взялъ старшій сынъ, осла взялъ, средній, а меньшому дали котá. И быть онъ крѣпко недоволенъ своимъ участкомъ. «Братья,» разсуждалъ онъ, «сложившись, будутъ безъ нужды; а я, изжаривши котá и съѣвъ и сдѣлавъ изъ шкурки мѹфту, чѣмъ потомъ начнѹ хлѣбъ добывать насущный?» Такъ онъ, вслухъ съ самимъ собѹю разсуждая, думалъ. А котъ, тогда лежавшій на печуркѣ, разумное подслушавъ разсуждѣнье, сказалъ ему: «Хозяинъ, не печалься; дай мнѣ мѣшокъ да сапоги, чтобъ могъ я ходитъ за дичью по болоту; самъ тогда увидишь, что не такъ-то бѣденъ участокъ твой².» Хотя и не совсѣмъ былъ убѣждѣнъ котомъ своимъ хозяинъ, но ужъ не разъ³ случалось замѣчать ему, какъ этотъ котъ искусно вѣлъ войнѹ прѹтивъ мышей и крысъ, какія выдумывалъ онъ хитрости и какъ, то мѣртвымъ притворяясь, висѣлъ на лапкахъ внизъ головой, то пѹдрился мукѹй, то прятался въ трубѹ, то⁴ подъ кадѹшкой лежалъ, свернувшись въ комъ⁵, а потому и словъ котá не пропустилъ онъ мимо ушей⁶. И по́длинно, когда онъ далъ котѹ мѣшокъ и нарядилъ его въ большіе сапоги, на шѣю котъ мѣшокъ надѣлъ и вышелъ на охотѹ въ такое мѣсто, —гдѣ—онъ вѣдалъ—много водилось кроликовъ.

Въ мѣшокъ насыпавъ трухи, его на зѣмлю положилъ

онъ; а самъ въблизи, какъ мёртвый, растянулся и терпѣливо ждалъ, чтобы какой невинный, неопытный въ наукѣ жизни кроликъ пожаловалъ къ мѣшкѣ покушать сладкой трухи. И онъ недолго ждалъ: какъ-разъ⁷ передъ мѣшкомъ явился глупый, вертлявый, долгоухій кроликъ; онъ мѣшокъ понюхалъ, поморгалъ ноздрями, потомъ и влѣзъ въ мѣшокъ, а котъ проворно мѣшокъ стянулъ шнуркомъ и безъ дальнѣйшихъ привѣтствій гостя угостилъ по-своѣйски⁸. Побѣдою довольный, во дворецъ пошелъ онъ къ королю и приказалъ, чтобы о немъ немедля доложили. Велѣлъ ввести кота въ свой кабинетъ король. Войдя, онъ поклонился въ поясъ⁹, потомъ сказалъ, потупивъ морду въ землю:— «Я кролика, великій государь, отъ моего принёсъ вамъ господина, маркиза Карабаса (такъ онъ вздумалъ называть хозяина); имѣетъ честь онъ вашему величеству своё глубокое почтенье изъяснить и проситъ васъ принять его гостинецъ.»—«Скажи маркизу, отвѣчалъ король, что я его благодарю и что я очень имъ доволенъ.» Королёв откланявшись, котъ пошелъ домой. Спустя немного, отправился опять на ловлю котъ, въ густую рожь засѣлъ съ своимъ мѣшкомъ и тамъ поймалъ двухъ жирныхъ перепелокъ; и ихъ немедленно онъ къ королю, какъ прежде кролика, отнёсъ въ гостинецъ¹⁰ отъ своего маркиза Карабаса. Охотникъ былъ король до перепелокъ; опять позвать велѣлъ онъ въ кабинетъ кота и, перепелокъ самъ принявши, благодарить маркиза Карабаса велѣлъ особенно. И такъ нашъ котъ недѣли три-четыре къ королю отъ имени¹¹ маркиза Карабаса носилъ и кроликовъ и перепелокъ.

Вотъ онъ однажды свѣдалъ, что король собирается прогуливаться въ полѣ съ своєю дочерью (а дочь была красавица, какой другой¹² на свѣтѣ никто не видывалъ), и что они поѣдутъ берегомъ рѣки. И онъ, къ хозяину

поспѣшно прибѣжавъ, ему сказалъ: «Когда теперь меня послушаешься ты, то будешь разомъ и счастливъ и богатъ; вся хитрость въ томъ, чтобы ты сейчасъ пошёлъ купаться въ рѣку, что будетъ послѣ, знаю я; а ты сиди себѣ въ водѣ да полоскайся, да ни о чёмъ¹³ не хлопочи.» Такой совѣтъ принять маркизу Карабасу нетрудно было: день былъ жаркій. Онъ съ охотою отправился къ рѣкѣ, влѣзъ въ воду и сидѣлъ въ водѣ по горло. А въ это время былъ король ужъ близко. Вдругъ началъ котъ кричать: «Разбой! разбой! Сюда, народъ!» — «Что сдѣлалось?» подѣхавъ, спросилъ король. «Маркиза Карабаса ограбили и бросили въ рѣку; онъ тонетъ.» Тутъ, по слову короля, съ нимъ бывшіе придворные чины все кинулись ловить¹⁴ въ водѣ маркиза. А королю котъ на ухо шепнулъ: «Я долженъ вашему величеству донести, что бѣдный мой маркизъ совсѣмъ раздѣтъ: разбойники всё платье унесли.» (А платье самъ, мошеникъ, спряталъ въ кустъ). Король велѣлъ, чтобы одинъ изъ бывшихъ съ нимъ министровъ снялъ съ себя мундиръ и далъ его маркизу. Министръ тотчасъ раздѣлся за кустомъ, маркиза же въ его мундиръ одѣли и котъ его представилъ королю, и королёмъ было ласково онъ принятъ¹⁵. А такъ какъ онъ красавецъ былъ собою, то и совсѣмъ немудрено¹⁶, что скоро и дочери прекрасной королевской понравился; богатый же мундиръ, что съ королевскаго министра, видъ ему отличный придавалъ; короче¹⁷—маркизъ понравился, и съестъ съ собою въ коляску пригласилъ его король.

А смѣтливый нашъ котъ во все лопатки вперёдъ бѣжать пустился¹⁸. Вотъ увидѣлъ онъ на лугу широкою косарей, собиравшихъ сѣно; котъ имъ закричалъ: «Король проѣдетъ здѣсь, и если вы ему не скажете, что этотъ лугъ принадлежитъ маркизу Карабасу, то онъ васъ всехъ прикажетъ изрубить на мелкіе куски.»

Король, проѣхавъ, спросилъ: «Кому такой прекрасный лугъ принадлежить?»—Маркізу Карабáсу, всё закричали разомъ косарі (въ такой ихъ страхъ привёлъ проворный котъ). «Богатые луга у васъ, маркизь,» король замѣтилъ. А маркизь, смиренный принявши видъ, отвѣтствовалъ:—«Луга изрядные.» Тѣмъ временемъ поспѣшно впередъ ушедшій котъ увидѣлъ въ полѣ жнецовъ; оні въ снопы вязали рожь. «Жнецы!» сказалъ онъ, «ѣдетъ близко нашъ король; онъ спроситъ васъ, чья рожь, и если не скажете ему вы, что она принадлежитъ маркизу Карабáсу, то онъ васъ всѣхъ прикажетъ изрубить на мелкіе кускі.» Король проѣхалъ. «Кому принадлежить здѣсь поле?» онъ спросилъ жнецовъ.—«Маркізу Карабáсу,» жнецы ему съ поклономъ отвѣчали. Король опять сказалъ: «Маркизь, у васъ богатые поля.» Маркизь на то попрежнему отвѣтствовалъ смиренно:—«Изрядныя.» А котъ бѣжалъ впередъ и встрѣчныхъ всѣхъ училъ, какъ королю имъ отвѣчать¹⁹. Король былъ пораженъ богатствами маркиза Карабáса.

Вотъ, наконецъ, въ великолѣпный замокъ котъ прибѣжалъ. Въ томъ замкѣ людоедъ волшебникъ жилъ, и котъ о немъ ужъ зналъ всю подноготную²⁰, въ минуту онъ смекнулъ, что дѣлать; въ замокъ смѣло вошелъ²¹, онъ попросилъ у людоеда аудіенціи, и людоедъ, принявъ его, спросилъ: «Какую нѣжду вы, котъ, во мнѣ имѣете?» На это котъ отвѣчалъ:—Почтенный людоедъ, давно слухъ нѣсится²², что будто²³ вы умѣете во всякій превращаться, какой задумаете, видъ: хотѣлъ бы узнать я, подлинно-ль, такая мѣдрость дана вамъ? «Это правда; сами, котъ, увидите²⁴.» И мигомъ онъ явился ужаснымъ львомъ съ густой, косматой гривой и острыми зубами. Котъ при этомъ такъ струсилъ, что (хоть былъ и²⁵ въ сапогахъ) въ одинъ прыжокъ подъ кровлей очутился. А людоедъ, захохотавши, принялъ свой преж-

ній видъ и попросилъ котá къ нему сойти. Спустившись съ кровли, котъ сказалъ:—Хотѣлось бы, однако, знать мнѣ, вы можете-ль и въ маленькаго звѣря, вотъ, напрымѣрь, въ мышонка, превратиться? «Могу,» сказалъ съ усмѣшкой людоедъ: «что жъ мудренаго²⁶? И онъ явился вдругъ маленькимъ мышонокъ. Котъ того и ждалъ²⁷: онъ разомъ—цапъ!—и съѣлъ мышонка. Король тѣмъ временемъ подъѣхалъ къ замку, остановился и хотѣлъ узнать, чей былъ онъ. Котъ же, разсчитавшись съ его владѣльцемъ, ждалъ уже у воротъ и въ поясъ кланялся и говорилъ: «Не будетъ ли угодно²⁸, госудáрь, пожаловать на перепутьи²⁹ въ замокъ къ маркизу Карабáсу?»—«Какъ, маркизъ, спросилъ король, и этотъ замокъ вамъ же принадлежитъ? Признаться, удивляюсь; и будетъ мнѣ пріятно побывать въ нёмъ.»

И приказалъ король своей коляскѣ къ крыльцу подъѣхать; вышелъ изъ коляски; принцессѣ жъ руку предложилъ маркизъ, и всѣ пошли по лѣстницѣ высокой въ покой. Тамъ, въ простóранной галлерей, былъ столъ накрытъ и полдникъ³⁰ приготовленъ (на этотъ полдникъ людоедъ позвалъ пріятелей, но тѣ, узнавъ, что въ замкѣ король былъ, не вошли и всѣ домой отпра́вились). И, сѣвъ за столъ роскошный, король велѣлъ маркизу сѣсть межъ нимъ и дочерью; и стали пировать. Когда же въ головѣ у короля вино позашумѣло³¹, онъ маркизу сказалъ: «Хотите-ли, маркизъ, чтобъ дочь мою за васъ я выдалъ?» Честь такую съ неимовѣрной радостью принялъ маркизъ. И свáдбу вмигъ сыграли. Котъ остался при дворѣ и былъ въ чины произведёнъ³² и въ бархатныхъ являлся въ дни табельные³³ сапогахъ. Онъ бросилъ ловить мышей, а если и ловилъ, то это для того³⁴, чтобы немного себя развлечь и сплнить, который нажилъ подъ старость при дворѣ, воспомина́ньемъ о свѣтлыхъ дняхъ минувшаго разсѣять.

RUSSIAN FAIRY TALES

EXPLANATORY NOTES.

- ¹ и . . . только = and nothing else.
- ² не такъ-то . . . = your share is not so poor after all.
- ³ не разъ = more than once.
- ⁴ то . . . то = now . . . now.
- ⁵ свернувшись въ комъ = rolling himself into a ball.
- ⁶ и словъ котѣ . . . ушей = (lit.) and did not let the words of the cat past his ears—i.e., he gave heed to the words of the cat.
- ⁷ какъ-разъ = right, just.
- ⁸ по свѣйски = по-своему = in his own peculiar fashion.
- ⁹ въ-поясъ = (lit.) to the waist—i.e., to bend double.
- ¹⁰ гостинецъ = a gift from guest to host.
- ¹¹ отъ имени = in the name of, on behalf of.
- ¹² какой другой = such as no one had ever seen on earth.
- ¹³ ни о чёмъ . . . = do not trouble about anything.
- ¹⁴ кинулись ловить = (lit.) “rushed to catch”—i.e., rushed to rescue.
- ¹⁵ принять = short (predicative) form of past participle passive.
- ¹⁶ то и совсѣмъ немудрено = “It was not at all wonderful.”
- ¹⁷ короче = (lit.) more quickly—i.e., in a word.
- ¹⁸ во всѣ лопатки бѣжать пустился = started to run at full speed.
«лопатка» = shoulder-blade.
- ¹⁹ . . . имъ отвѣчать = (lit.) how it was for them to answer—i.e., how they were to answer.
- ²⁰ всю подноготную = (lit.) “all that is under the nail”—i.e., all the secrets.
- ²¹ вошедъ = войдя.
- ²² давно слухъ носится = it has long been well known.
- ²³ что будто вы . . . = that you . . . «что будто» is used when the speaker makes a statement with reserve, without committing himself to the exactness of the statement.
- ²⁴ сами, котъ, увидите. Note the plural «сами» agreeing with *вы* understood, the second plural being used for politeness.
- ²⁵ хоть былъ и = even though he was.
- ²⁶ что жъ . . . = “What difficulty is there in that?” “That is easy.”
- ²⁷ . . . и ждалъ = the cat was only waiting for this.
- ²⁸ не будетъ ли угодно (вамъ) = Will it not please you?
- ²⁹ покатовать на перекуты = to step in on your journey.

RUSSIAN FAIRY TALES

³⁰ ПОЛДНИКЪ = a light meal taken between breakfast and lunch—a kind of second breakfast. The word is also often used of a meal taken between lunch and dinner.

³¹ ВИНО . . . = the wine began to go to his head.

³² ВЪ ЧИНЫ произведёнъ = promoted to high rank.

³³ ДНИ ТАБЕЛЬНЫЕ = holidays and festivals connected with birth, name-day, or coronation of the Tsar and his family.

³⁴ ЭТО ТО . . . = (lit.) “then this was for that”—i.e., “then it was in order that.”

XXV.—Скѣзка о Рыбакѣ и Рыбкѣ.

(THE FISHER AND THE FISH.)

Жилъ старікъ со своею старухой
 У самаго сінята моря;
 Онѣ жили въ вѣтхой землянкѣ
 Ровно тридцать лѣтъ и три года.
 Старікъ ловилъ неводомъ рыбу,
 Старуха прѣла свою прѣжу.
 Разъ онъ въ море закинулъ неводъ,
 Пришелъ неводъ съ одною тиной.
 Онъ въ другой разъ закинулъ неводъ,
 Пришелъ неводъ съ травой морскою.
 Въ третій разъ закинулъ онъ неводъ;
 Пришелъ неводъ съ золотою рыбкой,
 Съ не простою рыбкой, золотою.
 Какъ взмолился золотая рыбка,
 Голосомъ молвить человѣчимъ:
 «Отпусти ты, старче¹, меня въ море,
 Дорогой за себя дамъ откупъ:
 Откуплюсь, чѣмъ только пожелаешь.»
 Удивился старікъ, испугался:
 Онъ рыбачилъ тридцать лѣтъ и три года,
 И не слыхивалъ, чтобъ рыба говорила.
 Отпустилъ онъ рыбку золотую
 И сказалъ ей ласковое слово:
 —Богъ съ тобою², золотая рыбка,

Твоего мнѣ откупа не надо;
 Ступай себѣ въ синее море,
 Гуляй тамъ себѣ на просторѣ.
 Воротился старикъ ко старухѣ,
 Разказалъ ей великое чудо:
 —Я сегодня поймалъ было рыбку,
 Золотую рыбку, не простую;
 По-нашему³ говорила рыбка,
 Домой въ море синее просилась,
 Дорогою цѣной откупалась:
 Откупалась, чѣмъ только пожелаю.
 Не посмѣлъ я взять съ нея выкупъ,
 Такъ⁴ пустилъ её въ синее море.—
 Старика старуха забранила:
 «Дурачина ты, простофія!
 Не умѣлъ ты взять выкупа съ рыбки!
 Хотъ бы взялъ ты съ нея корыто:
 Наше-то совсѣмъ расколѣлось.»
 Вотъ пошелъ онъ къ синему морю;
 Видитъ: море слегка разыгралось.
 Сталъ онъ кликать золотую рыбку;
 Приплыла къ нему рыбка и спросила:
 «Чего тебѣ надо, старче?»
 Ей съ поклономъ старикъ отвѣчаетъ:
 —Смилуйся, государыня рыбка!
 Разбранила меня моя старуха,
 Не даётъ старику мнѣ покою:
 Надо, ей новое корыто:
 Наше-то совсѣмъ расколѣлось.
 Отвѣчаетъ золотая рыбка:
 «Не печалься, ступай себѣ съ Богомъ!
 Будетъ вамъ новое корыто.»
 Воротился старикъ ко старухѣ—
 У старухи новое корыто.

Ещё пуще старуха бранится:
 « Дурачина ты, простофиля!
 Выпросилъ, дурачина, корыто!
 Въ корытѣ много-ли корысти?
 Воротись, дурачина, ты къ рыбкѣ,
 Поклонись ей, выпроси ужъ избѹ.»
 Вотъ пошёлъ онъ къ синему морю:
 Помутилось синее море.
 Сталъ онъ кликать золотую рыбку;
 Приплыла къ нему рыбка, спросила:
 « Чего тебѣ надобно, старче?»
 Ей старикъ съ поклономъ отвѣчаетъ:
 —Смилуйся, государыня рыбка!
 Ещё пуще старуха бранится,
 Не даётъ старику мнѣ покою:
 Избѹ просить сварливая баба.
 Отвѣчаетъ золотая рыбка:
 « Не печалься, ступай себѣ съ Богомъ!
 Такъ и быть: избѹ вамъ ужъ будетъ⁵.»
 Пошёлъ онъ ко своей землянкѣ,
 А землянки нѣтъ ужъ и слѣда;
 Передъ нимъ избѹ со свѣтёлкой,
 Съ кирпичною бѣлёною трубою,
 Съ дубовыми, тесовыми вороты⁶.
 Старуха сидитъ подъ окномъ,
 На чёмъ свѣтъ стоитъ⁷ мужа ругаетъ:
 « Дурачина ты, прямой простофиля!
 Выпросилъ, простофиля, избѹ!
 Воротись, поклонись рыбкѣ:
 Не хочу быть чёрной⁸ крестьянкой,
 Хочу быть столбовою дворянкой⁹.»
 Пошёлъ старикъ къ синему морю:
 Неспокойно синее море.
 Сталъ онъ кликать золотую рыбку;

RUSSIAN FAIRY TALES

Приплыла къ нему рыбка, спросила:
«Чего тебѣ надобно, старче?»
Ей съ поклономъ старикъ отвѣчаетъ:
—Смѣлуйся, государыня рыбка!
Пуще прежняго старуха вздурилась,
Не даётъ старику мнѣ покою:
Ужъ не хочетъ быть она крестьянкой,
Хочетъ быть столбовою дворянкой.—
Отвѣчаетъ золотая рыбка:
«Не печалься, ступай себѣ съ Богомъ!»
Воротился старикъ ко старухѣ.
Что жъ онъ видить? Высокій теремъ.
На крыльцѣ стоитъ его старуха
Въ дорогѣй собольей душегрѣйкѣ,
Парчѣвая на маковкѣ кичка,
Жемчуги окружили шею,
На рукахъ золотые перстни,
На ногахъ красные сапожки,
Передъ нею усѣрдные слуги;
Она бѣетъ ихъ, за чупрунъ¹⁰ таскаетъ.
Говоритъ старикъ своей старухѣ:
—Здравствуй, барыня-сударыня дворянка!
Чай, теперь твоя душенька довольна?—
На него прикрикнула старуха,
На конюшню служить его послала.
Вотъ недѣля, другая проходитъ;
Еще пуще старуха вздурилась,
Опять къ рыбкѣ старика посылаетъ.
«Воротись, поклонись рыбкѣ:
Не хочу быть столбовою дворянкой,
А хочу быть вольною царицей.»
Испугался старикъ, взмолился:
—Что ты, баба, белены объѣлась¹¹?
Ни ступить ни молвить не умѣешь;

RUSSIAN FAIRY TALES

Насмѣшишь ты цѣлое царство.—
 Осердилась пуще старуха,
 По щекѣ ударила мужа.
 «Какъ ты смѣешь, мужикъ, спорить со мною,
 Со мною, дворянкой столбовою?
 Ступай къ морю, говорятъ тебѣ чѣстью¹²
 Не пойдѣшь—поведутъ поневолѣ.»
 Старичокъ отправился къ морю;
 Почернѣло сѣнее море;
 Сталъ онъ кликать золотую рыбку;
 Приплыла къ нему рыбка, спросила:
 «Чего тебѣ надобно, старче?»
 Ей съ поклономъ старикъ отвѣчаетъ:
 —Смилуйся, государыня рыбка!
 Опять моя старуха бунтуетъ:
 Ужъ не хочетъ быть она дворянкой,
 Хочетъ быть вольною царицей.—
 Отвѣчаетъ золотая рыбка:
 «Не печалься, ступай себѣ съ Богомъ!
 Добро¹³, будетъ старуха царицей!»
 Старичокъ къ старухѣ воротился.
 Что жъ? Предъ нимъ царскія палаты;
 Въ палатахъ видить свою старуху:
 За столѣмъ сидитъ она царицей;
 Служать ей бояре¹⁴ да дворяне,
 Наливаютъ ей заморскія вина;
 Заѣдаетъ она пряникомъ печатнымъ;
 Вкругъ стоитъ ея грозная стража,
 На плечахъ топорики держать.
 Какъ увидѣлъ старикъ—испугался;
 Въ ноги онъ старухѣ поклонился,
 Молвилъ: «Здравствуй, грозная царица!
 Ну, теперъ твоя душенька довольна?»
 На него старуха не взглянула,

Лишь съ очей¹⁵ прогнать его велѣла.
 Подбѣжали бояре и дворѣне,
 Старика взапѣн затолкали;
 А въ дверяхъ-то стража подбѣжала,
 Топорами чуть не изрубѣла;
 А народъ-то надъ нимъ насмѣялся:
 «По-дѣломъ тебѣ¹⁶, старый невѣжа!
 Вперѣдъ тебѣ, невѣжа, наука:
 Не садися не въ свой сани¹⁷.»
 Вотъ недѣля, другая проходить;
 Ещѣ пуще старуха вздурѣлась;
 Царедворцевъ за мужемъ посылаетъ.
 Отыскали старика, привели къ ней.
 Говорить старику старуха:
 «Воротись, поклонись рыбкѣ.
 Не хочу быть вольной царицей,
 Хочу быть владычицей морскою,
 Чтобъ жить мнѣ въ окіанѣ-морѣ,
 Чтобъ служила мнѣ рыбка золотая
 И была-бъ у меня на посылкахъ¹⁸.»
 Старикъ не осмѣлился перечесть,
 Не дерзнулъ поперекъ слова молвить¹⁹.
 Вотъ идетъ онъ къ сінему морю;
 Видитъ—на морѣ черная бѣря:
 Такъ и²⁰ вздурѣлись сердитыя волны,
 Такъ и ходятъ, такъ воемъ и воютъ²¹.
 Сталъ онъ кликать золотую рыбку;
 Приплыла къ нему рыбка, спросила:
 «Чего тебѣ надобно, старче?»
 Ей старикъ съ поклономъ отвѣчаетъ:
 —Смѣлуйся, государыня рыбка!
 Что мнѣ дѣлать съ проклятою бабой?
 Ужъ не хочетъ быть она царицей,
 Хочетъ быть владычицей морскою,

RUSSIAN FAIRY TALES

Чтѣбы жить въ окіянѣ-мѣрѣ,
 Чтѣбы ты самѣ ей служила
 И бѣла бы у ней на посылкахъ.»
 Ничего не сказала рыбка,
 Лишь хвостомъ по водѣ плеснула
 И ушла въ глубокое море.
 Долго у моря ждалъ онъ отвѣта;
 Не дождался, къ старухѣ воротился.
 Глядь: опять передъ нимъ землянка;
 На порогѣ сидѣтъ его старуха,
 А передъ нею разбитое корыто.

EXPLANATORY NOTES.

- ¹ старче = old form of vocative of « старикъ. » Cf. отче-отецъ
- ² Богъ съ тобою = "God be with you."
- ³ по-нашему = in our way, in our language.
- ⁴ такъ = "as she was."
- ⁵ избѣ вамъ ужъ бѣдетъ = so be it; and a hut you shall have.
- ⁶ воробы = old form of instrumental plural.
- ⁷ на чѣмъ свѣтъ стоить = in every possible way.
- ⁸ чѣрной = black (from working, grimy).
- ⁹ столбовою дворянкой = "a lady of rank," (lit.) a hereditary noble-woman.
- ¹⁰ за чупрунъ = "by the hair." A Little Russian word.
- ¹¹ что ты, бѣба, . . . = "Have you been eating too much henbane?"—i.e., Are you going mad?
- ¹² чѣстью = politely.
- ¹³ добро = all right!
- ¹⁴ бояре = the higher nobility.
- ¹⁵ съ очей = from her sight.
- ¹⁶ по-дѣломъ тебѣ = (lit.) "to you according to your acts"—i.e., it serves you right. « дѣломъ » = old form of dative plural—always used in this phrase.

RUSSIAN FAIRY TALES

¹⁷ не садіся не въ свой сáни = "do not sit in another's sledge"—i.e., keep your own place.

¹⁸ на посылкахъ = at her call.

¹⁹ поперёкъ слова мѳлвить = to contradict.

²⁰ такъ и, v. XI., n. 11.

²¹ вѳють . . . = the angry waves swelled angrily, heaving and roaring loudly.

XXVI.—Скáзка о царѣ Салтáнѣ.

(TSAR SALTÁN.)

о сáнѣ его, слáвномъ и могúчемъ богатырѣ кнѣзѣ Гвидонѣ Салтáновичѣ
и о прекрасной Царѣвнѣ Лѣбеди.

Три дѣвицы подѣ окнóмъ
Прѣли пóздно вечеркóмъ.

—Кáбы я былá царѣца,
Говорѣтъ однá дѣвица,
То самá на вѣсь-бы мѣръ
Приготóвила я пирь.

—Кáбы я былá царѣца,
Говорѣтъ ея сестрѣца,
То на вѣсь бы мѣръ однá
Наткала я полотнá.—

—Кáбы я былá царѣца,
Третья мóлвила сестрѣца,
Я-бъ для бáтюшки-царя
Родилá богатыря.—

Тóлько вѣмолвить успѣла,
Дверь тихóнько заскрипѣла,
И въ свѣтлицу¹ вхóдитъ царь,
Сторонѣ той госудáрь.
Во всё врѣмя разговóра
Онъ стоялъ позáдь забóра;
Рѣчь послѣдней по всему
Полюбѣлася ему.

«Здрáвствуй, красная дѣвица,
Говорѣтъ онъ: бúдь царѣца,

RUSSIAN FAIRY TALES

И роді богатыря
Мнѣ къ исходу сентября.
Вы-жъ, голубушки-сестрицы,
Выбирайтесь изъ свѣтлицы,
Поѣзжайте вслѣдъ за мной,
Вслѣдъ за мной и за сестрой:
Будь одна изъ васъ² ткачиха,
А другая повариха.»

Въ сѣни вышелъ царь-отецъ.
Все пустились во дворецъ.
Царь недолго собирався:
Въ тотъ-же вечеръ обвѣнчался.
Царь Салтанъ за пиръ честной
Сѣлъ съ царицей молодой;
Въ кѹхнѣ злится повариха,
Плачетъ у станка ткачиха—
И завидуютъ онѣ
Государевой женѣ.

Въ тѣ поры война была:
Царь Салтанъ, съ женой простая,
На добра-коня садясь,
Ей наказывалъ—себя
Поберечь, его любя.
Между тѣмъ какъ онъ далѣко
Бѣется долго и жестоко,
Наступаетъ срокъ родинъ;
Сына Богъ имъ далъ въ аршинъ.
И царица надъ ребёнкомъ,
Какъ орлица надъ орлёнкомъ.
Шлётъ съ письмомъ она гонца,
Чтобъ обрадовать отца.
А ткачиха съ поварихой,
Съ сватьей бабой Бабарихой,
Извести её хотятъ,

RUSSIAN FAIRY TALES

Перенять гонца велѣть;
Сами шлють гонца друго́го
Вотъ съ чѣмъ³, отъ слова до слова:
«Родила цари́ца въ ночь
Не то сына, не то дочь,
Не мыпѣнка, не лягушку,
А невѣдому звѣрюшку.»

Какъ услышалъ царь-отецъ,
Что донёсъ ему́ гонѣцъ,
Въ гнѣвѣ началъ онъ чудесить
И гонца велѣлъ повѣсить:
Но, смягчившись на сей разъ,
Далъ гонцу́ такой приказъ:
«Ждать царёва возвращенья
Для законнаго рѣшенья.»

Ѣдетъ съ грамотой гонѣцъ.
И приѣхалъ наконецъ.
А ткачиха съ поварихой,
Съ свѣтлей ба́бой Бабарихой,
Обобратъ его велѣть;
До-пьяна⁴ гонца поятъ,
И въ суму́ его пустую
Суютъ грамоту другу́ю—
И привѣзъ гонѣцъ хмѣльной
Въ тотъ-же день приказъ такой:
«Царь велитъ своимъ боярамъ,
Времени не тратьа даромъ,
И цари́цу, и приплóдъ
Тайно бросить въ бездну водъ.»
Дѣлать нечего: бояре,
Потуживъ о государѣ
И цари́цѣ молодой,
Въ спальню къ ней пришлѣи толпо́й.
Объявили ца́рску волю—

RUSSIAN FAIRY TALES

Ей и сыну злѹю дѡлю,
Прочитали вслухъ указъ,
И царѣцу въ тотъ же часъ
Въ бѡчку съ сыномъ посадили,
Засмолили, покатили
И пустили въ окіанъ—
Такъ велѣлъ-де⁵ царь Салтанъ.
Въ синемъ небѣ звѣзды блещутъ
Въ синемъ морѣ волны хлещутъ,
Тучка по небу идѣтъ,
Бѡчка по морю плывѣтъ.
Словно горькая вдовица,
Плачетъ, бѣется въ ней царѣца,
И растѣтъ ребѣнокъ тамъ
Не по днямъ, а по часамъ⁶.
День прошѣлъ, царѣца вопить . . .
А дитя волнѹ торѡпить:
«Ты, волна моя, волна!
Ты гулѣва и вольна;
Плещешь ты, куда захѡчешь,
Ты морскіе камни точишь,
Топишь бѣрегъ ты земли,
Подымаешь корабли—
Не губи ты нашу дѹшу,
Выплесни ты насъ на сѹшу!»
И послушалась волна:
Тутъ же на бѣрегъ она
Бѡчку вынесла легѡнько,
И отхлынула тихѡнько.
Мать съ младѣнцемъ спасена,
Землю чувствуетъ она.
Но изъ бѡчки кто ихъ вынетъ?
Богъ неужто ихъ покинетъ?
Сынъ на нѡжки поднялся,

RUSSIAN FAIRY TALES

Въ дно головкой уперся,
Понатужился немножко:
«Какъ бы здѣсь на дворъ окошко
Намъ продѣлать?» молвилъ онъ.
Вышибъ дно и вышелъ вонъ.

Мать и сынъ теперъ на вѣлѣ.
Видятъ холмъ въ широкое полѣ,
Море синее кругомъ,
Дубъ зелёный надъ холмомъ.
Сынъ подумалъ: добрый ужинъ
Быть бы намъ однако нуженъ.
Ломить онъ у дуба сукъ
И въ тугой сгибаетъ лукъ⁷.
Со крестá⁸ снурокъ шелковый
Натянулъ на лукъ дубовый,
Тонку тросточку сломилъ,
Стрѣлкой легкой заострилъ
И пошелъ на край долины,
У моря искать дичины.

Къ морю лишь подходитъ онъ,
Вотъ и слышитъ будто стонъ . . .
Видно, на морѣ не тихо;
Смотритъ—видитъ, дѣло лихо:
Бьется лебедь среди зыбей,
Коршунъ носится надъ ней;
Та, бѣдняжка, такъ и плещетъ,
Воду вокругъ мутитъ и хлещетъ . . .
Тотъ ужъ когти распустилъ,
Клювъ коварный наострилъ . . .
Но какъ разъ стрѣла зашѣла,
Въ шю коршуна задѣла—
Коршунъ въ море кровь пролилъ,
Лукъ царевичъ опустилъ;
Смотритъ: коршунъ въ морѣ тонетъ

RUSSIAN FAIRY TALES

И не птичьимъ крикомъ стонеть,
 Лебедь около плывётъ,
 Злого коршуна клюётъ,
 Гибель близкую торопитъ,
 Бьётъ крыломъ и въ морѣ топитъ—
 И царевичу потомъ
 Молвить русскимъ языкомъ:
 «Ты, царевичъ, мой спаситель,
 Мой могучій избавитель,
 Не тужи, что за меня⁹
 Бсть не будешь ты три дня,
 Что стрѣла пропала въ морѣ;
 Это горе—всё не горе¹⁰.
 Отплачу тебѣ добромъ,
 Сослужу тебѣ потомъ:
 Ты не лебедь вѣдь избавилъ,—
 Дѣвицу въ живыхъ оставилъ;
 Ты не коршуна убилъ,—
 Чародѣя подстрѣлилъ.
 Ввѣкъ тебя я не забуду,
 Ты найдёшь меня повсюду.
 А теперъ ты воротись,
 Не горюй и спать ложись.»
 Улетѣла лебедь-птица,
 А царевичъ и царѣца,
 Цѣлый день проведши такъ,
 Лечь рѣшились натошакъ.
 Вотъ, открылъ царевичъ очи,
 Отрясая грёзы ноци,
 И, дивясь, передъ собой
 Видитъ городъ онъ большой;
 Стѣны съ частыми зубцами,
 И за бѣлыми стѣнами
 Блещутъ, маковки церквей

RUSSIAN FAIRY TALES

И святыхъ монастырей.
 Онъ скорѣй царіцу будить;
 Та какъ ахнетъ¹¹ ! . . . « То ли будетъ¹² !
 Говоритъ онъ, вижу я:
 Лебедь тѣшится моя.»
 Мать и сынъ идуть ко граду.
 Лишь ступили за ограду¹³,
 Оглушительный трезвонъ
 Поднялся со всехъ сторонъ:
 Къ нимъ народъ навстрѣчу валитъ,
 Хоръ церковный Бога хвалитъ;
 Въ колымагахъ¹⁴ золотыхъ
 Пышный дворъ встрѣчаетъ ихъ;
 Все ихъ громко величаютъ
 И царевича вѣнчаютъ
 Князьей шапкой, и главою
 Возглашаютъ надъ собою:
 И среди своей столицы,
 Съ разрѣшенія царіцы,
 Въ тотъ же день сталъ княжить онъ,
 И нарекъся: князь Гвидонъ.
 Вѣтеръ на морѣ гуляетъ
 И корабликъ подгоняетъ:
 Онъ бѣжитъ себѣ въ волнахъ
 На раздутыхъ парусахъ.
 Корабельщики дивятся,
 На корабликѣ толпятся,
 На знакомомъ острову
 Чудо видятъ наяву:
 Городъ новыи, златоглавыи,
 Пристань съ крѣпкою заставой—
 Пушки съ пристани палятъ,
 Кораблию пристать велятъ.
 Пристають къ заставѣ гости:

RUSSIAN FAIRY TALES

Князь Гвидонъ зовётъ ихъ въ гости,
Ихъ онъ кормить и поить
И отвѣтъ держать¹⁵ велить:
« Чѣмъ вы, гости, торгъ ведёте
И куда теперъ плывёте?»
Корабельщики въ отвѣтъ:
« Мы объѣхали весь свѣтъ,
Торговали соболями,
Чернобурьми лисами;
А теперъ намъ вышелъ срокъ¹⁶,
Идемъ прямо на востокъ,
Мимо острова Буяна,
Въ царство славнаго Салтана.»
Князь имъ вымолвилъ тогда:
« Добрый путь вамъ, господа,
По морю по окіану,
Къ славному царю Салтану:
Отъ меня ему поклонъ¹⁷.»
Гости въ путь, а князь Гвидонъ
Съ берега душой печальной
Провождаетъ бѣгъ ихъ дальній;
Глядь—поверхъ текущихъ водъ
Лебедь бѣлая плывётъ.
« Здравствуй, князь ты мой прекрасный
Что ты тихъ, какъ день ненастный¹⁸?
Опечалился чему¹⁹?»
Говоритъ она ему.
Князь печально отвѣчаетъ:
Грусть-тоска меня съѣдаетъ,
Одолбла молодца:
Видѣть я бы хотѣлъ отца.—
Лебедь князю: « вотъ въ чѣмъ горе
Ну, послушай; хочешь въ море
Полетѣть за кораблёмъ?»

RUSSIAN FAIRY TALES

Будь же, князь, ты комаромъ.»
И крылами замахала,
Воду съ шумомъ расплескала,
И обрызгала его
Съ головы до ногъ всего.
Тутъ онъ въ точку уменьшился,
Комаромъ оборотился;
Полетѣлъ и защищалъ,
Судно на морѣ догналъ,
Потихоньку опустился
На корабль и—въ щель забился.
Вѣтеръ весело шумить;
Судно весело бѣжить
Мимо острова Буяна,
Къ царству славнаго Салтана,
И желанная страна
Вотъ ужъ издали видна.
Вотъ на берегъ вышли гости;
Царь Салтанъ зоветъ ихъ въ гости—
И за ними во дворецъ
Полетѣлъ нашъ удалецъ.
Видитъ: весь сияя въ златѣ,
Царь Салтанъ сидитъ въ палатѣ
На престолѣ и въ вѣнцѣ,
Съ грустной думой на лицѣ;
А ткачиха съ поварихой,
Съ сватьей бабой Бабарихой,
Около царя сидятъ,
И въ глаза ему глядятъ.
Царь Салтанъ гостей сажаетъ
За свой столъ и вопрошаетъ:
«Ой вы, гости-господа,
Долго-ль ѣздили? куда?
Ладно-ль за моремъ, или худо?»

RUSSIAN FAIRY TALES

И како́е въ свѣтѣ́ чѹдо́?»
Корабѣльщики въ отвѣтъ:
«Мы объѣ́хали весь свѣтъ;
За́ моремъ житьё не хѹдо,
Въ свѣтѣ́ жъ вотъ како́е чѹдо́:
Въ мо́рѣ́ о́стровъ былъ круто́й,
Не приво́льный, не жи́ло́й;
Онъ лежа́тъ пусто́й равни́ной,²⁰
Росъ на нёмъ дубо́къ еди́ный;
А тепе́рь стои́тъ на нёмъ
Но́вый го́родъ со дво́рцо́мъ,
Съ златогла́выми церкв́ами,
Съ терема́ми и са́дами,
А сиди́тъ въ нёмъ князь Гвидо́нъ;
Онъ присла́лъ тебѣ́ покло́нъ.»
Царь Салта́нъ диви́тся чѹду;
Мо́лвить онъ: «ко́ль живѣ́ я бу́ду,
Чѹдный о́стровъ навѣ́щу,
У Гвидо́на погощу́.»
А ткачи́ха съ поварихой,
Съ сва́тшей ба́бой Бабарихой,
Не хотя́тъ его́ пусти́тъ
Чѹдный о́стровъ навѣ́стити́.
«Ужъ дико́винка, ну, пра́во²¹,»
Подмигну́въ други́мъ лука́во,
Повари́ха говори́тъ.
«Го́родъ у́ моря стои́тъ!
Зна́йте²², вотъ что не бездѣ́лка:
Ель въ лѣсу́, подъ е́лью бѣ́лка;
Бѣ́лка пѣсенки поё́тъ
И орѣ́шки все́ грызё́тъ,
А орѣ́шки не просты́е,—
Все́ скорлу́пки золоти́я,
Я́дра—чи́стый изумру́дъ.»

RUSSIAN FAIRY TALES

Вотъ что чѹдомъ-то зовѹтъ²³.»
 Чѹду царь Салтанъ дивѣтся,
 А комаръ-то злѣтся, злѣтся—
 И впился комаръ какъ разъ
 Тѣткѣ прямо въ правый глазъ.
 Поварѣха поблѣднѣла,
 Обмерла и окривѣла.
 Слѹги, свѣтъ и сестра
 Съ крикомъ лѹвятъ²⁴ комара.
 «Распроклѣтая²⁵ ты мошка!
 Мы тебя²⁶! . . .» А онъ въ окѹшко,
 Да спокойно въ свой удѣлъ
 Чѣрезъ море полетѣлъ.

Снова князь у моря ходить.
 Съ синя-моря²⁷ глазъ не свѹдитъ;
 Глядь—поверхъ текучихъ водъ
 Лѣбедь бѣлая плывѣтъ.
 «Здравствуй, князь ты мой прекрасный!
 Чтѹ жъ ты тихъ, какъ день ненастный?
 Опечалился чему?»
 Говоритъ она ему.
 Князь Гвидонъ ей отвѣчаетъ:
 «Грусть-тоска меня съѣдаетъ;
 Чѹдо чѹдное²⁸ завѣсть
 Мнѣ-бъ хотѣлось. Гдѣ-то есть
 Ель въ лѣсу, подъ елью бѣлка,
 Дѣво, право, не бездѣлка:
 Бѣлка пѣсенки поѣтъ,
 Да орѣшки все грызѣтъ,
 А орѣшки не простыя,—
 Всѣ скорлѹпки золотыя,
 Ядра—чѣстый изумрудъ,
 Но, быть можетъ, люди врутъ.—»
 Князю лѣбедь отвѣчаетъ:

RUSSIAN FAIRY TALES

«Свѣтъ о бѣлкѣ правду баесть;
 Это чудо знаю я;
 Полно, князь, душа моя,
 Не печалься; рада службу
 Оказать тебѣ я въ дружбу.»
 Съ ободренною душой
 Князь пошелъ себѣ домой,
 Лишь ступилъ на дворъ широкій—
 Что-жъ? Подъ ёлкою высокою,
 Видить, бѣлочка при всѣхъ²⁹
 Золотой грызётъ орѣхъ,
 Изумрудецъ вынимаетъ,
 А скорлупки собираетъ,
 Кучки ровныя кладётъ,
 И съ присвѣсточкой поётъ
 При честномъ при всѣмъ народѣ:
 «Во саду-ли въ огородѣ³⁰.»
 Изумился князь Гвидонъ.
 «Ну, спасибо,» молвилъ онъ,
 «Ай-да лебедь³¹—дай ей, Бóже,
 Что и мнѣ, веселье то же.—»
 Князь для бѣлочки потомъ
 Быстроилъ хрустальный домъ,
 Караулъ къ нему приставилъ
 И притомъ дьяка заставилъ
 Строгий счётъ орѣхамъ вести.
 Князю—прибыль, бѣлкѣ—честь.
 Вѣтеръ по морю гуляетъ
 И корабликъ подгоняетъ:
 Онъ бѣжить себѣ въ волнахъ
 На поднятыхъ парусахъ.
 Мимо острова крутого,
 Мимо города большого;
 Пушки съ пристани палятъ,

RUSSIAN FAIRY TALES

Кораблю приста́ть велѣ́ть.
Пристаю́тъ къ заста́вѣ́ го́сти:
Князь Гвидо́нь зоветъ ихъ въ го́сти,
Ихъ и ко́рмить, и пои́ть,
И отвѣ́тъ держа́ть вели́тъ:
«Чѣ́мъ вы, го́сти, торго́в ведёте,
И куда́ тепе́рь плывёте?»
Корабёльщики въ отвѣ́тъ:
«Мы объѣ́хали весь свѣ́тъ,
Торгова́ли мы коня́ми,
Всё донски́ми жеребца́ми³²,
А тепе́рь намъ вы́шелъ срокъ—
И лежи́тъ намъ путь далёкъ:
Ми́мо о́строва Буя́на,
Въ ца́рство сла́внаго Салта́на.»
Говори́тъ имъ князь тогда́:
«До́брый путь вамъ, господа́,
По́ морю по оки́яну,
Къ сла́вному царю́ Салта́ну;
Да скажи́те: князь Гвидо́нь
Шлётъ царю́-де свой поклóнь.»
Го́сти князю́ поклони́лись,
Вы́шли вонъ и въ путь пусти́лись.
Къ мо́рю князь—а ле́бедь тамъ
Ужъ гуля́етъ³³ по волна́мъ.
Мо́литъ князь: душа́-де про́ситъ,
Такъ и тя́нетъ, и уно́ситъ . . .
Вотъ, о́пять она́ его́
Вмигъ обры́згала всего́:
Въ му́ху князь оборо́тился,
Полетѣ́лъ и опу́стился
Ме́жду мо́ря и небёс³⁴
На кора́бль—и въ щель залѣ́зъ.
Вѣ́теръ вёсело шуми́тъ;

RUSSIAN FAIRY TALES

Судно вёсело бѣжить
Мимо острова Буяна,
Въ царство славнаго Салтана—
И желанная страна
Вотъ ужъ издали видна;
Вотъ на берегъ вышли гости;
Царь Салтанъ зовётъ ихъ въ гости,
И за ними во дворецъ
Полетѣлъ нашъ удалецъ.
Видить: весь сіяя въ златѣ,
Царь Салтанъ сидитъ въ палатѣ
На престолѣ и въ вѣнцѣ,
Съ грустной думой на лицѣ,
А ткачиха съ Бобарихой,
Да съ кривою поварихой,
Около царя сидятъ,
Злыми жабами³⁵ глядятъ.
Царь Салтанъ гостей сажаетъ
За свой столъ и вопрошаетъ:
«Ой вы, гости-господа,
Долго-ль ѣздили? Куда?
Ладно-ль за моремъ, иль худо,
И какое въ свѣтѣ чудо?»
Корабельщики въ отвѣтъ:
«Мы объѣхали весь свѣтъ.
За моремъ житьё не худо;
Въ свѣтѣ-жъ вотъ какое чудо:
Островъ на морѣ лежитъ,
Градъ на островѣ стоитъ
Съ златоглавыми церквами
Съ теремами да садами;
Ель растётъ передъ дворцомъ,
А подъ ней хрустальный домъ;
Бѣлка тамъ живётъ ручная,

RUSSIAN FAIRY TALES

Да затѣйница какая !
 Бѣлка пѣсенки поётъ,
 Да орѣшки всё грызётъ
 А орѣшки не простыя,—
 Всё скорлупки золотыя,
 Ядра—чистый изумрудъ;
 Слуги бѣлку стерегутъ,
 Служать ей прислугой разной—
 И приставленъ дьякъ приказный
 Строгий счётъ орѣхамъ вестъ;
 Отдаётъ ей войско честь;
 Изъ скорлупокъ лютъ монету,
 Да пускаютъ въ ходъ по свѣту³⁶;
 Дѣвки сыплютъ изумрудъ
 Въ кладовыя, да подъ спудъ:
 Всѣ въ томъ островѣ богаты,
 Изобѣ³⁷ нѣтъ, вездѣ палаты;
 А сидитъ въ нёмъ³⁸ князь Гвидонъ,
 Онъ тебѣ прислать поклонъ.»
 Царь Салтанъ дивится чуду:
 «Если только живъ я буду,
 Чудный островъ навѣщу,
 У Гвидона погощу.»
 А ткачиха съ поварихой,
 Съ сватьей бабой Бабарихой,
 Не хотятъ его пустить
 Чудный островъ навѣстить.
 Усмѣхнувшись исподтиха,
 Говоритъ царю ткачиха:
 «Что тутъ дивнаго? ну, вотъ³⁹ !
 Бѣлка камушки грызётъ,
 Мечетъ золото, и въ груды
 Загребаетъ изумруды,
 Этимъ насъ не удивишь.

RUSSIAN FAIRY TALES

Пра́вду-ль, нѣтъ ли говоришь,
 Въ свѣтѣ есть иное дѣво:
 Мо́ре взду́ется бурли́во,
 Закипи́тъ, поды́метъ вой,
 Хлы́нетъ на́ бере́гъ пусто́й,
 Разолье́тся въ шу́мномъ бѣ́гѣ
 И очу́тятся на бре́гѣ,
 Въ чешуѣ́ какъ жаръ горя́,
 Три́дцать три богаты́ря,
 Всѣ красави́цы уда́лые,
 Велика́ны молодё́е,
 Всѣ равны́, какъ на подбо́ръ⁴⁰,
 Съ ни́ми дядька Черномо́рь.
 Э́то дѣво, такъ ужъ дѣво⁴¹,
 Мо́жно мо́лвить справедливо !»
 Го́сти у́мные молча́тъ,
 Спори́тъ съ не́ю не хотя́тъ.
 Дѣву ца́рь Салта́нъ диви́тся,
 А Гвидо́нъ-то зли́тся, зли́тся . . .
 Зажужжа́лъ онъ, и́ какъ ра́зь
 Тѣткѣ́ сѣ́лъ на лѣ́вый гла́зь.
 И ткачи́ха поблѣднѣ́ла
 « Ай !» и ту́тъ же окривѣ́ла,
 Всѣ крича́тъ: « лови́, лови́,
 Да дави́ её, дави́ . . .
 Вотъ, ужó ! постóй немно́жко,
 Погоди́ . . .» А князь въ око́шко,
 Да споко́йно въ свой удѣ́ль
 Че́резъ мо́ре прилетѣ́лъ.
 Князь у си́ня-мо́ря ходи́тъ,
 Съ си́ня-мо́ря гла́зь не своди́тъ,
 Глядь—пове́рхъ теку́чихъ водъ
 Лебе́дь бѣ́лая плыве́тъ.
 « Здра́встуй, князь ты мой прекра́сный !

RUSSIAN FAIRY TALES

Что ты тихъ, какъ день ненастный?
Опечалился чему?»

Говорить она ему.

Князь Гвидонъ ей отвѣчаетъ:

Грусть-тоска меня съѣдаетъ—

Диво-бъ дивное⁴² хотѣлъ

Перенести я въ свой удѣлъ.

«А какое-жъ это диво?»

—«Гдѣ-то вздѣется бурливо

Окиянь, подыметь вой,

Хлынетъ на берегъ пустой,

Расплеснется въ шумномъ бѣгѣ,

И очутятся на брегѣ,

Въ чешуѣ, какъ жаръ горя,

Тридцать три богатыря,

Всѣ красавцы молодые,

Великаны удалые,

Всѣ равны, какъ на подборъ,

Съ ними дядька Черноморъ.»

Князю лебедь отвѣчаетъ:

«Вотъ что, князь, тебя смущаетъ?

Не тужи, душа моя,

Это чудо знаю я.

Эти витязи морскіе

Мнѣ вѣдь братья всѣ родные.

Не печалься же, ступай,

Въ гости братцевъ поджидай.»

Князь пошелъ, забывши горе,

Сѣлъ на бапшию и на море

Сталъ глядѣть онъ; море вдругъ

Всколыхалося вокругъ,

Расплескалось въ шумномъ бѣгѣ,

И оставило на брегѣ

Тридцать три богатыря;

RUSSIAN FAIRY TALES

Въ чешуѣ, какъ жаръ горя,
 Идутъ вѣтязи четáми,
 И, блистáя сѣдинáми,
 Дядька впередí идётъ
 И ко граду ихъ ведётъ.
 Съ бáшни князь Гвидонъ сбѣгаетъ
 Дорогíхъ гостей встрѣчаетъ,
 Второпяхъ народъ бѣжитъ;
 Дядька князю говоритъ:
 «Лебедь насъ къ тебѣ послáла
 И наказомъ наказáла
 Слáвный гóродъ твой хранить
 И дозóромъ обходить.
 Мы отнынѣ ежедневнó
 Вмѣстѣ бóдемъ непремѣнно
 У высóкихъ стѣнъ твоихъ
 Выходить изъ водъ морскíхъ.
 Такъ увídимся мы вскорѣ,
 А теперъ порá намъ въ мóре:
 Тяжекъ вóздухъ намъ землí.»
 Всѣ потóмъ домой ушли.
 Вѣтеръ по морю гуляетъ
 И корáбликъ подгоняетъ;
 Онъ бѣжитъ себѣ въ волнáхъ
 На поднятыхъ парусáхъ
 Мíмо óстрова крутóго,
 Мíмо гóрода большóго;
 Пушки съ пристани палятъ,
 Кораблю пристáтъ велятъ.
 Пристаютъ къ застáвѣ гости;
 Князь Гвидонъ зовётъ ихъ въ гóсти,
 Ихъ и кóрмить, и поить,
 И отвѣтъ держáть велитъ:
 «Чѣмъ вы, гóсти, торгъ ведёте?

RUSSIAN FAIRY TALES

И куда тепѣрь плывёте?»
Корабѣльщики въ отвѣтъ:
«Мы объѣхали весь свѣтъ;
Торговали мы булатомъ,
Чистымъ серебромъ и златомъ,
И тепѣрь намъ вышелъ срокъ;
А лежить намъ путь далёкъ,—
Мимо острова Буяна,
Въ царство славнаго Салтана.»
Говорить имъ князь тогда:
«Добрый путь вамъ, господа,
По морю по окіяну,
Къ славному царю Салтану;
Да скажите-жъ: князь Гвидонъ
Шлётъ-де свой царю поклонъ.»
Гости князю поклонились,
Вышли вонъ и въ путь пустились.
Къ морю князь, а лебедь тамъ
Ужъ гуляетъ по волнамъ.
Князь опять: душѣ-де просить,
Такъ и тянетъ, и уноситъ—
И опять она его
Вмигъ обрызгала всего.
Тутъ онъ очень уменьшился
Шмелемъ князь оборотился,
Полетѣлъ и закужалъ;
Судно на морѣ догналъ,
Потихоньку опустился
На корму—и въ щель забился.
Вѣтеръ весело шумить;
Судно весело бѣжить
Мимо острова Буяна,
Въ царство славнаго Салтана,
И желанная страна

RUSSIAN FAIRY TALES

Вотъ ужъ, издали видна.
Вотъ на бѣрегъ вышли гости;
Царь Салтанъ зовётъ ихъ въ гости
И за ними во дворець
Полетѣлъ нашъ удалецъ.
Видитъ: весь сіяя въ златѣ,
Царь Салтанъ сидитъ въ палатѣ
На престолѣ и въ вѣнцѣ,
Съ грустной душой на лицѣ;
И ткачиха съ поварихой,
Съ свѣтлей бабой Бабарихой,
Около царя сидятъ,
Четырмя всѣ три глядятъ⁴³.
Царь Салтанъ гостей сажаетъ
За свой столъ и вопрошаетъ:
«Ой вы, гости-господа,
Долго-ль ѣздили? куда?
Ладно-ль за моремъ или худо?
И какое въ свѣтѣ чудо?»
Корабельщики въ отвѣтъ:
«Мы объѣхали весь свѣтъ;
За моремъ житьё не худо;
Въ свѣтѣ-жъ вотъ какое чудо:
Островъ на морѣ лежитъ,
Градъ на островѣ стоитъ,
Каждый день идётъ⁴⁴, тамъ диво:
Море вздётся бурливо,
Закипитъ, подыметъ вой,
Хлынетъ на брегъ пустой,
Расплеснётся въ скоромъ бѣгѣ—
И останутся на брегѣ
Тридцать три богатыря,
Въ чешуѣ златой горя,
Всѣ красавцы молодые,

RUSSIAN FAIRY TALES

Великаны удалые,
 Все равны, как на подборъ;
 Старый дядька Черноморъ
 Съ ними изъ моря выходитъ
 И попарно ихъ выводитъ,
 Чтобы островъ тотъ хранить
 И дозоромъ обходить:
 И той стражи нѣтъ надёжнѣй,
 Ни храбрѣе, ни прилежнѣй;
 А сидѣть тамъ князь Гвидонъ;
 Онъ прислалъ тебѣ поклонъ.»
 Царь Салтанъ дивится чуду:
 «Колѣ живъ я только буду,
 Чудный островъ навѣщу
 И у князя погощѣ.»
 Повариха и ткачиха
 Ни-гугу⁴⁵—но Бабариха,
 Усмѣхнувшись, говоритъ:
 «Кто насъ этимъ удивитъ?
 Люди изъ моря выходятъ
 И себѣ дозоромъ бродятъ!
 Правду-ль баютъ или лгутъ,
 Дѣва я не вижу тутъ.
 Въ свѣтѣ есть такія-ль дѣва⁴⁶
 Вотъ, идѣтъ молва правдива:
 За моремъ царевна есть,
 Что не можно глазъ отвѣсть:
 Днёмъ свѣтъ Божій затмѣваетъ,
 Ночью зѣмлю освѣщаетъ,
 Мѣсяцъ подъ косой блеститъ,
 А во лѣу звѣзда горитъ.
 А сама-то величава,
 Выплываетъ, будто пава
 А какъ рѣчь-то говоритъ,

Сло́вно рѣченька журчи́ть.
 Мо́лвить мо́жно справедливо,
 Э́то дѣ́во, такъ ужъ дѣ́во.»
 Го́сти у́мные молча́тъ:
 Спо́рить съ ба́бой не хотя́тъ.
 Чу́ду царь Салта́нъ дивѣ́тся,
 А царѣ́вичъ хотъ и зли́тся,
 Но жалѣ́еть онъ очѣ́й
 Ста́рой ба́бушки своѣ́й.
 Онъ надъ ней жужжи́ть, кружи́тся—
 Пря́мо на носъ къ ней сади́тся,
 Носъ ужа́лили богаты́рь:
 На носу́ вскочи́лъ волды́рь.
 И о́пять пошла́ трево́га:
 «Помогѣ́те, ра́ди Бо́га!
 Карау́ль! лови́, лови́,
 Да дави́ его́, дави́ . . .
 Вотъ, ужó! пожди́⁴⁷ немно́жко,
 Погоди́! . . .» А шмельъ въ око́шко,
 Да споко́йно въ свой удѣ́ль
 Че́резъ мо́ре полетѣ́ль.
 Князь у сѣ́ня-мо́ря ходи́ть.
 Съ сѣ́ня-мо́ря глазь не своди́тъ;
 Глядь—повѣ́рхъ теку́чихъ водъ
 Лебе́дь бѣ́лая плыве́тъ.
 «Здра́вствуй, князь ты мой прекра́сный,
 Что жъ ты тихъ, какъ день нена́стный?
 Опеча́лился че́му?»
 Говори́тъ она́ ему́.
 Князь Гвидо́нъ ей отвѣ́чаетъ:
 «Гру́сть-тоска́ меня́ съѣ́даетъ—
 Лю́ди же́нятся; гляжу́,
 Не жена́тъ лишъ я хо́жу⁴⁸.»
 «А ко́го же на примѣ́тъ⁴⁹

RUSSIAN FAIRY TALES

Ты имѣешь?» «Да на свѣтѣ,
 Говорятъ, царевна есть,
 Что не можно глазъ отвѣсть;
 Днёмъ свѣтъ Божій затмеваетъ,
 Ночью землю освѣщаетъ,
 Мѣсяцъ подъ косой блеститъ,
 А во лбу звѣзда горитъ.
 А сама-то величава,
 Выступаетъ, будто пава;
 Сладку рѣчь-то говоритъ,
 Будто рѣченька журчитъ.
 Только, полно, правда-ль это?»
 Князь со страхомъ ждётъ отвѣта.
 Лебедь бѣлая молчитъ
 И, подумавъ, говоритъ:
 «Да, такая есть дѣвица.
 Но жена не рукавица:
 Съ бѣлой ручки не стряхнёшь,
 Да за поясъ не заткнёшь⁵⁰.
 Услужу тебѣ совѣтомъ—
 Слушай: обо всёмъ объ этомъ
 Пораздумай ты путёмъ⁵¹,
 Не раскаться-бъ потомъ.»
 Князь предъ нею сталъ божиться,
 Что порá ему жениться;
 Что объ этомъ обо всёмъ
 Передумалъ онъ путёмъ;
 Что готовъ душою страстной⁵²
 Онъ пѣшкѣмъ идти отсель,
 Хоть за тридевять земель.
 Лебедь тутъ, вздохнувъ глубоко,
 Молвила: «зачѣмъ далеко?
 Знай, близка судьба твоя,
 Вѣдь царевна эта—я.»

RUSSIAN FAIRY TALES

Тутъ она, взмахнувъ крылами
Полетѣла надъ волнами
И на бѣрегъ съ высоты
Опустилася въ кусты,
Встрепенулась, отряхнулась
И царѣвной обернулась:
Мѣсяцъ подъ косой блеститъ
А во лбу звѣзда горитъ;
А сама-то величава,
Выступаетъ, бѣдто пава;
А какъ рѣчь-то говоритъ,
Словно рѣченька журчитъ.
Князь царѣвну обнимаетъ,
Къ бѣлой груди прижимаетъ
И ведётъ её скорѣй
Къ милой матушкѣ своей.
Князь ей въ ноги⁵³, умоляя
«Государыня родная!
Выбралъ я жену себѣ,
Дочь послушную тебѣ;
Просимъ оба разрѣшенья,
Твоего благословенья:
Ты дѣтей благослови
Жить въ совѣтѣ и въ любви.»
Надъ главою ихъ покорной
Мать съ иконою чудотворной
Слёзы льётъ и говоритъ:
«Богъ васъ, дѣти, наградитъ.»
Князь недолго собирався,
На царѣвнѣ обвинчался;
Стали жить да поживать,
Да приплода поджидать.
Вѣтеръ по морю гуляетъ
И корабликъ подгоняетъ;

RUSSIAN FAIRY TALES

Онъ бѣжитъ себѣ въ волнахъ
 На раздѣтыхъ парусахъ
 Мимо острова крутого,
 Мимо города большаго;
 Пушки съ пристани палятъ,
 Кораблю пристать велятъ.
 Пристають къ заставѣ гости;
 Князь Гвидонъ зоветъ ихъ въ гости;
 Онъ ихъ кормитъ и поитъ
 И отвѣтъ держать велитъ:
 «Чѣмъ вы, гости, торгъ ведёте,
 И куда теперъ плывёте?»
 Корабельщики въ отвѣтъ:
 «Мы объѣхали весь свѣтъ;
 Торговали мы не даромъ
 Неуказаннымъ товаромъ;
 А лежить намъ путь далёкъ:
 Во своей⁵⁴, на востокъ,
 Мимо острова Буяна,
 Въ царство славнаго Салтана.»
 Князь имъ вѣмолвилъ тогда:
 «Добрый путь вамъ, господя,
 По морю по окіану,
 Къ славному царю Салтану;
 Да напомнимъ ему,
 Государю своему:
 Къ намъ онъ въ гости общался⁵⁵,
 А доселѣ не собрался.
 Шлю ему я свой поклонъ.»—
 Гости въ путь, а князь Гвидонъ
 Дома на сей разъ остался
 И съ женою не разстался.
 Вѣтеръ весело шумитъ,
 Судно весело бѣжитъ

RUSSIAN FAIRY TALES

Мимо острова Буяна
Къ царству славнаго Салтана,
И знакомая страна
Вотъ ужъ издали видна.
Вотъ на берегъ вышли гости;
Царь Салтанъ зовётъ ихъ въ гости.
Гости видятъ: во дворцѣ
Царь сидитъ въ своёмъ вѣнцѣ;
А ткачиха съ поварихой,
Съ сватьей бабой Бабарихой,
Около царя сидятъ,
Четырьмя всѣ три глядятъ.
Царь Салтанъ гостей сажаетъ
За свой столъ и вопрошаетъ:
«Ой вы, гости-господа,
Долго-ль ѣздили? Куда?
Ладно-ль за моремъ, иль худо?
И какое въ свѣтѣ чудо?»
Корабельщики въ отвѣтъ:
«Мы объѣхали весь свѣтъ;
За моремъ житьё не худо,
Въ свѣтѣ жъ вотъ какое чудо:
Островъ на морѣ лежитъ,
Градъ на островѣ стоитъ,
Съ золотглавыми церквами,
Съ теремами и садами;
Ель растётъ передъ дворцомъ,
А подъ ней хрустальный домъ;
Бѣлка въ нёмъ живётъ ручная,
Да чудесница какая!
Бѣлка пѣсенки поётъ
Да орѣшки все грызётъ;
А орѣшки не простые,—
Скорлупы-то золотыя,

Ядра—чистый изумрудъ;
 Бѣлку хóлять, берегúть.
 Тамъ ещё другóе дíво:
 Мóре вздúется бурлíво,
 Закипíть, подýметъ вой,
 Хлынетъ нá берегъ пустóй,
 Расплеснётся въ скóромъ бѣгѣ,
 И очúтятся на брѣгѣ,
 Въ чешуѣ какъ жаръ горя,
 Тридцать три богатыря,
 Всѣ красáвцы удалые,
 Великаны молодые,
 Всѣ равны, какъ на подбóрь,
 Съ нíми дядька Черномóрь.
 И той стра́жи нѣтъ надёжнѣй
 Ни храбрѣе, ни прилѣжнѣй.
 А у князя жѣнка есть,
 Что ⁵⁶ не мóжно глазъ отвѣсть;
 Днёмъ свѣтъ Бóжій, затмѣваётъ,
 Нóчью зёмлю освѣщаётъ;
 Мѣсяцъ подъ косóй блестíть,
 А во лбú звѣзда горíть.
 Князь Гвидóнь тотъ гóродъ править ⁵⁷,
 Всякъ ⁵⁸ егó усérдно слáвить;
 Онъ прислáлъ тебѣ поклóнь,
 Да тебѣ ⁵⁹ пеняетъ онъ:
 Къ намъ-де въ гóсти обѣщáлся.
 А досёлѣ не собрáлся.»
 Тутъ ужъ царь не утерпѣлъ,
 Снарядíть онъ флотъ велѣлъ.
 А ткачиха съ поварíхой,
 Съ свáтьей бáбой Бабарíхой,
 Не хотя́тъ царя пустíть
 Чúдный óстровъ навѣстíть.

RUSSIAN FAIRY TALES

Но Салтáнъ имъ не внимáеть
И какъ разъ⁶⁰ ихъ унимáеть:
« Чтó я? царь или дитя? »
Говорить онъ не шутя.
« Нынче жъ ѣду ! » — Тутъ онъ тóпнулъ,
Вышелъ вонъ и двѣрю хлопнулъ.

Подъ окномъ Гвидонъ сидитъ,
Молча на море глядитъ:
Не шумитъ онó, не хлещетъ,
Лишь едва-едва трепещетъ,
И въ лазуревой дали
Показáлись кораблѣ;
По равнинамъ окіяна
Ѣдетъ флотъ царя Салтáна.
Князь Гвидонъ тогда вскочилъ,
Громогласно возопилъ:
« Матушка моя родная !
Ты, княгиня молодая !
Посмотрите вы туда:
Ѣдетъ бáтюшка сюда. »
Флотъ ужъ къ острову подходитъ.
Князь Гвидонъ трубу навóдитъ:
Царь на пáлубѣ стоитъ,
И въ трубу на нихъ глядитъ;
Съ нимъ ткачиха съ поварихой,
Съ свáтьей бáбой Бабарихой;
Удивляются онѣ
Незнакомой сторонѣ.
Рáзомъ пúшки запалили,
Въ колокольняхъ зазвонили;
Къ мóрю самъ идётъ Гвидонъ,
Тамъ царя встрѣчаетъ онъ
Съ поварихой и ткачихой,
Съ свáтьей бáбой Бабарихой;

RUSSIAN FAIRY TALES

Въ городъ онъ повёлъ царя,
Ничего не говоря.

Всѣ теперѣ идуть въ палаты,
У воровъ блистають латы,
И стоятъ въ глазахъ⁶¹ царя
Тридцать три богатыря,
Всѣ красавцы молодые,
Великаны удалые,
Всѣ равны, какъ на подборъ,
Съ ними дядька Черноморъ.
Царь вступилъ на дворъ широкій:
Тамъ подъ ёлкою высокою
Бѣлка пѣсенки поётъ,
Золотой орѣхъ грызётъ,
Изумрудецъ вынимаетъ
И въ мѣшочекъ опускаетъ;
И засѣянь дворъ большой
Золотою скорлупой.
Гости далѣ⁶²—торопливо
Смѣтруютъ что-жь? Княгиня-дѣво:
Подъ косою луною блеститъ,
А во лбу звѣзда горитъ;
А сама-то величава,
Выступаетъ, будто пава,
И свекровь свою ведётъ.
Царь глядитъ—и узнаётъ . . .
Въ нёмъ выиграло ретивое⁶³!
«Что я вижу? Что такое?
Какъ!» и духъ въ нёмъ занялся⁶⁴.
Царь слезами залился,
Обнимаетъ онъ царицу
И сынка, и молодицу;
И садятся всѣ за столъ,
И весёлый пиръ пошёлъ.

RUSSIAN FAIRY TALES

А ткачиха съ поварихой,
 Съ сватьей бабой Бабарихой,
 Разбѣжались по угламъ;
 Ихъ нашли насилу тамъ.
 Тутъ во всёмъ онѣ признались,
 Повинились, разрыдались;
 Царь для радости такой
 Отпустилъ всѣхъ трѣхъ домоѣй.
 День прошёлъ—царя Салтана
 Уложили спать въ полпьяна⁶⁵.
 Я тамъ былъ; мѣдъ, пиво пилъ
 И усы лишь обмочилъ.

EXPLANATORY NOTES.

- ¹ свѣтлицу = a room in the Terem.
- ² изъ васъ = one of you; (lit.) "one out of you."
- ³ вотъ съ чѣмъ . . . = (lit.) there's with what—i.e., here is his message word for word.
- ⁴ до-пьяна . . . = "They fill the courier drunk."
- ⁵ -де = дѣскать = "quothe he."
- ⁶ не по днямъ, а по часамъ = (lit.) "not by days, but by hours"—i.e., not every day, but every hour.
- ⁷ и въ тугой сгибаетъ лукъ = and bends it into a tight bow.
- ⁸ со крестá = "from the cross"—i.e., he took the silken cord on which hung the cross which, like every Russian, he wore on his neck. This cross is the gift of the godfather to his godchild at the christening.
- ⁹ за меня = изъ-за = because of me.
- ¹⁰ это горе—всё не горе = This is a misfortune, yet (all the same) not bad misfortune.
- ¹¹ та какъ áхнеть = "She cannot refrain from exclaiming."
- ¹² то ли будетъ = "Will that (only) be"—i.e., There will surely be something more.
- ¹³ за оградѣю. за = within.
- ¹⁴ колымага. An old-fashioned Russian coach with hood.
- ¹⁵ отвѣтъ держать = to make answer.
- ¹⁶ намъ вышелъ срокъ = our term is up.
- ¹⁷ ему поклонъ, for «передать поклонъ.»
- ¹⁸ день пенáстный = what we should call "a November day."

RUSSIAN FAIRY TALES

¹⁹ чему́ = at what? Note use of dative. Cf. use of dative with « удивля́ться, » to be astonished at; « ра́доваться, » to rejoice at.

²⁰ онъ лежа́лъ пусто́й равни́ной = It lay an empty plain." Note the predicative instrumental.

²¹ у́жъ дико́винка, ну, пра́во. The sentence is ironic. The meaning is "There is nothing wonderful in that."

²² зна́йте = Note this!

²³ вотъ что чу́домъ-то зову́тъ = "That's what men call a marvel."

²⁴ ло́вятъ = try to catch.

²⁵ распро́клятая. « раз- » compounded with an adjective = very.

²⁶ мы теб́я! Some verb is understood. "We shall (settle) you!"
"Just wait!"

²⁷ « с́иня » for « с́иняго. »

²⁸ чу́до чу́дное, v. XVI., n. 22.

²⁹ при всѣ́хъ = "before all," "in the presence of all."

³⁰ во са́ду-ли въ оро́дѣ́ = a line from a popular song.

³¹ а́й-да лебе́дь = "Wonderful," "Well done, swan!"

³² донсќими—i.e., from the valley of the Don, which is famed for its horses.

³³ гуля́етъ = glides in leisurely fashion.

³⁴ ме́жду = between governs genitive; among governs instrumental.

³⁵ жа́бами = "like toads."

³⁶ пуска́ютъ въ ходъ = put it into circulation.

³⁷ изобъ́ = genitive plural of « изб́а. »

³⁸ сиди́тъ = (lit.) "sits"—i.e., rules, reigns.

³⁹ ну, вотъ = "just listen!"

⁴⁰ какъ на подбо́ръ = "as if picked."

⁴¹ э́то д́иво, такъ у́жъ д́иво = "This is what I call a real marvel."

⁴² д́иво д́ивное, v. XVI., n. 22.

⁴³ четы́рьмя всѣ́ три гляди́тъ = "All three look with four (eyes)."
They have only four eyes left among the three.

⁴⁴ иди́тъ = "takes place."

⁴⁵ ни-гу́гу = "not a whisper."

⁴⁶ въ свѣ́тѣ́ есть такі́я-ль д́ива? = "In the world are there only such marvels?"—i.e., There are far greater marvels in the world.

⁴⁷ по́жди́ (pop.) for « подо́жди́. »

⁴⁸ гляжу́ не жепáтъ . . . = "I see that only I am left unmarried."

⁴⁹ на примѣ́тѣ́ = in view.

⁵⁰ по́женá не рукави́ца . . . = "A wife is not a glove; one does not shake her off one's white hand and stick her in one's belt"—i.e., One does not cast her off at will.

RUSSIAN FAIRY TALES

⁵¹ путёмъ = properly.

⁵² душою страстной = "in his passionate heart." Use of instrumental to denote the thing in respect of which an epithet is applied—a common usage.

⁵³ князь ей въ ноги. Verb understood.

⁵⁴ во свойси = homewards.

⁵⁵ въ гости общался = promised to visit.

⁵⁶ что = такáя что.

⁵⁷ «править» is usually followed by instrumental—*here* = accusative.

⁵⁸ всякъ for «всякій.»

⁵⁹ «тебѣ» for the regular «на тебя.»

⁶⁰ какъ разъ = at once.

⁶¹ въ глазахъ = before the eyes.

⁶² далѣ = далѣе.

⁶³ въ нёмъ разыграло ретиво́е = a fierce joy surged within him.

⁶⁴ и духъ въ нёмъ занялся = (lit.) "the breath in him was checked"—*i.e.*, he could scarcely breathe.

⁶⁵ въ полпьяна = half drunk.

XXVII.—Сказка о Золотомъ Пѣтушкѣ.

(THE GOLDEN COCK.)

Нѣгдѣ, въ тридевятѣмъ царствѣ,
 Въ тридесятѣмъ государствѣ,
 Жилъ-былъ славный царь Дадонъ.
 Смолоду былъ грозень онъ,
 И сосѣдямъ то и дѣло¹
 Наносилъ обиды² смѣло;
 Но подъ старость³ захотѣлъ
 Отдохнуть отъ разныхъ дѣлъ
 И покой себѣ устроить⁴.
 Тутъ сосѣди безпокойтъ
 Стали стараго царя,
 Страшный вредъ ему творя.
 Чтобъ концы своихъ владѣній
 Охранять отъ нападеній,
 Должень былъ онъ содержать
 Многочисленную рать.
 Воеводы не дремали,
 Но никакъ не успѣвали:
 Ждутъ, бывало⁵, съ юга: глядь—
 Анъ съ востока лѣзетъ рать;
 Справятъ здѣсь⁶—лихіе гости
 Идутъ отъ-моря; со злости
 Инда плакалъ царь Дадонъ,
 Инда забывалъ и сонъ.
 Что и жизнь⁷ въ такой тревогѣ!
 Вотъ онъ съ просьбой о помогѣ

RUSSIAN FAIRY TALES

Обратился къ мудрецу,
Звѣздочѣту и скопцу:
Шлѣть за нимъ гонца съ поклономъ.
Вотъ, мудрецъ передъ Дадóномъ
Сталь и вынулъ изъ мѣшка
Золотóго пѣтушка.

«Посади ты эту птицу,»
Мóлвилъ онъ царю: «на спицу;
Пѣтушóкъ мой золотой
Будеть вѣрный сторожъ твой.
Коль кругомъ всё будетъ мирно,
Такъ сидѣть онъ будетъ смирно;
Но лишь чутъ⁸ со сторонъ⁹
Ожидать тебѣ войны,
Иль набѣга силы бранной,
Иль другой бѣды незванной,
Вмигъ тогда мой пѣтушóкъ
Приподыметъ гребешóкъ,
Закричитъ и встрепенѣтся,
И въ то мѣсто обернѣтся.»
Царь скопца благодарить,
Гóры зóлота сулитъ:
«За такое одолженъе,»

Говорить онъ въ восхищеньи:
«Вóлю первую твою
Я исполню, какъ мою.»

Пѣтушóкъ съ высокой спицы
Сталь стеречь его границы.
Чуть опасность гдѣ видна,
Вѣрный сторожъ какъ со сна
Шевельнѣтся, встрепенѣтся,
Къ той сторонкѣ обернѣтся
И кричитъ: «кири-ку-ку!
Царствуй, лёжа на боку!»

RUSSIAN FAIRY TALES

И сосѣди приемирѣли,
Воевать уже не¹⁰ смѣли;—
Таковѣй имъ царь Дадѣнь
Дать отпоръ¹¹ со всѣхъ сторонъ.

Годъ, другой прохѣдить мирно,
Пѣтушокъ сидѣть всемирно.

Вотъ однажды царь Дадѣнь
Страшнымъ шумомъ пробуждѣнь:
«Царь ты нашъ! отецъ народа!»
Возглашаетъ воевода:

«Государь! проснись! бѣда!»

—«Что такое, господъ?»

Говоритъ Дадѣнь, звѣвая:

«А? кто тамъ? бѣда какая¹²?»—

Воевода говоритъ:

«Пѣтушокъ опять кричитъ,
Страхъ и шумъ во всей столицѣ.»

Царь къ окѣшку—анъ на спицѣ,

Видитъ, бѣется пѣтушокъ,

Обратившись на востокъ.

Мѣдлитъ нечего: «скорѣе!

Люди, на-конь! Эй, живѣе!»

Царь къ востоку войско шлетъ;

Старшій сынъ его ведѣтъ.

Пѣтушокъ угомонился,

Шумъ утихъ, и царь забылся.

Вотъ прохѣдить восемь дней,

А отъ войска нѣтъ вѣстей:

Было-ль, не было-ль сражѣнья?

Нѣтъ Дадѣну донесѣнья.

Пѣтушокъ кричитъ опять—

Кличетъ царь другую рать;

Сына онъ тепѣрь меньшого

Шлетъ на выручку¹³ большого.

RUSSIAN FAIRY TALES

Пѣтушѡкъ опять утѣхъ.
 Снѡва вѣсти нѣтъ отъ нихъ.
 Снѡва вѡсемь дней прохѡдятъ,
 Люди въ страхѣ дни провѡдятъ;
 Пѣтушѡкъ кричитъ опять;
 Царь сзываётъ третью рать
 И ведётъ её къ востѡку
 Самъ не зная, быть ли проку¹⁴.
 Бѡйска идутъ день и ночь;
 Имъ станѡвится не въ мочь¹⁵:—
 Ни побѡища, ни стана,
 Ни надгрѡбнаго кургана
 Не встрѣчаетъ царь Дадѡнъ.
 «Что за чѣдо?» мыслить онъ.
 Вотъ, восьмой ужъ день прохѡдитъ,
 Бѡиско въ горы царь привѡдитъ
 И промѣжъ¹⁶ высѡкихъ горъ
 Видитъ шёлковый шатѣръ.
 Всѣ въ безмѡлвіи чудесномъ
 Вкругъ шатра; въ ущѣльи тѣсномъ
 Рать побѣтая лежатъ.
 Царь Дадѡнъ къ шатру спѣшитъ . . .
 Что за страшная картина!
 Передъ нимъ его два сына
 Безъ шелѡмовъ и безъ латъ
 Оба мѣртвые лежатъ,
 Мечъ вонзѣвши другъ во друга.
 Бродятъ кѡни ихъ средь луга
 По притѡпанной травѣ,
 По кровавой муравѣ . . .
 Царь завылъ: «охъ, дѣти, дѣти!
 Горе мнѣ! попались въ сѣти
 Оба наши сокола!
 Горе! смерть моя пришла.»

RUSSIAN FAIRY TALES

Всѣ завѣли за Дадóномъ;
Застона́ла тяжкимъ сто́номъ
Глубь доли́нъ, и се́рдце горь
Потряслóся. Вдру́гъ шатѣрь
Распахну́лся . . . и дѣ́вица,
Шамаха́нская ца́рица.
Вся сі́яя какъ за́ря,
Тѣ́хо встрѣ́тила ца́ря.
Какъ предъ со́лнцемъ пті́ца но́чи
Ца́рь умо́лкъ, ей глѣ́дя въ о́чи
И забы́лъ онъ пе́редъ ней
Смерть обо́ихъ сынове́й.
И она́ перѣ́дъ Дадóномъ
Улыбну́лась—и съ поклóномъ
Его́ за́ руку взяла́
И въ шатѣ́рь свой увела́.
Тамъ за сто́лъ его́ сажала́,
Вся́кимъ я́ствомъ¹⁷ угоща́ла,
Уложи́ла отдыха́ть
На парчѣ́вую кровáть;
И потóмъ недѣ́лю рóвно,
Покоря́сь ей безуслóвно,
Околдо́ванъ, восхище́нъ,
Пировáлъ у ней Дадóнъ.
Наконе́цъ, и въ пу́ть о́брáтннй
Со сво́ею сѣ́лой рáтнóй
И съ дѣ́вицей молодóй
Ца́рь отпра́вился домо́й.
Пе́редъ нимъ молва́ бѣ́жала,
Бы́ль и нѣбы́ль разглаша́ла.
Подъ сто́лицей, близъ воро́тъ,
Съ шу́момъ встрѣ́тить ихъ наро́дъ.
Всѣ́ бѣ́гутъ за колесни́цей,
За Дадóномъ и ца́рицей—

Всѣхъ привѣтствуетъ Дадонъ . . .
 Вдругъ въ толпѣ увидѣлъ онъ,
 Въ сорочинской шапкѣ бѣлой,
 Весь какъ лебедь посѣдѣлый,
 Старый другъ его, скопѣцъ.
 «А! здорово, мой отецъ,»
 Мѡлвилъ царь ему: «что скажешь?
 Подъ¹⁸ поближе, что прикажешь?»
 —«Царь,» отвѣтствуетъ мудрецъ:
 «Разочтѣмся, наконецъ.
 Помнишь? за мою услугу
 Общался мнѣ, какъ другу,
 Волю первую мою
 Ты исполнить, какъ свою.
 Подарѣ-жь ты мнѣ дѣвицу,
 Шамаханскую царѣцу.»—
 Крайне царь былъ изумленъ
 «Что ты?» старцу мѡлвилъ онъ:
 «Или бѣсъ въ тебя ввернулся¹⁹,
 Или ты съ ума рехнулся?
 Что ты въ голову забралъ?
 Я, конечно, общалъ,
 Но всему же есть граница.
 И зачѣмъ тебѣ дѣвица?
 Полно, знаешь-ли, кто я?
 Попроси ты отъ меня
 Хоть казню, хоть чинъ боярскій.
 Хоть коня съ конюшни царской,
 Хоть полцарства моего.»
 —«Не хочу я ничего.
 Подарѣ ты мнѣ дѣвицу,
 Шамаханскую царѣцу.»—
 Говорить мудрецъ въ отвѣтъ.
 Плионуль царь: «Такъ лихъ же, нѣтъ!

RUSSIAN FAIRY TALES

Ничего́ ты не получишь.
 Самъ себя́ ты, грѣшникъ, мучишь;
 Убирайся, цѣль пока;
 Оттащи́те старика́! »
 Старичокъ хотѣлъ заспóрить,
 Но съ инѣмъ наклáдно вздо́рить²⁰:
 Царь хватилъ его́ жезло́мъ
 По лбу; тотъ упалъ ничко́мъ,
 Да и ду́хъ вонь.—Вся столи́ца
 Содрогну́лась—а дѣви́ца
 Хи-хи-хи, да ха-ха-ха!
 Не бо́ится, знать, грѣха́.
 Царь, хотъ былъ встрево́женъ си́льно,
 Усмѣхну́лся ей уми́льно.
 Вотъ—въѣзжа́етъ въ го́родъ онъ.
 Вдругъ раздался лёгкiй звонъ,—
 И въ глаза́хъ у всей столи́цы
 Пѣтушо́къ спорхну́лъ со спи́цы,
 Къ колесни́цѣ полетѣлъ
 И царю́ на тѣмъ сѣлъ,
 Встрепену́лся, клюну́лъ въ тѣмъ
 И взвился . . . и въ то́ же вре́мъ
 Съ колесни́цы палъ Дадóнь—
 Охну́лъ разъ—и ўмеръ онъ;
 А цари́ца вдругъ пропáла,
 Бүдто́ во́все не бывáла.
 Сказка—ложь, да въ ней намё́къ,
 Дóбрымъ мо́лодцамъ уро́къ!

EXPLANATORY NOTES.

- ¹ то и дѣло = continuously.
- ² наносилъ обиды = "delivered attacks."
- ³ подъ старость = "towards old age."
- ⁴ покой себѣ устроить = "to establish peace for himself."
- ⁵ бывало = "used to."

RUSSIAN FAIRY TALES

- ⁶ спр́авятъ здѣсь = "they will put matters right here."
⁷ что и жизнь . . . = "What is life worth?"
⁸ лишь ч́уть = "the moment that."
⁹ со сторон́ы = "from the outside."
¹⁰ уж́е не = "no longer."
¹¹ далъ отп́оръ = "repulsed."
¹² б́ѣда́ каќая? = "Has anything happened?"
¹³ на в́ыручку = to the rescue.
¹⁴ бытъ-ли пр́оку = "whether it would be of any use."
¹⁵ имъ стан́овится не въ мочъ = (lit.) "becomes not in strength to them"—i.e., they become quite exhausted.
¹⁶ пром́ежъ = м́ежду. Here with genitive in place of the usual instrumental.
¹⁷ я́ствомъ. Collective singular.
¹⁸ подъ = поди́ = подойди́, imperative of «подойти́.»
¹⁹ б́ѣсъ въ теб́я вверну́лся = a devil has entered you.
²⁰ съ ин́ымъ наклáдно вад́орить. It is a (costly) dangerous thing to quarrel with some people.

VOCABULARY

1. In compound verbs the root is separated from the prefix by a double hyphen (*).
2. In nouns that lose «о» or «е» (ë) throughout the declension the letter is put in brackets—*e.g.*, ўг(о)лъ.
3. When «е» is not dropped, but replaced by the soft sign, it is indicated thus: л(е)въ (е=ь).
4. Change of «я» in the middle of words into «й» is indicated in the same way—*e.g.*, зя́яць (я=й).
5. Nouns used only in the plural have their gender indicated—*e.g.*, щипцы́ (*n.m.pl.*); also masculine and feminine nouns in «ъ»—*e.g.*, тѣнь (*f.*).
6. All Russian words are accented.
7. When possible the formation of the diminutive has been shown by separating by a hyphen the diminutive particle from the root and the ending—*e.g.*, лёнт-очк-а.

А

а = and, but
 а то = for in that case
 а то . . . не = otherwise
 авось = perhaps, maybe
 адъ = hell
 ажъ = even
 ай! = oh!
 ай да = what a!
 али = или = or; it is possible
 али не = surely
 амбаръ = corn-loft
 анъ = а = and (*pop.*)
 арестовать (P.) = to arrest
 арканъ = a halter, lasso
 аршинъ = arshine (Russian measure = 0.77 yard)
 ассигнація = bank-note
 аудієнція = audience
 ахнуть (P.) = to exclaim "ah!"
 ахъ = ah!, oh!

Б

баба = peasant woman
 баба-яга = old witch, hag
 бабка = old woman, granny

бабинъ = old woman's, wife's (*adj.*)
 бабушка = grandmother
 базаръ = market
 балъ = ball
 баня = Turkish bath
 баранъ = ram
 баринъ = gentleman, landed proprietor
 барскій = landed proprietor's (*adj.*)
 бархатный = velvet (*adj.*)
 барыня = lady, mistress, landed proprietrix
 барышъ = gain
 батюшка = "sire," father
 башня = turret, tower
 баю-баю = sleep-sleep, lullaby
 баюкать (I.) = to sing a lullaby
 баять (I.) = to tell (*pop.*)
 бедро = flank
 безвѣстный = unknown
 бездна = depth
 бездѣлка = a trifle
 бездѣльникъ = knave (French *vaurien*)
 беззубый = toothless
 безмолвіе = silence

VOCABULARY

без • обидно = harmless; without
 taxes
 без • перечь (*adv.*) = constantly,
 continually
 без • платно = free, without paying
 без • покрѣть (I.) = to trouble.
 без • пощипинно = duty-free
 без • пробудный = that knows not
 waking
 без • родный = lone, parentless
 без • условно = unconditionally, cer-
 tainly
 безъ = without (*gen.*)
 безъ оглѣдки = without looking
 back
 бѣрегъ = брегъ = bank, shore
 бѣрдо = comb of a weaver
 берѣз-к-а = birch
 берѣмя = брѣмя (*s.n.*) = load, arm-
 ful
 беречь (I.) = to take care of
 берѣчься (I.) = to take care
 бесѣда = talk
 бесѣдка = a gathering
 бесѣдовать (I.) = to converse
 бѣсеръ (*m.*) = beads
 бѣтый = beaten
 бить (I.) = to beat, to hit
 бѣться (I.) = to beat against, to
 struggle, to fight, to be violently
 agitated
 благо • дарить (I.) = to thank
 благо • дарность (*f.*) = gratitude
 благо • дарный = thankful
 благо • дарствуй = thanks
 благо • нравный = good tempered
 благо • полѣчно = safely
 благо • словѣние = blessing
 благо • словить (P.) = to bestow a
 blessing
 благо • словиться (P.) = to receive
 a blessing
 блестятъ (I.) = to shine
 ближний = near (*adj.*)
 близкій = near, close (*adj.*)
 близнецъ = twin
 блинъ = pancake
 блюдо = plate, dish
 бобръ = beaver
 богатство = riches
 богатый = rich
 богатырь (*m.*) = hero
 богатырскій = gigantic, great
 богачъ = rich man
 Богъ = God
 Богъ съ тобою ! = God be with you !

бѣдро = bravely
 божѣться (I.) = to call Heaven to
 witness
 бокъ = side
 болѣто = marsh
 болтаться (I.) = to be in the way
 боль (*f.*) = pain
 больно = it is painful
 больно (severely) = very much,
 painfully
 болѣше = all the more
 большѣй = grown up, large, big
 большѣй = старшій = elder
 борзѣа = hound
 борзый = swift
 боръ = forest, fir wood
 бѣчка = barrel
 бѣчен(о)къ = barrel (*dim.*)
 бояринъ = boyar, nobleman
 боярыня = noblewoman
 бояться (I.) = to be afraid of
 бранѣться (I.) = to scold
 бранный = military
 брань (*f.*) = bad language
 брат(е)цъ = brother (*dim.*)
 братѣя = brotherhood
 брать (I.) = to take
 браться (I.) = to undertake, to
 touch
 бревнѣ = beam
 брестѣ (I.) = to wander, to shuffle,
 to slink off
 бродѣть (I.) = to wander
 бросѣть (P.) = to throw, to fling
 away, to give up
 бросѣться (P.) = to rush, to throw
 oneself on
 брякать (I.) = to clatter
 бубѣнчикъ = bell (at a carriage)
 будѣть (I.) = to awaken (*trans.*)
 бѣдѣто = as if
 бѣдѣто ни въ чѣмъ не бывѣло = as if
 nothing had happened
 бѣуный = violent
 булавка = a pin
 булатъ = steel, blade
 Булатъ-моло-д(ѣ)цъ = Blade the
 Brave
 бунтовѣть (I.) = to revolt
 буркать = to gurgle
 бурко = brown (bay) horse
 бурливо = бѣрно = stormily (*adv.*)
 бѣрый = fawn
 бурѣя = storm
 бѣявица = mace
 бывѣетъ = it happens

RUSSIAN FAIRY TALES

быва́лый = experienced, as before
(*adj.*)

бывши́й = present (*adj.*)

быкъ = bull

бытъ таковы́ = disappeared

быль (*f.*) = tale, truth

быстры́й = quick, swift

бытъ на посы́лкахъ = to be at one's
call

бытъ разда́вленнымъ = to be
squashed

бѣгать (*I.*) = to run

бѣгомъ = running (*adv.*)

бѣготня́ = the running

бѣгство = flight

бѣгъ = course

бѣда́ = misfortune, evil

бѣда́ = it is fatal

бѣдность (*f.*) = poverty

бѣдняжка́ = poor dear (*dim.*)

бѣдство́е = calamity, misfortune

бѣжати́ (*I.*) = to run

бѣленá = henbane

бѣленý обѣлѣсться = to turn mad

бѣлёный = выбѣ́ленный = white-
washed

бѣлка́ = squirrel

бѣлока́менный = built in white
stone

бѣлы́й = white

бѣшеный = mad

В

ва́жно = proudly

ва́жность (*f.*) = importance

ва́жный = proud, important

вали́ть (*I.*) = to pour

вали́ться (*I.*) = to be lying on

ва́рево = soup, meal

въ бли́зи (*gen.*) = near by

въ верхъ (*acc.*) = up

въ верхъ дномъ = topsy-turvy

въ вѣсти́ (*P.*) = to introduce

въ вѣкъ = (for all the time), ever,
always

въ вѣкъ . . . не = (in an age . . .
not) never

въ дале́къ = far away

въ дво́е = twice

въ дво́емъ = two together

въ доба́вокъ = to boot

вдова́ = widow

въ дово́ль = sufficiently, to one's
satisfaction

вдругъ = suddenly

ведро́ = pail

везти́ (*I.*) = to carry (by convey-
ance)

велика́нь = giant

велико́лѣпный = splendid

велича́вый = majestic, stately

велича́ть (*I.*) = to honour

вели́чество = majesty

ваше ца́рское Вели́чество = Your
Majesty

вельма́ (*O. Sl.*) = very much

велѣ́ть (*P.*) = to order

верѣ́вка = string, rope

веретенó = spindle

верну́ться (*P.*) = to go back

верста́ = a verst ($\frac{2}{3}$ of a mile)

вертля́вый = playful

верте́ться (*I.*) = to whirl

верху́шка = top (*dim.*)

верхо́мъ = astride

верхъ = top

весели́ть (*I.*) = to delight

веселиться́ (*I.*) = to enjoy oneself

весѣ́лье = joy

весё́нный = spring (*adj.*)

весна́ = spring

вести́ (*I.*), вѣсть = to lead, to
carry on

весь = each, every, all

весьма́ = very much

вѣ́тхій = old, ancient

вѣ́чнина́ = ham

вече́рний = evening (*adj.*)

вече́рь = evening

вѣ́щь (*f.*) = thing

вза́пуски = for a race

вза́ ше́и (*adv.*) = by the scruff of
the neck

взъ брести́ (*P.*) = to occur to

взъ ви́доваться (*P.*) = to be as-
tonished (*pop.*)

взъ гляну́ть (*P.*) = to glance

взъ горева́ться (*P.*) = to grieve, to
be troubled

взъ дохну́ть (*P.*) = to sigh

взъ дрема́ть (*P.*) = to slumber, to
doze

взъ ду́мать (*P.*) = to think of

взъ дурить́ся (*P.*) = to become silly

взъ ду́ться (*P.*) = to rise, to swell

взъ махну́ть (*P.*) = to flap

взъ моли́ться (*P.*) = to entreat

взъ мо́рье = shore, beach, seaside

взо́у бра́ться (*P.*) = to climb up

взо́у и́ти (*P.*) = to rise, to come in

взъ ы́рпать (*P.*) = to leap for joy

VOCABULARY

вѣ = ыскать (P.) = to mind, to prosecute, to punish, to exact
 вѣ = ять (P.) = to take, to hold
 вѣ = яться (P.) = to clutch
 взялъ и пошёлъ = with that he went
 видать (I.) = to see
 видно = it is evident, it seems
 видъ = sight, appearance
 видѣніе = sight, vision
 видѣть (I.) = to see
 вилять (I.) = to wag, to sway
 вина = guilt
 вино = wine
 виноватый = guilty
 винтомъ = in a spiral
 винтъ = a screw
 висѣть (I.) = to hang
 вить (I.) = to spin, to wind
 вѣться (I.) = to wind round (*intrans.*)
 вѣтязь (*m.*) = hero, knight
 вѣх(о)рь (*m.*) = wind
 вишь! = look!
 вѣ = ковать (P.) = to forge in
 вѣ = копаный = rooted, staked
 вѣ = кругъ = вокругъ = round (*adv.*)
 вѣкусный = tasty
 владычица = ruler, sovereign
 владѣл(е)ць (e = ѣ) = proprietor
 владѣніе = dominion
 владѣть (I.) = to possess
 вѣ = ломиться (P.) = to break in
 вѣ = лѣзть (P.) = to crawl in
 вѣ = мигъ = in a twinkling
 вѣ = мѣсто (*gen.*) = instead of
 вѣ = мѣстѣ = together
 вѣ = нести (P.) = to bring in
 вѣ = нимать (I.) = to take heed
 вѣ = низъ = down, downwards
 внуч(е)къ = grandson
 во-свойси = home (*adv.*)
 во-время = in time
 во-все = altogether
 во = гнать (P.) = to drive into
 вода = water
 водица = water (*dim.*)
 водить (I.) = to lead
 водиться (I.) = to live
 водопой = watering trough, place
 водочка (*dim.*) = vodka
 воевать (I.) = to wage war
 воевода = commander
 воеводство = office of commander
 воз = вратиться (P.) = to return
 воз = вращенье = a return

воз = вышанный = noble
 воз = глашать (I.) = to exclaim, to proclaim
 въз = духъ = air
 възлѣ (*gen.*) = beside, alongside
 воз = любленный = beloved
 возня = a bustle
 возопить (P.) = to shout
 воз = ражать (I.) = to contradict
 въз = растъ = age
 на възрастъ = grown up, of age
 воз = ымѣть злобу = to bear malice
 возъ = cart
 воинство = войско = army
 воинъ = warrior
 вой = roar, howling
 войти (P.) = to enter
 волдырь (*m.*) = swelling
 волкъ = wolf
 волна = wave
 волос(о)къ (*dim.*) = a hair
 волосъ = a hair
 волчий = wolf's (*adj.*)
 волшебникъ = magician
 волшебный = magic (*adj.*)
 вольный = free
 вольготный = easy
 воля = will, liberty
 вонзить (P.) = to plunge in
 вонъ! = away!, be off!, out!
 во-вѣю = plainly, obviously
 вопрошать (I.) = to question
 воровать (I.) = to steal
 воронѣн(о)къ (*dim.*) = small raven
 Воронко = the Black
 воротá (*s.n.pl.*) = gate
 воротиться (P.) = to return
 воротникъ = collar
 ворохнуться (P.) = to be disturbed, to stir
 ворочаться (P.) = to return (*pop.*)
 ворчать (I.) = to grumble
 ворчунья (*f.*) = grumbler
 воръ = thief
 восковой = wax (*adj.*)
 вос = кресенье = Sunday
 вос = питать (P.) = to educate
 вос = поминанье = remembrance
 востокъ = East
 восточный = eastern
 вос = хитить (P.) = to enchant
 вос = хищенье = delight
 во = ткнуть (P.) = to put in, to drive in
 вѣткнутый = driven in
 вѣтчина = patrimonial estate, property

RUSSIAN FAIRY TALES

воть = there, behold
 в = па́дина = socket
 в = первые = for the first time
 в = передй (*gen.*) = in front
 в = перёдъ = forward, in future
 в = пѣться (P.) = to plunge (into)
 в = пихать (I.) = to push in
 в = припрыжку = in leaps
 врагъ = foe, the Evil One
 вражда = strife
 враждовать (I.) = to bear ill-will to
 вражий = enemy (*adj.*)
 врать (I.) = to tell a lie
 вредъ = harm
 время (*s.n.*) = time, season
 тѣмъ временемъ = meantime
 врозь = separately
 вручить (P.) = to hand, to entrust
 всё = everything, all; all the time
 все = возможный = all possible
 всегда = always
 вселенная = universe
 всётаки = all the same
 вс = кара́бкаться (P.) = to climb up
 вскорѣ = soon afterwards
 в = скочить (P.) = to spring up
 вс = кричать (P.) = to shout
 вс = кружиться (P.) = to be in a whirl
 в = слухъ = aloud
 в = стѣдъ (*dat.*) (+ за *in.*) = after
 вс = помнитъ (P.) = to remember
 вс = помянуть (P.) = to give a thought to, to remember
 вс = прыснуть (P.) = to besprinkle
 вс = кружнуть (P.) = to take fire, to flush
 в = ставать (I.) = to get up
 в = стать (P.) = to get up
 вс = тревожить (P.) = to alarm, to trouble
 вс = трепещуться (P.) = to shake oneself, to flutter (the wings)
 встрѣчать (I.) = to meet, to find
 встрѣчаться (I.) = to meet
 встрѣчный = the person met
 в = ступить (P.) = to step in
 всюду = everywhere
 вся = all (*fem.*)
 всякая всячина = all kinds of rubbish
 всякій, всякъ = everybody, every, each
 всячески = in every way
 в = тиснуть (P.) = to plunge into
 в = торопѣхъ = in haste

в = цѣпиться (P.) = to clutch
 в = ходить (I.) = to enter
 в = ходъ = entrance
 въ (*acc.; prep.*) = through, through-out, in, into
 въ болю = to one's satisfaction
 во всѣ лопатки = at full speed
 въ добрый часъ = in good time
 въ живыхъ = alive
 въ ноги = at the feet of
 въ цѣкое время = some time, one day
 во-очью = before my eyes, clearly
 во-свойся = homewards
 въ ту пору = at that time
 вы = бирать (I.) = to choose, to pick out
 вы = бираться (I.) = to leave, to come out, on
 вы = битый = trampled
 вы = брасывать (I.) = to throw
 вы = бросить (P.) = to throw out
 вы = брать (P.) = to choose
 вы = браться (P.) = to take oneself off
 вы = бѣжать (P.) = to run out
 вы = бѣлить (P.) = to bleach
 вы = веать (P.) = to bring out (by conveyance)
 вы = вернуть (P.) = to turn outside in
 вы = вести (P.) = to lead out, to produce, to work
 вы = водить (I.) = to lead out
 вы = воротиться (P.) = to be torn out
 вы = глянуть (P.) = to look out
 вы = гнать (P.) = to drive out
 вы = грести (P.) = to scrape out
 вы = дать (P.) = to give away
 вы = держать (P.) = to endure
 вы = дернуть (P.) = to pull out
 вы = дирать (I.) = to tear out
 вы = долбить (P.) = to dig out
 вы = думать (P.) = to invent, to think of
 вы = думка = device
 вы = думывать (I.) = to invent
 вы = звать (P.) = to challenge
 вы = зваться (P.) = to offer oneself
 вы = золотить (P.) = to gild
 вы = искать (P.) = to find out
 вы = йти (P.) = to go out
 вышель срокъ = time is up
 вы = калывать (I.) = to put, pick out

VOCABULARY

вѣѣ катѣться (P.) = to roll out
 вѣѣ кинуть (P.) = to throw out
 вѣѣ клевать (P.) = to peck out
 вѣѣ колотѣть (P.) = to peck, pick out
 вѣѣ кормить (P.) = to feed up
 вѣѣ кроить (P.) = to cut out
 вѣѣ купить (P.) = to ransom, buy of
 вѣѣ лить (P.) = to pour out
 вѣѣ лѣзть (P.) = to climb out, creep out
 вѣѣ мазаться (P.) = to smear oneself
 вѣѣ мести (P.) = to sweep out
 вѣѣ мецѣать (I.) = to vent one's spite on
 вѣѣ молвить (P.) = to utter
 вѣѣ нести (P.) = to carry out
 вѣѣ нѣмѣать (I.) = to take out
 вѣѣ нырнуть (P.) = to emerge
 вѣѣ нуть (P.) = to pull, take out
 вѣѣ парѣться (P.) = to steam oneself thoroughly
 вѣѣ платѣть (P.) = to pay up
 вѣѣ плеснуть (P.) = to splash out, to cast out
 вѣѣ плывѣть (I.) = to glide, to swim up
 вѣѣ пить (P.) = to drink up
 вѣѣ просѣться (P.) = to ask and obtain permission
 вѣѣ пускѣть (I.) = to let out
 вѣѣ пустѣть (P.) = to let out, to set free
 вѣѣ расти (P.) = to grow up
 вѣѣ рвать (P.) = to uproot, to pull out
 вѣѣ рватьѣсь (P.) = to tear oneself away
 вѣѣ ручѣть (P.) = to help one, to get one out of a scrape
 вѣѣ свободѣть (P.) = to liberate
 вѣѣ скочѣть (P.) = to spring out
 вѣѣ слѣть (P.) = to send away
 высѣкій = tall
 высокѣ = high (*adv.*)
 высотѣ = height
 вѣѣ спросѣть(y) (P.) = to get information (from)
 вѣѣ ставѣть (P.) = to put out
 вѣѣ стлѣть (P.) = to pave
 вѣѣ ступѣть (P.) = to come, step forward
 вѣѣ сунуть (P.) = to thrust, put out
 вѣѣ сыпать (P.) = to pour out (of grain)
 вѣѣ сыпѣтьѣсь (P.) = to run out (of grain)

вѣѣ сѣченѣ = flogged (*part.*)
 вѣѣ сѣчь (P.) = to strike (fire), to flog
 вѣѣ таращѣть глазѣ (P.) = to stare
 вѣѣ тащѣть (P.) = to pull, drag out
 вѣѣ ткѣть (P.) = to weave (to be woven)
 вѣѣ толкать (P.) = to push out
 вѣѣ тянуть (P.) = to stretch, pull out
 вѣѣ учѣться (P.) = to master, to learn completely
 вѣѣ ходѣть (I.) = to come out
 вѣѣ ходѣть на зѣмлю = to land
 вѣѣ ходѣ = exit, a way out
 вѣѣ чѣстѣть (P.) = to clean out
 вѣѣ шѣбить (P.) = to knock out, away, to dash from
 вѣѣ шѣина = height
 вѣѣ ѣхать (P.) = to ride out, drive out
 вѣѣдѣть (I.) = to know (O. Sl.)
 вѣѣдомо = it is known
 вѣѣдьма = witch
 вѣѣдь = surely, look you!
 вѣѣковѣй = ancient, full grown
 вѣѣкъ = century, age
 вѣѣн(ѣ)цѣ = crown, wedding; beam (in architecture)
 вѣѣнчѣть (I.) = to crown
 вѣѣра = faith, fidelity
 вѣѣрный = sure, faithful
 вѣѣроу и правѣдоу = loyally and truly (honourably)
 вѣѣсть (*f.*) = news
 вѣѣтѣвѣстый = branched, rich, in foliage
 вѣѣтѣвѣ = branch
 вѣѣт(ѣ)ръ = wind
 вѣѣточка = branch (*dim.*)
 вѣѣтѣренный = flighty
 вѣѣчный = eternal
 вѣѣщѣй = knowing
 вѣѣюга = snowstorm
 вѣѣзѣть (I.) = to bind, to knit, to weave, to make

Г

гѣѣдина = reptile, wretch
 гѣѣйкнуть = гѣѣркнуть (P.) = to shout
 гѣѣллерѣя = gallery
 гѣѣвѣрдѣя = guards (*coll.*)
 гѣѣвозѣ (*m.*) = nail
 гѣѣдѣ = where
 гѣѣдѣ . . . гѣѣдѣ = here . . . there

генеральскій = general's (*adj.*)
 гибель (*f.*) = ruin
 глава = head
 главный = chief, head (*adj.*)
 глѣдить (I.) = to stroke
 глазами = eye (*adj.*)
 глазъ = eye
 глѣзѣть (I.) = to look, stare
 глубокий = deep
 глубъ (*f.*) = depth
 глупый = stupid, silly
 глухой = hollow, deaf, silent
 глушь (*f.*) = thickest wood
 глядь! = behold!
 глядѣть (I.) = to see, to look
 гнать (I.) = to chase, drive, to try
 to drive out
 гнѣться (I.) = to bend
 гнѣвъ = anger
 гнѣздó (гнѣзда) = nest(s)
 говорить (I.) = to speak
 говоръ = talk
 годиться (I.) = to suit
 годъ = year
 голикъ = besom
 гой! = Hail!
 голов-ушк-а = head (*dim.*)
 голов-к-а = head (*dim.*)
 голодѣть (I.) = to starve
 голодный = hungry
 голодь = hunger
 гóлосъ = voice
 голубица = dove
 голубка = pigeon, doveling, dear
 (*f.*)
 голубчикъ = doveling, my dear!
 гон(ѣ)ць = pursuer; messenger
 гоняться (I.) = to chase
 гораздъ на = capable of
 горе = grief, sorrow
 горенка = small room
 горланъ = bowler
 (по)гóрло = (up to) the neck
 горл-ышко = throat (*dim.*); neck
 (of a bottle)
 горница = room
 горничная = maid (servant)
 городъ = town
 горохъ = peas (*coll.*)
 горш(ó)къ = earthenware, pot
 горько = bitterly
 горький = bitter, sorrowful
 горѣлый = burned (*adj.*)
 горѣть (I.) = to shine, to burn, to
 do a thing quickly
 горящий = burning

Господи! = O Lord!
 гостин(е)ць = gift
 гостиница = hotel
 гостить (I.) = to stay as a guest
 гость (*m.*) = guest
 въ гости = on a visit
 гóстя = guest (*f.*)
 государственный = ruling, im-
 perial, State
 государство = kingdom
 государь (*m.*) = sovereign
 готовеньное = the finished work
 (*dim.*)
 готовить (I.) = to prepare
 готовый = ready (*adj.*)
 градъ = городъ = town
 грамота = letter, decree
 грѣб(е)нь (*m.*) = comb
 грѣбц(ó)къ = comb (*dim.*)
 грѣза = dream
 гремѣть (I.) = to rattle, to sound
 гремучий = oxyhydrogen, mineral
 (*adj.*)
 грива = mane
 гробовой = deathly, sepulchral
 гроза = thunderstorm
 грозиться (I.) = to threaten
 грозный = dreaded, awe-inspiring
 громадный = huge
 громкий = loud, noise
 громко = loudly
 громо-гласно = in a loud voice
 грубо = rudely
 груда = heap
 грустить (I.) = to grieve
 грустный = sad
 груша = pear
 грызть (I.) = to gnaw, to nibble
 грѣхъ = sin
 грѣшный = a sinner, sinful
 губитель (*m.*) = destroyer
 губить (I.) = to destroy
 гулливый = playful
 гулять (I.) = to go for a walk, to
 play, enjoy oneself
 густой = thick
 гутарить (I.) = to growl (*pop.*)

Д

да = yet, yes
 да и . . . = and then
 да и только = and nothing else
 давай Богъ ноги = God grant me
 feet!, to run off at full speed
 давай = began to

VOCABULARY

да́вать (I.) = to let, to give, to allow
 да́вить (I.) = to choke, squash
 давнó = long ago, for a long time
 давнѣ́йшѣ-давнó = long, long ago
 далекó, далече́ = far away
 дале́ко-ли ? = is it far ?
 да́льний = remote, distant
 дальнѣ́йший = further (*adj.*)
 даль (f.) = distance
 да́лѣ = да́лѣе = further
 дань (f.) = tribute, tax
 дарова́ть (P.) = to grant
 даромъ = in vain
 дари́ть (I.) = to present
 даръ = gift, present
 да́ть (P.) = to give
 да́ть знать = to announce
 да́ться (P.) = to allow, give oneself
 дверь (f.) = door
 двор(ѣ)цѣ́ = palace, castle
 дво́ровые (ба́рскіе) люди́ = ser-
 vants of the land-owner (in the
 time of serfdom)
 дво́рь = courtyard, court
 дво́рянинъ = nobleman
 дво́рянка = noblewoman
 дву-гла́зка = two-eyed
 дву-но́гий = two-legged
 де = де́скать = quoth he
 ден(ѣ)кѣ́ (ѣ = ъ) = day (*dim.*)
 д(е)нь (m.) = day
 де́ньги (*s.f.pl.*) = money
 дере́вня = village
 дере́во = tree (*pl.* дере́вья)
 держа́ть (I.) = to keep, to hold, (to
 give)
 держа́ть на умѣ́ = to keep in mind
 держа́ться (I.) = to hold together
 дѣ́рнуть(за) (P.) = to pull (at)
 де́сят(о)кѣ́ = a body of ten
 дивѣ́ться (I.) = to marvel, to be
 astonished
 дѣ́во = a marvel, astonishment
 ди́кий = wild
 ди́ковинка = a rare, wonderful
 thing, wonder
 ди́ковинный = marvellous, excep-
 tional
 дитя́ = child
 ди́чина = ди́чь (f.) = game
 дли́нный = long
 дли́ться (I.) = to last
 дни́ще = bottom (*der.*)
 дно́ = bottom
 до = to, until (*gen.*)
 до-красна́ = redhot

до-пьяна́ = till drunk
 до-су́ха = till dry
 до-чиста́ = to the last drop, to the
 dregs
 до-би́ться (P.) = to obtain by
 effort
 до-бра́ться (P.) = to drag oneself,
 to reach
 до-бре́стѣ́ (P.) = to drag oneself to
 добро́ ! = хоро́шо ! = good, well !,
 be it so !
 добро́ = belongings (*pop.*), wealth
 добро́ = good (*n.*)
 добродѣ́тель (f.) = virtue
 добросо́вѣстно = conscientiously
 до́брый = kind, good, large, tall
 до-быва́ть (I.) = to get, provide
 до-бы́ча = booty
 до-везти́ (P.) = to bring (by
 driving)
 до-во́льно = enough, sufficiently
 до-во́льный = pleased
 до-вѣ́рчивый = trustful
 до-гада́ться (P.) = to guess
 до-гна́ть (P.) = to catch
 до-го́нка = pursuit
 до-глядѣ́ться (P.) = to watch till
 до-жда́ться (P.) = to wait success-
 fully until
 не до-жда́ться = to wait in vain
 дождь (m.) = rain
 до-жива́ть (I.) = to live out
 до-жида́ться (I.) = to wait for
 до-з-во́лить (P.) = to allow
 дозбро́мъ обходи́ть (I.) = to patrol
 до-йти́ (P.) = to reach
 до́лго-ли = may belong
 до́лго-у́хий = long-eared
 долѣ́г = debt, duty
 до́лж(е)нъ = to be obliged
 доли́на = до́ль = valley
 до-ложи́ть (P.) = to announce
 до-ложи́ться (P.) = to present one-
 self to
 доло́й ! = off !
 до́ля = fate
 до́ма = at home
 домо́й = homewards
 до-мо́лвить (P.) = to finish speak-
 ing
 до-несѣ́нье = report
 до-нести́ = доне́сть (P.) = to re-
 port
 Донско́й = of Don (*adj.*)
 до-паха́ть (P.) = to finish plough-
 ing

RUSSIAN FAIRY TALES

до • пусѣть (P.) = to let, allow to approach
 дорога = road, journey
 дорогѣй = dear, rare, precious, rich, costly
 дорожка = path
 доселѣ = until now (*pop.*)
 до • ставать (I.) = to get
 до • стать (P.) = to get, reach, take out
 до • статься (P.) = to fall to the share of
 до • ставлять (I.) = to deliver
 дотолѣ = before, previously, until
 дочь (f.) = daughter
 до • ѣхать (P.) = to come up, to reach
 драго • цѣнный = valuable, precious
 дразнить (I.) = to tease, to irritate
 драка = fight
 драсть (I.) = to scratch, tear, strip off
 не дремать (I.) = to be vigilant
 дремучій = dense, thick, murky
 дровѣ (*s.n.pl.*) = firewood
 дровицы = firewood (*pop. dim.*)
 дровни (*s.n.pl.*) = sledge (peasant's)
 дрожать (I.) = to shiver, tremble
 другѣй = second, another
 другъ = friend
 дружба = friendship
 дружески = in a friendly way
 дружно = in harmony
 друж(о)къ = friend (*dim.*)
 дубина = cudgel
 дубовый = oaken
 дубъ = oak
 дудочка = pipe, flute (*dim.*)
 дѹма = thought
 дѹмать (I.) = to think
 дѹнуть (на) (P.) = to breathe (on)
 дупло = hollow
 дур-ачин-а = a fool
 дура-ч(о)-къ = a fool (*m.*)
 дѹрище = fool (*augm.*)
 дуть (I.) = to blow
 духъ = breath, spirit, courage; smell
 духъ = ghost
 духъ переводить (I.) = to draw one's breath
 душѣ = soul, ghost
 душный = stuffy
 душегрѣйка = quilted sleeveless jacket, trimmed with fur

дѹбомъ = standing on end
 дымъ = smoke
 дѹмный = smoke (*adj.*)
 дыр-очк-а = hole
 дышать (I.) = to breathe
 дѹяволъ = Devil
 дѹякъ (*obs.*) = secretary
 дѹваться (I.) = to get to
 дѹвица = maiden
 дѹвка = girl, wench
 дѹвушка = young girl
 дѹдинъ = grandfather's (*adj.*)
 дѹдъ = old man, grandfather
 дѹлать (I.) = to do, to make
 дѹлаться (I.) = to be done
 дѹло = work, affair, business
 дѹло не стало по нрѣву = work was not to his taste
 дѹтина = big boy, a young fellow
 дѹтище = child (*augm.*)
 дѹтушки = children (*dim.*)
 дюжина = a dozen
 дѹдька = man-servant
 дѹт(е)ль = woodpecker
 дѹтловъ = woodpecker's (*adj.*)

E

едва = hardly, nearly
 едѣно • гласно = unanimously
 едѣнный = single
 ежеднѣвно = everyday
 ежели • если = if; in case
 еле = scarcely
 ёлка = fir-tree, Christmas-tree
 ель (f.) = fir
 если бы = if now
 есть-ли ? = is there ? = there is not
 ещё = more, further, even, still

Ж

жаба = toad
 жадно = greedily
 жадность (f.) = greed, avarice
 жадный = greedy
 жажда = thirst
 жалко = жалъ = it is a pity
 жалоба = complaint
 жалованье = salary, fee, emoluments
 жалованный = given as a gratuity
 жаловаться (I.) = to complain
 жалѣть (I.) = to pity
 жалѣючи = pitying (*pop. pres. ger.*)
 жарѣи = hot

VOCABULARY

жарко-на-жарко = very hot
 жаръ = live coal
 жаръ-птица = fiery bird
 жданный = expected
 ждать (I.) = to wait, to expect
 жезлъ = staff
 желанный = longed for
 желѣзный = iron (*adj.*)
 жемчугъ = pearls (*coll.*)
 жена = wife
 женихъ = bridegroom
 жереб(ѣ)ць = foal
 жертва = victim
 жестоко = fiercely
 жечь (I.) = to burn
 въ живыхъ = alive
 живой = alive (*adj.*)
 животное = animal
 живѣе! = quickly!
 жилой = inhabited, habitable
 жирный = fat
 жить (I.) = to live
 житье = existence, life, abode
 жмурки (*f.pl.*) = blind man's buff
 жнецъ = reaper
 жрать (I.) = to eat, gorge, swallow (*prop.*)
 журить (I.) = to scold, chide
 журчать (I.) = to murmur

З

за (*acc.*) = for, to
 за (*in.*) = behind
 за-городъ = out of the town
 затѣ = still
 за = бавлять (I.) = to amuse
 за = бавляться (I.) = to play (with), amuse oneself
 забавникъ = funny, entertaining person
 за = бѣться (P.) = to squeeze oneself in, to hide
 за = бѣйка = swash-buckler
 забѣръ = fence, paling
 забѣта = care, trouble
 заботиться (I.) = to take care of, to bother
 за = бранить (P.) = to abuse
 за = браться (P.) = to sneak into
 за = бренчать (P.) = to twang
 за = бывать (I.) = to forget
 забывчивый = forgetful
 за = бѣть (P.) = to forget
 за = бѣться (P.) = to forget oneself, to dose

за = бѣгать (P.) = to start running
 за = бѣжать (P.) = to run in
 за = вернуть (P.) = to wrap up
 за = вести = завѣсть (P.) = to get, find, procure
 за = вестись (P.) = to appear
 за = видный = envious, enviable
 за = видовать (I.) = to envy
 за = видѣть (P.) = to catch sight of
 за = владѣть (P.) = to take possession
 за = водить (I.) = to start
 за = водъ = factory, mill
 за = вопить (P.) = to start yelling, shouting
 за = вострить (P.) = to sharpen
 за = всегда = always
 завтра = to-morrow
 завтрашний = to-morrow (*adj.*)
 къ завтраму = by to-morrow
 за = вѣть (P.) = to start howling
 за = вѣщать (P.) = to leave instructions, to bequeath
 за = вязать (P.) = to tie up
 за = гадка = a riddle
 за = гадывать (I.) = to set, propose a riddle
 за = глядывать (I.) = to peep
 за = глядываться (I.) = to look admiringly at
 за = гнать (P.) = to drive in
 за = городить (P.) = to block, fence
 за = грабить (P.) = to grab
 за = гребать (I.) = to rake
 за = губить (P.) = to destroy
 за = дать (P.) = to give
 за = дача = task
 задний = back (*adj.*)
 за = должать (P.) = to owe
 за = дремать (P.) = to drop off to sleep
 за = думать (P.) = to think of, imagine
 за = душить (P.) = to choke
 задъ = back (*n.*)
 за = дѣланъ = barred
 за = дѣть (P.) = to graze, touch
 за = жечь (P.) = to light
 за = жигать (I.) = to light
 за = жужжать (P.) = to buzz
 за = звенѣть (P.) = to begin to tinkle
 за = звонить (P.) = to begin to ring
 за = йти (P.) = to walk into, step in, look in

RUSSIAN FAIRY TALES

за • катиться (P.) = to roll out of sight
 за • кинуть (P.) = to cast
 за • кипѣть (P.) = to begin to boil
 за • ковать (P.) = to chain, rivet
 за • колоть (P.) = to stab to death
 законный = lawful
 законъ = law
 закоул(о)къ = corner
 за • кричать (P.) = to shout out, to give a sudden cry (bark)
 закро́мъ = corn-bin
 за • кручиниться (P.) = to become sad
 за • купка = purchase
 за • кусить (P.) = to have a bite
 за • кусывать (I.) = to have a snack
 за • кутать (P.) = to wrap
 за • ливать (I.) = to drown out
 за • литься (P.) = to burst into
 за • лѣзть (P.) = to crawl, creep into
 за • мазать (P.) = to smooth
 за • махать (P.) = to flap
 за • мети́ть (P.) = to sweep away
 за • метать (I.) = to be sweeping away
 за • метаться (P.) = to dash about
 зам(о)къ = castle
 за • морить (P.) = to starve (*trans.*)
 за • морскій = (from beyond the sea), foreign
 за • мужъ = in marriage
 за • мыслить (I.) = to scheme
 за • мѣсить (P.) = to mix, to knead
 за • мѣтить (P.) = to mention, remark, notice
 за • мѣчать (I.) = to notice
 за • навѣсь = curtain
 за • нести́ть (P.) = to blow
 за • нудить (P.) = to wear out
 за • нять (P.) = to borrow
 за • орать (P.) = to start yelling
 за • падь = West
 за • пасть = provision
 за • перѣть (P.) = to lock
 за • перѣться (въ) (P.) = to shut oneself (in)
 за • печалиться (P.) = to grieve, to get sad
 за • пирать (I.) = to pen, to lock up
 за • пись (f.) = document
 за • плати́ть (P.) = to pay
 за • повѣдний = forbidden
 за • помни́ть (P.) = to remember
 за • прети́ть (P.) = to forbid

за • прѣтъ = prohibition
 за • прѣщаться (I.) = to be forbidden (*imp.*)
 за • примѣтить (P.) = to take notice, observe
 за • прятать (P.) = to hide
 за • пусти́ть (P.) = to cast
 за • пусти́ть (P.) = to be abandoned
 за • пѣтаться (P.) = to get entangled
 за • пѣть (P.) = to start singing
 за • пицать (P.) = to start humming, squeaking
 за • раба́тъ (P.) = to gain by labour
 за • ра́зь = at a single draught
 за • руби́ть (P.) = to kill by hewing
 за • ры́тый = buried
 за • ры́ть (P.) = to bury
 за • рѣзать (P.) = to kill, to cut the throat
 зарѣ = зоря = sunset, dawn
 за • служенный = deserving, worthy
 за • скрипѣть (P.) = to creak, to gnash
 за • смо́лить (P.) = to seal up, tar, to caulk
 за • смѣяться (P.) = to begin to laugh
 за • сну́ть (P.) = to fall asleep
 за • спаннй = sleepy
 за • спо́рить (P.) = to begin to argue
 за • ста́ва = gate, pier, quay
 за • ста́вить (P.) = to be told, bid, to compel
 за • ставля́ть (I.) = to force, make, compel
 за • ста́ть (P.) = to find
 за • сѣ́пать (I.) = to fill
 за • сѣ́сть (P.) = to settle in, be hid, to keep sitting
 за • сѣ́янь = strewn
 за • тесаться (P.) = to creep under, to intrude
 за • ткну́ть (P.) = to stick in
 за • тмѣ́вать (I.) = to eclipse
 за • то́пать (P.) = begin to stamp
 за • толка́ть (P.) = to hustle
 за • топи́ть (P.) = to light; heat (the stove)
 за • тро́гать (P.) = to accost
 за • ты́л(о)къ = the nape of the neck
 за́тъйни́ца = cunning fellow
 за́тъя́ть (P.) = to plan
 за • хвата́ть (P.) = to seize

VOCABULARY

за = хворать (P.) = to fall ill
 за = хлопать (P.) = to clap
 за = хлопнуть (P.) = to trap, to shut with a bang
 за = хотеть (P.) = to want
 за = хохотать (P.) = to guffaw
 за = храпеть (P.) = to start snorting
 за = хрустеть (P.) = to rustle
 за = цѣпять (P.) = to catch
 за = чѣмъ = for what purpose, why
 за = шибить (P.) = to bruise, hurt
 за = шивать (I.) = to sew up
 за = шить (P.) = to sew up
 за = шуметь (P.) = to make a noise, rustle
 за = ѣдать (I.) = to eat after
 заяць (я = й) = hare
 званный = called, invited
 звать (I.) = to call, invite
 зваться (I.) = to be called
 звѣздо-чѣтъ = astrologer
 звѣрин(е)цъ = zoological garden
 звѣрь (m.) = beast
 звѣр-юшка = beastie
 здороваться (съ) (I.) = to greet
 здорово! = Hail!
 здоровый = well, healthy
 здравствуй, здравствуйте! = greeting; good morning, evening, etc.
 зелёный = green
 зѣлье = зѣлье = herb; poison
 земля = land, earth
 на-земь = на землю = on the ground (pop.)
 землякъ = countryman
 землянка = mud-hut, cabin
 земной = earthly
 зеркальце = mirror (dim.)
 зёрнышко = small grain, seed
 зима = winter
 злато = золото = gold
 злато-главы = with golden tops, cupolas (adj.)
 злиться (I.) = to grow angry
 злодѣй (= ка) = evil-doer, enemy (= f.)
 злой = evil, wicked
 злость (f.) = anger, spite
 змѣй = ка = snake (= dim.)
 знай = только знаетъ что = incessantly (pop.)
 знакомить (I.) = to introduce, acquaint
 знакомство = acquaintance
 знакомый = знакомъ = known

знакъ = sign
 знаменитый = celebrated, famous
 знатный = notable
 známое = известное = well-known (pop.)
 знать (I.) = to know
 знать въ лицо = to know by the face
 знать = evidently, obviously (adv.)
 значить (I.) = to mean
 зной = heat
 золотой = golden
 золочёный = gilded
 зрѣлище = spectacle, sight
 зубчатый = scalloped
 зубъ = tooth
 зыбь (f.) = surge
 зѣвать (I.) = to yawn
 зѣвнуть (P.) = to yawn
 зять (m.) = son-in-law

И

и = and
 и . . . и . . . = both . . . and . . .
 и ну = began
 игла = needle
 играть (I.) = to play
 игумень = abbot
 идти (ити) (I.) = to go; walk; lead
 избá = hut
 избавитель (m.) = liberator
 из-вести (P.) = to destroy
 из-волить (P.) = to deign, to wish
 из-вѣдать (P.) = to experience
 из-вѣстный = famous; certain
 из-гнать (P.) = to expel
 из-давать (I.) = to proclaim
 из-дали = from afar
 из-ладить (P.) = to make ready, to prepare (pop.)
 из-лѣчить (P.) = to cure
 из-мѣна = treachery
 изумруд-(е)цъ = emerald
 изъ (ger.) = out of, from
 изъ-за = because of, for
 изъ-ѣздить (P.) = to travel over
 икона = icon
 или = или = or, either
 или . . . или = either . . . or.
 именитый = rich, eminent
 имѣть (I.) = to have
 имя (именá, pl.) = name
 иначе = otherwise
 и́нда = даже = even
 и́ндѣ = elsewhere
 иногда = sometimes

RUSSIAN FAIRY TALES

иной = other, another
искать (I.) = to look for, to search
искра = spark
искусный = skilful
ис-печь (P.) = to bake
ис-полнить (P.) = to execute, to fulfil
ис-пытать (P.) = to test
истинный = true, real
ис-топить (P.) = to heat (a stove)
итакъ = thus, therefore

К

кабакъ = public-house
кабинетъ = study, closet
кабы = if (*pop.*)
кадка = tub
кадушка = barrel, tub
каждый = each
кажись (*pop.*) = it seems, probably
казна = money, treasury
казнить = to execute, put to death
какой = what a
какъ = like, how? = what?, whilst
какъ бы намъ = how (nice would it be) to
какъ же можно = how can it be?
какъ на подборъ = as if picked
какъ ни = however
какъ-разъ = right, at once, just at
какъ скоро = as soon as
какъ-то = for some reason, somehow
какъ только = as soon as
какъ слѣдуетъ = properly
какъ хочешь = as you please!
калѣчикъ = roll
каменный = stone, stony (*adj.*)
кам(е)нь (*m.*) = stone
каменш(е)къ = stone (*dim.*)
камуш(е)къ = stone (*dim.*)
каравайъ = loaf
караванъ = caravan
караулить (I.) = to guard, to keep watch
карауль = guard
карауль! = look out!
карёта = coach
ка́ркать (I.) = to croak, caw
карманъ = pocket
карта = card
кастрюля = saucepan
кататься (I.) = to ride, to drive, to roll
катить (I.) = to roll

каш-ка = gruel
каяться (I.) = to confess, to swear
квѣкать (I.) = to croak
квашня = batter
кверху = up
кибитка = cart with hood
кинуть (P.) = to nod
кидать (I.) = to throw
кинуть (въ) (P.) = to throw (into)
кинуться (P.) = to rush, to throw oneself
кипучий = boiling
кипеть (I.) = to boil
кирпичъ = brick
кирпичный = brick (*adj.*)
кисельный = jelly (*adj.*)
китъ = whale
кличка = head-gear (woman's, in Old Russia) conserved among peasants
кладовая = storeroom
кланяться (I.) = to bow, to make obeisance
класть (I.) = to put, to raise
клевать (I.) = to peck
клѣцка = dumpling
кликать (I.) = to summon, call
кликнуть (P.) = to call
клиныш(е)къ = spike, point
кличъ = summons
клокъ (*pl.* клочья) = tuft
клонить (I.) = to overpower; to bend
клубъ = cloud
клубомъ = in a cloud
клетка = cage
клювъ = beak
кдючаръ (*m.*) = sacristan
ключевой = spring (*adj.*)
ключ-икъ = key, spring, fountain
ключомъ кипѣть, ключомъ бить = to boil up, over, to spout
кляузникъ = pettifogger
кляча = jade
княжить (I.) = to rule
княжий = princely (*adj.*)
кобыла = mare
кобыленка, кобылёшка = jade (*dim.*)
коварный = cunning
ковать (I.) = to forge
ковёр-самолётъ = flying-carpet
ковшикъ = ladle
когда-то = once (sometimes)
ког(о)ть (*m.*) = claw
кожа = skin, hide

VOCABULARY

коз(ё)ль = he-goat
 кознь (f.) = wile, snare
 кой = which (pop.)
 колдовство = witchcraft
 колдунъ = wizard
 колесница = car, chariot
 коли = if (pop.)
 колóда = log
 колóд(е)зь = колóд(е)ць = a well
 колоколъ = bell
 колоко́льня = belfry
 колоко́льчикъ = bell (dim.)
 колотить (I.) = to beat
 колóть (I.) = to prick
 колпáкъ = cap, cover
 колы́мага = old-fashioned (state) coach
 колѣ́нка = knee (dim.)
 колѣ́но = knee
 коля́ска = carriage
 кома́ръ = gnat
 кон(ё)ць = limit, end
 ко́нечно = certainly, of course
 ко́нный = mounted man
 ко́нский = horse (adj.)
 ко́нь (m.) = steed
 ко́нчикъ = end, (dim.) tip
 ко́нчить (P.) = to come to an end, to finish
 ко́ньюшій = groom
 ко́нюшня = stable
 копы́то = hoof
 корабе́льщикъ = sailor
 кора́бликъ = ship (dim.)
 кора́бль (m.) = ship
 ко́р(е)нь (m.) = root
 кореш(о)къ = butt-end
 корми́ть (I.) = to feed
 кормъ = food
 коробе́йка, ко́робъ = basket (pop.)
 коро́в-к-а = cow
 коро́левичъ = prince
 коро́левство = kingdom
 коро́ль (m.) = king
 коромы́сло = yoke (for carrying pails)
 коро́ткий = short
 коро́тко-ли = may be short
 коро́че = in a word, briefly
 коро́чка = crust (dim.)
 корча́га = earthen pot, bowl
 ко́ршунъ = kite
 ко́рысть (f.) = use, profit, greed; good
 ко́рыто = washing trough
 коса́ = scythe; sandbank; plait

ко́сарь (m.) = mower
 ко́со-ла́пый = polt-footed, bandy-legged
 косма́тый = shaggy
 ко́сточка = bone (dim.)
 ко́стяной = bone (adj.)
 кот(ё)ль = caldron
 котомка = wallet
 котомочка = knapsack (dim.)
 ко́ть = tom-cat
 кочерга́ = poker
 ко́чка = turf
 кошéль (m.) = wallet, purse
 ко́щей = skeleton-man
 кра́жа = stealing, theft
 край = edge, district, country, part
 кра́нь = tap
 красáв(е)ць = handsome man
 краси́ый = red, beautiful
 красова́ться (I.) = to be displayed
 краю́шка = end crust (dim.)
 крем(ё)нь (m.) = flint
 крестить (I.) = to baptise
 крё́стный = godson
 крё́стный от(ё)ць = godfather
 крестъ = cross
 крестья́нинъ = peasant
 крестья́нский = peasant's (adj.)
 кривда́ = wrong
 криво-ду́шный = crooked soul
 криво́й = curved, crooked, (blind of one eye)
 кри́кнуть (P.) = to shout
 кри́къ = cry
 кри́нка = milkpot
 крича́ть (I.) = to shout
 крова́вый = bloody
 кро́вли = roof
 кро́вный = one's very own
 кро́вь (f.) = blood
 кро́ликъ = rabbit
 кро́мѣшный = last, extreme, entire
 кро́сна (s.n.pl.) = loom
 кро́шечка = mite (dim.)
 кру́глый = round, complete, whole
 кру́гомъ = around (adv.)
 крупá = groats
 круто́й = steep
 кручи́на = depression
 круши́ться = кручини́ться (I.) = to grieve
 кры́лечко = perron, flight of steps (dim.)
 кры́ло (pl. кры́лья) = wing
 кры́лышко = wing (dim.)

RUSSIAN FAIRY TALES

крыльцо = perron, doorsteps
крыса = rat
крышка = lid
крѣпкій = strong, loud
крѣпко = soundly, deeply, very much, strongly
крѣпко-накрѣпко = very strongly
крючковатый = hooked
встѣти = opportunely
кто . . . кто = some . . . others
кто-то = some one
кто ты таковъ? = Who are you?
кувшинъ = pitcher
кувыркание = somersault
куда = whence
куда какъ = very much
куда ужъ тутъ = How could one?
кузнѣцъ = blacksmith
кузница = smithy
кѣзовъ = basket, body of a cart
кукла = doll
кулакъ = fist
кѣли-мѣли = shapeless lumps
куль (m.) = sack
кумá = godmother, gossip (f.)
кум-ан(ѣ)кѣ (ѣ = ѣ) = gossip (m. dim.)
кѣмушка = gossip (f. dim.)
куница = marten
купаться (I.) = to bathe
куп(ѣ)цъ = merchant
купчиха = merchant's wife
курганъ = mound
кѣрица = hen
кѣриш = hen's (adj.)
кѣсть = bush
кус-(ѣ)кѣ = bit
кѣч-к-а = crowd, heap
кѣшать (I.) = to cat
кѣхня = kitchen
къ = to, towards (dat.)

II

лав-оч-ка = bench (Little Russian); shop (dim.) (in Great Russian)
ладно = all right, well
лазѣревый = azure (adj.)
лазѣчникъ = scout
лакомка = a gourmand
лап-к-а = paw
лап(ѣ)ть (m.) = bast-shoe
лап-ушк-а = little paw, darling (pop.)
ласка = kindness, caress
ласково = kindly, pleasantly
латы (s.f.pl.) = coat of mail

лѣбедь (m.) and (f.) = swan
лѣгкій = light
лѣгѣнько = lightly
л(ѣ)дѣ (ѣ = ѣ) = ice
ледяной = ice (adj.), icy
лѣжать (I.) = to lie down
лѣкарство = medicine
лѣнт-очк-а = ribbon
л(ѣ)нѣ (ѣ = ѣ) = flax
лечь (на) (P.) = to lie (on)
лизать (I.) = to lick
лизнуть (P.) = to give a lick
лиса = fox
листѣч(е)-кѣ = leaf (dim.)
лить (I.) = to shed, to pour, to mint
литься (I.) = to flow
Лѣхо = Evil, evil
лихѣй = evil, hostile
лице-мѣрный = hypocritical
лицѣ = face
лишній = excessive
л(ѣ)бѣ = forehead
ловить (I.) = to catch
ловкій = skilful
ловля = hunting
ловушка = trap
ловчий = huntsman
лодка = boat
лож-еч-ка = spoon
ложь (f.) = lie, fiction
ломать (I.) = to break
ломать гѣлову = to rack one's brains
ломить (I.) = to break off
лопнуть (P.) = to burst
лошадѣшка = horse (dim.)
лугъ = meadow
лужа = pool
лукаво = slyly
лукъ = bow
лукомѣрье = bay
лучина = torch
лучше прѣжняго = better than before
лѣвый = left
лѣзть (I.) = to move, to crawl
лѣкаръ (m.) = physician (M.B. C.M. who has passed through the whole course and examinations, but who has not yet written his thesis for the degree of M.D.)
лѣнивица = lazy-bones (f.)
лѣстница = ladder
лѣсъ = wood, forest
лѣтъ (s.n.pl.) = age

VOCABULARY

лѣто = summer
 лѣчить (I.) = to attend a patient
 лѣшій = wood-sprite
 любезный = dear
 любимый = beloved
 любить (I.) = to love
 любоваться (I.) = to admire
 любой = which (you) please
 любопытный = inquisitive
 люди (*s.n.pl.*) = people
 людоедъ = cannibal
 люлька = cradle
 лютый = cruel, fierce, deep, great
 лягушка = frog
 лягушечій = frog (*adj.*)

M

Май = May
 майскій = may (*adj.*)
 маковка = crown, head, dome
 макъ = poppy
 маленький = small (*dim.*)
 малый = small
 мамка = wet, foster nurse
 манить (I.) = to beckon to, to attract
 манная (каша) = semouina (gruel)
 маркизъ = marquis
 масле = oil (*dim.*)
 масло = butter, oil
 мастерица = craftswoman; one skilful at
 мастерство = profession, art
 мастеръ = craftsman
 матросъ = sailor
 матушка = mother (*dim.*), good-wife
 махнуть (P.) = to wave, to brandish
 мачеха = step-mother
 мачехинъ = stepmother (*adj.*)
 маятникъ = pendulum
 мгновенье = moment, twinkling
 медвѣдица = she-bear
 медвѣдъ (*m.*) = bear
 медовый = honey (*adj.*)
 медъ = honey, mead
 между = между (*gen. in.*) = among, between
 между тѣмъ = meanwhile
 мелкій = fine, small
 мельникъ = miller
 мельница = mill
 меньшій = младшій = younger, youngest (*pop.*)
 мерзкій = disgusting, abominable
 мерзлый = frozen

мертвецъ = corpse
 мертвый = dead (*adj.*)
 метіи (I.) = to sweep
 месть (*f.*) = revenge
 метать (I.) = to cast
 метла = broom
 метать жребій = to cast lots
 метаться (I.) = to beat against, to toss
 мечъ = sword
 мигъ = moment
 миловать (I.) = to caress
 милостивый = merciful
 милости просимъ ! = welcome ! (we ask favour)
 милый = dear, nice
 мимо (*gen.*) = past (*adv.*)
 мимоходомъ = in passing
 миновать (I.) = to escape, to pass
 минувшее = the past
 минуть (P.) = to pass
 въ минуту = in a moment
 миръ = peace
 міръ = world
 мнимый = supposed
 многочисленный = numerous
 многое множество = a great number, multitude, quantity
 могила = grave
 могучій = powerful
 мозгъ = marrow, brain
 мозжеч(о)къ = marrow (*dim.*)
 мокрый = wet
 молва = hearsay, rumour
 молвить (P.) = to utter
 молить (I.) = to implore
 молиться (I.) = to pray (*intrans.*)
 молодёжь (*f.*) = youth (*coll.*)
 молодецкій = loud, strong
 молод(ё)цъ = young cavalier, the brave
 молодіца = young daughter-in-law
 молодка = young woman
 молодой = young
 молодые = the newly-married people
 молоко = milk
 молотить (I.) = to thrash
 молча = silently
 молчать (I.) = to keep silent
 молъ = they said = surely
 монастырь (*m.*) = convent, monastery
 монахъ = monk
 монета = coin
 моргать (I.) = to blink

младший - ч мн

RUSSIAN FAIRY TALES

моргнуть (P.) = to blink
 морда = muzzle
 море = sea
 морозить (I.) = to freeze
 морозъ = frost
 Морозко = Father Frost
 морскóй = sea, marine (*adj.*)
 моръ = plague
 мост-икъ = bridge (*dim.*)
 мотаться (I.) = to hang in strips
 мохнатый = shaggy, hairy
 мохъ = moss
 мочь (f.) = strength
 мошеникъ = rascal
 мошка = midge
 мрѣть (I.) = to appear
 мудрено = difficult (*adv.*)
 мудрёный = wonderful
 мудрець = a sage
 мудреѣе = wiser
 мудрость (f.) = wisdom
 мужикъ = peasant
 мужич(о)къ = peasant (*dim.*)
 мужъ (мужья, pl.) = husband
 музыка = music
 музыкантъ = musician
 мукá = flour
 мундиръ = dress, uniform
 мурав-к-а = green grass
 мурлыкать (I.) = to purr, to murmur
 мутить (I.) = to trouble (water)
 мутный = troubled, muddy
 мучать (I.) = to torment
 муфта = muff
 муха = fly
 мыльный = soap (*adj.*)
 мыслить (I.) = to think (O. Sl.)
 мысль (f.) = thought
 мышенька = mouse (*dim.*)
 мышка = armpit
 мѣра = measure, time
 мѣсто = spot, place
 у мѣста = in its place
 мѣсяцъ = moon, month
 мѣт-оч-ка = mark (*dim.*)
 мѣшкать (I.) = to delay
 мѣш(о)-ч(е)-къ = sack, bag (*dim.*)
 мѣщанинъ = burgher
 мягкíй = soft
 мясо = meat

Н

на = on (*prep.*)
 на = on to (*acc.*)
 на волю = free
 на встрѣчу = towards

на выручку = to the relief
 на двое = in two
 на дворѣ = outside
 на-ка! = there now!, I say, there!
 на-конь = on horseback
 на-лицо = present
 на мысли держать = to hold, have
 in one's mind
 на показъ = to show
 на ту пору = at that time
 на чѣмъ свѣтъ = in every possible
 way, violently
 на что бы такое = what good it
 would
 на-браться (P.) = to collect
 на-броситься (P.) = to fall upon
 на-бѣгъ = invasion
 на-бѣжать (P.) = to run across
 на-валить (P.) = to heap up
 на-варить (P.) = to boil, to cook
 на-вѣрхъ = (above) up
 на-вз-рѣдъ = with sobs, sobbing
 на-водить (I.) = to direct on
 на-выкатъ = protruding (*adv.*)
 на-вѣкъ = for ever (*adv.*)
 на-вѣститъ (P.) = to visit
 на-глядѣться (P.) = to have seen
 enough
 на-гнать (P.) = to catch up, to
 overtake
 на-горѣть (P.) = to need snuffing
 на-готовить (P.) = to prepare
 на-града = reward
 на-градить (P.) = to reward, to
 endow
 над-гробный = burial, funeral
 (*adj.*)
 на-дёжный = trustworthy
 надобно = one wants
 не надобно = it is no use to
 на-долго = for long
 над-пись (f.) = inscription
 надъ (*acc. in.*) = above
 на-дѣвать (I.) = to put on
 на-дѣлить (P.) = to bestow
 на-дѣлять (I.) = to bestow
 на-дѣть (P.) = to put on
 на-ёмный = hired
 на-жарить (P.) = to roast
 на-живать (I.) = to gather, to
 acquire
 на-жить (P.) = to acquire
 на-значенный = appointed
 назадъ = back
 на-земь (на-землю) = on the ground
 на-йти (P.) = to find

VOCABULARY

на = йтись (P.) = to be found
 на = казанье = punishment
 на = казать (P.) = to order strictly
 на = казывать (I.) = to instruct, to punish
 на = кинуть (P.) = to put, to throw on
 на = клáдный = disadvantageous
 на = клáдь = loss
 на = клáсть (P.) = to put
 на = конéць = at last
 на = конéць-таки́ = at last, however
 на = кормить (P.) = to feed, to give food to
 на = летáться (P.) = to fly about for a long time
 на = крýтый = laid
 на = ливáть (I.) = to pour out
 на = ливно́й = transparent
 на = ли́ть (P.) = to fill
 на = ли́ться (P.) = to be filled
 на = лови́ть (P.) = to fish, to catch up
 на = лéво = to the left
 на = ме́къ = hint, suggestion
 на = мо́кнуть (P.) = to get wet
 на = нима́ть (I.) = to hire
 на = носи́ть (I.) = to deal
 на = паде́ние = aggression
 на = па́сть (P.) = to come, fall upon
 на = перéдь = first (*adv.*) (*pop.*)
 на = перерывá = vying with one another (*adv.*)
 на = пи́ться (P.) = to get drunk, to drink one's fill
 на = пои́ть (P.) = to give to drink their fill
 на = по́мнить (P.) = to remind
 на = пра́во = to the right
 напρά́сина = libel
 напразно = in vain, mistakenly, (to be wrong in)
 напразный = unnecessary
 на = примéръ = for instance
 на = пря́сть (P.) = to spin
 на = пýтать (P.) = to entangle, to mix up
 на = рече́нный = named
 на = речь = наре́щи (*acc.*) (P.) = to name, to give a name (to)
 на = рече́ся (P.) = to take name of
 на = ро́дь = people, crowd
 на = ростáть (I.) = to grow (whole)
 на́рочно = on purpose, intentionally

на́ры (*s.f.pl.*) = wide boards in barracks and inns round the walls and above the benches where night-lodgers sleep
 на = рéзать (P.) = to cut
 на = ряди́ть (P.) = to equip
 на = ряди́ться (P.) = to dress up, to disguise
 на = ря́дь = кли́чь = a call
 на = ряжа́ть (I.) = to arrange, to deck, adorn
 на = сади́ть (P.) = to plant
 на = си́лу = scarcely, with difficulty
 на = сказа́ть (P.) = to slander
 на = сле́дникъ = heir
 на = сле́дство = inheritance
 на = сме́хаться (I.) = to mock
 на = сме́шить (P.) = to be the laugh of
 на = ста́вить (P.) = to place, to set, to apply, to put to
 на = ставле́ние = instruction
 на = стига́ть (I.) = to overtake
 на = стря́пать (P.) = to make ready (food)
 на = ступи́ть (P.) = to come, to approach
 на́сть = frozen crust on snow
 на = сы́пать (P.) = to strew, to fill
 на = сё́сть (*f.*) = perch
 на = твори́ть (P.) = to do
 на = терпе́ться (P.) = to suffer
 на = тка́ть (P.) = to weave
 на = точи́ть (P.) = to grind sharp
 на = тоща́къ = fasting (*adv.*)
 на = тяну́ть (P.) = to stretch
 на = у́ка = science, lesson
 на = у́тро = in the morning
 на = учи́ть (P.) = to teach
 на = хвата́ться (P.) = to breathe; to acquire
 на = ходи́ть (I.) = to come over
 на = ходи́ться (I.) = to find oneself
 на = хо́дливый = sagacious
 на = ча́ть (P.) = to begin
 на = ё́дки (*s.m.pl.*) = dainties
 на = ё́сть (P.) = to bite, to eat
 на = ё́сться (P.) = to have enough to eat, eat one's fill
 нае́сться ско́лько ду́шъ уго́дно = to eat one's fill
 на = ё́хать (P.) = to come upon
 на = явú = in reality
 не = not
 не шу́тя = (without jesting), in earnest
 не = би́тый = not beaten

RUSSIAN FAIRY TALES

не = большой = small
 небось = no doubt (*pop.*)
 не было (*f.*) = what was not, fiction
 не важный = insignificant
 не виданный = unknown, unseen
 не виный = innocent
 не вода = net
 не воля = constraint
 не вредимый = unharmed
 не ведомый = unknown
 не вѣжа = clown
 не вѣст-ушк-а = daughter-in-law
 не годный = useless, good-for-nothing
 не гораздо = not much (*pop.*)
 не довольный = displeased
 не dokonченный = unfinished
 не дочётъ = shortage, loss
 недугъ = illness
 не дѣля = week
 не замѣтно = unnoticed (*adv.*)
 не званный = uninvited
 не знамый = незнакомый = unknown (*pop.*)
 не известно = it is unknown
 не имовѣрный = incredible
 не когда = there is no time
 не кого, не кому = there is nobody
 не куда = (there is) nowhere
 нельзя = it is impossible, forbidden
 не медля = не медленно = immediately
 не много = a little
 немного погодя = soon after
 не множокко = a little (*dim.*)
 не мудрено = it is not strange, no wonder
 не навистный = full of hatred, hateful
 не наглядный = treasured, beloved
 ненастный = rainy
 не насытый = insatiable
 не обыкновенный = unusual
 не описанный = indescribable
 не опытный = inexperienced
 не отступный = unceasing
 не подвижно = motionless
 не правда = untruth
 непремѣнно = without fail
 не пріятель (*m.*) = foe
 не равень = uneven
 неравѣнь часъ = Who knows what may happen?
 неряха = sloven, slut

не сказанно = exceedingly
 не смотря на = notwithstanding
 не спокойный = rough, restless
 нести (*I.*) = to carry (by hand)
 не счётный = countless, incalculable
 не удалый = poor, useless
 не убито = неужели = is it possible?
 не указанный = forbidden
 не чаянно = unexpectedly
 не чего = there is nothing
 не честно = dishonestly
 не чистый = unclean, evil spirit
 ни . . . ни = neither . . . nor
 ни съ чѣмъ = with nothing
 ниже = lower, even (*O. Sl.*)
 низкій = low
 низко = low (*adv.*)
 низъ = the bottom
 ни какъ = in no way, apparently
 ни когда = never
 ни кто = nobody
 ни чего (не) = nothing
 ничкомъ = down one's face (*adv.*)
 ни чуть = not in the least (*adv.*)
 нищенка = beggar woman (*dim.*)
 нищий = beggar
 ново сѣлье = new lodgings, new home
 новыи = new
 ногá = foot, leg
 ног(о)ть (*m.*) = nail
 нож-ик-ъ = knife
 нож-ич(е)к-ъ = knife (*dim.*)
 ножка = foot (*dim.*)
 ножны (*s.m.pl.*) = sheath
 ноздря = nostril
 нор-к-а = hole; otter
 носить (*I.*) = to carry (by hand), to wear
 носиться (*I.*) = to hover
 носъ = nose
 ночевать (*I.*) = to spend the night
 ночь (*f.*) = night
 ну = well
 нужда = want, need
 нуждаться (*I.*) = to be in need of
 нуж(е)нъ = necessary
 нынче = nowadays
 нынѣ = now
 нырнуть (*P.*) = to dive
 нѣ гдѣ = somewhere
 нѣдро = interior
 нѣкій = a certain
 нѣкое время = sometime

VOCABULARY

нѣмѣцкій = German (foreign)

нянька = nurse

нянчить (I.) = to nurse

O

о = about (*prep.*)

оба = both

объ = вѣнчать (P.) = to marry (*trans.*)

объ горѣлый = burnt all round

объ дѣрать (I.) = to skin, to peel, flail

о = вдовѣть (P.) = to lose one's wife

о = безъ чѣстить (P.) = to defame

оберну́ться (P.) = to turn the head, to look back, change into

обѣда = offence, affront

обѣдно = offensively, insultingly

обѣдно (with the pronoun in *dat.*) = he (she) is hurt, offended

обѣдѣть (P.) = to injure

обижать (I.) = to wrong

объ = явить (P.) = to announce

облако = cloud

объ ласкать (P.) = to bestow, lavish kindness, to treat kindly

область (f.) = a district

объ = лизывать (I.) = to lick one's lips

объ = литься (P.) = to overflow

объ = личить (P.) = to convict

обману́ть (P.) = to deceive, trick

обману́ться (P.) = to be disappointed

обманывать (I.) = to deceive

обманъ = deceit

объ = мерѣть (P.) = to be stunned

объ = нять (P.) = to embrace

обо = брать (P.) = to rob

обо = грѣть (P.) = to warm

о = бодрѣнный = cheered, comforted

о = бодрѣться (P.) = to be encouraged

обо = ждѣть (P.) = to wait for

обо = йти (P.) = to go round

обо = льстить (P.) = to charm

оборотѣться (P.) = to turn to, over (into), change into

объ = радовать (P.) = to please

объ = радоваться (P.) = to rejoice

образъ = image

обратѣться (на and *acc.*) (P.) = to turn towards

обратный = return (*adj.*)

обрóкъ = tax

объ = рослый = overgrown with

о = брызгать (P.) = to besprinkle

объ = рѣзать (P.) = to cut

объ = терѣть (P.) = to wipe

обухъ = butt-end

объ = ходить (I.) = to go round

объ = шивать (I.) = to do the sewing for

общій = general

объ = ѣдало = good Trenchman

объ = ѣдки (*s.m.pl.*) = remains

объ = ѣздить (P.) = to break in (a horse)

объ = ѣхать (P.) = to go round

объ = явить (P.) = to announce

объ = яснѣться (P.) = to explain oneself

объ = ять (P.) = to wrap, encompass

обѣдъ = dinner

обѣщать (P.) = to promise

овѣсъ = oats

о = владѣть (P.) = to master

оврагъ = ravine

овца = sheep

о = глодать (P.) = to pick (a bone)

оглобля = shaft (of a carriage)

о = глушительный = deafening

о = глядѣваться (I.) = to gaze round

о = глядѣться (P.) = to look round

о = гляну́ться (P.) = to look back, round

огни́во = steel (for striking flint)

о = голодѣть (P.) = to get hungry (*pop.*)

огон(ѣ)къ (ѣ = ъ) = fire (*dim.*)

ог(о)нь (*m.*) = fire

о = горóдь = kitchen garden

о = грабить (P.) = to rob

о = града = rampart, fence

огрóмный = huge

о = грѣть (P.) = to hit (*pop.*)

о = дарѣть (P.) = to bestow presents, to endow

одѣжда = clothes, dress

одинъ = alone

одинъ разъ = однажды = once

однако = however

одна-одинѣхонька = all alone

Одно = гла́зка = One-eyed (*s.f.*)

одно = гла́зый = one-eyed (*adj.*)

одно = лѣтка (f.) = of the same age

одно = о́кий = one-eyed (*adj.*)

о = должѣние = service, favour

одоле́ть (P.) = to take hold of, overcome

о = думаться (P.) = to change one's mind, to regret

RUSSIAN FAIRY TALES

- о = дурѣть (P.) = to be crazy
о = дѣваться (I.) = to dress
о = дѣться (P.) = to dress
одѣяло = coverlet, blanket
о = живѣть (I.) = to come to life again
о = живѣть (P.) = to revive (*trans.*)
о = живѣться (P.) = to rise from the dead, to be resuscitated
о = жѣть (P.) = to come to life again
о = злѣться (P.) = to get angry (*pop.*)
о = злѣться (P.) = to fly into a passion
о = знѣть (P.) = to chill (*trans.*)
о = знѣть = chill
о = зорничать (I.) = to play tricks
о = зѣбнуть (P.) = to feel cold
о = казѣть (P.) = to show, render
о = каменѣлый = petrified
окаинный = accursed
окаинъ = океанъ = ocean (*pop.*)
о = кинуть (P.) = to embrace, see at a glance
окно = window
око (*pl.* очи) = eye (O. Sl.)
околица = environs, premises
околѣтъ = neighbourhood
о = костенѣвать (I.) = to get benumbed
окошко = window (*dim.*)
о = крестѣть (P.) = to baptise
о = крѣстность (*f.*) = neighbourhood
о = кривѣть = to lose one eye
о = кромѣ = кромѣ (*gen.*) = except (*pop.*)
о = кружѣть (I.) = to surround
о = кружѣть (P.) = to enclose, encircle
о = кѣтать (P.) = to wrap up
оладья = fritter
о = мочѣть (P.) = to wet
омуть = bottomless pit
опасный = dangerous
Опивало = Beakerman
о = писѣть (P.) = to describe
о = площѣть (P.) = to make a slip
о = поить (P.) = to give to drink, to drug
о = похмѣлиться (P.) = to sober
о = прокинуть (P.) = to overturn
о = простѣть (P.) = to empty (*pop.*)
о = пускѣть (I.) = to drop
о = пускѣться (I.) = to sink, to alight
о = пустѣть (P.) = to let down, to let fall
о = пустѣться (P.) = to drop down, descend, to lower oneself
опытный = experienced
опытъ = trial, experiment
опѣть = again
ор(ѣ)лъ = eagle
орлѣн(о)къ (орлята, *pl.*) = eaglet
орлица = eagle (*f.*)
о = робѣть (P.) = to become afraid
орѣхъ (орѣш(е)къ, (*dim.*) = nut
о = свѣщать (I.) = to light up
освѣтъ (P.) = to light up, to shine
ос(ѣ)лъ = donkey
о = сердѣться = разсердѣться (P.) = to get, turn angry
о = сердѣть (P.) = to be angry (*pop.*)
о = силѣть (P.) = to overcome
о = скѣлить (P.) = to show (teeth)
о = скорбѣть (P.) = to offend
о = слѣшаться (P.) = to disobey
о = слѣпнуть (P.) = to become blind
о = смѣтривать (I.) = to examine
о = смѣтрѣть (P.) = to survey (*trans.*)
о = смѣтрѣться (P.) = to look round (*intrans.*)
о = смѣлѣться (P.) = to dare
особенно = particularly, especially
особый = special
осока = sedge, reed grass
о = стѣвить (P.) = to retain, leave
о = ставлять (I.) = to leave (alone)
о = станѣться (P.) = to stop
остѣтъ (о)къ = remainder
о = стѣться (P.) = to remain, to be left
осторожный = prudent
островъ = island
от = бѣть (P.) = to put off
от = вернѣть (P.) = to turn back
от = вѣзѣть (P.) = to convey
от = вѣстѣ (P.) = to take, lead away, rescue, avert
от = вѣстѣ бѣдѣ = to rescue from evil
отворѣть (P.) = to open
от = вѣтствовать (I.) = to answer
от = вѣтъ = answer
от = вѣчать (I.) = to answer, to be responsible
от = гадѣть (P.) = to guess
от = говѣриваться (I.) = to make excuses
от = давѣть (I.) = to give back, to return

VOCABULARY

от- дать (P.) = to give away, give in return, make (a bow), to offer
от- давать честь (I.) = to salute
от-дохнуть (P.) = to rest
от-дуть (I.) = to blow on
от-дыхать (I.) = to rest
от-дых = rest, breathing space
от-казать (P.) = to refuse; to be-queath
от-кланяться (P.) = to bow oneself out
от-колотить (P.) = to flog
от-куда (ни) = от-куда (ни) = where- ever, where from, (*pop.*) whence
от-крывать (I.) = to open
от-крыть (P.) = to open
от-куда-ни = wherever
от-купиться (P.) = to ransom
от-куп = ransom
от-кусить (P.) = to bite off
от-личный = splendid
от-нести (P.) = to carry to, take to
от-нимать (I.) = to take (snatch) away
от-нынѣ = henceforth
от-нять (P.) = to take away
от-обѣдать (P.) = to finish dining
от-огрѣть (P.) = to warm, revive
от-озваться (P.) = to answer
от-ойти (P.) = to go, come away
от-орвать (P.) = to tear off
от-ослать (P.) = to send away
от-переть (отперъ, *pret.*) (P.) = to open
от-пирать (I.) = to open
от-пихнуть (P.) = to push off
от-платить (P.) = to repay
от-плыть (P.) = to sail off, away
от-плясать (P.) = to stop dancing
от-поръ = resistance
от-правиться (P.) = to set out
от-правляться (I.) = to direct one's steps, to set out
от-праздновать (P.) = to celebrate
от-пустить (P.) = to dismiss, let go
от-рава = poison
от-рубить (P.) = to chop off
от-рѣзать (P.) = to cut off
от-рястѣ (P.) = to shake off
от-тряхнуться (P.) = to shake one- self off
от-сель = hence (*pop.*)
от-ставка = discharge
от-сталый = left behind

от-стать (P.) = to desist, leave, be off
от-ступъ (*s.m.*) = getting rid of
от-туда = from there, thence
от-хлынуть (P.) = to ebb
на от-ходѣ = at the end
от-цовъ = father's (*adj.*)
от-чизна = fatherland
от-ѣхать (P.) = to ride back, away; to start
от-ыскивать (I.) = to go out and look for
от-ыскать (P.) = to find out
ох-абка = bunch, armful -
ох-ать (I.) = to groan
ох-ота = hunting, pleasure, desire
ох-отникъ = seeker, hunter, volun- teer
о-хранять (I.) = to protect
о-царапать (P.) = to scratch
о-чередь (*f.*) = turn
оч-нуться (P.) = to come to one- self, to wake
оч-утиться (P.) = to find oneself, to appear
о-щипать (P.) = to pull out, to pluck
ощ-упью = by the sense of touch (*adv.*)

II

па-ва = pea-hen
па-дчерица = stepdaughter
па-лата = chamber
па-латы царскія = palace
па-лачь = hangman
па-л(е)ць (е = ѣ) = finger
па-лить (I.) = to fire
па-лица = club
па-лка = stick
па-луба = deck
па-льчикъ = little finger
па-мять (*f.*) = memory
па-мяти = for remembrance
па-рень (*m.*) = youth, lad
па-рча = brocade
па-рчевой = brocade (*adj.*)
па-риться (I.) = to steam oneself
па-ро́мъ = ferry-boat
па-русь = sail
па-смурный = gloomy, dull
па-сти (I.) = to graze
па-стухъ = shepherd
па-хать (I.) = to plough, till
па-хнута (+ *in.*) (I.) = to smell (of)
па-шня = ploughed field

RUSSIAN FAIRY TALES

пéкло = hell
 п(е)пъ (*m.*) = stump
 пeйíть (на + *acc.*) (*I.*) = to re-
 proach
 пёрвый = first
 пeре-бивáться (*I.*) = to make
 shift; to be hard up, to manage
 to live with difficulty
 пeре-бítь (*P.*) = to break one after
 the other, to kill in succession
 пeре-брáться (на + *acc.*) (*P.*) =
 to remove (to)
 пeре-бpeстíть (*P.*) = to cross with
 difficulty, to struggle across
 пeре-бpoсáть (*P.*) = to throw over
 one thing after another
 пeре-водíть (*I.*) = to let out, to
 ruin
 пeре-вóзчикъ = ferryman
 пeре-вязáть (*P.*) = to tie round
 пeре-говopíть (*P.*) = to negotiate;
 to repeat
 пeре-гpíзять (*P.*) = to gnaw
 through
 пeрeднíй = front (*adj.*)
 пeрeдъ = front
 пeре-йтí (*P.*) = to cross (on foot)
 пeре-кpeстíться (*P.*) = to cross
 oneself
 пeре-кycíть (*P.*) = to take a bite
 пeре-лeтéть (*P.*) = to fly over
 пeре-ливáться (*I.*) = to glide, to
 run, to overflow, to circulate
 пeре-лoвíть (*P.*) = to catch in suc-
 cession
 пeре-лoмáться (*P.*) = to be broken
 in two
 пeре-лoмíть (*P.*) = to break in
 two
 пeре-лéзть (*P.*) = to climb over
 пeре-лéс(о)къ = a strip of wood,
 thicket, a belt of trees
 пeре-нeстí (*P.*) = to transport
 пeре-нocíть (*I.*) = to stand, to
 bear
 пeре-нoчeвáть (*P.*) = to spend the
 night
 пeре-нýть (*P.*) = to intercept
 пeрeпeлka = a quail
 пeре-пpыгнyть (*P.*) = to jump
 over
 пeре-пyгáть (*P.*) = to frighten
 пeре-пyгáться (*P.*) = to be fright-
 ened
 пeре-пýтьe = cross-roads, half-
 way house

пeре-рвáть (*P.*) = to break
 пeре-гнýться (*P.*) = to bend over
 пeре-скoчíть (*P.*) = to jump over
 пeре-стáть (*P.*) = to stop
 пeре-хитpíть (*P.*) = to outwit
 пeрe-чítь (*I.*) = (противo-рeчítь)
 to contradict (*pop.*)
 пepó = (пeрья, *pl.*) = pen
 пeрceт(e)нь (*m.*) = ring, signet ring
 пeсть = pestle
 пeсчáнный = sandy
 п(e)cъ = hound
 пeчáлиться (*I.*) = to grieve
 пeчáтный = figured, stamped
 пeчáть (*f.*) = seal
 пeчка = stove, oven
 пeчýрка = stove (*dim.*), little niche
 in an oven
 пeчь (*I.*) = to bake
 пивo = beer
 пилíть (*I.*) = to (cut) saw off
 пировáть (*I.*) = to feast
 пирoгъ = pie
 пирож(ó)къ = small pie or cake
 пиръ = feast
 пискъ = squeak
 письмó = letter
 пихнýть (*P.*) = to push
 плáвать (*I.*) = to swim
 плáкaть (*I.*) = to weep
 плáкаться (*I.*) = to wail, to com-
 plain
 плáмя (*s.n.*) = flame
 плáта = pay, reward
 плат(ó)-ч(e)-къ = kerchief (*dim.*)
 плáтьe = clothes or dress
 платьишко = dress (*der.*)
 плачъ = weeping
 плáха = block
 плéмя (*n.*) = tribe
 плeмýнница = niece
 плeскáть (*I.*), плeснýть (*P.*) = to
 splash
 плeстíть (*I.*) = to make, to plait
 плeстíсь (*I.*) = to crawl along
 плет(é)нь (*m.*) = wattled hedge
 плéтка = whip
 плeть (*f.*) = lash, whip
 плeчó (плéчи, *pl.*) = shoulder
 плодъ = fruit
 плóтникъ = carpenter
 плóхо = bad (*adv.*)
 плóщадь (*f.*) = square
 плутъ = rogue
 плыть (*I.*) = to swim
 плéнить (*I.*) = to captivate

VOCABULARY

плѣнѹть (P.) = to spit
 плясать (I.) = to dance
 пляска = dancing
 по (*prep.*) = along, by
 по-бѣжѣму = godlike
 по вкѹсу = to one's taste
 по = беречь (*acc.*) (P.) = to take care of
 по = бить (P.) = to slay, slaughter
 по = ближе = rather near, nearer
 по = блѣднѣть (P.) = to turn pale
 по = бои (*m.pl.*) = blows
 по = бѣище = battlefield
 по = брестѹ (P.) = to saunter along
 по = бывать (P.) = to pay a visit to, to stay
 по = бѣда = victory
 по = бѣдить (P.) = to vanquish, conquer
 по = бѣлить (P.) = to bleach
 по = вѣдѣться (P.) = to be wont to, get accustomed to
 по = валѣться (P.) = to fall over
 по = варѣха = cook (*f.*)
 по = варъ = chef, cook
 по = ведѣніе = conduct
 по = вернѹть (P.) = to turn back, to move
 по = вернѹться (P.) = to turn round, or into
 по = верхъ (*gen.*) = above, on the surface
 по = вестѹ (P.) = to lead, to drag
 по = винѣться (P.) = to admit, to confess
 по = вѣзка = vehicle
 по = вѣрачивать (I.) = to turn round
 по = встрѣчать (P.) = to meet
 по = всѹду = everywhere
 по-вчерашнему = as yesterday
 по = вѣвалѣться (P.) = to fall out
 по = выкидѣть (P.) = to throw out
 по = вырастѣть (P.) = to grow up
 по = вышибѣть (P.) = to knock out
 по = вѣдѣть (P.) = to relate, to make known
 по = вѣсѣть (P.) = to hang
 по = вѣстѣть (P.) = to inform
 по = вѣять (P.) = to blow
 по = вязѣть (P.) = to tie
 поганый = abominable, impure
 по = гаснѹть (P.) = to die away
 по = гибѣть (I.) = to perish
 по = глядѣвать (I.) = to look from time to time
 по = глядѣть (P.) = to look

по = гнѣть (P.) = to drive, to chase
 по = гнѣться (P.) = to chase
 по = гнѹться (P.) = to bend
 по = годѣть (P.) = to wait a little
 по = годѣ (*ger.*) = waiting
 по = гонѣть (I.) = to urge
 по = гонѣ = pursuit
 по = гонѣть (I.) = to thrust, chase
 по = горевѣть (P.) = to grieve, sorrow
 по = гостѣть (P.) = to stay with, to stay a while
 по = гребѣть (I.) = to inter, bury
 по = грѣбъ = cellar
 по = груженый (*past part.*) = plumed
 по = грозѣть (P.) = to threaten
 по = грѣться (P.) = to warm oneself
 по = губленіе = destruction
 по = гулѣть (P.) = to stroll, to walk, to play, to have a good time
 по = давѣть (I.) = to serve, fetch
 по = дарѣть (P.) = to give as a present
 по = дар(о)къ = present, gift
 по = дѣть (P.) = to give, to serve
 по = дирѣть (I.) = to tear
 по = длинно = indeed, truly
 по = длинный = authentic, real
 по = дѣжѣть (P.) = to run up to
 по = вигѣться (I.) = to move forward
 по = вязѣть (P.) = to attach
 по = гонѣть (I.) = to speed
 по = данный = a subject
 по = жидѣть (I.) = to wait for
 по = жарѣться (P.) = to be roasted
 по = красться (P.) = to steal up to, upon
 по = летѣть (P.) = to fly up to
 по = лѣть (P.) = to pour under
 по = мигнѹть (P.) = to wink
 по = небѣсье = the skies
 по = нестѣ (P.) = to offer
 по = ногѣтная = secret, thought
 по = носѣть (I.) = to offer
 по = нѣть (P.) = to lift
 по = нѣться (P.) = to rise
 по = нѣть на порѣ = to toss
 по = нѣть = set (of sails)
 по = брать (P.) = to pick up, to gather
 по = бѣнный = like
 по = ить (P.) = to milk
 по = ить (P.) = to approach
 по = окѣнникъ = window sill

RUSSIAN FAIRY TALES

по • досаждать (P.) = to be annoyed
 под • польный = underground (*adj.*)
 под • полъе = burrow
 под • ползти (P.) = to creep
 под • пускати (I.) = to let near, to let approach
 по • дразнить (P.) = to tease
 по • драться (P.) = to have a fight with
 под • рѳст(о)къ = growing youth
 по • дружитья (P.) = to make friends
 под • слѳшать (P.) = to overhear
 под • сматривать (I.) = to spy
 под • ставити (P.) = to hold out, to set under
 под • ступити (P.) = to approach
 под • сылати (I.) = to send (secretly)
 по • дѳмать(о) (P.) = to think a while (of), to take thought
 по • дѳшка = pillow
 под • хватити (P.) = to snatch up, raise up
 под • ходити (P.) = to come up, approach
 подъ (*in. or acc.*) = under
 подъ мышку = under one's arm
 подъ спудъ = into a secret place
 подъ • емный = rising, lifting
 подъ • ѳзжати (I.) = to ride (drive) up to
 подъ • ѳхать (P.) = to drive up to
 под • ымати (I.) = под • нимати = to lift up
 по • дѳлка = little task
 по дѳломъ = it serves you right
 по • жаловать (P.) = to reward, to confer, to honour by coming
 по • жалуй = all right!
 по • жалѳти (P.) = to pity, to spare
 по • желати (P.) = to wish
 по • живати (I.) = to be (feel) well, to prosper, to fare
 по • живити (P.) = to glean
 по • житки (*s.m.pl.*) = belongings
 по • жить (P.) = to live for a time
 по • забыть (P.) = to forget
 по • завтракать (P.) = to breakfast
 по • задѳти (P.) = to blow out
 по • задѳ (*gen.*) = позадѳ = behind
 по • звати (P.) = to invite
 по • з • волити (P.) = to allow
 поздний = late (*adj.*)
 поздно = late, too late (*adv.*)
 по • здравляти (I.) = to congratulate

по • знакомити (P.) = to get acquainted with
 по • играть (P.) = to play a game
 по • игрывать (I.) = to play
 по • искати (P.) = to search, to seek
 по • ити (I.) = to give to drink
 по • имати (P.) = to catch, to seize
 по • ити (P.) = to go, to arise, to go off
 пока . . . не = until
 по • казати (P.) = to show
 по • казаться (P.) = to show oneself, to seem; to like
 по • казывать (I.) = to show
 по • катати (P.) = to mangle
 по • кататься (P.) = to roll
 по • катити (P.) = to roll; to set off (in a carriage)
 по • качати (P.) = to shake
 по • кидати (I.) = to leave
 по • кинуть (P.) = to desert
 по • кладати (I.) = to lay down, to rest, to stop
 по • клонити (P.) = to bow
 по • клонити въ поясъ = to bend double
 по • клонѳ = greeting, bow
 по • конаться (P.) = to fight it out
 покой = room; rest, peace
 покойникъ = the dead
 по • корити (P.) = to yield
 по • корный = humble
 по • крыти (P.) = to cover
 по • кряхтѳти (P.) = to groan, grunt
 по • кушати (P.) = to have a meal, to eat
 по • ладити (P.) = to arrange; to be reconciled
 пол • года = half a year
 пол • д(е)нь (*m.*) = midday
 пол • дникъ = light meal between lunch and supper
 поле = field
 по • легѳнѳку = lightly
 по • летѳти (P.) = to fly
 по • лзати (I.) = to crawl
 по • лзти (I.) = to creep, to crawl
 по • ливати (I.) = to water, to pour
 полно = enough!, surely
 пол • ночь (*f.*) = midnight
 полный = full
 по • ложено = (it is) decided
 по • ложити (P.) = to place, to put on, down
 полоскаться (I.) = to splash about

VOCABULARY

полотѣнце = towel
 полотно = linen (material)
 полу = денный = south (*adj.*)
 получѣніе = receipt, collection
 получить (P.) = to obtain
 польза = use, profit
 по = лѣститься (P.) = to covet
 по = лѣзѣть (I.) = to climb up, to crawl under
 по = лѣзѣть (P.) = to crawl
 полѣно = log
 по = любиться (P.) = to please, to like
 полина = glade
 по = мелѣ = besom, broom
 по = мерѣть (P.) = to die
 по = миловать (P.) = to have mercy on
 по = минѣть (I.) = to mention, remember; to evoke; to keep a wake
 по = мѣнки (*s.f.pl.*) = a wake
 по = минуточно = every moment
 по = мирѣть (I.) = to die
 по = мириться (P.) = to reconcile
 по = мнѣть (I.) = to remember
 по = мѣга = помѣсть (*f.*) = assistance
 по = могѣть (I.) = to help
 по = мойная яма = cesspool, sewer
 по = молиѣться (P.) = to pray
 по = моргѣть (P.) = to twitch, to wink
 по = мѣчь (P.) = to help
 по = мутѣться (P.) = to become troubled
 по = мѣѣть (P.) = to carry off
 по = мѣѣться (P.) = to start off, to dash
 по = мѣнѣться (P.) = to change
 по = мѣстѣться (въ) (P.) = to find room (in)
 по = мѣшанный (*part.*) = mad
 по = натѣжѣться (P.) = to strain oneself
 по = нашему = like us
 по = неволѣ = by force, against one's will
 по = немнѣгу = slowly, little-by-little
 по = нести (P.) = to carry
 по = нести (P.) = to hurry, to tear along
 по = нимѣть (I.) = to understand
 по = нравѣться (P.) = to please
 по = нюхѣть (P.) = to smell, to give a sniff

по = обѣдѣть (P.) = to dine, to finish dinner
 по = ѣ даль = at a short distance
 по = очерѣдно = in turns
 по = падѣть (I.) = to come, to fall by chance
 по = попадѣть въ = to become
 по = падѣться (I.) = to come across, to meet
 попадѣя = priest's wife
 по = парѣться (P.) = to take a vapour bath
 по = парно = in pairs
 по = пѣсть (P.) = to fall into, to reach
 не по = пѣсть = to miss, not to hit
 по = пѣсться (P.) = to fall into
 по = перѣкъ (*gen.*) = прѣтивъ = against
 по = перѣчить (P.) = to contradict
 по = плѣть (P.) = to set sail, to swim
 по = пѣже = later, rather late
 по = полѣмъ = in two
 по = правѣть (P.) = to arrange
 по = правлѣть (I.) = to trim, to readjust
 по = прѣжнему = as before
 по = пробѣвать (P.) = to try
 по = просѣть (P.) = to ask, to beg
 по = просѣться (P.) = to ask permission
 по = просту = simply
 по = прощѣться (P.) = to take leave
 попѣ = priest (*der.*)
 по = пѣтка = trial, attempt
 порѣ = it is time
 въ тѣ поры = at that time
 по = работѣть (P.) = to work
 по = радѣваться (P.) = to be pleased
 по = ражѣнный (*part.*) = struck; astonished
 по = раздѣмѣть (P.) = to think over
 по = разѣть (P.) = to strike, defeat
 по = ранѣше = quite, rather, early
 по = ровнѣться = по = равнѣться (P.) = to come into line
 порѣгъ = threshold, doorstep
 по = рѣда = breed, stock
 порѣжній = empty
 портной = tailor
 по = рѣчить (P.) = to hand over, to entrust
 по = рѣдкому = properly, thoroughly
 по = садѣть (P.) = to place, to set, to put
 по = свѣсть = a whistle

RUSSIAN FAIRY TALES

по • середѣ = по • серединѣ (*gen.*) = in the middle (of)
 по • синѣть (*P.*) = to turn blue
 по • скакать (*P.*) = to gallop
 по • скакивать (*I.*) = to hop, to leap
 по • слать (*P.*) = to send
 по • слать къ себѣ = to send to one's own house
 по • слушаться (*P.*) = to obey
 по • слухный = obedient
 по • слышалось = it sounded, one seemed to hear
 по • слышаться (*P.*) = to be heard
 послѣ (*gen.*) = afterwards
 послѣдній = the last
 по • смѣиваться (*I.*) = to giggle, to mock
 по • смѣть (*P.*) = to dare
 по • собить (*P.*) = to help
 по • совѣтоваться (съ) (*P.*) to consult
 по • спѣть (*P.*) = to arrive, to be in time, to be ready
 по • спѣшить (*P.*) = to hasten
 по • спускать (*P.*) = to let down
 по • спѣшно = hurriedly
 по • среди (*gen.*) = in the middle of
 по • ставить (*P.*) = to place, set up
 по • стой! = wait!
 по • стойнно = constantly
 по • стучивать (*I.*) = to clatter, to knock from time to time
 по • стучаться (въ) (*P.*) = to give a knock (at)
 по • судить (*P.*) = to judge
 по • сулить (*P.*) = to promise
 по • строить (*P.*) = to build
 по •сылка = message; parcel
 по • сылать (*I.*) = to send
 по • сыпать (*I.*) = to sprinkle
 по • сыпать (*P.*) = to strew, sprinkle
 по • сѣдѣлый = grown gray
 по • сѣчь = посѣчь (*P.*) = to chop up
 по • тащить (*P.*) = to drag
 по • тащиться (*P.*) = to drag oneself
 по • терпѣть (*P.*) = to wait patiently
 по • тихоньку = in an undertone
 по • тихохоньку = very quietly
 по • томъ = then
 по • тонуть (*P.*) = to drown (*v.n.*)
 по • тоньше = rather thin, thinner
 по • треба = use
 по • трескивать (*I.*) = to crackle

по • трястись (*P.*) = to shudder, to shake
 по • тужить (*P.*) = to grieve a little
 по • тупить (*P.*) = to lower
 потчевать (*I.*) = to regale, to press, to offer, to eat
 по • тѣснить (*P.*) = to crowd, to squeeze
 по • убавиться (*P.*) = to be diminished somewhat
 по • ужинать (*P.*) = to have supper
 по • устать (*P.*) = to get tired
 по • утрѣ = in the morning
 по • хаживать (*I.*) = to go up and down (leisurely)
 по • хвалá = a praise
 по • хвалить (*P.*) = to praise
 по • хвальба = swaggering
 по • хвалиться (*I.*) = to boast
 по • хитить (*P.*) = to steal away
 по • хитре = more cunningly
 по • хищать (*I.*) = to carry off
 по • худѣть (*P.*) = to grow thin
 по • хуже = rather worse
 по • часту = often
 по • чему (= посто́му) = why, (= therefore)
 по • чернѣть (*P.*) = to grow dark, black
 по • черпнуть (*P.*) = to draw up (water), to scoop
 по • чѣсть (за) (*P.*) = to take (for)
 по • чѣтный = honourable
 по • чѣть = honour
 по • чтѣние = respect
 по • чтѣнный = honoured
 по • чують (*P.*) = to scent, to hear (*pop.*)
 по • шатну́ться (*P.*) = to stagger
 по • шутить (нацѣ) (*P.*) = to play a jest (on)
 по • щадить (*P.*) = to spare
 по • щекотать (*P.*) = to tickle
 по • ѣхать (*P.*) = to set off, to ride, drive off
 поѣхать въ гости = to visit
 поѣтъ = poet
 по • явленіе = apparition
 поясъ = belt
 по • поясъ, въ поясъ = up to the waist, to the waist
 правда = truth; it is true; truly
 правдивый = truthful; the just
 править (*I.*) = to rule
 право = really, indeed
 право • слáвный = orthodox

VOCABULARY

пра́вый = right
 пра́здникъ = festival, holiday
 пре- большо́й = huge
 пре- враща́ться (I.) = to turn into
 пре- да́ть (P.) = to put to
 пред- ложи́ть (P.) = to offer, to propose
 пред- сме́ртный = before death (*adj.*), mortal
 пре́жде = formerly, before
 пре́жний = former
 пре- клони́ться (P.) = to bend down
 пре- кра́сный = beautiful, fine
 пре- льсти́ться (*inst.*) (P.) = to be charmed (with)
 пре- льсти́ться (на) = to hanker after, to desire
 пре- мно́гое = very great quantity (*s.n.*)
 пре- му́дрый = very wise
 пре- сле́дование = pursuit
 пре- сто́ль = throne
 пре- сѣ́чь (P.) = to arrest, to cut off
 при- ба́вить (P.) = to add
 при- бавля́ть (I.) = to add
 при- ба́юкивать (I.) = to sing a lullaby
 при- би́рать (I.) = to put in order
 при- би́ть (P.) = to hit
 при- бли́зиться (къ) (P.) = to approach
 при- бы́ль (*f.*) = profit
 при- бы́tie = arrival
 при- бы́ть (P.) = to arrive, to increase
 при- бе́гать (I.) = to run up
 при- бе́жать (P.) = to run up
 при- вали́ть (P.) = to crowd on to
 при- везти́ (P.) = to bring by conveyance
 при- вести́ (P.) = to lead to, up, into; to bring, to fetch
 при- воло́чь (P.) = to drag up, to bring by dragging
 при- во́льно = plentifully, freely
 при- во́льный = fertile
 при- ворну́ть (P.) = to steal on occasion
 при- воро́тный = watch, set at the gate (*adj.*)
 при- выка́ть (I.) = to be accustomed
 при- вы́кнуть (P.) = to get accustomed
 при- ве́тить (P.) = to cheer, to welcome

при- ве́тствие = greeting
 при- вяза́ть (P.) = to tie up
 при- вяза́ться (къ) (P.) = to attach oneself (to)
 при- гляде́ться (P.) = to take one's fancy
 при- гласи́ть (P.) = to invite
 при- гоня́ть (I.) = to drive up, to drive home
 при- гна́ть (P.) = to drive to
 при- го́диться (P.) = to be of use
 при- гова́ривать (I.) = to taunt, to condemn
 при- гова́ривать (I.) = to add
 при- го́же = it is proper, becoming
 при- го́жий = pretty, comely
 при- го́р(о)къ = hillock
 при- го́рюниться (P.) = to grow sad
 при- гото́вить (P.) = to prepare, make ready
 при- гото́вленный = prepared, ready
 при- дава́ть (I.) = to add
 при- дво́рный = of court
 при- де́рживаться (I.) = to keep to
 при- дире́ться (I.) = to find fault with
 при- ду́мать (P.) = to invent, to think of
 при- жима́ть (къ) (I.) = to press (to)
 при- зва́ть (P.) = to call up
 при- зна́ться (P.) = to confess
 при- каза́ть (P.) = to order
 при- ка́зание = order, instruction
 при- ка́зь = decree
 при- ка́зчикъ = прика́щикъ = clerk, bailiff
 при- кину́ться (P.) = to pretend
 при- ключа́ться (I.) = to happen
 при- ключи́ться (P.) = to happen
 при- косну́ться (P.) = to touch
 при- кри́кнуть (P.) = to cry to, to scold
 при- кры́ть (P.) = to cover
 при- ла́живаться (I.) = to adapt oneself
 при- ле́жный = zealous
 при- лета́ть (I.) = to fly to
 при- липну́ть (P.) = to stick
 при- ложи́ть (P.) = to apply; to press
 при- мѣ́та = sign, view
 при- над- лежа́ть (I.) = to belong to

RUSSIAN FAIRY TALES

- при • нести (P.) = to bring back
 при • нима́ть (I.) = to receive
 при • нима́ться (I.) = to set to
 при • норови́ться (P.) = to adapt oneself to
 при • нять (P.) = to receive, to accept, to assume
 при • няться (P.) = to set to, to start
 при • печа́тать (P.) = to stick
 при • пло́дъ = offspring
 при • пла́ть (P.) = to swim up
 при • поди́ять (P.) = to lift up
 при • поди́аться (P.) = to raise oneself
 при • руби́ть (P.) = to cut down
 при • сва́тываться (I.) = to woo
 при • сва́таться (P.) = to come courting
 при • сви́сточка = the accompaniment of a whistle
 при • слѹ́жница = maid, servant
 при • смире́ть (P.) = to grow quiet
 при • ста́вить (P.) = to appoint
 при • става́ть (I.) = to moor
 при • ста́нь (f.) = harbour
 при • ста́ть (P.) = to stick; to moor; put up, stay with
 при • стро́ить (P.) = to settle
 при • суди́ть (P.) = to judge, to sentence; to award
 при • сѣ́сть (P.) = to sit down
 при • тѣи́сь; при • дѣи́сь = to be obliged
 при • тащи́ть (P.) = to drag to, to drag home, to bring up
 при • твори́ться (P.) = to pretend
 при • то́мъ-же = besides
 при • топта́ть (P.) = to trample down
 при • хва́стывать (I.) = to boast
 при • хли́нуть (P.) = to roll up
 при • ходи́ть (I.) = to come, up, down
 при • ча́ливать (I.) = to moor
 при • че́саться (P.) = to do one's hair
 при • чи́на = cause
 при • чини́ть (P.) = to bring upon, to cause
 при • чита́ться (I.) = to be due
 при • ши́бить (P.) = to crush, to hurt
 при • шѣ́дшій (part.) = coming
 при • ѣ́мъ = reception
 при • йти́ (P.) = to come, to approach
 при • йти въ па́мять = to recover one's senses
- при • ити́сь (P.) = to suit
 при • одѣ́ться (P.) = to dress finely
 при • охоти́ть (P.) = to encourage
 при • уда́рить (P.) = to start, to give a blow, put forth one's might
 при • ѣ́хать (P.) = to arrive, to come
 при • ѣ́зжать (I.) = to arrive
 при • ѣ́сть (P.) = to eat up, consume, devour
 при • йте́ль (m.) = friend
 при • йтны́й = agreeable
 про (acc.) = for, of, about
 про запáсь = in store, in reserve
 про што = про что = why (pop.)
 про́ • бовать (I.) = to try
 про • бра́ть (P.) = to pierce through
 про • бра́ться (P.) = to steal in, penetrate, struggle through, across
 про • ва́ли́ться (въ) (P.) = to sink (into)
 про • ве́сти (P.) = to deceive; to spend
 про • води́ть (P.) = to spend, lead, to dismiss
 про • вожа́ть (I.) = to follow
 про • во́рный = nimble
 про • во́рно = nimbly, quickly
 про • ве́дать (P.) = to visit, to inquire about, to find out
 про • гна́ть (P.) = to chase away
 про • гни́ваться (P.) = to be angry
 про • голода́ться (P.) = to get hungry
 про • дава́ть (I.) = to sell
 про • да́жный = purchasable
 про • дѣ́латься (P.) = to be prolonged
 про • дѣ́лать (I.) = to make
 про • дѣ́ть (P.) = to thread, to put through
 про • жити́е = a living
 про • зва́нье, = прозвѣ́ние = nickname
 про • зрѣ́ть (P.) = to recover sight
 про • из • ве́сти (P.) = to raise to
 про • йти́ (P.) = to be spent, to pass by
 про • ки́снуть (P.) = to turn sour
 про • кля́tie = a curse
 про • кля́тый = accursed
 про • ли́ть (acc.) (P.) = to drop (trans.)
 проло́гъ = prologue

VOCABULARY

про = лѣзть (P.) = to crawl through,
in
про = мѣжъ (*gen.*) = between
про = мѡлвить (P.) = to utter
про = моли́ться (*acc.*) (P.) = to pray
through
про = молча́ть (P.) = to let pass, to
be silent
про = пада́ть (отъ) (I.) = to perish
(from); to be lost, done for
про = па́сть (P.) = to be lost, dis-
appear
про = повѣ́дникъ = preacher
про = ро́къ = prophet
про = пу́стѣть (P.) = to let pass
про = рубѣ́ть (P.) = to cut a hole
про = сле́зѣться (P.) = to be moved
to tears
про = сидѣ́ть (P.) = to sit right
through
про = си́тъ (I.) = to beg, to ask for
про = си́ться (I.) = to ask for per-
mission, to beg, to invite oneself
про = сну́ться (P.) = to wake up
про = сти́ться (P.) = to take leave
про = сто́й = ordinary, common
про = сто́фѣля = simpleton
простѡ́ръ = boundless space, open
expanse
про = стра́нный = spacious
про = суну́ть (P.) = to thrust
through
про = сы́паться (P.) = to run out
про́сба = a request, demand
про́тивъ (*gen.*) = against
про = ходѣ́ть (I.) = to pass, to go
through
про = цѣ́дить (P.) = to strain
про́чь! = away!
про = чита́ть (P.) = to read through
проща́ть (I.) = to remit, to forgive
про = ѣ́хать (P.) = to ride (drive)
along, by, to reach
прыга́ть (I.) = to jump
прыж(б)ѡ́къ = a jump, bound
прыть (*f.*) = speed
прыска́ть (I.) = to sprinkle
пря́жа = a spinning, yarn
пря́мо (на) = straight, right (into)
прямо́й = straight, utter
пря́никъ = gingerbread
пря́нуть (P.) = to spring
прясть (I.) = to spin
прѣ́тать (I.) = to hide
прѣ́таться (I.) = to hide oneself
пря́ха = a spinner (*f.*)

пса́рь (*m.*) = trainer, dog-keeper
пти́ца = bird
пти́чий = bird (*adj.*)
пуга́ть (I.) = to terrify
пугну́ть (I.) = to frighten
пудри́ть (I.) = to powder
пудъ = a pood (36 lbs.)
пузыр(ѣ)ѡ́къ (ѣ = ѡ) = phial
пуска́ть (I.) = to let out
пустѣ́ть (P.) = to drop, let in, set,
let go
пустѣ́ться (P.) = to start, to set out,
let oneself go
пустѣ́ться въ путь, до́рогу = to
start, to set off on one's journey
пустѡ́й = empty; solitary
пусть! = let!
пу́тать (I.) = to tangle
путе́шество = journey
пу́ть (*m.*) = way, road, path;
journey
путѣ́мъ = in a right way, well (*adv.*)
пухъ = down, wool
пуши́стый = fluffy
пу́шка = gun
пу́ще = still more, more than ever
пшени́ца = wheat
пшени́чный = wheat (*adj.*)
пыла́ть (I.) = to flame
пыль (*f.*) = dust
пыта́ть (I.) = to attempt
пыта́ться (I.) = to try
пы́нать (I.) = to blaze
пы́шный = gorgeous, splendid,
sumptuous, thick
пья́ный = drunk
пѣ́вчѣй = a singer; singing (*adj.*)
пѣ́снь = пѣ́сня = song
пѣ́сельникъ = singer
пѣ́сенка = song (*dim.*)
пѣ́тухъ = cock
пѣ́туш(б)ѡ́къ = cock (*dim.*)
пѣ́ть (I.) = to sing
пѣ́шеходъ = пѣ́ший = pedestrian
пѣ́шкѡ́мъ = on foot
пѣ́т-очк-а = sole, pivot
пѣ́тиѡ́ = spot

P

рабо́та = work
рабо́тать (на) (I.) = to work (for)
рабо́тникъ = workman
рабо́тница = worker (*f.*)
рабо́тящѣй = hard - working, in-
dustrious
равни́на = plain, surface

RUSSIAN FAIRY TALES

равно = in like manner
 равный = equal, of the same size
 ради Бога = for God's sake
 радоваться (I.) = to rejoice
 радехонек = quite pleased
 радость (f.) = joy
 радъ = glad
 раз = бить (P.) = to smash, to stop
 раз = битый = broken, battered
 раз = бой = robbery
 раз = бойникъ = robber
 раз = болѣться (P.) = to ache
 раз = брестись (P.) = to scatter, to wander apart
 раз = бросанный = scattered
 раз = брызгать (P.) = to sprinkle
 раз = бѣжаться (P.) = to wander (of eyes), to be dazzled, to scatter (*intrans.*)
 раз = бѣгъ = impetus
 раз = вернѹть (P.) = to unfold
 раз = вести (P.) = to light (a fire)
 раз = влѣчь (P.) = to divert, to amuse
 развѣ = is it possible? if
 раз = вѣсить (P.) = to spread out
 раз = гадать (P.) = to guess, think out
 раз = гадка = solution, reading (of a riddle)
 раз = гнѣваться (P.) = to get angry
 раз = говаривать (I.) = to converse
 раз = говорить (P.) = to comfort, relieve by talking
 раз = говорить (P.) = to start talking
 раз = говоръ = conversation
 раз = горѣться (P.) = to burn, to blaze
 раз = даваться (I.) = to resound, to be heard
 раз = дать (P.) = to distribute
 раз = двинуть (P.) = to spread
 раз = двойть (P.) = to divide, to split
 раз = дѣлье = a glorious thing, space
 раз = дѹмье = doubt; hesitation
 раз = дѹтый = swelling
 раз = дѣлѣть (P.) = to divide
 раз = дѣтый = undressed
 раз = жечь (P.) = to heat
 разинуть (P.) = to open wide
 раз = летѣться (P.) = to fly apart
 раз = лечь (P.) = to loll
 раз = ливаться (I.) = to keep on weeping

раз = мазать (P.) = to spread
 раз = махъ = swing
 раз = нестись (P.) = to be spread
 разный = different
 разо = злиться (P.) = to get very angry
 разо = йтись (P.) = to disperse (*intrans.*)
 разо = мъ = together, at one stroke
 разо = рвать (P.) = to tear in two
 разо = слать (P.) = to send everywhere
 раз = разиться (P.) = to burst
 раз = рубить (P.) = to cut
 раз = рыдаться (P.) = to burst into tears, to sob
 раз = рѣшить (P.) = to decide; to allow
 раз = садить (P.) = to plant
 раз = свѣтать (I.) = to dawn
 раз = сердиться (P.) = to become angry
 раз = сказать (P.) = to relate
 раз = сказывать (I.) = to relate
 раз = солить (P.) = to salt
 раз = с = просить (P.) = to inquire, to ask for
 раз = ставить (P.) = to arrange, spread
 раз = статься (P.) = to separate
 раз = стрѣлять (P.) = to shoot
 раз = ступиться (P.) = to open
 раз = суждѣть (I.) = to reason
 раз = суждѣние = reasoning
 раз = считаться (P.) = to settle accounts with
 раз = сѣять (P.) = to remove
 раз = счѣтъ = reckoning
 раз = ѹмный = wise
 разъ = time, once, one
 раз = ыграться (P.) = to begin heaving (of the sea)
 раз = ыскивать (I.) = to look for
 разъ = ѣзжать (I.) = to ride about
 разъ = ярить (P.) = to irritate
 ракъ = lobster
 раненый = wounded
 рано = early
 рас = калить (P.) = to make red-hot
 рас = каяться (P.) = to repent
 рас = кинуть (P.) = to pitch a (tent)
 рас = класть (P.) = to place, display
 рас = колѣться (P.) = to crack
 рас = кричаться (P.) = to cry loudly
 рас = крыть (P.) = to open
 рас = палить (P.) = to burn with

VOCABULARY

рас= пахнѣть (P.) = to throw open
 рас= пѣчься (P.) = to bask
 рас= пѣска = agreement
 рас= платиться (P.) = to pay back
 рас= плетать (I.) = to undo
 рас= править (P.) = to arrange
 рас= прощаться (P.) = to bid farewell to
 рас= плескать (P.) = to splash about
 рас= пѣтать (P.) = to disentangle
 рас= пустить (P.) = to let go
 рас= пуститься (P.) = to be loosened
 рас= пѣвать (I.) = to sing, to warble
 рас= терзать (P.) = to tear to pieces
 расти (I.) = to grow
 рас= тобѣривать (I.) = to babble (*pop.*)
 рас= торопный = smart, clever
 рас= тянуться (P.) = to stretch oneself
 рас= цвѣтѣть (I.) = to blossom freely
 рас= цвѣсть (P.) = to blossom, flourish
 рас= чѣстѣть (P.) = to come to a settlement
 рас= шибѣться (P.) = to be broken in pieces
 рать (f.) = army
 рвать (I.) = to tear
 рваться (I.) = to get torn
 ребѣн(о)къ (*pl.* ребѣта) = child
 ревѣть (I.) = to roar
 ремесло = trade
 ретивый = ardent
 рехнѣться (P.) = to lose one's senses
 ржаной = rye (*adj.*)
 ровно = just, exactly
 ровный = equal
 ровнять (I.) = to level
 рогожка = mat
 рогъ (*pl.* рогѣ) = horn
 родимые = dear ones
 родимый = native
 родина = native land
 родить (P.) = to give birth to
 родиться (P.) = to be born, to grow
 родительскій = parent's (*adj.*)
 родной = own, native, related, relation
 родомъ = by birth, born
 родъ = origin, tribe

рожа = face, head (*pop.*)
 рожь (f.) = rye
 розовый = pink
 ронять (I.) = to let fall
 роскошный = luxurious
 ростъ = size, height, growth
 ротъ = mouth
 рубѣха = chemise
 руб(ѣ)ць = scar
 рубить (I.) = to hew
 ругать (I.) = to scold
 ругаться (I.) = to abuse
 ружьѣ = rifle
 рука = hand
 рукавица = glove, mitten
 рукавъ = sleeve
 рукопись (f.) = manuscript
 русалка = water-nymph
 русскій = Russian
 Русь (f.) = Russia
 руч(ѣ)й (e = ѣ) = stream
 ручка (*dim.*) = handle, hand
 ручной = tame
 рѣшить (P.) = to break, destroy
 рыб-к-а = fish (*dim.*)
 рыбаць = fisherman
 рыбачить (I.) = to fish
 рыканье = roaring
 рыло = snout
 рыльце = muzzle
 рысца (*dim.*) = a canter
 рѣзать (I.) = to cut, to kill
 рѣзвый = swift
 рѣзнуть (P.) = to cut
 рѣка = river
 рѣченька (*dim.*) = river
 рѣчь (f.) = speech
 рѣшенье = decision
 рѣшетка = railing, grating
 рѣшетѣ = sieve
 рѣшиться (P.) = to decide
 рюмка = wineglass
 рябой = spotted
 рядить (I.) = to govern
 рядомъ = side by side
 рядъ = row
 рядышкомъ = side by side

C

сабля = sword
 садѣться (I.) = to sit down
 садовникъ = gardener
 садъ = garden
 сажать (I.) = to seat, to place
 сажень (f.) = a measure (about 31 cubic yards)

RUSSIAN FAIRY TALES

само = дѣланный = made by oneself
 само = стрѣль = crossbow
 самъ = self
 самъ съ собою = to oneself
 сани (*s.f.pl.*) = sleigh
 сапогъ = boot
 сапоги - скороходы = quick - running boots ("seven - league boots")
 сапогъ(о)къ (*dim.*) = boot
 сараи = shed
 сахарный = sugar (*adj.*), sweet
 с = бирать (I.) = to gather (*pop.*)
 с = бираться (I.) = to get ready (*pop.*)
 с = бить (P.) = to knock off
 с = биться съ доро́ги = to lose one's way
 с = боку = alongside
 с = бросить (P.) = to throw off
 сбру́я = harness
 с = бываться (I.) = to happen
 с = быть (съ) (P.) = to get off (*intrans.*)
 с = биться (P.) = to come to pass
 с = бѣгать (P.) = to run for, down
 с = бѣжаться (P.) = to run up
 с = валивать (I.) = to heap on
 с = валить (P.) = to throw off
 с = валиться (P.) = to tumble, to be overturned
 сварли́вый = quarrelsome
 сватья ба́ба = kinswoman
 свекро́вь (*f.*) = mother-in-law
 с = вернуть (P.) = to roll up, to turn off
 сверну́ть головы = to twist (their) necks
 с = вернуться (P.) = to curl up
 с =верху = from above
 с = вистнуть (P.) = to whistle
 свита = suite
 с = виться (P.) = to twist (*intrans.*)
 с = водить (I.) = to detach
 с = воротить (P.) = to turn off
 с = вѣдать (P.) = to learn
 свѣжій = fresh
 свѣтѣлка (*dim.*) = parlour, room
 свѣти́льня = wick
 свѣтиться (I.) = to shine
 свѣтлица = room
 свѣтло = it is light; brightly
 свѣтлый = bright
 свѣтъ = light, day, world
 свѣч-ка = candle (*dim.*)
 с = вязать (P.) = to bind
 свято́й = holy

святы́ня = sacred thing
 священни́къ = priest
 с = гибать (I.) = to bend
 с = гинуть (P.) = to perish, to vanish
 гинь! = out of sight!
 с = говорить (P.) = to promise, in marriage
 с = дружить (P.) = to become friendly
 с = ду́ру = foolishly
 с = дѣлать (P.) = to make, to do
 с = дѣлаться (P.) = to become
 се́лезень (*m.*) = drake
 се́меро = the seven
 семигла́вый = seven-headed
 серде́чный = dear
 сердито́ = angrily
 сердитый = angry
 се́рдце = heart
 съ се́рдцовъ = in anger (*pop.*)
 серебро́ = silver
 се́ребрянный = silver (*adj.*)
 сестр-и́чк-а (*dim.*) = sister
 с = жечь (P.) = to burn, to consume
 с = зади = behind
 с(о) = зывать (I.) = to summon
 Сивко = the Grey (horse)
 сѣ́вый = grey
 сидѣ́ть (I.) = to sit
 сѣ́зый = grey-blue
 си́ла = strength
 си́льно = strongly
 си́льный = powerful
 си́ний = blue
 сирот́а = orphan
 сия́ть (I.) = to shine
 с = казанный = mentioned, stated
 по сказа́нному = as stated
 с = ка́затъ (P.) = to say, to tell
 с = ка́зка = fairy tale
 с = ка́зывать (I.) = to tell
 с = ка́зываться (I.) = to be told
 скака́нье = leaping (*noun*)
 скака́ть (I.) = to gallop, to jump, to skip
 скаку́нь = jumper, hopper
 с = ката́ть (P.) = to knead, to roll
 ска́чущий = leaping, galloping (*adj.*)
 с = кинуть (P.) = to throw off
 с = кно́нить (P.) = to bend
 сковоро́да = frying-pan
 с = коло́ть (P.) = to butt
 ско́лько, ско́ль = what a lot, as many as
 ско́лько ни = however much

VOCABULARY

скоп(ѣ)цъ = eunuch
 скорлупка = shell
 скоро = soon, quickly
 скорый = quick
 скотина = cattle, beast
 скотникъ = cattle-man
 скотный = cattle (*adj.*)
 скотъ = cattle
 скрипеть (I.) = to creak
 с=крутить (P.) = to bind fast
 с=крываться (I.) = to steal away (*intrans.*)
 с=криться (P.) = to disappear
 скука = weariness
 скучно = it is dull
 с=кушать (P.) = to eat, to eat up
 слава = glory
 слава Бóгу = Glory to God
 славить (I.) = to praise
 славный = glorious, famous, excellent
 с=ладить (P.) = to get through, to get the better of
 сладко = sweetly
 слать (I.) = to send
 с=легка = slightly, gently
 слёзно = tearfully
 слишкомъ = too
 словно = as if
 слово = word, funeral oration
 словомъ = in a word
 с=ложка рѹки = with folded hands
 с=ложить (P.) = to combine, to place, to fold
 с=ломаться (P.) = to break (*intrans.*)
 с=ломить (P.) = to break
 слоновый = ivory (*adj.*)
 слуга = servant
 служанка = maid-servant
 служба = service
 служить (I.) = to serve
 слухъ = news, hearing
 слухъ носится = news is spread
 случай = opportunity
 случиться (P.) = to happen
 слушать (I.) = to listen, to hear
 слушаться (I.) = to obey
 слыть (I.) = to be renowned
 слышать (I.) = to hear
 слышно = audibly
 слѣдить (I.) = to follow
 слѣдомъ (за) = following
 слѣдъ = trace, track
 с=лѣзть (I.) = to climb down
 с=лѣзть (P.) = to climb down

слѣпой = blind
 с=мѣжить (P.) = to shut
 с=мекнуть (P.) = to guess, to conclude, to perceive
 смѣртный = deadly
 смерть (f.) = death
 с=милость (P.) = to have mercy on
 смиренный = humble
 смола = resin, pitch
 с=мóлоду = in one's youth
 смотрѣние = supervision
 смотреть (I.) = to see, to behold
 смотри! = look you!, mind you!
 с=мочь (P.) = to be able
 смрадъ = smell (O. Sl.)
 с=просить (P.) = to ask
 смущать (I.) = to trouble
 смутиться (P.) = to be confused
 смыслить (P.) = to have an idea
 смѣло = boldly
 смѣлый = daring, bold
 смѣльчакъ = a brave
 смѣна = relief
 смѣтливый = ingenious, resourceful
 смѣть (I.) = to dare
 с=мягчиться (P.) = to be mollified
 снадобие = drug
 снарядить (P.) = to make ready
 снарядиться (P.) = to set out
 с=нести (P.) = to cut off
 с=нóва = again
 снопуха = bundle
 снопы = sheaf
 сноха = daughter-in-law
 снур(ѣ)къ = string
 снѣгъ = snow
 с=нять (P.) = to take down, off
 со = съ (*in.*) = with, from
 со всего máху = with all speed
 со всего размáху = with all one's might
 собака = dog
 собачий = dog's (*adj.*)
 со=бирать (I.) = to gather, to collect
 со=бираться (I.) = to make preparations
 со=блзнить (P.) = to lead astray, to seduce
 собóлий = sable (*adj.*)
 собóль (m.) = sable
 со=братъ (P.) = to call together, to put together, to gather
 со=братъ (P.) = to meet, to prepare

RUSSIAN FAIRY TALES

- совѣтъ (I.) = to put in
 со всѣмъ = entirely, quite
 со вѣтъ = advice, counsel
 со гласиться (P.) = to agree, to consent
 со гласный = agreed
 со гласье = concord
 со держать (I.) = to keep
 со дрогнуть (P.) = to shudder
 со звать (P.) = to summon, to call up
 со здать (P.) = to create
 со зывать (I.) = to invite
 со йти (P.) = to come down
 со йтись (P.) = to meet
 соколъ = hawk
 со кровище = treasure
 солнечный = sunny
 солнце = sun
 сонный = sleeping; sleeper
 сонъ = sleep
 соня = sleepy-head, sluggard
 со рвать (P.) = to snatch away, to pick
 сорно = it is dusty
 сорокъ = forty
 сорочинскій = of Sorochinsk
 сорочка = shirt
 со скучиться (P.) = to get tired
 со служить (P.) = to render a service
 сосна = pine
 сосновый = pine (*adj.*)
 со страданіе = compassion
 со сѣлка = icicle
 со сѣдъ = neighbour
 со творить (P.) = to provide (a feast), to utter, to say
 сотня = body of 100 men
 со хнуть (I.) = to wither
 со чинить (P.) = to compose
 сочный = rich, luscious
 спальня = bedroom
 спасать (I.) = to save
 спасаться (I.) = to save oneself
 спасибо! = thank you!
 спаситель (*m.*) = rescuer
 спать (I.) = to sleep
 с первая = first
 спина = the back
 спица = knitting-needle, pin
 сплинъ = spleen
 с покойный = quiet
 с полна = entirely
 спорить (I.) = to argue
 с порхнѣть (P.) = to flutter away
 с поткнѣться (P.) = to stumble
 с праведливо = justly
 с править (I.) = to accomplish, to celebrate
 с прашивать (I.) = to question, to ask
 с просить (P.) = to ask
 с прыснуть (P.) = to sprinkle
 с прятать (P.) = to put away, to hide
 с прятаться (P.) = to hide one-self
 с пускаться (I.) = to come down
 с пустить (P.) = to let loose
 с пуститься (P.) = to alight
 с пустя = after
 спустя немного = soon afterwards
 с путникъ = fellow-traveller, companion
 спѣлый = ripe
 спящій (*p.p.*) = sleeping
 с пѣтить (P.) = to go off
 спѣтить съ ума = to get mad
 с работать (P.) = to make
 с ражаться (I.) = to fight
 с раженіе = battle
 среди (*gen.*) = in the middle
 средній = middle
 средство = way, means
 срокъ = term
 с ростить (P.) = to grow together, to cleave together
 с рубить (P.) = to build, to cut out
 с рывать (I.) = to pick off
 с собраться (I.) = to quarrel
 с сылаться (I.) = to defer to
 с сынка = banishment
 ставить (I.) = to place
 стадо = flock
 становиться (I.) = to post oneself, to become
 стан(о)къ = loom
 станъ = camp
 старательный = assiduous
 стараться (I.) = to try
 стар(е)ць = old man (*O. Sl.*)
 стариковъ = old man's (*adj.*)
 старикъ = old man
 старики = old people
 старинушка (*dim.*) = old man
 старич(о)къ = old man
 старость (*f.*) = old age
 старуха = old woman
 старухинъ = old woman's (*adj.*)
 старшій = elder, eldest
 старый = old

VOCABULARY

ста́рые го́ды = old times
 ста́тный = well shaped
 ста́ть (P.) = to begin, to become, to remain
 ста́ться (P.) = to happen
 ста́щить (P.) = to pull down
 ста́я = swarm
 стега́ть (I.) = to whip
 стегну́ть (P.) = to whip, to lash
 стерё́чь (I.) = to guard
 сти́хъ = verse
 сти́хи (*s.m.pl.*) = poetry
 сто́ило = stall
 сто́ить (I.) = to be worth
 столбо́вой = hereditary
 столбъ = column, post
 сто́личный = capital (*adj.*)
 столъ = table
 сто́льный = capital (*adj.*)
 сто́льный го́родъ = the capital
 стонъ = moaning
 сто́рожъ = guardian, watchman
 сторо́н-ка = side, country, direction
 сто́ять (I.) = to stand, to be (of weather)
 стра́жа = guard
 путеше́ствовать (I.) = to travel
 стра́стный = passionate
 стра́хъ = fear, suspense
 стра́шить (I.) = to terrify
 стра́шный = terrible
 стро́гий = strict, stern
 стро́ить (I.) = to work out, to lay, to build
 струна́ = string
 сѣ́ трю́сить (P.) = to get a fright, to show cowardice
 стрѣ́л-ка = arrow (*dim.*)
 стрѣ́лять (I.) = shoot
 стря́пать (I.) = to cook, to bake
 сѣ́ тря́хну́ть (P.) = to shake off
 стуча́ть (I.) = to knock, to beat
 стукъ = rap, knock, noise
 сту́па = a mortar
 ступа́ть (I.) = to go, to walk
 ступа́й! (за) = go! (for)
 ступе́нь (*f.*) = step
 ступи́ть (P.) = to walk, to step
 сту́чать (I.) = to rap, to knock
 стыди́ться (I.) = to be ashamed
 стѣ́на = wall
 сѣ́ тяну́ть (P.) = to sneak, to tighten
 суди́ть (I.) = to discuss, to judge
 судно́ = vessel

судьба́ = judgment
 суже́нный = judged, fated
 суже́нный-ря́женный = fated and chosen
 сули́ть (I.) = to promise
 сумá = wallet
 сумато́ха = confusion
 сунду́къ = trunk, chest
 суну́ть (P.) = to thrust
 сѣ́ уѣ́ проти́въ (*gen.*) = against
 су́тки (*s.f.pl.*) = 24 hours, a day and night
 суха́рикъ (*dim.*) = biscuit
 сухой́ = dry
 су́ша = dry land
 сѣ́ хвата́ть (P.) = to seize
 сѣ́ ходи́ть (P.) = to come down
 сѣ́ ходи́ть (за) (P.) = to go to fetch
 сѣ́ хоро́нить (P.) = to bury
 сча́сливо = happily
 сча́сливый = happy
 сча́стье = luck, good fortune
 съ́ = from (*gen.*), with (*inst.*)
 съ́ изѣ́ ма́ла = from childhood
 съ́ ѣ́да́ть (I.) = to consume
 съ́ ѣ́де́ние = eating, consumption
 съ́ ѣ́сть (P.) = to eat up
 сѣ́ ыгра́ть (P.) = to celebrate
 сы́пать (I.) = to pour
 сы́паться (I.) = to pour (*intrans.*), to run out (of grain, sand)
 сырой́ = wet, moist
 сѣ́ ыска́ть (P.) = to find
 сы́та = mead
 сы́тый = well-fed, satisfied
 сѣ́де́нький (*dim.*) = grey
 сѣ́дина́ = grey hair
 сѣ́дло́ = saddle
 сѣ́ни (*s.f.pl.*) = hall
 сѣ́но = hay
 сѣ́мя (*s.n.*) = seed
 сѣ́мечко (*dim.*) = seed
 сѣ́рый = grey
 сѣ́сть (P.) = to sit
 сѣ́ять (I.) = to sow, to sift
 сю́да = hither

T

табу́нь = a drove of horses
 та́йно = secretly
 такъ = so, that is right, therefore
 такъ что́ = so that
 такъ и́ = continue to
 такъ и́ бы́ть = so be it
 такъ то́ = thus, in that way, is this the way?

RUSSIAN FAIRY TALES

такой-же = the same
 такой * to = such, this
 тамъ = there
 танцовать (I.) = to dance
 тарел-оч-ка = plate (*dim.*)
 таскать (I.) = to pull out, to carry
 тащить (I.) = to drag, to carry
 твердѣть (I.) = to grow firm, to per-
 sist
 творить (I.) = to do, create
 творится = it happens
 творогъ = home-made cheese
 те = тебѣ = to thee
 текущий = flowing
 телега = cart
 темница = prison
 темнѣхонько = rather (very) dark
 (*adv.*)
 темный = dark
 тѣмя (*s.n.*) = crown, top of the head
 тенета (*s.f.pl.*) = net
 теперь = now
 тепло = it is warm
 теремъ = "terem," palace; turret
 room
 терновникъ = thorn bush
 терпѣливо = patiently
 терпѣть (I.) = to suffer, to put up
 with, to stand
 терять (I.) = to lose
 тесовый = planed
 тестъ (*m.*) = father-in-law
 тѣтка = aunt (*dim.*)
 течъ (I.) = to trickle
 тѣща = mother-in-law
 тина = slime
 тихій, тихъ = quiet
 тише = more quietly
 тишина = stillness
 ткачиха = weaver (*f.*)
 ткать (I.) = to weave
 ткнуть (P.) = to push
 то-и-дѣло = continually
 товарищъ = companion, comrade
 товаръ = goods (*sing.*)
 толкать (I.) = to push, nudge
 толкачъ = pestle
 толкнуть (P.) = to jostle
 толкъ = news, word, sense
 толпа = crowd
 толпиться (I.) = to crowd
 только = only (nothing else); on the
 point of
 только всего = only that
 только что = scarcely
 толще = thicker

тонкий = thin
 тонуть (I.) = to drown
 топить (I.) = to heat, to light (a
 stove); to flood, to drown (*trans.*)
 топнуть (P.) = to stamp the foot
 топор-икъ = axe (*dim.*)
 топтать (I.) = to trample on
 торговать (I.) = to trade
 торгъ = trade
 тормошить (I.) = to pull about
 торопить (*acc.*) (I.) = to hasten
 торопливо = hastily
 торчать (I.) = to stick out
 тоска = grief
 тосковать (I.) = to long for
 тотчасъ = immediately
 тотъ самый = the same
 точить (I.) = to grind
 точка = point
 трава морская = sea-weed
 травить (I.) = to set on
 травля = a hunt
 трав-уш-ка = grass (*dim.*)
 трактиръ = tavern
 тратить (I.) = to lose, to spend
 требовать (I.) = to require
 тревога = worry, tumult
 трезвонъ = peal, chime
 трепетать (I.) = to tremble, to
 ripple; to ripple
 трескунъ = crackler
 трескучий = crackling, hard
 треснуть (P.) = to give a blow (*pop.*)
 трехногий = three-legged
 трещать (I.) = to crackle
 триглазка = three-eyed (*s.f.*)
 тридевять = thrice-nine
 тридцатый = thrice-tenth
 трижды = thrice
 триста = 300
 трогать (I.) = to touch
 тройка = team of three
 тронуть (P.) = to touch
 тронуться (P.) = to move (*intrans.*)
 тропинка = path
 тросточка = reed
 труба = roll; chimney, telescope
 трупъ = corpse
 труха = small hay
 тряп-оч-ка = a rag
 тряпница = a rag (*dim.*)
 трясина = a swamp
 трястись (I.) = to tremble; to
 shake; shiver
 тугой = tight
 тудá = thither into it

VOCABULARY

тужить (I.) = to grieve
 тупу-тупу! = tap-tap!
 Турецкий = Turkish (*adj.*)
 тут = here (then)
 тут-же = in the same place; also here
 тут как тут = on the spot, immediately
 тушить (I.) = to extinguish
 тысяча = a thousand
 тьма = mass; multitude; crowd
 тень (f.) = shadow
 тесно = it is crowded
 тесный = narrow
 тянуть (I.) = to draw; to pull
 тесто = dough
 тешиться (I.) = to play, to amuse oneself
 тяжёлый, тяжёк = heavy
 тяжело, тяжело (*adv.*) = hard
 тяф-тяф! = wowff-wowff!

Y

y = бирать (I.) = to tidy, to set in order
 y = бираться (I.) = to be off
 y = бить (P.) = to kill
 убить до смерти = to put to death
 убится до смерти = to be dashed to death
 y = брать (P.) = to clear up (to eat); to groom
 y = браться (P.) = to disappear
 y = бегать (I.) = to run away
 y = бжгать (P.) = to run away
 y = бжданный = convinced
 y = везти (P.) = to drive away, to take
 y = вернуться (P.) = to escape
 y = видѣть (P.) = to see
 y = видѣться (съ) (P.) = to see, to meet
 y = волочь (P.) = to drag away
 y = вязать (P.) = to tie to
 y = годить (P.) = to be sent
 y = гадать (P.) = to guess
 y = годно = to one's pleasure
 не будетъ-ли угодно? = will it please you?
 y = говорить = to come to an agreement
 y = говоръ = agreement, condition
 y = гождѣние = pleasure
 уг(о)ль = corner
 уг(о)ль (м.) = coal, embers
 y = гошѣние = entertainment

y = спокѣиться (P.) = to be appeased
 y = гостить (P.) = to treat, to entertain
 y = гощать (I.) = to entertain
 y = дал(ѣ)ць (e = ъ) = a daring one
 y = далиться (P.) = to disappear
 y = далѣй = daring
 y = дарить (P.) = to hit
 y = дариться (о) (P.) = to strike, to hit oneself, thrust oneself (against)
 y = даться (P.) = to succeed, to have the luck
 y = держать (P.) = to hold, to restrain
 y = держивать (I.) = to prevent
 y = дивиться (P.) = to be astonished
 y = дивлѣние = astonishment
 y = дивлѣнный = astonished
 y = дивляться (I.) = to be astonished, to wonder
 y = дѣль = apanage, part
 y = жалить (P.) = to sting
 ужасно = exceedingly
 ужасный = terrible
 ужѣ, ужъ = already; now; there; at last
 ужѣ! = wait!
 узда = bridle
 уз(е)ль = knot
 узенький = narrow (*dim.*)
 узкий = narrow
 y = знать (P.) = to recognise, to learn
 узоръ = pattern
 y = йти (P.) = to go away
 y = казъ = a decree
 y = казывать (I.) = to point out
 y = класть (P.) = to pack, place
 y = колѣть (P.) = to prick
 y = красить (P.) = to adorn
 y = летѣть (P.) = to fly away
 ѱ лица = street
 y = ложить (P.) = to pack, to put
 уложить спать = to put to bed
 y = лучить (P.) = to choose, seize (opportunity)
 y = лыбнуться (P.) = to smile
 y = маяться (P.) = to tire oneself
 y = меньшиться (P.) = to diminish
 y = мерѣть (P.) = to die
 y = мильно = invitingly, ingratiatingly
 ѱмный = clever, wise
 y = молять (I.) = to beseech
 умъ = wits, brains

RUSSIAN FAIRY TALES

у = мыва́ть (I.) = to wash
 у = мыва́ться (I.) = to wash oneself
 у = мы́ться (P.) = to wash oneself
 у = мѣ́ть (I.) = to know how to, to be able
 у = нести́ (P.) = to carry away
 у = нима́ть (I.) = to check
 у = носи́ть (I.) = to carry away
 у = па́сть (P.) = to fall
 у = перѣ́ть (P.) = to fix
 у = перѣ́ться (o) (P.) = to press against, to lean (against)
 у = пи́сывать (I.) = to gobble
 у = правля́ть (I.) = to direct, to command
 у = пра́шивать (I.) = to entreat, implore
 у = проси́ть (P.) = to beg off
 у = прѣ́миться (I.) = to be stubborn
 у = прѣ́мица = a stubborn person (f.)
 у = ро́дливый = ugly
 у = ро́дъ = monster
 у = ро́къ = lesson, task
 у = сади́ть (P.) = to seat, to place
 у = са́стый = moustachy, whiskered
 усѣ́рдно = zealously
 усѣ́рдный = zealous
 у = скака́ть (P.) = to gallop off
 у = слѹ́га = service
 у = служи́ть (P.) = to be of service, to oblige, to render a service
 у = слы́хать (P.) = to hear
 у = смири́ться (P.) = to be subdued
 у = смѣ́шка = a smile
 у = спѣ́вать (I.) = to succeed
 у = спѣ́ть (P.) = to have time
 уста́ (f. pl.) = lips (O. Sl.)
 у = ста́вить (P.) = to set
 у = ста́ть (P.) = to get tired
 у = сто́ять (P.) = to hold out, resist
 у = стро́йство = arrangements
 у = ступи́ть (P.) = to give in
 усь = moustache
 у = се́сться (P.) = to seat oneself
 у = та́йка = concealment
 у = тащи́ть (P.) = to carry off
 у = тверди́ть (P.) = to fix; to confirm
 у = твержда́ть (I.) = to maintain
 у = терпѣ́ть (P.) = to resist, have patience
 у = тира́ться (I.) = to dry oneself
 у = ти́хнуть (P.) = to become quiet
 ўти́ца = duck (dim.)
 ўтка = duck
 у = кну́ть (P.) = to thrust into

у = томи́ться (P.) = to be tired, worn out
 у = то́паный = trodden
 у = топта́ть (P.) = to tread down
 ўтренний = morning (*adj.*)
 ўтро = morning
 ут́рба = belly
 у = тѣ́шать (I.) = to console
 у = ха́живать (I.) = to tend
 у = хвата́ть (P.) = to pluck, to grasp at
 у = хвата́ться (P.) = to stick fast to, to seize
 у = хва́ть = pot-lifter
 ўхо́ (ўши, *pl.*) = ear
 ушко́ = ear (*dim.*)
 у = ходи́ть (P.) = to murder
 у = ча́ст(о)къ = a share
 учё́ный = learned
 учи́ть (I.) = to teach
 у = чреди́ть (P.) = to establish
 у = чти́во = politely
 ущѣ́лье = ravine

Ф

фата́ = veil
 флотъ = fleet
 фруктъ = fruit
 фрукто́вый = fruit (*adj.*)
 фѹ́-фѹ = fee, fo

Х

ха !-ха ! = ha !-ha !
 харчѣ́вня = public-house, tavern
 ха́та = hut (Little Russia)
 хвали́ть (I.) = to praise
 хва́стать (I.) = to boast
 хвасту́нья = boaster (f.)
 хвата́ть (I.) = to seize, catch; to suffice
 хвостъ = tail
 хи́трый = sly, cunning
 хлеба́ть (I.) = to sup, to eat
 хло́пать (I.) = to slam
 хлѣ́бъ = bread
 хлѣ́босольный = hospitable
 хму́рный = gloomy
 ходи́ть (I.) = to walk, to go
 хозяй́ка = hostess, wife; housewife
 хо́лодно = it is cold; coldly
 холо́дный = cold (*adj.*)
 хоро́ший = good, fine, kind
 хоро́шо = good (*adv.*)
 хотѣ́ = though, whatever
 хотѣ́ть (I.) = to want, to wish
 Христо́въ = of Christ (*adj.*)

VOCABULARY

хрустѣть (I.) = to crunch
хрычѡвка (f.); хрычъ (m.) = old
hag; old dotard (*pop.*)
худо = evil; it is bad; badly
не худо = it would not be a bad thing
худой = bad; thin

Ц

царевичъ = prince
царевна = princess
царица = empress, queen
царскій = king (*adj.*)
царство = kingdom
царь = king, emperor
цвѣсті, цвѣсть = to blossom, to
flower
цвѣтъ = colour
церковь (f.) = church
цѣдить (I.) = to strain
цѣловать (I.) = to kiss
цѣлый = whole
цѣль (f.) = target, aim
цѣна = price
цѣпь (f.) = chain

Ч

чай (*adv.*) = surely, probably (*pop.*)
чародѣйка = magician, sorceress
часовой = a sentinel
часто = often
частый = closely set
часть (f.) = part
часъ = hour
чахнуть (I.) = to waste, pine away
чашка = bowl, cup
чаща = density (of a forest), thicket
чаять (I.) = to hope, to expect
человѣкъ (люди, *pl.*) = man
человѣчій = human
чередъ = очередь (f.) = a turn, order
чередомъ = in proper order
черезъ (*acc.*) = across
черепъ = skull
череп(ѡ)къ = potsherd, fragment
чернобурый = dark brown
чернушка = tare
чёрный = black
чертогъ = palace, (state) room
чертъ = devil
честной = honourable, worthy
честію = graciously, politely
честь (f.) = honour
четá = a pair
четверть (f.) = measure (about
6 bushels)
четырьмя = with four

чешуя = (fish) scale
чинъ = rank
число = number
чистить (I.) = to clean
чистый = clean, open, genuine, pure
чредой = in file (*adv.*)
что = that (*conj.*); why
что самъ знаешь = whatever you
chose
чтобы = чтобы = in order to, that
что-нибудь = something
чу! = hush!
чувствовать (I.) = to feel
чугунный = cast iron (*adj.*)
чудесить (I.) = to behave queerly
чудесный = marvellous
чудиться (*dat.*) = to fancy, to seem,
to appear
чудный = wonderful
чудно = it is strange
чудо = miracle, marvel, wonder
чужой = foreign, strange
чулан-чикъ = storeroom (*dim.*),
closet
чупрунъ = hair, (*pop.*) forelock
чудо-творный = miracle working
чуть = scarcely, just
чутья (I.) = to scent, to hear
чѣмъ—тѣмъ = the more—the more

Ш

шагать (I.) = to stride
шагнуть (черезъ) (P.) = to step
(over)
шалной = mad
шамаханскій = of Shemaha
шапка = hat, fur cap, crown
шапка-невидимка = cap of invis-
ibility
шат(ѐ)ръ = tent
швей = seamstress
швырнуть (P.) = to hurl; to move
шевельнуться (P.) = to move, to
stir (*intrans.*)
шёлковый = silk (*adj.*)
шеломъ = helmet
шепнуть (P.) = to whisper
шерсть (f.) = fur, hair (of animals)
шея = neck
шейка = neck (*dim.*)
шйбо = quickly (*pop.*)
шйло = awl
широкий = wide
шить (I.) = to sew
шкап-чикъ = cupboard (*dim.*)
шкатул-оч-ка = casket (*dim.*)

RUSSIAN FAIRY TALES

шкѹр-к-а = skin (*dim.*)
 шмель (*m.*) = humble bee
 шнур(о)къ = string
 шпѡра = spur
 штѹка = trick; piece
 шѹб-к-а = fur coat (*dim.*)
 шумѣть (*I.*) = to rustle, sound,
 whistle
 шумъ = noise
 шутить (*I.*) = to jest
 шѹтка = a jest

Щ

щекá = cheek
 щѣлка = chink (*dim.*)
 щель (*f.*) = chink
 щен(о)къ = puppy
 щи (*s.f.pl.*) = sour cabbage soup
 щипáть (*I.*) = to pinch
 щипцы (*s.m.pl.*) = snuffers

Ъ

ѣздить (*I.*) = to ride, drive
 ѣства = яства = eatables, food
 ѣсть (*I.*) = to eat
 ѣхать (*I.*) = to drive

Э

э = ah!
 эй! = hey!

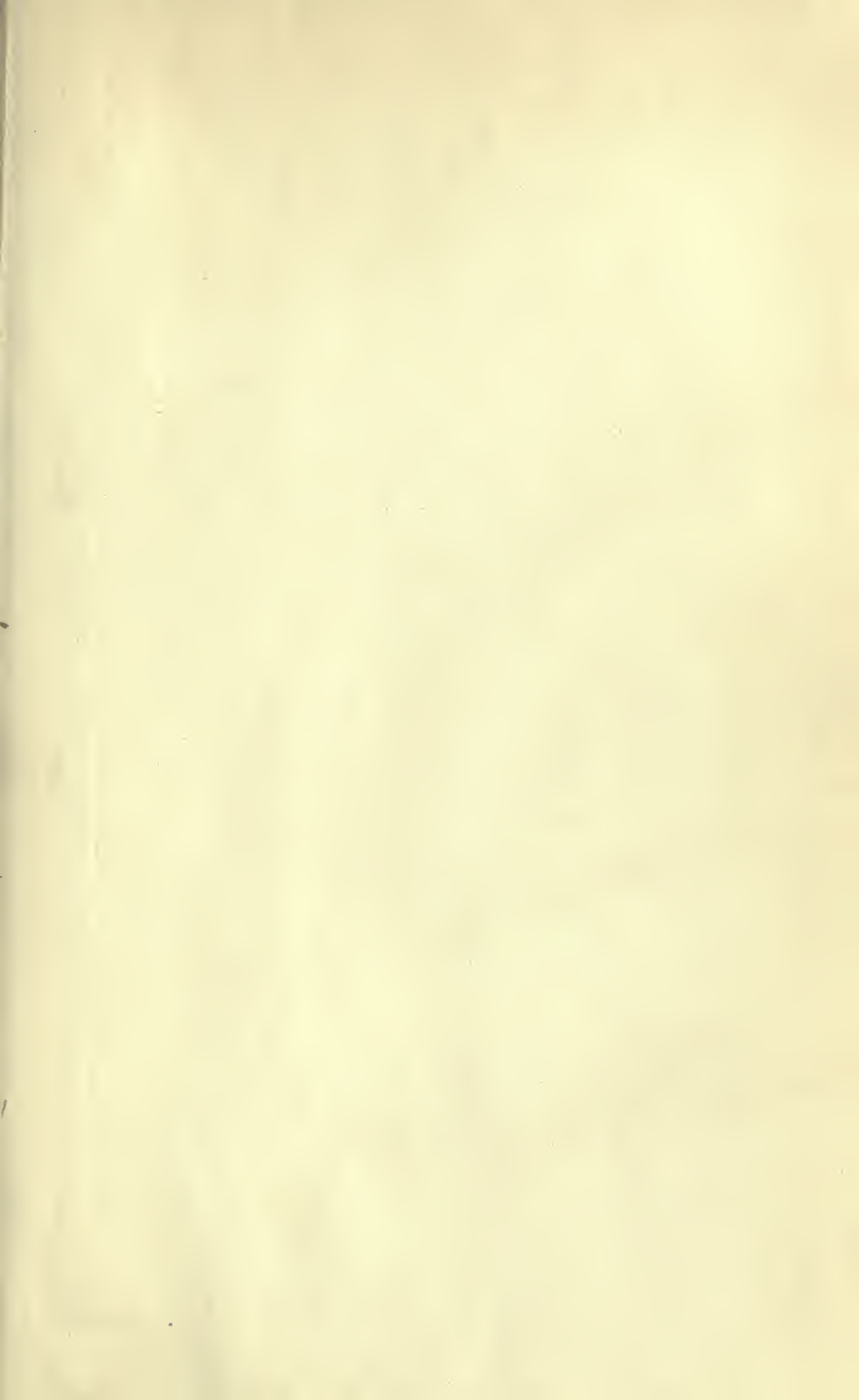
эка! = really!
 экий - экой = such a, what a!
 (*pop.*)
 это дѣло = this is the work
 эх! = eh!

Ю

югъ = south
 южный = south (*adj.*)
 юркнуть (*P.*) = to plunge
 юркъ! = plunge!
 ютиться (*I.*) = to seek shelter

Я

ябло-ч-ко = apple (*dim.*)
 яблоня = apple-tree
 яблонька = apple-tree (*dim.*)
 явиться (*P.*) = to appear
 являться (*I.*) = to appear, to hit
 ягá = witch
 ягод-к-а = berry (*dim.*) = pretty
 one
 ядрó = kernel
 ядъ = poison, venom
 языкъ = tongue
 яйцó = egg
 яма = pit
 яства = явства = eatables, dain-
 ties
 ящикъ = box



423178

LaR.Gr
B9165ru

Brylinska, A
Russian fairy tales,
reader.

NAME OF BOOK

DATE.

16-2-52
19/VIII/58

Travis (1924)
A. H. Keller

